

Univerzita Karlova v Praze
Filozofická fakulta
Ústav germánských studií
Filologie – Germánské jazyky

Věra Hejhalová

K integraci frazémů
do všeobecného a frazeologického německo-českého slovníku
z kontrastivního a korpusově lingvistického hlediska.

Dizertační práce

vedoucí práce: doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D.

2012

Karlsuniversität in Prag
Philosophische Fakultät
Institut für Germanistik
Philologie – Germanische Sprachen

Věra Hejhalová

**Zur Integration von Phrasemen in ein allgemeines und
phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Tschechisch
aus kontrastiver und korpuslinguistischer Sicht.**

Dissertation

Leitung: Doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D.

2012

Charles-University in Prague
Faculty of Arts
Institute of Germanic Studies
Philology – German languages

Věra Hejhalová

**On the Integration of Fixed Expressions and Idioms into General
German-Czech Dictionary and the Dictionary of Phraseology
from the Contrastive and Language Corpora Perspectives.**

Thesis

Tutor: Doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D.

2012

„Prohlašuji, že jsem dizertační práci napsala samostatně s využitím pouze uvedených a řádně citovaných pramenů a literatury a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.“

Doc. Dr. phil. Hildegard Boková (in memoriam) gewidmet

Danksagung

An dieser Stelle möchte ich einigen Mitarbeitern und Kollegen meinen Dank äußern. Es sind vor allem doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D., die meine Dissertation betreut und mir mit zahlreichen Impulsen und Ratschlägen geholfen hat, weiter die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des IDS (namentlich Dipl.-Ing. Cyril Belica, Dipl.-Inf. Rainer Perkuhn, Dr. Kathrin Steyer, Ulf-Michael Stift), die mir zahlreiche wichtige Informationen und praktische Hinweise zur Benutzung der am IDS zusammengestellten Korpora erteilt haben.

Außerdem gilt mein Dank prof. PhDr. František Čermák, DrSc., mit dem ich die Problematik der tschechischen Korpora und der Phraseologie besprechen konnte. Die allgemeinsprachlichen Themen habe ich mit prom. fil. Ivo Vasiljev, CSc. besprochen, auch ihm gehört mein besonderer Dank.

Für hilfreiche sprachliche Korrekturen danke ich Dipl.-Päd. Dr. Thomas Pimingsdorfer sowie Christine Jauch M.A. Und nicht zuletzt sei auch meiner Familie ausdrücklich gedankt, die mit mir stets geduldig war und mich bei meiner Arbeit unterstützt hat.

Abstrakt

Předkládaná disertační práce se zabývá problematikou frazeologie na pozadí jejího lexikografického zpracování za využití korpusových rešerší. Na uceleném oddílu frazémů obsahujících názvy zvířat jsou studována a rozporována specifika dosavadního frazeografického popisu. Frazémy jsou podrobovány analýzám v německém korpusu DeReKo a jejich české ekvivalenty v českém korpusu ČNK. Následuje kritické vyhodnocení dosavadní lexikografické práce na vybraných slovnících. Práce se snaží přinést nový náhled na problematiku zpracování frazémů v překladovém slovníku pod vlivem nových dat, která přinášejí korpusy.

Abstract

Die vorliegende Dissertation beschäftigt sich mit der Problematik der Phraseologie auf der Grundlage ihrer lexikographischen Bearbeitung und mit Benutzung von Korpusrecherchen. Anhand von einer homogenen Gruppe von Phrasemen, die Tiernamen enthalten, werden die Besonderheiten der bisherigen phraseographischen Beschreibung erforscht. Die Phraseme werden im deutschen Korpus DeReKo und ihre tschechischen Äquivalente im tschechischen Korpus ČNK recherchiert. Darauf folgt eine kritische Auswertung der bisherigen lexikographischen Praxis auf der Grundlage ausgewählter Wörterbücher. Die Arbeit versucht eine neue Einsicht in die Problematik der lexikographischen Bearbeitung von Phrasemen in einem Übersetzungswörterbuch unter dem Einfluss von neuen korpusgestützten und korpusgeleiteten Methoden darzubieten.

Abstract

The present thesis is concerned with the issues of phraseology against the background of lexicographical processing with the use of corpus based research. Using a comprehensive set of idiomatic expressions containing the names of animals, discrepancies and particularities of contemporary phraseographical descriptions are studied. The idiomatic expressions are subjected to the analyses within the German Corpus DeReKo and their Czech equivalents in the Czech Corpus ČNK. This is followed by critical evaluation of the existing lexicographical work in the selected dictionaries. The thesis aims to give a new insight into the issues of idiomatic expressions processing in the bilingual dictionary under the influence of new data gained from corpora based studies.

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung - Forschungsvorhaben, Zielsetzung	11
2. Methodologie der Grundlagenforschung	13
2.1. Untersuchungsgegenstand	13
2.2. Analyseverfahren	14
2.3. Forschungsinstrumente: Korpus und computergestützte Forschung	16
2.3.1. Die Mannheimer Korpora und deren Such- sowie Analysesysteme	17
2.3.1.1. Das DeReKo	17
2.3.1.2. COSMAS II., Kookkurrenzanalyse	17
2.3.1.3. CCDB	18
2.3.2. Das tschechische Nationalkorpus (Český národní korpus; ČNK)	19
2.4. Lexikographischer Ausgangspunkt, lexikographischer Zweck	19
2.4.1. Wörterbücher und andere Quellen als Ausgangspunkt	20
2.4.1.1. Duden – Deutsches Universalwörterbuch (DUW)	20
2.4.1.2. Duden – Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11.	22
2.4.1.3. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (LGWDaF)	23
2.4.1.4. Wörterbuch der tschechischen Phraseologie und Idiomatik	24
2.4.1.5. Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen (weiter DTWP)	25
2.4.1.6. Redensartenindex (RAI)	27
2.4.1.7. Internet	27
2.4.2. Wörterbücher als Resultat	28
2.4.2.1. Das große akademische Wörterbuch Deutsch-Tschechisch (GAWDT)	28
2.4.2.2. (Deutsch-Tschechisches) Phraseologisches Wörterbuch (PhW)	28
3. Theoretischer Ausgangspunkt	30
3.1. Phraseologie als (selbstständige) linguistische Disziplin	30
3.1.1. Die Beziehung der Phraseologie zur Lexikologie	30
3.1.2. Die Beziehung der Phraseologie zur Wortbildung	31
3.1.2.1. Phraseologische Derivation	32
3.1.2.2. Dephraseologische Derivation	33
3.1.3. Die Beziehung der Phraseologie zur Syntax	34
3.1.4. Die Stellung der Phraseologie im System linguistischer Disziplinen	36
3.2. Phraseologie - Nomenklatur und Begriffsbestimmung	39
3.2.1. Phrasem bzw. Phraseologismus	39
3.2.1.1. Polylexikalität als eindeutiges Kriterium?	42
3.2.1.2. Theoretisch-systematischer Einschub zur Definition des Wortes und zum Verhältnis zwischen Wort und Phrasem	42
3.2.1.3. Festigkeit/Stabilität	47
3.2.1.4. Idiomatizität	48
3.2.2. Idiom, Idiomatik	50
3.2.3. Kollokation	50
3.2.4. Funktionsverbgefüge	51
3.2.4.1. Idiom vs. Kollokation vs. freie Wortverbindung	53
3.2.5. Komparative Phraseme	55
3.2.6. Geflügeltes Wort, Sprichwort	56
3.2.7. Zum Umfang der Phraseologie	56
3.3. Phraseographie	58
3.3.1. Allgemeine Charakteristik und Nomenklatur	58
3.3.2. Phraseme im GAWDT (bzw. in einem PhW)	60
3.3.3. Phraseographische Prämissen	61
3.3.4. Teile eines Wörterbucheintrags	62

3.3.4.1.	Nennform, Adresse	62
3.3.4.2.	Das im GAWDT (bzw. in einem PhW) gewählte Anordnungssystem	65
3.3.4.3.	Stilistik	71
3.3.4.4.	Stilistik der Phraseme im GAWDT (bzw. in einem PhW)	73
3.3.4.5.	Bedeutungsumschreibung	74
3.3.4.6.	Bedeutungsumschreibung der Phraseme im GAWDT (bzw. in einem PhW)	75
3.3.4.7.	Das anderssprachige phraseologische Äquivalent	76
3.3.4.8.	Phraseologisches Äquivalent im GAWDT (bzw. in einem PhW)	77
3.3.4.9.	Exemplifikation	78
3.3.4.10.	Exemplifikation im GAWDT (bzw. in einem PhW)	79
3.3.4.11.	Grammatische Charakteristik, Irregularitäten, Restriktionen	79
3.3.4.12.	Die grammatische Charakteristik der Phraseme im GAWDT (bzw. in einem PhW)	80
3.3.4.13.	Transformationen sowie ihre Inventarisierung im GAWDT und in einem PhW	80
3.3.4.14.	Phraseologische Synonyme/Antonyme	81
3.3.4.15.	Intonation (bei den propositionalen Phrasemen); Etymologie	81
3.3.4.16.	Anmerkung	81
3.3.4.17.	Phraseographisches Raster (im GAWDT)	81
3.4.	Korpuslexikographie	83
3.4.1.	Korpusanalytische Zugänge	84
3.4.2.	Verwendung der gewonnenen Daten	84
3.4.3.	Charakteristik des Korpus	85
3.4.3.1.	Korpusgröße und -struktur	85
3.4.3.2.	Quellenausgewogenheit, Repräsentativität	87
3.4.3.3.	Das Internet als Korpus	87
3.4.3.4.	Normativität	89
3.4.3.5.	Annotationen	89
3.4.4.	Korpus-tools	90
3.4.5.	Korpusbenutzung bei der Bearbeitung des GAWDT	91
4.	Phraseologie unter dem Einfluss der Korpuslinguistik (auf Grundlage der analysierten Tiernamen)	93
4.1.	Probleme mit der Variabilität	93
4.1.1.	Variabilität - Begriffserklärung	93
4.1.1.1.	Varianten und Synonyme – die bisher angewandte Terminologie	93
4.1.1.2.	Varianten und Synonyme – Überlegungen zu terminologischen Ungenauigkeiten	95
4.1.1.3.	Varianten und Synonyme - Vorschlag zur Systematisierung der Terminologie	96
4.1.1.4.	Variabilität und Synonymie als lexikographisches Problem	99
4.1.2.	Abgrenzung der Variabilität von anderen Phänomenen	100
4.1.2.1.	Modifikation	100
4.1.2.2.	Flexion	100
4.1.2.3.	Irregularität, Restriktion, Präferenzen	101
4.1.2.4.	Transformation	101
4.1.2.5.	„Fehler“	102
4.1.3.	Variabilitätstypen – lexikographisch behandelt, korpuslinguistisch untersucht	103
4.1.3.1.	Morphemische Varianten	103
4.1.3.2.	Topologische Varianten	104
4.1.3.3.	Grammatische Varianten: alternierende Artikelformen/ Artikelwörter	105
4.1.3.4.	Grammatische Varianten: alternierende Numeri des Substantivs	111
4.1.3.5.	Grammatische Varianten: alternierende Negationsformen	113
4.1.3.6.	Grammatische Varianten: alternierende Valenzstrukturen	115
4.1.3.7.	Lexikalische Varianten	116
4.1.3.8.	Semantische „Variabilität“ – phraseologische Polysemie	120
4.2.	Andere phraseologische Problemstellen – lexikographisch behandelt, korpuslinguistisch untersucht	127
4.2.1.	Modifikationen	127
4.2.2.	Transformationen	129
4.2.2.1.	Verbalisierung – Aktionsartdifferenzierungen – aktionelle Reihenbildung	135
4.2.3.	Antonyme	136

4.2.4.	Irregularitäten, Restriktionen, Präferenzen	139
4.2.5.	Spezifika der phraseologischen Vergleiche	140
4.2.5.1.	Überlegung zur Aussortierung phraseologischer Vergleiche	141
4.2.5.2.	Kriterien für die Inventarisierung in einem Wörterbuch	143
4.2.5.3.	Die einheitliche Nennform der Vergleiche	144
4.2.5.4.	Vergleich als Gegenstand der Korpusuche/-analyse	148
4.2.6.	Phraseologische Termini und Eigennamen	150
5.	<i>Korpuslinguistik – ihre Förderung für lexikographische Zwecke</i>	154
5.1.	Vorteile der Korpusuche	154
5.1.1.	Weitere spezielle Suchanfragen und ihre Vorteile	160
5.2.	Nachteile der Korpusuche, Mängel des Suchprogramms	162
5.3.	Kookkurrenzanalyse, Parametereinstellung, Ergebnisse	165
5.4.	Vorteile und Nachteile der Kookkurrenzanalyse, sekundäre KA	175
5.5.	Frequenzangaben	177
5.5.1.	Lexeme im Korpus und im Internet	178
5.5.2.	Phraseme im Korpus	179
5.5.2.1.	Maximalistische Konzeption	180
5.5.2.2.	Mittlere Konzeption	181
5.5.2.3.	Minimalistische Konzeption	182
5.5.3.	Phraseme im Internet	183
6.	<i>Lexikographische Konsequenzen</i>	186
6.1.	Zur Phraseminventarisierung im DUW und DU11	186
6.2.	Zur Phraseminventarisierung im DTWP	192
6.3.	Möglichkeiten und Grenzen der phraseographischen Beschreibung – ausgewählte Probleme	194
6.3.1.	Alphabetische Anordnung der Phraseme – Singular-/Pluralpräferenz bei den Substantiven	194
6.3.2.	Transformationen	196
6.3.3.	Exemplifikation	198
6.3.3.1.	Beleg vs. Beispiel	198
6.3.3.2.	Länge der Beispiele	198
6.3.4.	Phraseologisches Äquivalent vs. Übersetzung des Beispiels	200
6.3.5.	Zur Beziehung Lemma - Phrasem	203
6.3.6.	Phraseologischer Kern und seine lexikographische Bearbeitung	204
6.4.	Neu entdeckte Phraseme	205
7.	<i>Zusammenfassung</i>	208
8.	<i>Allgemeine Ergebnisse und Forschungsdesiderate</i>	214
	<i>Abkürzungsverzeichnis</i>	217
	<i>Verwendete Literatur</i>	219
	<i>Anlagen</i>	237
	Anlage 1 – Tiereliste	238
	Anlage 2 – Substantivraster	246
	Anlage 3 – bearbeitete Lemmata	248
	Einfaches Lemma mit einem Phrasem: Geiß	248
	Einfaches Lemma mit einem phraseologischen Vergleich: Fledermaus	248
	Mittelgroßes Lemma mit einem Sprichwort: Gaul	249
	Ein phraseoaktives Lemma: Pferd	251

1. Einleitung - Forschungsvorhaben, Zielsetzung

Mehrjähriger täglicher Kontakt mit der Phraseologie und deren lexikographischer Bearbeitung brachte die Verfasserin auf die Idee, das Niveau der phraseographischen Angaben in bestehenden Wörterbüchern zu überprüfen. Die bisherige Bearbeitung der Phraseologie (sowohl die Quantität der aufgezeichneten Phraseme als auch die Qualität der lexikographischen Information zu einzelnen Phrasemen) wird für unzureichend gehalten. Dies mag zwei Ursachen haben: a) Der Phraseologie wurde allgemein nicht so großes Interesse geschenkt, vor allem nicht deren lexikographischer Beschreibung; b) mit Hilfe von klassischen lexikographischen Methoden (der Zettelmethode und intuitiver Bewertung des angesammelten Materials) war es nicht leicht, den ganzen Umfang der Phraseologie auf gleichem Niveau wie den Rest des Wörterbucheintrags zu beschreiben. Wenn man jedoch in Betracht zieht, dass Phraseme in ihrer Funktion anderen Benennungseinheiten ähneln (vgl. 3.1.1), sollte man ihnen lexikographisch mindestens so viel Aufmerksamkeit wie den Einwortlemmata schenken, möglicherweise sogar noch mehr, gerade weil sie aus mehreren Wörtern bestehen und deshalb spezifische Probleme wie Variabilität, begrenzte Kollokabilität u. a. aufweisen.

In letzter Zeit wurde der Phraseologie vor allem auf theoretischem Gebiet mehr Aufmerksamkeit gewidmet. Die Phraseologie wurde als selbstständige linguistische Disziplin wahrgenommen. Als großer Fortschritt kann zur Zeit die elektronische *korpusbasierte* (corpus-based) und *korpusgerichtete* (corpus-driven) *Untersuchung* der Sprache bezeichnet werden (cf. Kap. 2.3.1; 3.4.1; 5). Diese beiden Aspekte bewogen die Verfasserin dazu, das Thema der Dissertation interdisziplinär zu fassen. Diese Arbeit konzentriert sich auf die lexikographische Bearbeitung der Phraseme mit Hilfe von elektronischen Korpora. Sie zielt weder auf eine eigenständige phraseologische Theorie noch auf eine Polemik mit den gängigen Theorien ab, obwohl einige theoretische Prämissen aus korpuslinguistischer Sicht und zweisprachiger Perspektive erneut behandelt werden. Die Phraseologie wird nicht als Untersuchungsobjekt, sondern als Material wahrgenommen, das mit Hilfe korpusanalytischer Methoden durchsucht wird, und zwar mit dem Ziel sie möglichst prägnant lexikographisch zu beschreiben. Da in dem Fokus die zweisprachige Phraseographie steht, handelt es sich um eine interdisziplinäre Forschung, wo sich die Gebiete der Phraseologie, Korpuslinguistik und Lexikographie überlappen.

Die Verbindung mit der Lexikographie verfolgt zwei Linien – es wird das Vorkommen und Verhalten einzelner Phraseme mit vorhandenen phraseologischen

Wörterbüchern (weiter nur PhW) verglichen und auf Grund der Korpusanalysen und der bisherigen lexikographischen Praxis wird ein neuer lexikographischer Eintrag vorgeschlagen. Neben dem praktischen Output in Form von neu bearbeiteten phraseologischen Wörterbucheinträgen sollte die Forschung auf neue theoretische bzw. methodologische Aspekte der korpusbasierten lexikographischen Bearbeitung der Phraseme hinweisen. Die resultierenden Wörterbucheinträge werden in das Große akademische Wörterbuch Deutsch-Tschechisch, weiter nur GAWDT (mehr dazu s. 2.4.2.1), eingereicht.

Als „Nebenprodukt“ möchte die Arbeit zeigen, inwieweit die elektronischen Korpora bei der phraseo- sowie lexikographischen Arbeit behilflich sein können bzw. welche Barrieren sich dabei in den Weg stellen. Dies könnte als Rückkoppelung für Institute dienen, die auf dieser Grundlage verschiedene Korpusfunktionalitäten und –instrumente verbessern können.

Die Zielsetzung der Arbeit ist sehr komplex und bezieht sich auf mehrere linguistische Disziplinen (Phraseologie, Lexikographie, Korpusforschung und interlingualer Vergleich bzw. Mehrsprachigkeit). Deshalb wurde das untersuchte phraseologische Material thematisch begrenzt und die Behandlung theoretischer Themen strikt auf das Material bezogen. Daher mussten einige Aspekte am Rande des Forschungsinteresses bleiben.

Während der Analysen wurden Befunde entdeckt, die sowohl die theoretische als auch die angewandte Phraseographie betreffen. Auf diese Problemstellen wird in eigenständigen Kapiteln näher eingegangen.

2. Methodologie der Grundlagenforschung

2.1. Untersuchungsgegenstand

Am Anfang der Arbeit wurde eine sehr ausführliche Liste von Tiernamen gesammelt. Als Quelle diente hauptsächlich das **DUDEN UNIVERSALWÖRTERBUCH** (1993-2001, CD-ROM; weiter nur **DUW**), weil sein Umfang ausreichend und repräsentativ ist und weil die elektronische Form die erweiterte Volltextsuche mit näheren Vorgaben ermöglicht. Das eigentliche Durchsuchen verlief unter mehreren Optionen (Formen *Tier*, *Tiere*, *Haustier*, *Heimtier* und **tier* – genaue Tiereliste s. Anhang 1). Als weitere Quellen dienten **DORNSEIFF – DER DEUTSCHE WORTSCHATZ NACH SACHGRUPPEN** (2004), **DUDEN BILDWÖRTERBUCH** (2005) und **MODERNE DEUTSCHE IDIOMATIK** (W. FRIEDERICH²1988).

In die Liste wurden vor allem die Gattungsnamen (z.B. *Bär*, *Elefant*, *Biene*) und auch einige Stammbezeichnungen der Tiere (z.B. *Vogel*, *Fisch*) miteinbezogen, nicht jedoch die Artennamen. Auch phraseoaktive Genusbezeichnungen bzw. Geschlechtsbezeichnungen (maskuline und feminine Formen der Tiernamen, z.B. *Hahn*, *Henne*) und Verkleinerungen (z.B. *Entchen*, *Entlein*) wurden in der Arbeit berücksichtigt.

Die vollständige Liste zählt 778 Tiernamen, die alle einer Analyse im Deutschen Referenzkorpus (weiter nur DeReKo; mehr dazu s. 2.3.1.1) sowie der Nachprüfung in **DUDEN 11 – REDEWENDUNGEN** (²2002; weiter nur **DU11**) und anderen phraseographischen Datenbanken unterzogen wurden. Daraus entstand ein Korpus von phraseoaktiven Tiernamen (insg. 133, wovon nur 107 im **DU11** inventarisiert sind).

Für die Wahl dieses Untersuchungsbereichs waren mehrere Gründe entscheidend:

- a) Tiernamen erscheinen (so wie auch z.B. die Somatismen) in der Phraseologie sehr häufig und bilden deshalb eine sehr repräsentative homogene phraseoaktive Gruppe.
- b) Ihre Phraseoaktivität betrifft beide kontrastierten Sprachen (sowohl Deutsch als auch Tschechisch).
- c) Im Unterschied zu Somatismen wurden sie bisher nicht so ausführlich phraseographisch untersucht.
- d) Die Tiernamen neigen dazu, zahlreiche Vergleiche zu bilden. Komparative Phraseologismen (**FLEISCHER**, **BURGER**), phraseologische Vergleiche (**BURGER**) bzw. formelhafte Phraseme/Vergleichsphaseme (**HAUSMANN**) werden an die phraseologische

Peripherie gerückt.¹ Ihre formale Struktur, Variabilität, Funktion, Bedeutung sowie lexikographische Bearbeitung sollte anhand von Analysen näher behandelt werden (s. 4.2.5).

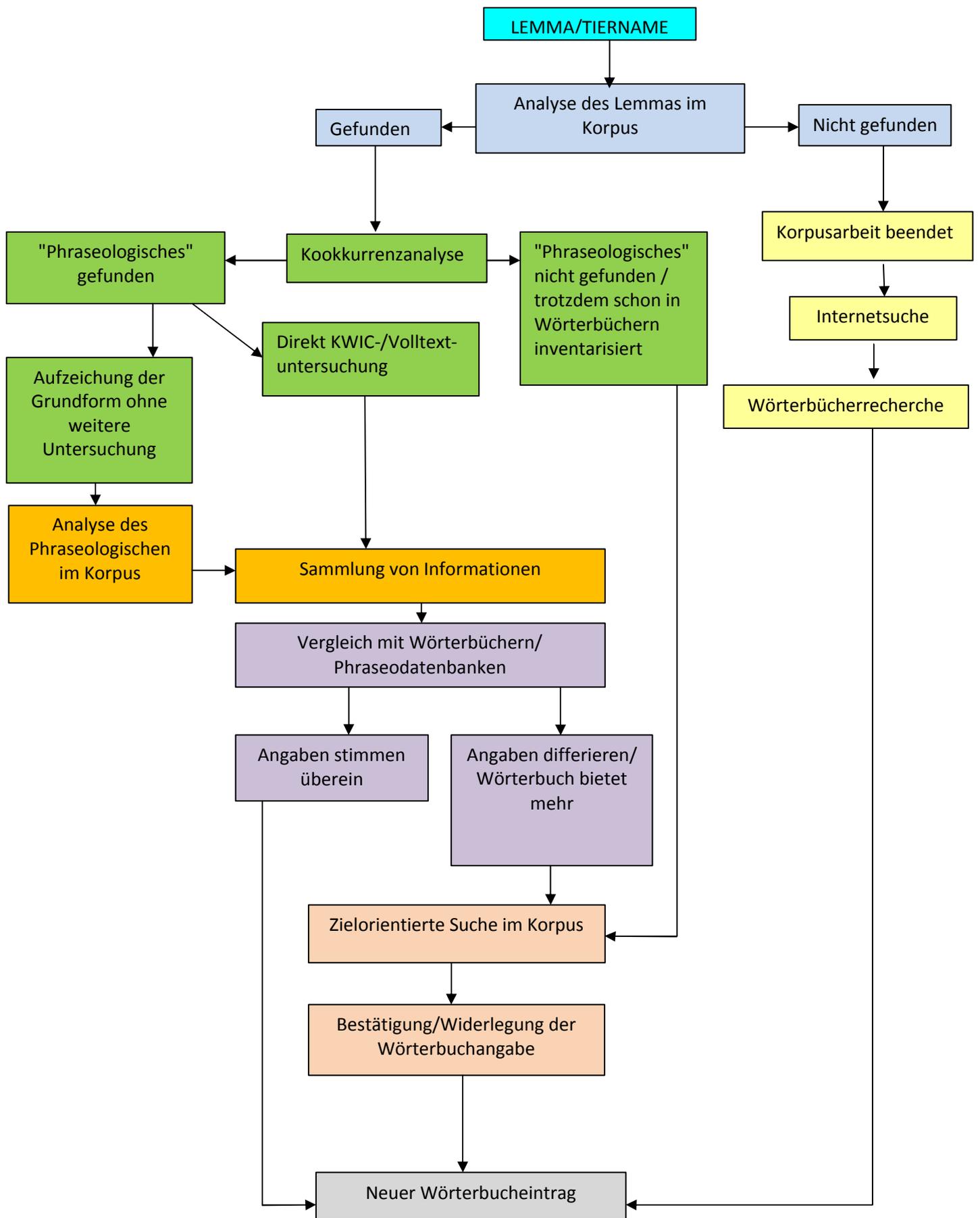
2.2. Analyseverfahren

Jeder Tiername wird einzeln behandelt und in mehreren Schritten der Analyse unterworfen:

- a) Das Lemma (Tiername) wird im Korpus ausgesucht. Falls gefunden, wird
- b) das Lemma mittels der Kookkurrenzanalyse (weiterhin nur KA; mehr dazu s. 2.3.1.2; 3.4.4; 5.3; 5.4), untersucht. Ergebnisse bzw. einzelne Konkordanzen der KA werden einer ausführlichen Betrachtung unterzogen.
- c) Falls phrasemartige Konstruktionen gefunden werden, werden sie direkt in KWIC bzw. Volltexten abgerufen; besonders bemerkenswerte Tatsachen werden aufgezeichnet.
- d) Nach der Sammlung aller Phraseme und „phraseverdächtiger“ Einheiten werden sämtliche Befunde zum zweiten Mal einzeln nacheinander im Korpus abgerufen und deren Spezifika beobachtet.
- e) Gesammelte Informationen werden mit den Angaben in bestehenden Wörterbüchern und anderen Phraseodatenbanken (z.B. **REDENSARTENINDEX**; weiter nur **RAI**; näheres dazu s. 2.4.1.6) verglichen.
- f) Eventuelle Wörterbuchangaben (Komponentenvarianten, Bedeutungen u.a.), die strittig oder im Korpus noch nicht bestätigt worden sind, werden im Korpus aufgesucht.
- g) Auf der Grundlage der gewonnenen Angaben wird ein neuer phraseographischer Eintrag erarbeitet.

Abb. 1 Schema der phraseographischen Analyse

¹ Wenn man die Definition von Zentrum und Peripherie (nach **KLEINE ENZYKLOPÄDIE DEUTSCHE SPRACHE** 1983, 311) auf die Phraseologie anwendet, werden zur Peripherie solche Wendungen gezählt, die die Merkmale der Idomatizität, Stabilität und Lexikalisierung/Speicherung/Usualisierung nicht aufweisen (cf. auch **STERNKOPF** 1992, 63). Nach **BURGER** (1998, 44) lassen sich phraseologische Vergleiche als Teil-Idiome oder Kollokationen bezeichnen, je nachdem wie „durchsichtig“ der Vergleich ist. **HAUSMANN** (2004, 314) zählt sie zu den Kollokationen, obwohl er auch zulässt, dass einige Kollokatoren Idiomstatus haben. Sie verfügen über eine Basis (die ihre ursprüngliche Bedeutung behält) und einen Kollokator (nach der Vergleichspartikel; manchmal aus mehreren Wörtern bestehend), der allein schon idiomatisch sein kann (**HAUSMANN**s Beispiel: *passen* (Basis) + *wie die Faust aufs Auge* (Kollokator, idiomatisch)). Die meisten Vergleiche bleiben jedoch nicht idiomatisch und können deshalb nicht zum phraseologischen Kern gezählt werden. Neben der diskutablen Idomatizität der phraseologischen Vergleiche scheint auch deren (vor allem formale) Stabilität fraglich, weil sie zu zahlreichen Varianten und Ad-hoc-Modifikationen tendieren.



2.3. Forschungsinstrumente: Korpus und computergestützte Forschung

Die Möglichkeit, sprachliche Daten computergestützt zu bearbeiten und Textkorpora zusammenzustellen, hat die linguistische Arbeit in vielerlei Hinsicht beeinflusst. Theoretische linguistische Hypothesen zu verifizieren bzw. falsifizieren oder bestehende Theorien zu überprüfen ist nur eine der Aufgaben der Korpuslinguistik. Eine wohl noch viel wichtigere Funktion hat sie auf dem Gebiet der angewandten Disziplinen (cf. ČERMÁK/BLATNÁ 1995, 51ff.; CVRČEK/KOVÁŘIKOVÁ 2011 u.a.)

In der Lexikographie bzw. Phraseographie wurde das Korpus und seine elektronische Bearbeitung zum Instrument, das in manchem die bisherigen Formen der lexikographischen Arbeit überragt (ähnlich ČERMÁK/BLATNÁ 1995, 61). Die neuen Wörterbücher sollten heutzutage nur mit Hilfe von korpuslinguistischer Untersuchung geschrieben werden. Die Korpusforschung bietet die Arbeit mit riesigen Textmengen (sog. *very large corpora*) und deren Computerbearbeitung ermöglicht die Sammlung von Informationen über das Verhalten der Lexeme und deren Umgebung viel besser als die klassischen lexikographischen Methoden.

Beim Erstellen eines phraseologischen Wörterbuchs (weiter nur PhW) können vielfältige Daten ermittelt werden.

Bei der korpusbasierten (*corpus-based*) Untersuchung (s. 3.4.1; 5.1; 5.2) geht es meistens um:

- > die Verifizierung der Existenz eines Phrasems
- > die Ermittlung seiner Form
- > die Ermittlung der Semantik eines Phrasems (durch Untersuchung des Umfelds)
- > die Untersuchung der formalen und semantischen Variabilität eines Phrasems
- > die Einbeziehung des Phrasems in den Kontext
- > paradigmatische und syntagmatische Restriktionen des Phrasems
- > adäquate authentische Exemplifizierung

Bei der computergeleiteten² (*corpus-driven*) Untersuchung (s. ebf. 3.4.1 und noch 5.3; 5.4) geht es dann um die:

- > Suche nach neuen bzw. lexikographisch bisher nicht inventarisierten Phrasemen sowie die
- > Suche nach formalen Phrasemvarianten

² Nach ĎURČO (1994, 28) werden diese Zugänge computergestützt und computergesteuert bezeichnet.

Da die vorliegende Arbeit kontrastiv angelegt ist und auf dem Sprachenpaar Deutsch und Tschechisch basiert, werden für die Recherchen der Tiernamen die am Institut für deutsche Sprache in Mannheim vorhandenen Korpora (DeReKo), für die tschechischen Äquivalente der Tiernamenphraseme das Tschechische Nationalkorpus (Český národní korpus – ČNK) benutzt. Auch das Parallelkorpus InterCorp wird stellenweise herangezogen.

2.3.1. Die Mannheimer Korpora und deren Such- sowie Analysesysteme

2.3.1.1. Das DeReKo

Das **DeReKo** (Deutsches Referenzkorpus; <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>), zusammengestellt am Institut für deutsche Sprache (weiter nur IDS) in Mannheim, verfügt zur Zeit als weltweit größte Sammlung deutschsprachiger elektronisch bearbeiteter Korpora über mehr als 5,4 Md. laufender Wortformen (Stand Februar 2012) und dient als Basis für die linguistische Erforschung der deutschen Sprache.³ Die Korpora geschriebener Sprache enthalten belletristische, wissenschaftliche, populärwissenschaftliche Texte, Zeitungstexte und andere Textsorten, die durch neue Akquisitionen ständig erweitert werden (der aktuelle Umfang ist unter <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/archiv.html#Umfang> nachzulesen). Die Korpora sind mittels COSMAS II. (s. 2.3.1.2) zugänglich. Das Suchsystem ermöglicht, innerhalb der virtuellen Textarchive und Textkorpora ein eigenes repräsentatives oder sonst zielorientiertes Korpus zusammenzustellen und als Forschungsbasis zu bestimmen (Näheres dazu noch im Kap. 5.1). Für die Zwecke dieser Arbeit wurde mit allen Korpora des „Archivs W“ (Archiv der geschriebenen Sprache inkl. Neuakquisitionen) gearbeitet.⁴ Weitere Informationen zum DeReKo sind unter <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/> zu finden.

2.3.1.2. COSMAS II., Kookkurrenzanalyse

COSMAS II. (Corpus Search, Management and Analysis System; <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>) ist ein am IDS Mannheim entwickeltes Korpusrecherche- und Korpusanalysesystem, das mit allen Korpora des IDS arbeitet. Neben einfachen Suchanfragen ermöglicht dieses System die Suche der konjugierten und deklinierten Formen sowie die

³ Die Gesamtzahl der akquirierten Texte in allen Archiven enthält seit Februar 2012 über 5 Md. Textwörter (für interne Mitarbeiter), aus denen über 4 Md. öffentlich gestellt wurden.

⁴ Dank langjähriger Kooperation des IDS mit dem Institut für germanische Studien an der Philosophischen Fakultät in Prag genießt die Verfasserin für ihre Forschungszwecke den vollen Zugang zum gesamten Umfang des DeReKo. Andere per Internet registrierte Benutzer können aus urheberrechtlichen Gründen nur 70% der Korpora benutzen. Dies kann verursachen, dass einige in dieser Arbeit angeführte Daten (v.a. Frequenzangaben u.a.) bei verschiedenen Benutzern differieren können.

Suche mehrerer Wörter bzw. Wortformen nach genau vom Benutzer vorbestimmten Bedingungen (Wortabstand – genau bzw. Spanne, Satzabstand, Ausschließung eines Lemmas u.a.m.). Den Suchmöglichkeiten widmen sich näher die Kap. 5.1; 5.1.1 u. 5.2.

In COSMAS II. wird die sog. **KOOKKURRENZANALYSE** (weiter nur KA; <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/methoden/ka.html>; <http://www.ids-mannheim.de/kl/misc/tutorial.html>) integriert. Es handelt sich um eine korpusanalytische Methode, die das Umfeld der in der Suchanfrage spezifizierten Wörter durchsucht und statistisch aufbereitet, so dass sie die Belege strukturiert. Sie erschließt signifikante Wortkombinationen (von trivialen binären Wortkombinationen⁵ über Kollokationen bis hin zu Phrasemen), gibt an, welche Wörter systematisch zusammen auftreten (kookkurrieren) und wie fest deren Kohäsion ist (LLR-Wert). Sie sortiert die Kontexte, die gleiches Verhalten aufweisen, in Clustern, was deren weitere Erforschung vereinfacht (cf. <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/methoden/ka.html>). In der Regel treten im Ergebnis der KA viele Phraseme auf, da sie gerade feste Stabilität aufweisen. Zu den praktischen Konsequenzen der Arbeit mit der KA, zur Parametereinstellung und zur Auswertung der Ergebnisse s. 5.3, 5.4 sowie 5.5.

2.3.1.3. CCDB

Die **Kookkurrenzdatenbank** (weiter nur CCDB) baut auf den Systemen der KA auf und entwickelt die Erforschung der Kohäsionsrelationen weiter. Es handelt sich um eine statische Datenbank von über 220 000 der geläufigsten Stichwörter der deutschen Sprache auf der Grundlage von DeReKo, wobei zu jedem mehrere KA-n (bis zu fünf) unter unterschiedlicher Parametereinstellung durchgeführt wurden und auf Grund dessen ein spezielles Kollokatorenprofil berechnet wurde. Die Analysen wurden an einem Korpus von 2,2 Md. Textwörtern durchgeführt. Die CCDB erweitert das Angebot der Bearbeitungsinstrumente um *Related Collocation Profiles*, *Modelling Semantic Proximity*, *Self-Organizing Maps* und *Contrasting Near-Synonyms* (mehr dazu s. <http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb/>).

Alle diese Instrumente helfen bei der Erforschung der Kollokatoren, sind jedoch nicht mehr so hilfreich bei der Erforschung der Phraseme und deren Verhalten und Variabilität. Die CCDB selbst enthält Analysen, die schon berechnet wurden und deswegen nicht mehr beeinflussbar sind. Sie kann keinesfalls die interaktive und dynamische Anwendung der KA

⁵ Die gefundenen Kollokatoren müssen nicht unbedingt Kollokationen (im Sinne HAUSMANN, 2004, 309ff.) oder Phraseme sein. Sie können auch semantische, thematisch-diskursive oder formale Aspekte ausdrücken (STEYER 2004, 99ff.)

ersetzen. Dies gilt unter Berücksichtigung des zugrunde liegenden Korpus (2,2 Milliarden Textwörter) und der Spezifika der untersuchten phraseologischen Variabilität noch mehr.

2.3.2. Das tschechische Nationalkorpus (Český národní korpus; ČNK)

Das tschechische Nationalkorpus wurde am Institut des tschechischen Nationalkorpus an der Philosophischen Fakultät der Karlsuniversität in Prag zusammengestellt und wird weiterhin ausgebaut. Es ist in mehrere Teile mit spezifischem Aufbau gegliedert. Die Korpora geschriebener Sprache zählen zusammen ca. 1,7 Md. Textwörter/tokens (Stand Februar 2012).

Für die Analysen wird das Korpus „SYN“ benutzt, das die Korpora SYN2000, SYN2005, SYN2006PUB, SYN2009PUB und SYN2010 verbindet und 1,3 Md. Textwörter enthält. Zur Suche im ČNK wird der Programmmanager Bonito benutzt, seit Dezember 2011 auch die Webschnittstelle *Sketch engine* (Näheres zum Aufbau s. <http://ucnk.ff.cuni.cz/> und zur Webschnittstelle *Sketch engine* <http://www.korpus.cz/corpora/>).

Beide Korpusquellen – sowohl das deutsche Archiv W als auch das tschechische SYN - sind nichtreferentielle Korpora. Das bedeutet, dass sie offene Korpora sind, deren Umfang geändert bzw. vergrößert wird, indem neue Akquisitionen hinzugefügt werden. Die Qualität der angebotenen Information kann variieren, je nachdem, wie auch die Analysemittel ständig ausgebaut werden. Zum Nachteil dieser Korpora gehört, dass die durchgeführten Analysen später nicht mehr wiederaufrufbar sind bzw. dass die Analyseergebnisse zu anderen Zeitpunkten anders sind. Beide Korpora sind thematisch nicht ausgewogen, die meisten Texte sind publizistischer Art. Einige Subkorpora von SYN (SYN 2000, SYN2005 und SYN2010 sind thematisch ausgewogen (zur Problematik der Repräsentativität s. Kap. 3.4.3.2). Zu den Vorteilen der nichtreferenziellen Korpora gehört ihre Größe. Nur in genug großen Textmengen ist es möglich auch die Phraseme und deren formale und semantische Merkmale sowie die jeweilige Kontextbezogenheit zu untersuchen. Der Aspekt der Korpusgröße sowie die Problematik der Frequenzangaben sind in den Kap. 3.4.3.1 u. 5.5 näher behandelt. Im Zusammenhang mit der Größe der Korpora wird oft auch das Internet als weltgrößte Sammlung von Texten erwähnt (zur Diskussion über diese Quelle s. 2.4.1.7 u. 3.4.3.3).

2.4. Lexikographischer Ausgangspunkt, lexikographischer Zweck

Lexikographie wird in der vorliegenden Arbeit als Ausgangspunkt und zugleich als Ziel angesehen. Die in Korpora analysierten Phraseme werden zuerst in den bestehenden Phraseowörterbüchern gesucht, deren Form, Beschreibung und Umfang verglichen und in

einer Tabelle übersichtlich zusammengefasst. Alle gesammelten Auskünfte dienen zugleich dem lexikographischen Zweck dieser Arbeit. Es wird immer nach der komplexen Analyse eines Lemmas ein neuer Wörterbucheintrag vorgeschlagen, der gerade aus den Korpusanalysen und dem Vergleich mit vorhandenen Wörterbüchern stammt. Die bearbeiteten Wörterbuchartikel werden in das Große akademische Wörterbuch Deutsch-Tschechisch (weiter nur GAWDT) aufgenommen (s. 2.4.2.1).

Bei der Bearbeitung der Wörterbuchartikel wird die Plattform des GAWDT genutzt. Die Ergebnisse der Analysen (fertige phraseologische Wörterbuchartikel) werden der Datenbank des GAWDT zurückgeschickt. Die entstandenen Wörterbuchartikel werden zum Bestandteil dieses GAWDT.

2.4.1. Wörterbücher und andere Quellen als Ausgangspunkt

2.4.1.1. Duden – Deutsches Universalwörterbuch⁶ (DUW)

Dieses Wörterbuch wurde als eine lexikographische Quelle dieser Arbeit gewählt, weil die Verfasserin vergleichen möchte, wie sich die Auswahl der Phraseme und die Art deren Bearbeitung in einem allgemeinen großen Bedeutungswörterbuch und einem spezialisierten phraseologischen Nachschlagwerk unterscheidet. Als eine bedeutende Quelle dient dieses Wörterbuch aus zwei Gründen: a) sein Wortverzeichnis dient als Quelle für das GAWDT (s. 2.4.2.1) und somit ist es auch für die phraseologische Bearbeitung im Rahmen des Projekts GAWDT maßgeblich: b) es gehört zu den anerkanntesten und meist gebrauchten allgemeinen Bedeutungswörterbüchern des Deutschen, das seit vielen Jahren eine normative Position einnimmt.

Zur Verfügung steht die elektronische Ausgabe 3.0, die auf der 4., neu bearbeiteten und erweiterten Auflage der Buchausgabe (2001) basiert. Dieses Bedeutungswörterbuch enthält Angaben zur Aussprache und Betonung, Grammatik, Kollokabilität, Etymologie, Stilistik und auch zur Phraseologie.

Im Vorspann werden Grundsätze für die Erfassung und Bearbeitung von Phrasemen bzw. Idiomen zusammengefasst:

- **„Idiomatische Ausdrücke** (feste Verbindungen und Wendungen) werden bei der Bedeutung aufgeführt, zu der sie gehören, und stehen dort immer am Ende aller Beispiele. Sie werden mit einem * gekennzeichnet und erscheinen halbfett gedruckt. ...

⁶ Duden - Deutsches Universalwörterbuch, Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, Mannheim 2001.

- Bestimmte Wendungen erlangen als semantische Einheit eine Bedeutung, die mehr ist als die Summe der Einzelbedeutungen der die Wendung ausmachenden Wörter, etwa ***den Löffel sinken lassen / fallen lassen / hinlegen / wegwerfen / wegschmeißen / abgeben** (salopp; *sterben*). Diese idiomatischen Wendungen stehen am Ende der Anwendungsbeispiele eines Stichworts und werden mit dem *-Zeichen markiert. ...
- Idiomatische Wendungen stehen für gewöhnlich unter dem ersten auftretenden Substantiv bzw. unter dem ersten semantisch signifikanten Wort.“ (DUW, CD-ROM)

Einige Phraseme wurden auch unter dem Zeichen „Ü“ gefunden. Dazu bekommt man in der Einleitung des **DUW** folgende Erklärung:

- „Die **Beispiele** sind grob nach eigentlichem und übertragenem Gebrauch gegliedert. Beispiele für den eigentlichen Gebrauch stehen vor den Beispielen für den übertragenen Gebrauch. Diese werden durch **Ü (= Übertragung)** angekündigt. In den Beispielen und den idiomatischen Ausdrücken wird das Stichwort im Allgemeinen mit dem Anfangsbuchstaben abgekürzt. ...
- Die Beispiele, die die konkrete Bedeutung zeigen, stehen an erster Stelle. Ihnen folgen, für gewöhnlich mit »Ü« angekündigt, die Beispiele mit übertragener Bedeutung:

Wol|ke, die; -, -n [mhd. wolke, ahd. wolka, eigtl. = die Feuchte (d. h. »die Regenhaltige«)]:
1. sichtbar in der Atmosphäre schwebende Ansammlung, Verdichtung von Wassertröpfchen od. Eiskristallen (von verschiedenartiger Form u. Farbe): weiße, schwarze, tief hängende, dicke -n; -n ziehen auf, türmen sich auf, regnen sich ab; ...; das Flugzeug fliegt über den -n;
Ü dunkle -n ziehen am Horizont auf (geh.; unheilvolle Ereignisse bahnen sich an); ...“
 (DUW, CD-ROM)

Neben den erwähnten metasprachlichen Markierungen (Asteriskus „*“ und Übertragung „Ü“) erscheint in Wörterbucheinträgen auch ein halbfettes, großes „**R**“. Diese Abkürzung bedeutet laut Abkürzungsverzeichnis „Redensart“. Weder im Vorwort noch in der Abkürzungsliste wird diesem Zeichen eine weitere Erklärung gewidmet. Anderen Unkorrektheiten im metasprachlichen Kommentar der Idiome/Phraseme in diesem Wörterbuch widmet sich z.B. **BURGER** (1989a, 20ff.).

Zusammenfassend kann man sagen, dass eine solche Einleitung eher verwirrend als hilfreich wirkt. Sie bietet extrem gegensätzliche Behauptungen an. Einerseits wird behauptet,

dass Phraseme unter der entsprechenden Bedeutung des Hauptstichwortes angeführt werden (hat ein Stichwort mehrere Bedeutungen, steht die Phraseologie auch mitten im Wörterbuchartikel) und andererseits wird angeführt, dass die einzelnen Phrasemkomponenten ihre eigentlichen Bedeutungen im Phrasem verlieren, sodass sie keiner bestimmten Bedeutung angehören können. Die Phraseme werden dann immer an das Ende des Wörterbuchartikels verwiesen (cf. FÖLDES 1995).

Die Platzierung der Phraseme unter dem ersten Substantiv bzw. dem ersten semantisch signifikanten Wort ist auch relativ umstritten, zumal es manchmal ganz kompliziert ist, das erste Substantiv bzw. das erste semantisch signifikante Wort zu bestimmen (Näheres dazu s. 3.3.4.1).⁷

Allen diesen Unkorrektheiten zum Trotz ist es (mit entsprechender Geduld) möglich, alle angeführten Phraseme in einem Wörterbuchartikel zu finden. Manchmal bedeutet es jedoch, den ganzen Wörterbuchartikel lesen zu müssen.

2.4.1.2. Duden – Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11.

Als spezialisiertes phraseologisches Quellenwörterbuch dient das ebenfalls von der Duden-Redaktion herausgegebene Wörterbuch **Duden – Redewendungen** (²2002).

Das Wörterbuch enthält die geläufigsten Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter der deutschen Gegenwartssprache. Es gibt ihre Bedeutung und Gebrauch an, indem die Verfasser Zeitungs-, Literatur- und Internetbelege benutzen. Darüber hinaus macht das Wörterbuch Angaben zur Herkunft der Wendungen (wo es gesicherte sprachhistorische Erkenntnisse erlauben). Das Wörterbuch ist nach Hauptstichwörtern alphabetisch geordnet und mit einem umfangreichen Verweissystem versehen. Die Einleitung widmet sich ausführlich der Problematik der phraseologischen Theorie (Wesen der Redewendungen, Grenzgebiete, Klassifizierung und Auswahl der Einträge). Das Wörterbuch enthält auch Benutzungshinweise.

In der Einleitung des **DU11** wird versucht, die Charakteristik der Phraseme zu bestimmen. Es wird die Methode benutzt, die Phraseme von anderen sprachlichen Fügungen (von freien Wortgruppen, mehrwortigen Metaphern) abzugrenzen. Es werden auch die Möglichkeiten der Veränderbarkeit bei freien Wortgruppen geklärt, wobei deren begrenzte Anwendung bei phraseologischen Einheiten in Frage kommt. Als zuverlässigste Methode zur

⁷ Für den nicht linguistisch ausgebildeten Benutzer bedarf diese Formulierung einer Erklärung.

Bestimmung der festen Wendungen wird die Kommutations- bzw. Ersatzprobe bezeichnet (ČERMÁK 2001a, 189; ČERMÁK 2007, 31 u. 200).

Es werden auch einige Grenzgebiete der Phraseologie behandelt. Bei den *Wortgruppen mit lexikalischer Solidarität* („*der späte Hölderlin*“) und bei *Rektion der Verben* wird darauf aufmerksam gemacht, dass sie nur wie feste Wendungen aussehen, in Wirklichkeit es jedoch nicht sind. Deshalb sind sie im **DU11** auch nicht inventarisiert. Der Status *formelhafter Vergleiche, Funktionsverbgefüge, fester Attribuierungen, Routineformeln, fremdsprachiger Wendungen, Redensarten, Sprichwörter und Zitate* wird als strittig bezeichnet (**DU11 2002, 12f.**).

Im **DU11** werden die Fügungen aus dem „Kernbereich der eindeutig zu identifizierenden festen Wendungen ... auch aus den meisten oder oben beschriebenen Grenzbereichen der geläufigsten Wortgruppen – zumindest exemplarisch – berücksichtigt“ (**DU11 2002, 15**).

Als Quellen dienen die allgemeinen und spezialisierten Duden-Wörterbücher, die Belegsammlung der Dudenredaktion und auch „die heute verfügbaren elektronischen Möglichkeiten zur Überprüfung der Gebräuchlichkeit und der häufigsten Erscheinungsformen der Wendungen“ (ebd.). Welche Korpusdaten genau gemeint sind, erfährt man nicht. Aus der Formulierung ergibt sich, dass die elektronischen Mittel nur zur Überprüfung der schon gesammelten Daten dienen (Corpus- bzw. Internet-Based-Methode). In diesem Aspekt unterscheidet sich die in dieser Dissertation angewandte Forschungsarbeit, denn eines der Ziele ist es zu beweisen, dass im Falle des Corpus-driven-Zugangs mehrere neue Phraseme erfasst werden können. So kann die Phraseographie bei der Aufnahme des phraseologischen Bestandes unterstützt werden.

2.4.1.3. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (LGWDaF)

Als nächstes lexikographisches Nachschlagwerk dient Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Obwohl es sich um ein einsprachiges Wörterbuch handelt, beruht sein Spezifikum darin, dass es für Lernende des Deutschen als Fremdsprache bestimmt ist (zu den Studien auf Grundlage des **LGWDaF** cf. **WIEGAND** (ed.) 1998a; **BAHNS** 1993, **STANTCHEVA** 1999 u.a.m.). Außer der breiten Skala von Angaben verschiedener Art, die den Nichtmuttersprachlern angepasst sind, inventarisiert das **LGWDaF** auch die idiomatischen Wendungen, Redensarten und Sprichwörter. Sie sind am Ende des Wörterbuchartikels unter dem Zeichen „|| ID“ angeführt.

Im Vorspann des Wörterbuchs findet man keine Hinweise und Erklärungen dazu, was idiomatische Wendungen, Redensarten und Sprichwörter sind, welche Merkmale sie haben oder Sonstiges. Es wird nur kurz das Prinzip ihrer Darstellung (alphabetisch nach dem ersten Substantiv, evtl. Adjektiv, evtl. Verb) im Wörterbuch beschrieben. Die Wendungen stehen im Infinitiv; falls dies nicht möglich oder üblich ist, wird die bestimmte Form gewählt. Keine anderen Tatsachen, die die Phraseologie theoretischerseits betreffen, werden behandelt. Das ist wegen des vorgesehenen Adressatenkreises verständlich.

Die Art und Weise der Bearbeitung der phraseologischen Information begrenzte sich auf drei Angaben – die Form der Wendung, evtl. stilistische Markierung, metasprachliche Bedeutungserklärung. Keine anderen Hinweise (morphosyntaktische Restriktionen, Beispielsätze u.a.) stehen zur Verfügung. Eine Systematik der Reihenfolge im Rahmen desselben Stichworts fehlt gänzlich (oder sie wird nicht kommentiert).

2.4.1.4. Wörterbuch der tschechischen Phraseologie und Idiomatik

Das Wörterbuch der tschechischen Phraseologie und Idiomatik (*Slovník české frazeologie a idiomatiky; SČFI*) in vier Bänden, herausgegeben seit 1983, bietet eine komplexe Übersicht der tschechischen Phraseologie und Idiomatik. Im ersten Band werden die Vergleiche, im zweiten nichtverbale Ausdrücke, im dritten verbale Ausdrücke und im vierten satzartige Phraseme beschrieben. Jeder Band ist mit einer ausführlichen Einleitung versehen, einzelne Wörterbuchartikel enthalten Informationen zu syntagmatischen und paradigmatischen Varianten, zur Stilistik, Grammatik und Usus, zu möglichen Transformationen, Valenzangaben, Bedeutungen, Exemplifikationen, oft auch zur Etymologie, Synonymie, Antonymie und fremdsprachigen Äquivalenten.

Die Art und Weise der Bearbeitung einzelner Wörterbuchartikel bietet somit eine breite Palette von sprachlichen Informationen, so dass diese sowohl dem passiven als auch dem aktiven Benutzer hilfreich sind. Zur Übersichtlichkeit dient das am Ende jedes Bandes stehende Register der Phraseme.

Das Kriterium zur Auswahl einzelner Wendungen baut auf der Definition des Phrasems von ČERMÁK auf: „Phrasem (Idiom) ... ist eine stabilisierte Kombination einer Wortart mit einer anderen (oder derselben) Wortart, die dadurch typisch ist, dass mindestens eine Komponente eben auf diese Kombination in der gegebenen Bedeutung und Funktion

beschränkt ist“⁸ (übs. v. d. Verf.). Diese Definition verursacht, dass das Wortverzeichnis breit verfasst wird und auch usuelle Wendungen wie mehrteilige Konjunktionsverbindungen oder präpositionale Phraseme enthält. Es werden sowohl Phraseme in autosemantischer als auch mit synsemantischer Funktion (grammatikalische Phraseme) bearbeitet. Zu den festen mehrteiligen Wortverbindungen, die nicht inventarisiert wurden, zählen die mehrwortigen Fachtermini, individuelle Autorenphraseme, teilweise auch veraltete Phraseme, die in der gegenwärtigen Sprache nicht mehr erscheinen.

Dieses Wörterbuch wird als Hilfe bei der Suche nach tschechischen Äquivalenten der analysierten deutschen Phraseme benutzt.

2.4.1.5. Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen (weiter DTWP)

Das neue phraseologische Wörterbuch (vom Autorenkollektiv **K. HEŘMAN, M. BLAŽEJOVÁ, H. GOLDHAHN** et al., 2010) sollte „eine spürbare Lücke in der lexikographischen Literatur“ füllen (**DTWP** 2010, VI). Dieses umfassende Werk (2612 Seiten, 24 400 Wortschatzeinheiten) enthält nicht nur die Phraseme im engeren Sinne, sondern auch Vergleiche, Funktionsverbgefüge, gängige Sprechaktformeln und –klischees, Verbindungen von zwei Präpositionen und einem Substantiv/Pronomen, einige wenige Sprichwörter und „einige wenige freie Wortgruppen, die einen viel höheren Grad an Metaphorizität im Tschechischen aufweisen oder bei denen Schwierigkeiten bei der Übersetzung ... auftreten können“ (**DTWP** 2010, XVIII).⁹

Das Wörterbuch ist für die breite Öffentlichkeit (Übersetzer, Dolmetscher, Lehrer, Studenten, Journalisten, Redakteure und alle, die mit beiden Sprachen im Kontakt sind) bestimmt (**DTWP** 2010, VI). Es handelt sich wahrscheinlich um ein hybrides Wörterbuch, weil es „den Wörterbuchbenutzer ... befähigen [soll], Phraseologismen situationsgerecht und authentisch zu verwenden“ (**DTWP** 2010, XVI), und „wenn sich der Wörterbuchbenutzer idiomatisch ausdrücken möchte, kann er die erforderliche Auskunft ... nachschlagen – der tschechische Muttersprachler anhand des tschechisch-deutschen Registers, der deutsche Muttersprachler direkt im Wörterbuchkorpus“ (ebd.). Das Wörterbuch ist also vor allem den deutschen Benutzern vorbestimmt, die es aktiv bei der Produktion der Texte ausnutzen

⁸ „Frazém (idiom) je ustálená kombinace jednoho slovního druhu s jiným, popř. kombinace komponentů stejného slovního druhu, příznačná tím, že minimálně jeden z komponentů je omezen právě na tuto kombinaci v daném významu a funkci.“ **SČFI** 2 1988, 9.

⁹ Warum nur einige wenige Sprichwörter inventarisiert werden und nach welchem Schlüssel diese Sprichwörter gewählt wurden, erfährt man aus dem Vorspann nicht.

können/sollten.¹⁰ Für die tschechischen Benutzer, die deutsche Phraseme benutzen wollen, wird das Register angeboten, wo sie auf Grund der signifikanten Komponenten der tschechischen Phraseme (also in den Äquivalenzsegmenten des eigentlichen Wörterbuchs) auch ihre deutschen Pendanten (die eigentlichen Nennformen der deutschen Phraseme) finden können. Dies kann zwar hilfreich sein (vor allem in Hinsicht darauf, dass zur Zeit kein aktives/produktives (zur Problematik der Nomenklatur s. Kap. 3.3.1) Wörterbuch Tschechisch-Deutsch zur Verfügung steht), dagegen muss damit gerechnet werden, dass alle metasprachlichen Kommentare und Exemplifikationen in Hinsicht auf die deutschen Benutzer geschrieben werden, so dass sie in umgekehrter Sprachenrichtung mit gewisser Schwierigkeit (ausreichendes Sprachniveau miteingerechnet) benutzt werden können (z.B. metasprachlicher Kommentar steht auf Deutsch, der Benutzer geht von der Form des Äquivalents zur eigentlichen deutschen Nennform des Phrasems, es fehlen tschechische Übersetzungen der Beispielsätze usw.). Verallgemeinert findet dieses Wörterbuch vor allem auf dem deutschen Markt seine Verwertung.

Fraglich bleibt, ob gerade dieses Wörterbuch mit solcher sprachlicher Orientierung so nützlich ist, wenn man die Position beider Sprachen Deutsch und Tschechisch (auch hinsichtlich der gegenseitigen wirtschaftlichen Beziehungen) vergleicht. Man kann vermuten, dass für die Sprachen Deutsch und Tschechisch vor allem das Deutsch-tschechische Wörterbuch für die Tschechen erforderlich ist. Ohne die Deutschen benachteiligen zu wollen, ist es wahrscheinlicher, dass eher die Tschechen Deutsch zu benutzen brauchen als umgekehrt. Hinsichtlich der phraseologischen Spezifika kann man behaupten, dass man die Phraseme viel mehr verstehen muss als sie aktiv zu benutzen, weil sie im aktiven Gebrauch leicht paraphasiert werden können. Man kann deshalb die Behauptung aus dem Vorwort des Wörterbuchs präzisieren, indem mit diesem Wörterbuch nur ein Viertel der lexikographischen Desiderate erfüllt wird. Es fehlt auf dem Markt noch vor allem ein Deutsch-Tschechisches phraseologisches Wörterbuch für Tschechen (mehr dazu s. im Kap. 2.4.2.2) und eventuell auch Tschechisch-Deutsche phraseologische Wörterbücher für Tschechen und Deutsche.

Zu den Quellen des **DTWP** gehören das **DUW**, der **DU11**, und der **RAI** (alle auch in der vorliegenden Arbeit erwähnt). Wie auch **ŠEMELÍK** (2010, 487) in seiner Rezension bemerkt, sollte neben der Presse, schöngeistiger Literatur und dem Internet auch ein Korpus

¹⁰ Die Phraseme können im aktiven Gebrauch durch nichtidiomatische Umschreibungen leicht ersetzt werden und man kann deswegen auf das phraseologische Wörterbuch verzichten. Dagegen kann bei der Rezeption fremdsprachiger, Phraseme enthaltender Texte der Benutzer das Wörterbuch nicht entbehren. Die Verfasserin will damit nicht behaupten, dass die aktiven phraseologischen Wörterbücher ganz unbrauchbar sind, jedoch dass sie in ihrer Brauchbarkeit erst an zweiter Stelle stehen. Zur Problematik der Phraseographie s. mehr im Kap. 3.3.

als Quelle für Beispiele benutzt werden. Eine nähere Beschreibung und Bewertung des Wörterbuchs ist im Kap. 6.2 zu finden, zahlreiche Beobachtungen sind auch in der Rezension von ŠICHOVÁ (2011, 126ff.) zu finden.

2.4.1.6. Redensartenindex (RAI)

Diese On-line-Datenbank der Phraseme (wie auch andere ähnliche Datenbanken – www.redensarten.net, <http://de.wiktionary.org/wiki/> u.a.m.) steht im Internet unter www.redensarten-index.de frei zur Verfügung. Es handelt sich um eine offene Datenbank, deren Inhalt von den Internetbenutzern ständig erweitert wird und deren Umfang deshalb dauernd wächst. Neben der eigentlichen Inventarisierung der Phraseme bietet der **RAI** auch Bedeutungsangaben und manchmal auch Exemplifikationen. Zum Nachteil dieser und anderer im Internet frei zugänglichen und frei modifizierbaren Applikationen zählt vor allem die Tatsache, dass sie vornehmlich von Laien bearbeitet werden. Deswegen ist Behutsamkeit geboten. Andererseits schöpft die Datenbank aus dem subjektiven sprachlichen Usus jedes Einzelnen und kann somit den realen Sprachgebrauch widerspiegeln und in gewissem Maße die Rolle des muttersprachlichen Respondenten ersetzen. Diese Datenbank kann als vorteilhaftes Pendant zu einem (meistens) auf die schriftliche Sprache gerichteten und textsortenunausgewogenen elektronischen Korpus stehen.

Der **RAI** wurde für die Zwecke dieser Arbeit nur als Quelle für existierende Phraseme genutzt. Die Bedeutung der hier angeführten Wendungen und ihre formalen und funktionalen Spezifika werden dann im Korpus und im Internet näher untersucht.

2.4.1.7. Internet

Die Frage der Nutzung des Internets für sprachwissenschaftliche Analysen wird in der Forschung heutzutage rege diskutiert. Bisher hat sich gezeigt, dass das Internet mit den heute vorhandenen Such- und Analyseinstrumenten nicht mit den Sprachkorpora konkurrieren kann.¹¹ Die Suchfunktionen sind sehr begrenzt und Analyseinstrumente wie z.B. die KA fehlen im Internet noch zur Gänze. Deshalb ist auch eine Gegenüberstellung von Ergebnissen aus beiden Quellen inkl. Frequenzangaben nicht sinnvoll.¹² Eine nähere Behandlung erfährt diese Problematik in den Kap. 3.4.3.3 und 5.5.1).

¹¹ An dieser Stelle ist zu erwähnen, dass es einige Versuche gibt, für das Internet (als größte Sammlung von Texten) korpusanalytische Methoden einzusetzen (z.B. WebCorp <http://www.webcorp.org.uk/>) oder bestehende Korpusinstrumente auf das Internetmaterial zu applizieren (z.B. DeWaC – **BELICA/KEIBEL/KUPIETZ/PERKUH**N 2007, 21ff.).

¹² Mit der wachsenden Datenmenge in Internet sowie Korpora sind die Treffermengen (Frequenzangaben) in gegenseitiger Relation (Korpus vs. Internet) aufzuzeichnen und zu vergleichen. Dieses Verfahren ist jedoch bei den Phrasemen wegen ihres Mehrwortcharakters nur schwer anzuwenden.

Trotzdem bleibt das Internet als Quelle für die Forschung unentbehrlich (ähnlich äußern sich auch **BELICA/PERKUHN** 2006, 4). In der vorliegenden Arbeit dient es vor allem zur Prüfung der in bestehenden Wörterbüchern inventarisierten Phraseme, die im Korpus nicht aufgefunden werden.¹³ Im Internet wird sowohl die eigentliche Existenz der Phraseme als auch deren Verhalten, Bedeutung, Funktion u. a. beobachtet. Allenfalls müssen beide Quellen (sowohl das Korpus als auch das Internet) „kritisch hinterfragt werden, wenn sie dazu genutzt werden, Schlüsse über den allgemeinen Sprachgebrauch zu ziehen“ (**BELICA/PERKUHN** ebd.).

2.4.2. Wörterbücher als Resultat

2.4.2.1. Das große akademische Wörterbuch Deutsch-Tschechisch (GAWDT)

„Das GAWDT entsteht als Datenbank, mit deren Hilfe ein breites Informationsspektrum zum aufgenommenen lexikalischen Material erfasst, archiviert und segmentiert werden kann. ... Die Datenbank dient sekundär zugleich als Forschungsbasis und Quelle von Fragestellungen, deren Umfang in das entstehende Werk nicht in vollem Ausmaß eingeht. Sie gewährleistet die Möglichkeit, auch solche Informationen abzuspeichern, die für die lexikographische Forschung in Zukunft zu verwerten sind.“ (**VACHKOVÁ** 2011, 30f.) „Das Werk soll vorrangig zur Übersetzung der deutschen geschriebenen und gesprochenen Texte ins Tschechische dienen. ... Zum Adressatenkreis gehören tschechische Benutzer mit Abitur, die tieferes Interesse an der deutschen Sprache haben, wie z.B. Hochschulstudenten, Forscher, Experten, Übersetzer“ (**VACHKOVÁ** 2011, 28). Das Werk sollte etwa 130 000 Lexeme umfassen und es sollte nicht nur der Wortschatzkern einbezogen werden, sondern auch die Wörter, die für die sich mit der Literatur Beschäftigenden unentbehrlich sind. Als Grundlage für das Beispielmateriale stehen mannigfaltige Texte aus dem Fundus der Mannheimer Corpora (Näheres dazu **VACHKOVÁ** 2002 und 2011).

2.4.2.2. (Deutsch-Tschechisches) Phraseologisches Wörterbuch (PhW)

Wie schon erwähnt wurde, erschien im Jahr 2010 ein Deutsch-Tschechisches PhW (**DTWP**; Näheres zu diesem Werk s. 2.4.1.5 u. 6.2), das keineswegs die ganze phraseographische Lücke für das Sprachenpaar Deutsch-Tschechisch auffüllt, weil es vornehmlich für ein deutsches Publikum bestimmt ist. Deshalb liegt noch ein phraseographisches Desiderat für die tschechischen Wörterbuchbenutzer vor.

¹³ Wegen ihrer Beschränkung auf die mündliche Sprache o.ä.

Da zur Zeit die Phraseologie für das auf die tschechischen Benutzer zielende GAWDT bearbeitet wird, bietet sich auch die Idee an, die Phraseologie höchst maximalistisch zu bearbeiten, damit sie auch für ein spezialisiertes PhW angewandt werden kann. Es werden deshalb umfassende Informationen zum Wesen und Verhalten der Phraseme gesammelt, die einem PhW als Grundlage dienen können und aus denen für die Zwecke des GAWDT nur einige Angaben gewählt werden. Das Verhältnis beider Wörterbücher (des GAWDT und des PhW) kann dem Verhältnis zwischen dem **DUW** und dem **DU11** gleichen. Das Bedeutungswörterbuch vermisst einige Angaben z.B. zur Synonymie, Antonymie u.a. und verfügt über weniger Exemplifikationen, dagegen kann das PhW z.B. synonymische Vernetzungen, mehrere Exemplifikation inklusive potenzieller Übersetzungsmöglichkeiten und andere spezifische Angaben anbieten. Da das Projekt des PhWs noch nicht näher konzipiert wird, bleiben die in dieser Arbeit veröffentlichten, die Phraseologie betreffenden, Beschlüsse dem GAWDT vorbestimmt, obwohl an einigen Stellen der vorliegenden Arbeit auch Überlegungen zum einem spezialisierten PhW reflektiert werden können.

3. Theoretischer Ausgangspunkt

3.1. Phraseologie als (selbstständige) linguistische Disziplin

Die Stellung der Phraseologie in der linguistischen Forschung ist trotz vieler Diskussionen und Betrachtungsweisen nicht fest verankert (cf. **KORHONEN** 1992, 14). Dazu trägt erheblich die ständig wachsende Erforschung verschiedener fester Wortverbindungen bei, die weitere neue Erkenntnisse bringt. Hierbei geht es in der Regel um das Interesse an **a)** einzelnen Typen von Wortverbindungen – Vergleiche, Sprichwörter, Kollokationen, strukturelle Phraseme u.v.m.; oder **b)** die Erforschung von deren Verhalten bei unterschiedlichem Gebrauch (als lexikographische Einheiten, deren Eingliederung in den Text, gesprochener Gebrauch, Variabilität u.a.m.); oder **c)** deren Bewertung mit Hilfe verschiedener linguistischer Zugänge und Analysetechniken (Psychologie, kognitive Linguistik, Korpuslinguistik u.a.). Die Phraseologie wird meistens aus praktischen Gründen als Teildisziplin der Lexikologie aufgefasst (cf. **SCHIPPAN** 1984, 48ff.). Ihre Beziehungen zu einigen anderen Disziplinen werden im Folgenden eingehender behandelt und schließlich zusammengefasst.

3.1.1. Die Beziehung der Phraseologie zur Lexikologie

Als Teildisziplin der Lexikologie begann sich die Phraseologie erst in den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts eines größeren Interesses der Linguisten zu erfreuen. Die Verbindung mit der Lexikologie ist dadurch gerechtfertigt (cf. **SCHIPPAN** 1984, 47ff.), dass die Phraseme - obwohl aus mehreren Komponenten zusammengesetzt - die Stelle bzw. Funktion eines Wortes im Satz einnehmen (cf. auch **FLEISCHER** 1997, 62f.). Sie fungieren als nominative Einheiten (**BARZ** 1985, 119ff.), sind also fähig, Gegenstände, Situationen, Sachverhalte und Handlungen zu bezeichnen. Das sie von den Lexemen im klassischen Sinne differenzierende Element stellt die Polylexikalität (Näheres zur Problematik der Polylexikalität s. 3.2.1.1) dar. Außer dieser Eigenschaft verhalten sich die Phraseme ähnlich wie Lexeme.

Aus der psycholinguistischen Perspektive sind Phraseme als lexikalische Einheiten im mentalen Lexikon gespeichert. Einzelne Komponenten verlieren bei der Aneignung und Verwendung oft ihre ursprünglichen Bedeutungen und speichern sich als eine semantische Einheit ab (cf. **BURGER** 1998, 17).

Die Semantik ist eng an eine bestimmte lexikalische Form gebunden (cf. **ÁGEL** 2004b, 23ff. in Anlehnung an **HESSKY** 2000, 2103). Die Zerstörung der Form (außer der morphosyntaktischen Änderungen, die zur Eingliederung in Satz und Text nötig sind), z.B. der Ersatz einer Komponente durch ein Synonym, kann (muss aber nicht immer) zur

Zerstörung des ganzen Phrasems führen (cf. **BURGER** 1998, 214f.). Man kann sagen, dass es sich um lexikalisch-semantische Einheiten handelt, deren Bedeutung nicht aus ihren einzelnen Teilen erschließbar ist (**ÁGEL** 2004, 24).

Weitere Gemeinsamkeiten findet man auch im Bereich der Synonymie, Antonymie und Polysemie (**BURGER** 1998, 72; **FLEISCHER** 1997, 166ff.). Obwohl diese Merkmale viel häufiger bei den Lexemen zu finden sind, gibt es auch Fälle, wo Phraseme ihre synonyme (*irgendwo steppt/tanzt/tobt/brummt der Bär = irgendwo boxt der Papst*), antonyme Formen (*Bock auf etw. haben vs. Null Bock auf etw. haben*) und polyseme Bedeutungen (*wie fleißige Ameisen – a) fleißig, b) rege, lebhaft, munter; dem Affen Zucker geben – a) die ganze Kraft (für eine Rolle) aufbieten, b) etwas betonen/unterstützen, c) sich mit Leidenschaft für etwas einsetzen*) enthalten. Auch diese sprachliche Eigenschaft bringt in der lexikographischen Praxis bestimmte Schwierigkeiten mit sich. Es werden vor allem Probleme gelöst, wie die synonymen und antonymen Formen bzw. polysemen Bedeutungen im Rahmen eines Wörterbuchartikels (nicht) aufeinander bezogen werden sollen. Eine nähere Behandlung dieser Problematik erfolgt in Kap. 3.3, 4.1 sowie 4.2.3.

3.1.2. Die Beziehung der Phraseologie zur Wortbildung

Die beiden Disziplinen überlappen sich in ihrem Verhältnis zur sekundären Benennung. Neue Entitäten bekommen ihre Benennungen auf verschiedene Weisen. Neben den Entlehnungen der Wörter aus verschiedenen Fremdsprachen und neben dem Bedeutungswandel von vorhandenen Formen, sind die Wortbildung und die Phraseologisierung die häufigsten Prozesse bei der sekundären Benennungsbildung. Bei den durch die Wortbildung oder Phraseologisierung entstandenen Einheiten sind sowohl eine neue Form als auch eine neue Bedeutung zu beobachten, deren komplexe Struktur aus mehr als einem Morphem besteht. Die Ergebnisse beider Prozesse differieren dann in der Form des Ergebnisses - bei den Wortbildungskonstruktionen handelt es sich um strukturell stabile Lexeme, bei den Phrasemen um lexikal-semantisch stabile Wortgruppen (cf. **FLEISCHER** 1997, 162ff.; **FLEISCHER** 1992, 53).

Der teilweise differierende Punkt dieser zwei Disziplinen ist die Möglichkeit der Generalisierung verschiedener Modelle, die sich wiederholen und produktiv sind. Diese Modelle, egal, ob sie in Phonetik, Morphologie, Wortbildung oder Syntax zu entdecken sind, finden kein Äquivalent auf dem Gebiet der Phraseologie (cf. **FLEISCHER** 1997, 191ff.). Man kann zwar ein paar Gemeinsamkeiten finden (z.B. sog. Zwillingformeln, cf. auch **BURGER** 1998, 42), die jedoch nicht produktiv sind (oder zumindest nicht in so hohem Maße wie die

Modelle beispielsweise in der Wortbildung; SCHIPPAN 1992, 49); sie können nur an Hand eines gesammelten Korpus von Phrasemen beschrieben und in Bezug auf deren gemeinsame Merkmale charakterisiert werden, aber nicht aktiv nach dem Willen des Sprechers gebildet werden. Aus dieser Sicht differiert die Wortbildung, weil ihre Resultate produktiv sind, von der Phraseologie, deren Resultate nur reproduziert werden können.

Eine sehr enge Beziehung zwischen der Phraseologie und der Wortbildung ist in den Prozessen der Variation zu sehen. Konkreter gesagt handelt es sich v. a. um phraseologische und dephraseologische Derivation, „welche die lebendige Wechselbeziehung zwischen Wortbildung und Phraseologisierung wie auch zwischen Sprichwort, geflügeltem Wort und Phraseologismus besonders deutlich machen“ (FLEISCHER 1997, 191). Die Derivation selbst als einer der vorhandenen Wortbildungsprozesse beweist einen direkten Zusammenhang zur Wortbildung, wobei Phraseologismen verschiedener Typen deriviert werden können. Nicht zu vernachlässigen sei auch die dephraseologische Komposition. Im Folgenden werden einzelne Prozesse näher behandelt.

3.1.2.1. Phraseologische Derivation

Es handelt sich um die Bildung neuer Phraseme auf Grund schon existierender Phraseme bzw. phrasemähnlicher Konstruktionen (geflügelte Worte, Sprichwörter usw.), z.B. *der lachende Dritte* aus dem Sprichwort *Wenn sich zwei streiten, freut sich/lacht der Dritte*. Hier geht es eigentlich um eine phraseologisch-phraseologische Beziehung. Die inhaltliche Seite der Wendung bleibt im Großen und Ganzen erhalten, die Motivation wird durch das ursprüngliche Phrasem/Sprichwort spürbar, beide Wendungen existieren meistens in der Sprache synchron nebeneinander (das Grundphrasem geht nicht zugrunde) und beide Wendungen sind polylexikalisch und deshalb ohne Diskussion der Phraseologie angehörend (mehrere Typen von phraseologischer Derivation zählt FLEISCHER 1997, 189ff. auf).

Die Beziehung der Phraseologie zur Wortbildung kann man auch auf allgemeiner Ebene beobachten – aus einer Benennungseinheit (mit idiomatischer Bedeutung) entsteht eine neue Einheit, die in der Sprache neue Funktion übernimmt (z.B. aus dem obengenannten Sprichwort entsteht ein nominales Phrasem, anders ausgedrückt: aus einer vorgangsbeschreibenden Einheit entsteht ein Nomen agentis). Bei der Transformation kommt es zu einer gleichen Änderung wie bei der regulären Wortbildungsderivation, bloß der Inhalt bleibt idiomatisch und die Form mehrwortig.

3.1.2.2. Dephraseologische Derivation

Die dephraseologische Derivation beweist die Verbindung beider Disziplinen (Wortbildung und Phraseologie) in vollem Maße. Sie bildet aus den Phrasemen Wortbildungskonstruktionen, die an der Grenze zur Phraseologie stehen, weil sie nicht mehr polylexikalisch sind (Näheres zur Problematik der Polylexikalität s. 3.2.1.1), trotzdem aber weisen sie einen idiomatischen Hintergrund auf (zu ihrem Verständnis muss der Benutzer das ursprüngliche Phrasem verstehen).

FLEISCHER (1997, 185) unterscheidet zwei ähnliche Gruppen von Derivaten – **echte dephraseologische Derivate** (aus einem Phrasem entsteht ein Einwortlexem¹⁴ (Terminus auch bei **WURZEL** 2002, 200), dessen Semantik aus dem Grundphrasem entstanden ist und dessen Funktion sich verwandelt hat, z.B. *etw. schwarz sehen* > *der Schwarzseher*) und **parallele Benennungen** (aus einem Phrasem entsteht ein Einwortlexem, dessen Semantik aus dem Grundphrasem entstanden ist und dessen Funktion gleich wie die des Grundphrasems bleibt, z.B. *steif wie ein Stock* > *stocksteif*).¹⁵ Zieht man die typischen Merkmale der Wortbildungsderivation¹⁶ in Betracht, kann man die dephraseologische Derivation als typische Derivation bezeichnen, die jedoch im Bereich der Phraseologie verläuft.

Die sog. parallelen Benennungen erinnern eher an einen anderen Wortbildungstyp, nämlich an die Komposition. „Komposition ist die Verbindung von zwei oder mehr frei vorkommenden Morphemen oder Morphemfolgen (Wörtern) zu einem Kompositum (**METZLER LEXIKON SPRACHE**, CD-ROM, 1997-2004, 4920). Nimmt man **FLEISCHERS** Beispiel *steif wie ein Stock* > *stocksteif*, erfüllt das Adjektiv *stocksteif* die Definition in vollem Maße. Da die Bedeutung des Kompositums nicht frei von den Komponenten ableitbar ist und nur über die Verbindung mit dem Phrasem *steif wie ein Stock* verlaufen kann, könnte man nach der Ansicht der Verfasserin von der sog. **dephraseologischen Komposition** sprechen.

Die anderen zwei Wortbildungstypen kommen im Bereich der Phraseologie nicht (oder nur begrenzt) in Frage. Die Konversion basiert darauf, dass ein neues Wort ohne eigene morphologische Kennzeichnung gebildet wird. Diese Charakteristik wird allenfalls auf ein einzelnes Morphem und damit auf ein einzelnes Semem gerichtet. Dagegen arbeitet der

¹⁴ Gemeint sind hier die Lexeme nach ihrer formalen Seite. Dagegen wird in letzter Zeit behauptet, dass die meisten Benennungen in der Sprache Syntagmen sind bzw. dass die Semantik der Lexeme vorrangig durch ihre lexikalische Umgebung bedingt wird. Alle Lexeme sind im Rahmen ihrer Kollokationen zu erforschen. Durch die Erforschung der Kollokationen kann die Semantik des Lexems exakter beschrieben werden (**ČERMÁK** 2007, 8; **ČERMÁK/ŠULC** (eds.) 2006, 10; **FLEISCHER** 1997, 63; cf. auch **SAUSSURE** 1996, 152 und 154).

¹⁵ Beispiele aus **FLEISCHER** 1997, 185ff.

¹⁶ Derivation wird folgendermaßen charakterisiert: „(a) Bildung eines Wortes, nicht einer Wortform, (b) Veränderung der Bedeutung, (c) Veränderung der syntakt. Kategorie, (d) eingeschränkter Anwendungsbereich“ (**METZLER LEXIKON SPRACHE**, CD-ROM, 1997-2004, 161)

phraseologische Bereich immer mit Kombination von Morphemen bzw. Sememen, und deshalb ist die phraseologische Konversion nicht vorhanden.

Es scheint sehr unwahrscheinlich, dass die Kürzung als letzter Wortbildungstyp auf die Phraseme anwendbar wäre. Die zusammengesetzte Semantik des Phrasems schließt praktisch aus, dass die Phraseme gekürzt werden könnten, ohne dass sie dabei ihre Bedeutung verlieren würden. Dies gilt natürlich für die Phraseme als lexikalische Einheiten und theoretisch greifbare Entitäten. Dagegen ermöglicht ihre Applikation im Diskurs, dass sie variieren und auch gekürzt werden können. Denkbar wären (vor allem in der gesprochenen Sprache) solche Ad-hoc-Kürzungen wie z.B. „*Ich habe dich mehrmals gewarnt, wer einem eine Grube gräbt...*“ oder „*Naja, es waren zu viele dagegen. Und viele Hunde...*“. Derartige Kürzungen kommen aber nur bei solchen Phrasemen in Frage, die a) allgemein sehr gut bekannt und semantisch eindeutig sind und b) aus dem Kontext eindeutig herausgegriffen werden können, so dass auch ihre gekürzte Form zum sicheren Verständnis führt. Solche gekürzten Phraseme fungieren in der Sprache gleich wie die Wortbildungskürzungen des Typs *Uni* anstatt *Universität* o. *Ä.* und man könnte sie der Ansicht der Verfasserin nach mit ein bisschen Toleranz als **phraseologische Kürzungen** bezeichnen. FLEISCHER (1997, 210) spricht von diesem Phänomen im Rahmen der phraseologischen Variation durch die Reduktion.

3.1.3. Die Beziehung der Phraseologie zur Syntax

Die Syntax der Phraseme weckte das Interesse der Linguisten später als ihre Semantik (cf. KEIL 1997, 57ff.). Es wurden mehrere wissenschaftliche Studien zur Syntax der Phraseme veröffentlicht, die vor allem die Valenztheorie und Variabilitätsproblematik angehen (z. B. KEIL 1997, ÁGEL 2004a, TORZOVA 1983, KORHONEN 1988, FIX 1974-1976). Man hat in diesem Zusammenhang mit zwei Syntaxstufen zu tun (cf. ÁGEL ebd.). Die eine Stufe stellt die Syntax innerhalb des einzelnen Phrasems dar; diese sog. interne Syntax (oft verhalten sich die einzelnen Komponenten gemäß allen syntaktischen Regeln, oft kommt es zur Verletzung der syntaktischen Regeln, z.B. im Bereich der Artikelbenutzung, bei Deklinationsdeffekten etc.). Die andere Stufe bildet die syntaktische Einbindung des ganzen phraseologischen Komplexes in den Satz, also in die sog. externe Syntax, wobei Restriktionen häufig vorkommen können (Phraseme kommen nur im Singular bzw. Plural oder nur in bestimmten Personen oder Zeiten vor usw.). Die externe Syntax kann auch als eines der Kriterien für die Systematisierung des phraseologischen Bereichs dienen (cf. BURGER 1998, 33ff.). Selbst BURGER lässt zu, dass bei der Klassifizierung der Phraseme „die meisten

Phraseologen eine Kombination von syntaktischen, semantischen und pragmatischen Kriterien verwenden“ (BURGER 1998, 33), externe Syntax spielt bei ihm eine große Rolle auf dem Niveau der satzwertigen bzw. propositionalen Phraseme, die durch eine Leerstelle oder durch das deiktische Element „das“ in den Satz eingeschoben werden (BURGER 1998, 38f.).

Die Rolle der Syntax kennzeichnet das Bestreben einiger Linguisten, die Phraseme nach syntaktischen Prinzipien zu klassifizieren (BURGER 1998, 40ff.; FLEISCHER 1997, 138ff.). Es werden im Grunde genommen folgende Gruppen unterschieden: nominale, adjektivische, adverbiale, verbale und präpositionale bzw. konjunktionale Phraseme. Die Zuordnung eines Phrasems zu einer syntaktischen Gruppe hängt dann nicht von der Wortart der Hauptkomponente ab (bei manchen Phrasemen ist es sogar mehr als strittig, die Hauptkomponente eindeutig zu bestimmen), sondern von der Wortartfunktion, die das ganze Phrasem in einem Satz erfüllt. Diese Klassifikationstheorie weist einige Lücken auf. So bezweifelt z.B. FLEISCHER (1997, 147) die Existenz der adjektivischen Phraseme.

Man kann BURGERS Klassifikation als uneinheitlich bezeichnen, da nominale, adjektivische, adverbiale und präpositionale bzw. konjunktionale Phraseme nach deren Funktion im Satz beurteilt werden, während verbale Phraseme solche seien, die ein Verb enthalten (cf. BURGER 1998, 42). Nähere kritische Bemerkungen dazu wurden schon in der Diplomarbeit der Verfasserin erwähnt (ŠMAKALOVÁ 2004, 40ff.).¹⁷

Der Bereich der Syntax ist von der Valenzproblematik nicht zu trennen. Nimmt man als Ausgangspunkt der Valenzgrammatik die klassische Teilung in Ergänzungen und Angaben¹⁸, können innerhalb der Phraseologie folgende Gruppen unterschieden werden (cf. BURGER 1998, 21ff.):

Externe Valenzergänzungen sind solche, die in der internen syntaktischen Struktur eines Phrasems nicht konkret definiert werden, jedoch für die Existenz des Phrasems obligatorisch sind. Wenn sie durch konkrete Inhalte aktualisiert werden, kann das Phrasem in einen konkreten Kontext eingereiht werden. Beispielsweise im Phrasem *in einen Topf werfen* sind drei externe Valenzergänzungen zu spüren, die „wer“, „wen/was“ und „mit wem“ ausdrücken und mit einem indefiniten Pronomen zu verbinden sind (*jemand wirft jemanden/etwas mit jemandem/etwas in einen Topf*).

¹⁷ Zu weiteren Inkorrektheiten gehört, dass einzelne Ebenen der Hierarchie nach verschiedenen Kriterien beurteilt werden (nach ihrer Zeichenfunktion, Semantik, Syntax, nach dem Grad der Idiomatizität (also nach der Semantik) und nach syntaktischen und textlinguistischen Kriterien). Außerdem ist die Hierarchie nicht vollständig. BURGER unterscheidet drei Hauptgruppen (strukturelle, kommunikative und referentielle Phraseologismen), widmet sich aber weiter nur den referentiellen Phraseologismen und lässt die anderen zwei Gruppen außerhalb seines Interesses. Außerdem nennt er einige spezielle Gruppen von Phraseologismen, die er weder innerhalb der Basisklassifikation noch der syntaktischen Klassifikation einzugliedern versucht.

¹⁸ METZLER LEXIKON SPRACHE, CD-ROM, 1997-2004, 10412.

Interne Valenzergänzungen sind dann solche, die formal und semantisch völlig mit dem Phrasem verbunden sind und auf keinen Fall aus dem Phrasem weggelassen werden dürfen, da dies den Zerfall des Phrasems bedeuten würde. Stellvertreter der internen Valenz in dem oben genannten Beispiel ist das präpositionale Adverbiale „**in einen Topf**“.

Valenzangaben kommen im phraseologischen Usus ebenfalls vor, sind jedoch wegen ihrer Variabilität und v.a. Fakultativität aus phraseographischer Sicht irrelevant (z.B. die Angabe „wobei/wann“ bei dem Phrasem *fleißig wie eine Biene sein* im Kontext *Fleißig wie die Bienen waren Arbeiter beim Umbau der Bankfiliale*. K00/FEB.14830 Kleine Zeitung, 22.02.2000, Ressort: Graz¹⁹).

Obwohl die Phraseologie intuitiv hauptsächlich wegen ihrer Semantik das Interesse der Forscher weckt, findet man auch im Bereich der Syntax zahlreiche Stellen, die die beiden Disziplinen verbinden. So werden verschiedene syntaktische Zugänge auch auf phraseologische Einheiten appliziert (cf. **ÁGEL** 2004a, **HESSKY** 1988b, **BURGER** 1989a, **BURGER** 1998, **FIX** 1974/76, **FLEISCHER** 1997).

3.1.4. Die Stellung der Phraseologie im System linguistischer Disziplinen

Wie am Anfang dieses Kapitels erwähnt, wird die Phraseologie oft als Teildisziplin der Lexikologie bezeichnet, weil Phraseme in der Sprache die gleiche Rolle bzw. Funktion wie Lexeme spielen, es sind Benennungseinheiten.

Die Tendenzen, Phraseologie als selbstständige linguistische Teildisziplin zu bezeichnen (sie neben anderen Teildisziplinen wie Morphologie, Lexikologie, Wortbildung, Textlinguistik u.a. zu stellen und ihre Syntax, Semantik und Pragmatik zu beobachten) rühren daher, dass der Phraseologie in den letzten Jahrzehnten immer mehr Interesse gewidmet wird und der Grad ihrer Erforschung immer weiter steigt. Mit dem zunehmenden Interesse an diesem Sprachgebiet und durch die gewonnenen Ergebnisse stellt man fest, dass der theoretische Umgang mit Phraseologie so komplex ist, dass er in sich den Umgang mit allen diesen Disziplinen separat und zugleich zusammen enthält. Man spricht manchmal von einem sekundären semiotischen System (**BURGER** 1998, 79f.) oder bezeichnet Phraseme als Superzeichen (**GRÉCIANO** 1987, 41ff.).

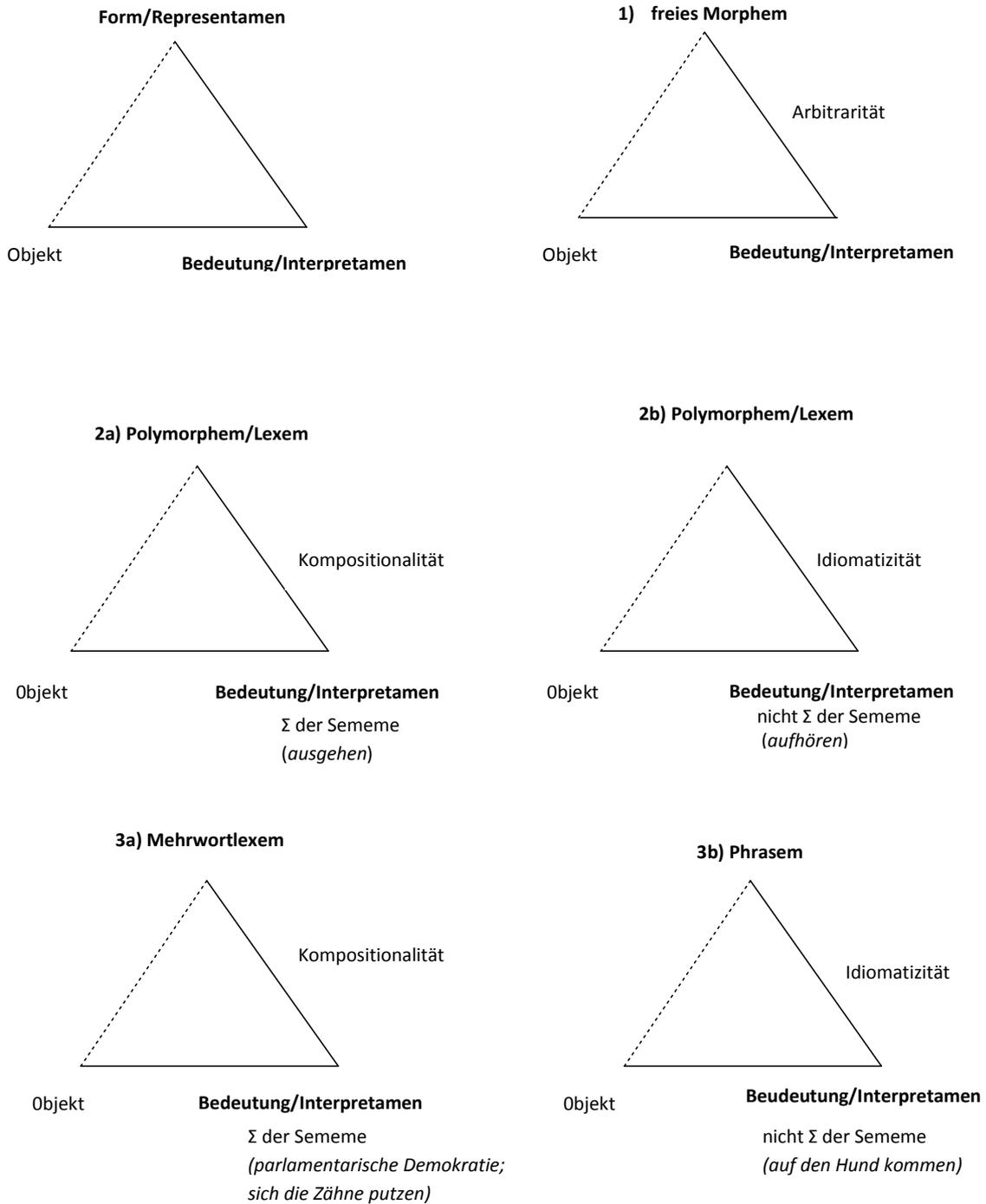
Mein Forschungsinteresse konzentriert sich jetzt auf die Frage, ob die Phraseologie wirklich ein „extra“-sprachliches (Sub-)System darstellt. Die Sprache wurde als Zeichensystem (semiotisches System) bezeichnet. **DE SAUSSURE** unterscheidet zwei Teile eines Zeichens – *signifiant* und *signifié*. Ähnlich haben auch **PEIRCE** und **OGDEN/RICHARDS**

¹⁹ DeReKo, Archiv W – alle Korpora geschriebener Sprache, analysiert am 23.8.2011.

überlegt, die jedoch aus dem Genannten eine Triade bildeten. Es entstand ein semiotisches Dreieck, dessen Ecken 1) Form/representamen (bei de Saussure signifiant), 2) Bezugsobjekt/Objekt und 3) Bedeutung/interpretamen (bei de Saussure signifié) darstellen. Das de Saussure'sche signifiant/Bezeichnende trägt in sich die bezeichnende/nominierende Einheit. Diese ist in der Sprache meistens in Form eines Lexems vertreten, nicht ausgeschlossen sind jedoch sowohl kleinere Einheiten (freie Morpheme) als auch größere bzw. längere Einheiten (mehrwortige) Einheiten. Zu den letztgenannten gehören z.B. mehrwortige Termini, mehrwortige Namen, Kollokationen, die eine gewisse formale Stabilität aufweisen, jedoch auch mehrwortige idiomatische Ausdrücke/Phraseme (ähnlich ČERMÁK 2001a, 22ff.). Die Beziehung der Form/representamen/signifiant (egal welche der genannten Realisierungen vorhanden ist) zum Bezeichneten/interpretamen/signifié bleibt unverändert. Die Form dient zum Bezeichnen bzw. Symbolisieren. Die Funktion des sprachlichen Zeichens²⁰ bleibt in allen angedeuteten Fällen (s. Abb. 2) gleich; das Zeichen dient zur Benennung der Gegenstände und Entitäten der Welt. Dies kann weder eine unterschiedliche Realisierung der Form (einmorphematisch, polymorphematisch oder polylexikalisch) noch die Anwesenheit von Idiomatizität bei der Bedeutungsentstehung ändern.

²⁰ Bilateral verstanden als Einheit der Form und der Bedeutung.

Abb. 2 Applikation des semiotischen Dreiecks auf die Phraseologie (Hauptschema aus ČERMÁK 2001a, 24 übernommen und weiter modifiziert)



Aus der Graphik ist ersichtlich, dass das Phänomen der Idiomatizität ganz regulär sowohl auf der Ebene einzelner Lexeme als auch Mehrwortlexeme/Phraseme verläuft und dass es überall dort gefunden werden kann, wo mindestens zwei Sememe anwesend sind.

Aus dem oben Erwähnten ergibt sich folgende Überlegung: Wenn man dem Usus nach einzelne Morpheme getrennt schreiben würde, sollten die aus mehreren Morphemen entstandenen Syntagmen so wie Phraseme angesehen und behandelt werden (ähnlich z.B. ČERMÁK 2007, 14; s. auch Problematik der Polylexikalität, Kap. 3.2.1.1). Deshalb muss man zugleich zum Resultat kommen, dass die semiotischen Beziehungen sowohl auf der morphologischen und lexikalischen als auch auf der phraseologischen Ebene analogisch verlaufen. Die Anwesenheit von Idiomatizität darf nicht zur Vermutung verleiten, dass Phraseologie als zweites semiotisches System bzw. Phraseme als Superzeichen bezeichnet werden sollen. Wie auch ČERMÁK (2001a, 189) betont: „Die Phraseologizität bzw. die Idiomatizität ist ein universales Phänomen, das auf allen sprachlichen Ebenen auftritt, die mit der Kombinatorik der Bedeutungseinheiten verbunden sind“ (Übs. v. d. Verf.).

Fazit: Es kann angenommen werden, dass Phraseologie kein extralinguistisches System ist und dass sie in das bestehende System als Subdisziplin der Lexikologie neben anderen Subdisziplinen wie der Wortbildung eingegliedert werden sollte.

3.2. Phraseologie - Nomenklatur und Begriffsbestimmung

Im Folgenden werden einzelne terminologische Streitfälle der Phraseologie erörtert und mit der Sekundärliteratur verglichen. Zum Schluss dieses Abschnitts wird die Nomenklatur für diese Arbeit gewählt und der Umfang der Phraseologie festgelegt.

3.2.1. Phrasem bzw. Phraseologismus

Zu den strittigsten Punkten im Bereich der Phraseologie gehört die Bestimmung und Vereinheitlichung der Grundtermini. Die formale Seite der Benennung der phraseologischen Entität selbst bringt Uneinheit in der globalen Betrachtung und ist meistens durch die nationale Tradition bedingt. So geraten die tschechische und die deutsche Terminologie in Konflikt, wenn auf Tscheschisch "frazém" (Phrasem) und auf Deutsch Phraseologismus (frazéologismus) benutzt wird. Es scheint mir nicht geeignet, in ein und derselben Arbeit beide Termini nebeneinander zu benutzen, obwohl es - mit einem kontrastiv ausgerichteten deutsch-tschechischen Thema – angebracht wäre.

In der tschechischen terminologischen Tradition wird der Terminus „Phrasem“ benutzt. Als Begründung wird angeführt, dass es im Sprachsystem parallel neben den anderen

emischen Einheiten (z.B. Phonem, Morphem, Semem usw.), also Einheiten des sprachlichen Systems (*langue*), steht. Im Zusammenhang damit, was unter 3.1.4 angeführt worden ist, scheint diese Benennung legitim zu sein. Deshalb wird in der vorliegenden Arbeit der Terminus **Phrasem** benutzt.

Die inhaltliche Seite der Benennung wird dadurch charakterisiert, wie viele und welche typischen Merkmale das jeweilige Phrasem aufweist. In diesem Zusammenhang sind vor allem folgende Theorien zu erwähnen:

- 1) **HARALD BURGER** zählt zu den Hauptmerkmalen der Phraseme (bei ihm Phraseologismen) ihre Zwei- und Mehrkomponentheit (**Polylexikalität**) und ihre Existenz im Wortschatz nicht nur ad hoc, sondern ihre (strukturelle und inhaltliche, sogar auch psycholinguistische und pragmatische) **Stabilität/Festigkeit**. Zu anderen charakterisierenden, nicht jedoch bei allen einzelnen Phrasemen erscheinenden Merkmalen gehören dann das Auftreten der erstarrten **unikalen Komponenten** und das Merkmal der idiomatischen Bedeutung (**Idiomatizität**). Gerade der letztgenannte Punkt unterscheidet die Phraseme im weiteren (polylexikalisch + stabil; auch **Kollokationen** benannt) von denen im engeren Sinne (polylexikalisch + stabil + mit idiomatischer Bedeutung, auch **Idiome** benannt; **BURGER** 1998, 11ff.).
- 2) Bei **WOLFGANG FLEISCHER** verweisen die Phraseologismen, (festen) Wendungen, festen Wortverbindungen bzw. Wortgruppen auf das Phänomen der **Polylexikalität** (wobei nicht alle festen aus zwei und mehr Wörtern bestehenden Wortverbindungen zu den Phrasemen zählen – vgl. z.B. die Rektion der Verben), der Idiomatizität, der semantisch-syntaktischen Stabilität und der Lexikalisierung sowie Reproduzierbarkeit. Die sehr ausführlich bearbeitete Frage der **Idiomatizität**, deren Einstufung in mehrere Grade, deren Entstehung durch Metaphorisierung und Spezialisierung nichtübertragener Sememe und die Problematik der Bestimmung ihres Grades usw. sind bei **FLEISCHER** sehr detailliert erforscht und beschrieben. Hinsichtlich der **Stabilität** wird besonders auf die lexikalisch-semantische hingewiesen, was in der Folge den Modellcharakter der Phraseme ausschließt. Im Rahmen der Stabilität wird auch den **unikalen Komponenten**, den syntaktischen und morphologisch-flexivischen **Anomalien** sowie den nichtidiomatischen Komponenten bei den Wortpaaren besondere Aufmerksamkeit geschenkt. **BURGERS** psycholinguistische und pragmatische Festigkeit findet man bei **FLEISCHER** unter dem Begriff **Lexikalisierung**, was bedeutet, dass die syntaktische Konstruktion nicht mehr nach einem syntaktischen Strukturmodell in der Äußerung „produziert“, sondern dass sie als „fertige“ lexikalische Einheit „reproduziert“ wird (**FLEISCHER** 1997, 63).

Reproduzierbarkeit als die letzte genannte Eigenschaft der Phraseme wird eng mit Lexikalisierung und Unfähigkeit zu Modellbildung verbunden. Vor diesem Kriterium - oft als entscheidend für die Einordnung in die Phraseologie betrachtet - warnt **FLEISCHER**, da bei seiner Beachtung der Gegenstandsbereich der Phraseologie stark erweitert und die schon jetzt unscharfe und schwierige Abgrenzung der Phraseologie ganz unmöglich werde. Ähnlich wie **BURGER**, der Phraseologismen im engeren und weiteren Sinne unterscheidet, benutzt auch **FLEISCHER** für das Gebiet der Phraseologie die Kategorien „Zentrum“ (Idiomatizität + Stabilität + Lexikalisierung + nicht fest geprägte Sätze) und „Peripherie“ (eines oder mehrere der genannten Merkmale fehlen; **FLEISCHER** 1997, 3f., 30ff., 68f.).

- 3) **ROSAMUND MOON** und ihre Arbeit „Fixed Expressions and Idioms in English“ wird an dieser Stelle als Vertreterin der sich mit der Phraseologie beschäftigenden anglophonen Sprachwissenschaft erwähnt. Sie weist auf die Tatsache hin, dass es keine allgemein anerkannte Terminologie im Bereich der Phraseologie gibt und dass manchmal für ein Phänomen mehrere Termini auftreten (und umgekehrt). Als Haupteinheit nimmt sie die „fixed expression (FE)“²¹, als eine Untergruppe der FEs gelten die „idioms“, die sie für „semitransparent and opaque expressions“ (**MOON** 1998, 5) hält. Unterschiedlich als in unserer Tradition wird bei ihr der Terminus „idiomaticity“ angesehen, unter dem sie drei Hauptfaktoren versteht: 1) *institutionalization* – der Prozess, bei dem eine Wortkette als eine lexikalische Einheit angesehen wird (ähnelt unserer Lexikalisierung bzw. pragmatischen Stabilität), 2) *lexicogrammatical fixedness* – die vor allem durch lexikalisch-grammatische Restriktionen der Einheiten bedingt wird, 3) *non-compositionality* - als semantisches Kriterium angesehen, das akzentuiert, dass die Gesamtbedeutung der ganzen Kette mit der wortwörtlichen Bedeutung einzelner Komponenten nicht identisch ist (in unserer Tradition „Idiomatizität“ genannt).
- 4) Der logischen Vollständigkeit halber bleibt zu erwähnen, wie die tschechische linguistische Tradition mit der Phraseologie umgeht. Die sichtbarste Spur auf diesem Gebiet hinterließ **FRANTIŠEK ČERMÁK**. In seiner breit gefassten Konzeption der Phraseologie werden Phraseme/Idiome als „stabilisierte anomale Kombination von zwei oder mehreren Gliedern (Morphemen, Wörtern, ggf. Kollokationen), aus denen mindestens ein Glied dem/der extrem beschränkten und geschlossenen Paradigma/Klasse angehört,“ bezeichnet (**ČERMÁK** 2001a, 189; Übs. v. d. Verf.). Daraus folgt, dass ein

²¹ Bezeichnet mehr oder weniger dieselbe Einheit, die im deutschen bzw. tschechischen Usus "Phraseologismus" bzw. "frazém" heißt.

Phrasem dann entsteht, wenn seine Komponenten nicht (oder nur begrenzt) freiwillig durch Glieder der gleichen Klasse ersetzbar sind, die dabei zugleich eine analogische Funktion ausüben würden.²² Zu den Merkmalen der Phraseme zählt er, dass die Phraseme abstrakte Denotate der Ganzheit sind. Als typisch, jedoch nicht bei allen Phrasemen obligatorisch, erwähnt er die monokollokablen Wörter (cf. unikale Komponenten bei **BURGER** und **FLEISCHER**). Viel wichtiger scheint der Verfasserin seine Behauptung, dass das Phänomen der Idiomatizität „universal ist und auf allen Sprachebenen, die mit der Kombinatorik der Bedeutungselemente zu tun haben, zu finden ist“ (**ČERMÁK**, ebd.). Ähnliche Überlegungen s. in Kap. 3.1.4 u. 3.2.1.4.

3.2.1.1. Polylexikalität als eindeutiges Kriterium?

Polylexikalität, oft als einfachste und am sichersten erkennbare Eigenschaft der Phraseme bezeichnet, scheint bei näherer Betrachtung ein doch nicht so einfaches Phänomen zu sein. „Dieses Merkmal [die Polylexikalität] ist relativ unproblematisch definierbar. Ob ein Ausdruck mehrere Wörter umfaßt, ist in der Regel leicht entscheidbar, sofern man sich darauf einigen kann, was ein „Wort“ ist“ (**BURGER**, 1998, 15). Eine solche Definition, die vage und nicht genau abgegrenzte Begriffe benutzt, ist selbst ungenau. Da in der Linguistik bisher keine allgemein anerkannte und vollständige Definition des Begriffs „Wort“ zur Verfügung steht²³ (cf. **VASILJEV** 1969, 250–257; **HERBERMANN** 2002, 15; **SOBOTTA** 2002, 84; **WURZEL** 2002, 200, u.a.m.), ist auch die Polylexikalität als eindeutiges Kriterium für die Bestimmung der Phraseme nicht ausreichend.

Das Kriterium selbst stößt auf mehrere legitime Einwände. Die am meisten diskutierte Frage betrifft die Orthographie. Was in einer Sprache als zwei Lexeme geschrieben wird, kann in einer anderen als ein Lexem stehen. Es werden in der Literatur auch andere Streitpunkte angesprochen, wie etwa die Behandlung der Polylexikalität in den Sprachen, die keine Schrift haben oder kein Alphabet als Schrift benutzen (cf. z.B. **ÁGEL** 2004b, 28).

3.2.1.2. Theoretisch-systematischer Einschub zur Definition des Wortes und zum Verhältnis zwischen Wort und Phrasem

Nimmt man die Definition des Lexems nach **METZLER LEXIKON SPRACHE** (CD-ROM, 1997-2004, 10 869), erfährt man am Ende des Artikels, dass „**Wort**“ nicht eindeutig definierbar sei

²² Beispielsweise *Eulen nach Athen tragen* - dagegen existiert nicht **Vögel/Käuze/Uhus nach Berlin/Paris/Rom tragen*, begrenzt ist nur die Variabilität des Verbs belegt (*Eulen nach Athen bringen*).

²³ Cf. auch **METZLER LEXIKON SPRACHE**, CD-ROM, 1997-2004, 792: „Obwohl Sprecher ein intuitives Verständnis davon besitzen, was in ihrer jeweiligen Muttersprache ein W[ort] als Basiseinheit des Wortschatzes ist, tut sich die Lexikologie schwer, diese Grundeinheit klar und allgemeingültig zu definieren.“

und meistens als Summe verschiedener Kriterien angesehen werden sollte. Im Folgenden wird versucht, einzelne beurteilte Kriterien für Wörter und Phraseme anzuwenden und somit zu zeigen, wie der Bereich der Phraseologie mit dem Bereich der Simplizien zusammenhängt bzw. wo diese Bereiche differieren.²⁴

Das **Wort** wird als Einheit der Form und Bedeutung bezeichnet, die eine bestimmte Funktion erfüllt. Gleich betrachtet wird auch ein Phrasem als Einheit mit einer (polylexikalischen) Form, die mit einer konkreten Bedeutung fest verbunden ist, und die im Satz/Text eine bestimmte Funktion übernimmt. Die Form kann aus der 1) lautlichen und 2) schriftlichen Perspektive betrachtet werden. Die Semantik wird im Folgenden unter 3) behandelt. Unter den Punkten 4) und 6) wird die Kombinatorik/Syntagmatik der Form und der Bedeutung angegangen (da ein Wort eine Einheit von Form und Bedeutung ist). Unter Punkt 5) werden die psycholinguistischen Folgen betrachtet.

- 1) Die Versuche, Wörter anhand phonologischer Kriterien zu definieren (zusammengefasst z.B. bei **ZWITSERLOOD** 2002, 102f.), finden kein Pendant in der Phraseologie. Die Phraseme verfügen über zwei und mehr Komponenten/Wörter und stellen damit Wortschatzeinheiten höheren Ranges als Simplizien (cf. **HERBERMANN** 2002, 16ff) dar. Dazu verfügen Phoneme über keine eigene Bedeutung, sie haben nur eine bedeutungsunterscheidende Funktion. Dagegen basiert die Phraseologie gerade auf der Semantik. Trotzdem können auch bei Phrasemen (wie auch bei anderen Wortkombinationen) einige phonologische Phänomene eine Rolle spielen, wie z.B. Intonation oder Satzakzent, die auch lexikographisch inventarisiert werden können bzw. sollen (empfohlen wird dies beispielsweise bei den satzartigen Phrasemen, cf. **ČERMÁK** 2009, 15ff.).
- 2) Das Wort kann auch graphisch aufgezeichnet werden. Aus dieser graphischen Perspektive wird ein **Wort** als Buchstabensequenz zwischen zwei Leerzeichen definiert (cf. **ČERMÁK** 2001a, 173f.; **SOBOTTA**, ebd.; **ZWITSERLOOD**, ebd.; **ALBRECHT** 2002, 146; u.a.). Zu den meist erwähnten Gegenargumenten dieser Definition werden a) Sprachen ohne Alphabet, b) nationale Orthographien, c) die Tatsache, dass bis ca. 1000 n. Chr. die Wörter nicht getrennt geschrieben wurden, u. a. gezählt (**MAAS** 2002, 217ff.). Zu den grundlegenden Eigenschaften der Phraseme gehört ihre Polylexikalität. Phraseme sind deshalb von der Definition des **Wortes** direkt abhängig. Zur Polylexikalität s. Kap. 3.2.1.1.

²⁴ Die Verfasserin ist sich der ausführlichen Diskussion zur Definition des Wortes bewusst, zieht an dieser Stelle aber die theoretische Unterscheidung anderer Termini wie *grammatisches Wort*, *Textwort/token*, *Lexikonwort/Lexem* nicht in Betracht.

- 3) Unter dem semantischen Aspekt werden die Wörter in bedeutungstragende Autosemantika (Inhaltswörter) und bedeutungsleere Synsemantika (Funktionswörter) eingeteilt, die nur eine grammatische Bedeutung²⁵ tragen (cf. **SOBOTTA**, ebd.; **ČERMÁK** 2001a, 179). Bei den Phrasemen muss man diese Verteilung aus mehreren Perspektiven betrachten. Phraseme sind polylexikalische Einheiten und als solche enthalten sie sowohl Auto- als auch Synsemantika wie ihre Komponenten. Es gibt sogar phraseologische Fälle, wo die synsemantische Komponente eine dominante Rolle für die Semantik des ganzen Phrasems spielt (obwohl die Existenz der Bedeutung bei Synsemantika bezweifelt bzw. abgeschwächt wird)²⁶, z.B. „in“ *sein*. Phraseme (obwohl polylexikalisch) erfüllen im Text eine bestimmte Funktion. Diese kann der Funktion sowohl der Auto- als auch der Synsemantika ähneln. Beispielsweise das Phrasem *kleine Fische* erfüllt eine nominative Funktion, *die Katze im Sack kaufen* erfüllt die Funktion des Verbs im Satz. Dagegen ersetzen grammatische Phraseme wie *im Hinblick auf*, *unter Berücksichtigung dessen* im Text synsemantische Präpositionen und erfüllen deren Funktion im Satz (obwohl sie auch Autosemantika enthalten).
- 4) Aus der morphologischen Perspektive wird ein **Wort** als isolierte, kombinierbare, vertauschbare (**HJELMSLEV** 1963, 73) und durch Einschübe trennbare Einheit (**SCHMIDT** 1963, 13) definiert, oder, wie es **BLOOMFIELD** 1926 charakterisiert hat, als *minimale* (kann an Stelle eines ganzen Satzes stehen) *freie* (strukturell-stabile, alleinstehende) *Form* beschrieben (**HERBERMANN** 2002, 16). Es wird oft eingeworfen, dass diese Definition eher Wortformen als Wörter charakterisiert. Die Permutabilität erfüllen auch schon die Morpheme (**HERBERMANN** 2002, ebd.; **ČERMÁK** 2001a, 174). Problematisch sind dann auf Grund dieser Definition z.B. Zusammensetzungen, Artikel, transitive Verben, Präpositionen, trennbare Verben, analytische Zeitformen u.a. zu begründen. Bei den Phrasemen kann man in dieser Hinsicht über strukturelle Stabilität der Phraseme (auch Formgestalt – **ÁGEL** 2004b, 23ff.) sprechen. Sie sind auch minimale sprachliche Einheiten, die fähig sind, einen Satz zu bilden, sind strukturell stabil (bis auf einige Möglichkeiten der Variabilität) und können allein stehen.

Dagegen werden die Phraseme im Gegensatz zu den Wörtern als isolierbare, nicht kombinierbare, nicht vertauschbare und (meistens) durch Einschübe nicht trennbare

²⁵ Die grammatische Bedeutung wird in Relationsbedeutung (bei den Präpositionen, Konjunktionen und Partikeln) und in Substitutionsbedeutung (bei Pronomina und Numeralia) eingeteilt. Man spricht also eher als von einer Bedeutung von einer Funktion der Synsemantika (nach **ČERMÁK** 2001, 179).

²⁶ **ČERMÁK** (ebd.) erkennt an, dass aus den synsemantischen Wortarten die Prä- und Postpositionen sowie die Numeralia eine deutlichere Bedeutung haben.

Einheiten bezeichnet, weil sie als Wortkombinationen (die mit einer konkreten Bedeutung verknüpft werden) nicht oder nur sehr begrenzt weiter kombiniert oder erweitert werden können. Einzelne Komponenten dürfen in der Regel auch nicht vertauscht werden, sonst droht der Zerfall des ganzen Phrasems.²⁷

- 5) Das unter Punkt 4) Angeführte hat direkte Folgen für die psycholinguistische Behandlung der Wörter und Phraseme. Es wird von relativer Freiheit der Produktion verschiedener Kombinationen von Simplizien gesprochen (freie Kombinatorik).²⁸ Syntagmen werden deshalb frei produziert. Bei den Phrasemen handelt es sich um feste Wortverbindungen, die nicht frei bzw. immer neu produziert, sondern nur reproduziert werden können (cf. **BURGER** 2002, 393).
- 6) Hinsichtlich der Semantik bei den Simplizien bzw. freien Morphemen kann man von der Arbitrarität des sprachlichen Zeichens sprechen (es gibt keinen Zusammenhang zwischen sprachlichem Zeichen und Denotat). Die Kombinationen von Morphemen oder Lexemen/Wörtern können ihre Gesamtbedeutung entweder als Summe der Bedeutungen einzelner Komponenten (Kompositionalität)²⁹ oder durch Idiomatizität gestalten (die Bedeutung der Ganzheit ist nicht die Summe der Bedeutungen einzelner Teile/Komponenten); beispielsweise: *aufhören, die Katze im Sack kaufen* (vgl. Abb. 2). Bei der Erforschung der Semantik haben auf die Rolle des Umfelds eines Wortes schon z.B. **FIRTH** (1957), **HALLIDAY** (1966) sowie **SINCLAIR** (1966) u.a.m hingewiesen.

Dieser Einschub zeigt anschaulich, wie nahe beieinander Lexeme und Phraseme stehen und unterstützt damit die schon in 3.1.4 beschriebene Verquickung von Lexikologie und Phraseologie. Im nächsten Abschnitt werden die Grenzerscheinungen angegangen, die die Phraseologie betreffen und wegen des Polylexikalitätskriteriums (nicht) der Phraseologie zugeordnet werden können.

Für Lexeme werden in dieser Arbeit sowohl Auto- als auch Synsemantika gehalten.³⁰ Auf den ersten Blick sollten ausschließlich Autosemantika als Wörter gerechnet werden, weil

²⁷ Trotzdem existiert eine reiche Variabilitätspotenz der Phraseme, die die lexikalischen Komponenten betrifft. Der Austausch der Komponenten verläuft jedoch nie frei, sondern wird durch konkrete Alternanten restringiert. Näheres zur Variabilität und Synonymie der Phraseme s. in 4.1.

²⁸ Obwohl auch bei Simplizien die absolut freie Kombinatorik nicht möglich ist und in letzter Zeit häufig die Ansicht erscheint, dass die Mehrheit der Texte aus vorherbestimmten Syntagmen gebildet wird (cf. Anm. 14).

²⁹ „Kompositionalität bedeutet, dass man aus Wörtern als Basiseinheiten komplexe Ausdrücke und schließlich Sätze formen kann, wobei die Bedeutung des komplexen Ausdrucks eine Funktion der Bedeutungen der Teilausdrücke ist und schließlich eine Funktion der Bedeutungen der Wörter, aus denen der Ausdruck geformt ist“ (**BARTSCH** 2002, 570).

³⁰ Obwohl Synsemantika im phraseologischen Kontext manchmal als relevante Phrasenteile bezweifelt werden (z.B. **FLEISCHER** 1997, S. 29).

sie „im Gegensatz zu Synsemantika eine kontextunabhängige, selbstständige lexikalische Bedeutung besitzen und als Satzglieder fungieren können“ (METZLER LEXIKON SPRACHE, CD-ROM, 1997-2004, 1109). Die Erfahrung mit den Phrasemen und deren Hauptmerkmalen Idiomatizität und formaler Stabilität zeugen davon, dass die Bedeutung eines ganzen Phrasems nicht von den Bedeutungen einzelner Komponenten abhängt, sondern als Ganzes auftritt. Zugleich handelt es sich bei den Phrasemen um mindestens zwei Komponenten, sodass auch Synsemantika, die keine eigenständige lexikalische Bedeutung besitzen (vgl. Anm. 25 u. 26), ihre Semantik in Verbindung mit anderen Komponenten aktualisieren und zur Gesamtbedeutung beitragen. Deshalb werden in der vorliegenden Arbeit als Wörter sowohl Autosemantika als auch Synsemantika angesehen.

Was die untere polylexikalische Grenze der Phraseme betrifft (mind. zwei Lexeme), gibt es hier drei strittige Gruppen: substantivierte Phraseme (*das In-Frage-Kommen*, *das Nur-Bahnhof-Verstehen* usw.), Komposita (*das Vaterunser*) und Ein-Wort-Idiome (*aufhören*).

Zuerst werden die (meistens) substantivierten Phraseme betrachtet. Sie haben ihren Ursprung in einem (meist verbalen) Phrasem und werden oft wegen der Sprachökonomie auf diese Art und Weise verkürzt. Ein Argument dafür, dass diese substantivierten Phraseme als legitime Phraseme angesehen werden sollten, ist ihr phraseologischer Ursprung mit allen typischen Merkmalen (strukturelle und psycholinguistische Stabilität, Idiomatizität usw.). Die Substantivisierung ist in diesem Falle bloß eine Art Transformation und die Bedingung der Polylexikalität ist nur wegen der Rechtschreibnorm nicht erfüllt. Falls wir diese Fälle aus der Phraseologie ausschließen, geraten wir in eine unlösbare Situation, wenn wir solche Phänomene aus kontrastiver mehrsprachiger Sicht betrachten. Es könnte passieren, dass dasselbe Phrasem aufgrund von Rechtschreibgewohnheiten in einer Sprache zur Phraseologie gerechnet würde, in einer anderen Sprache jedoch nicht, beispielsweise *Damoklesschwert* – *Damoklův meč*; *festgenagelt* – *jako přibitý* (vgl. dabei auch die Ähnlichkeit mit (de)phraseologischer Derivation, dephraseologischer Komposition im Kapitel 3.1.2).

Die erwähnten Komposita, genauer genannt Juxtapositionen³¹ (wie etwa *Vaterunser*) gehören sprachtheoretisch so wie andere Zusammensetzungen zum Bereich der Wortbildung, nicht der Phraseologie. Deren begrenzte Kollokabilität (**das Tochterunser*, **Vatereuer* usw.) hängt mit ihrer Benennungsfunktion zusammen; sie kommen oft als Termini vor und sind deshalb nicht beliebig austauschbar/ersetzbar. Eine Ausnahme können nur solche Zusammenrückungen bilden, die aus einem ursprünglichen Phrasem stammen, z.B. *Um-den-*

³¹ „Komposition unflektierter Wortstämme in Form einer syntakt[ischen] Fügung“ (METZLER LEXIKON SPRACHE, CD-ROM, 1997-2004, 4505).

heißen-Brei-Schleicherei.³² Diese sind den substantivierten Phrasemen, die im vorigen Absatz beschrieben werden, gleich.

Als nächste Übergangsgruppe könnte man die Ein-Wort-Idiome ansehen. Die Verben wie *aufhören*, *anfangen* oder *aufheben* sind semantisch nie die Summe der Bedeutungen ihrer Teile/Morpheme. Sie erfüllen völlig die Bedingung der Idiomatizität. An ihrer Entstehung war der Prozess der Idiomatisierung beteiligt. Idiomatisierung steht jedoch im sprachlichen System als einer der Wortbildungsprozesse und betrifft alle Ebenen des Systems, die bedeutungsverbunden sind (cf. ČERMÁK 2001a, 189). Erst auf der syntaktischen Ebene (bei Kombinationen von Lexemen) kann man von Phraseologie/Idiomatik sprechen.

Was die obere Grenze bezüglich der Wortanzahl betrifft, äußert sich **BURGER** folgendermaßen: „Eine obere Grenze der Wortmenge wird nicht definiert, da die maximale Ausdehnung eines Phraseologismus üblicherweise nicht lexikalisch, sondern syntaktisch festgelegt ist: der Satz gilt als die obere Grenze phraseologischer Wortverbindungen“ (**BURGER** 1998, 15). In der Folge lässt er zu, dass auch größere Einheiten als ein Satz als Phrasem gelten können (etwa Sprüche, Gedichte, Gebete usw.). Beispielsweise im Bereich der kommunikativen Formeln kann man auch von Mikrotexten sprechen, die von so hoher Stabilität sind, dass der Ersatz oder das Weglassen einer Komponente nicht beliebig verläuft und die Zerstörung der Formel bedeuten könnte (z.B. *Danke schön. Nichts zu danken!*).

3.2.1.3. Festigkeit/Stabilität

Die Festigkeit/Stabilität wird häufig gemeinsam mit der Polylexikalität und Idiomatizität als wichtigstes Kriterium für die Bestimmung der Phraseme genannt. Eine sehr ausführliche Abhandlung dazu bietet **BURGER** (1998, 16ff.). Er bezeichnet Phraseme als gebräuchliche Einheiten, die in dreierlei Hinsicht als fest/stabil bezeichnet werden können:

- 1) psycholinguistisch (Phraseme sind im mentalen Lexikon des Menschen als Einheiten gespeichert und so werden sie bei der Produktion auch abgerufen und produziert);
- 2) strukturell (im Gegensatz zu freien Wortverbindungen dürfen die Komponenten eines Phrasems nicht beliebig kombiniert werden);
- 3) pragmatisch (verschiedene Phraseme werden in verschiedenen typischen Situationen verwendet).

Die Linguisten richten ihre Aufmerksamkeit meistens auf die strukturelle Festigkeit. Einerseits wird auf bestimmte phraseologische Anomalien bzw. Irregularitäten und Restriktionen hingewiesen, die das Wesen des Phrasems unterstreichen, andererseits lässt man

³² Beispiel übernommen aus **METZLER LEXIKON SPRACHE**, CD-ROM, 1997-2004, 11172.

zu, dass die Phraseme strukturell nur *relativ fest* lexikalisch besetzt werden können. Zwar ist die Möglichkeit, einzelne Komponenten auszutauschen, beschränkter als bei freien Wortverbindungen, jedoch wird ein gewisses Maß an Variabilität bewiesen. ČERMÁK spricht an dieser Stelle von der sog. Kollokabilität.³³

„Über die relative Üblichkeit der Varianten lässt sich ... in der Regel nichts Genaues aussagen, da entsprechende Frequenzuntersuchungen fehlen“, behauptet BURGER (1998, 25). Die vorliegende Arbeit sollte beweisen, dass die Korpusuntersuchungen und Korpusinstrumente zur Lösung dieser Problematik viel beitragen, so dass die Variabilität beobachtet und belegt werden kann, um sie dann zuverlässiger lexikographisch beschreiben zu können. Zur näheren theoretischen Fassung der Variabilität s. Kap. 4.1.

3.2.1.4. Idiomatizität

Phraseme sind – wie schon mehrmals erwähnt – komplexe sprachliche Zeichen, und deshalb müssen sie auch in aller Komplexität beschrieben werden. Bisher wurden quantitative und qualitative **formale** Merkmale (Polylexikalität und strukturelle Stabilität) sowie **pragmatischer** Usus (pragmatische Festigkeit³⁴) behandelt. Es bleibt nun noch die **inhaltliche** Seite (Idiomatizität³⁵) zu besprechen.

Wie auch in anderen Bereichen der phraseologischen Theorie, herrscht hier eine bunte Vielfalt von Termini (z.B. idiomatisch, metaphorisch, übertragen, bildlich, bildhaft, expressiv u.a.m.). Folgende Zeilen sollen erklären, welche Stellungnahme die Verfasserin zu dieser Problematik einnimmt und welche Terminologie in der vorliegenden Arbeit benutzt wird.

Idiomatizität wird meistens als eine inhaltliche Eigenschaft einer Wortverbindung verstanden, wobei die Bedeutung der ganzen Wortverbindung nicht einfach die Summe der Bedeutungen der einzelnen Komponenten ist. Überaus kompliziert an dieser Definition bleibt der Begriff „Bedeutung“ und seine Bestimmung.

Mit der Idiomatizität wird sehr oft die Metaphorizität verwechselt bzw. synonymisiert. Eine Definition der Metapher bietet das **METZLER LEXIKON SPRACHE** (CD-ROM, 1997-2004, 5980): „Übertragung eines Wortes in eine uneigentliche Bedeutung, bildlicher Ausdruck, wörtlich 'das Weg- und Anderswohintragen'“. Bei den Lexemen kann man mehr

³³ Kollokabilität – formal-semantische Kompatibilität der Lexeme; d.h. die Summe möglicher Lexeme bzw. deren Klassen, mit denen das jeweilige Lexem kombiniert werden darf (ČERMÁK 2001, 253).

³⁴ BURGER 1998, 29.

³⁵ Auch bei diesem Phänomen findet man mehrere Termini, die dieselbe oder eine sehr ähnliche Bedeutung haben, etwa Unmotiviertheit (z.B. ĎURČO 1994), Figuriertheit (ROTHKEGEL 2007; GRÉCIANO 1997), semantische Irregularität (DOBROVOESKIJ 1995, 13f.), (Un-)Teilbarkeit der formal-semantischen Struktur (DOBROVOESKIJ 1988, 132), Metaphorizität, Bildhaftigkeit, Bedeutungsübertragung (BURGER 1989, 17ff) u. a.

oder weniger eindeutig bestimmen, welche Bedeutung wörtlich und welche übertragen/metaphorisch ist. In der Phraseologie ist die Situation viel komplizierter.

Bei den Vollidiomen/vollidiomatischen Phrasemen³⁶ (*die Flinte ins Korn werfen*) kann man von echter Idiomatizität sprechen, wenn die resultierende Bedeutung *den Mut verlieren* inhaltlich gar kein Verhältnis zu keiner der Komponenten hat. Dagegen werden die Teilidiome so charakterisiert, dass eine der Komponenten ihre eigentliche Bedeutung behält (*einen Frosch im Hals haben*), während die andere(n) ihre Bedeutung(en) ändert/ändern (*einen **Frosch** im Hals haben*). In Wirklichkeit kommt es jedoch oft dazu, dass die scheinbar die Bedeutung ändernde Komponente nur eine ihrer metaphorischen (also nicht wörtlichen) Bedeutungen aktualisiert (*aus zuverlässiger Quelle* - Quelle – Bedeutung 4) nach **DUW** - *Stelle od. Person[engruppe], von der man etw.. Bestimmtes, bes. bestimmte Informationen, unmittelbar erhält*). In dieser Wortverbindung wird das Wort *zuverlässig* in wörtlicher und *Quelle* in übertragener/metaphorischer Bedeutung benutzt. Die inhaltliche Summe bringt jedoch nichts Neues als die Summe der eigentlichen Bedeutungen (der wörtlichen und der metaphorischen). Intuitiv könnte diese Wortverbindung jedoch auch in die Phraseologie eingereiht werden (cf. Kap. 6.3.5). Es soll an dieser Stelle unterstrichen werden, dass die Termini *idiomatisch* und *metaphorisch* nicht synonym sind und als solche behandelt werden sollen.

Das erwähnte Beispiel *aus zuverlässiger Quelle* sollte aus lexikographischer Sicht regulär eher als Kollokation inventarisiert werden – also als polylexikalische und strukturell sehr stabile Einheit, die jedoch eigentlich gar keine Idiomatizität aufweist.³⁷ Mehr zu dieser Problematik s. 6.3.5.

Die terminologische Vielfalt untersucht **BURGER** (1989, 17ff.) anhand von Beobachtung mehrerer deutscher Wörterbücher und versucht zugleich einen klaren terminologischen Kompromiss vorzuschlagen. Die *Metaphorizität* sieht er als Begriff „allgemeiner semantischer Reichweite“ (ebd.), deshalb gehöre sie nicht zu den grundlegenden Eigenschaften der Phraseme. In Anlehnung an **RIESEL** (1970, 310) und dessen stilistischer Klassifikation benennt **BURGER** die wörtliche Lesart eines Phrasems als *bildhaft*, die phraseologische Lesart hingegen als *bildlich*.³⁸ **Metaphorische** Phraseme sind dann solche, deren *wörtliche/bildhafte* und *phraseologische/bildliche* Lesart in nachvollziehbarem

³⁶ Hierzu sind auch Phraseme mit unikalenen Komponenten miteinzubeziehen.

³⁷ An dieser Stelle könnte man mit Recht einwenden, dass sich der Umfang der Phraseologie je nachdem vergrößert bzw. verkleinert, wie ausführlich einzelne polysemantische Lexeme im jeweiligen Wörterbuch bearbeitet werden.

³⁸ Ein Oberbegriff für *bildhaft* und *bildlich* heißt bei **RIESEL** (ebd.) *bildkräftig*. Der steigende Grad der Bildkraft erhöht auch den Gefühlswert (die *Expressivität*).

Zusammenhang stehen; bei **idiomatisierten** Phrasemen (nach **RÖHRICH/MIEDER** 1977 **sprichwörtliche Redensarten**) ist dieser Zusammenhang nicht ersichtlich. Weil die Terminologie allen theoretischen Versuchen zum Trotz bisher uneinheitlich geblieben ist, bleibt ebenso die lexikographische Anwendung (auch innerhalb eines Nachschlagwerkes) uneinheitlich und unübersichtlich (das haben auch **BURGERS** Beobachtungen bewiesen) und stellt ein wichtiges Desiderat der Lexikographie/Phraseographie dar.

3.2.2. Idiom, Idiomatik

Die Idiomatik wird als Kernbereich der Phraseologie bezeichnet. Hierzu werden vor allem solche Phraseme gezählt, die außer der oben genannten Polylexikalität und Stabilität auch idiomatisch sind. Je nach dem, ob ihre Gesamtbedeutung ganz anders als die Bedeutungen der einzelnen Komponenten ist oder ob eine Komponente ihre ursprüngliche Bedeutung beibehält, kann man Vollidiome (im ersteren) und Teilidiome (im letzteren Fall) unterscheiden (cf. **BURGER** 1998, 38).

3.2.3. Kollokation

Der linguistische Terminus "Kollokation", durch **FIRTH** im Rahmen seiner kontextualischen Bedeutungstheorie im Jahre 1951 in die Linguistik eingeführt, stellt von Anfang an eine sehr strittige Problematik dar. Es werden ausführliche Diskussionen sowohl über die Definition dieses Terminus geführt, als auch Abgrenzungen zu weiteren auf den ersten Blick ähnlichen Termini und Phänomenen gesucht. Es handelt sich z.B. um die Problematik der syntaktischen vs. semantischen Bedingtheit, um die Bestimmung der Gesamtlänge der Kollokation (zweigliedrig, mehrgliedrig) und um die Rolle der Frequenz bei der Bestimmung der Kollokationen. Im Zusammenhang mit der vorliegenden Arbeit sind vor allem folgende Fragen zu erörtern: die Abgrenzung der Kollokationen von den freien Wortverbindungen sowie Idiomen und die Positionsbestimmung der Kollokation innerhalb der Phraseologie.³⁹

FIRTH (1957, 11) hat auf die Kollokationen mit seinen Worten: „you shall know a word by the company it keeps“ hingewiesen. Kollokationen sind als Wortverbindungen zu bezeichnen, die in der Sprache sehr oft auftreten, nur restringierte oder gar keine Möglichkeit haben, eine ihrer Komponenten durch in freien Verbindungen synonyme Wörter zu ersetzen (*Staub saugen* vs. **Staub lutschen/nuckeln*). **HAUSMANN** (2004, 309ff.) teilt die Kollokationen in eine Basis bzw. ein Basiswort (*Staub*), das wörtlich übersetzbar ist, und einen Kollokator (*saugen*), der in verschiedenen Sprachen unterschiedlich sein kann. Der Gebrauch von

³⁹ In der deutschen Kollokationsforschung sind v.a. **F. J. HAUSMANN**, **A. LEHR**, **J. KORNELIUS**, **H.-P. KROMANN**, **M. ZIMMERMANN**, **P. SCHERFER**, **D. VIEHWEGER** und **H. FEILKE** zu nennen.

Kollokationen wird von Muttersprachlern für üblich und normgerecht gehalten. Für die Nichtmuttersprachler stellen die Kollokationen eine große Schwierigkeit dar, weil sie nicht Wort für Wort aus der Muttersprache übersetzbar sind. Deshalb sind sie als feste Wendungen zu lernen. Diese Eigenschaft haben die Kollokationen mit den Phrasemen gemeinsam – sie müssen beim Erlernen einer Fremdsprache genau gelernt werden. Trotzdem gibt es einen diametralen Unterschied zwischen den Kollokationen und den Phrasemen, der vor allem in der Lexikographie und im Fremdsprachenunterricht berücksichtigt werden soll: Die Kollokationen sind beim aktiven Sprachgebrauch unentbehrlich; sie stellen „passwords to native language fluence in a foreign language“ (COP 1991, 2776). Dagegen braucht man die Phraseme eher nur zum passiven Verständnis (so auch HAUSMANN 2004, 313).⁴⁰

Im Allgemeinen sind die Forscher einig, dass die Kollokationen eine hierarchische Struktur aufweisen und deshalb mindestens zwei Teile enthalten müssen (Basiswort und Kollokator, z.B. *Kritik üben*). Einige vertreten den Standpunkt, dass Kollokationen nur binäre Wortkombinationen sein dürfen, was für fraglich gehalten werden kann. Die zweiteiligen Kollokationen bilden zwar eine wesentliche und zahlreiche Gruppe, trotzdem scheint es unakzeptabel, aus den Kollokationen die mehr als zweiteiligen Verbindungen auszuschließen (*einen dringenden Appell an jmdn richten*). Da das beschriebene Merkmal der Polylexikalität und der formalen, semantischen und pragmatischen Stabilität v.a. für den Bereich der Phraseologie typisch ist, werden die Kollokationen oft für eine Untergruppe der Phraseme gehalten.

3.2.4. Funktionsverbgefüge

Ähnlich kompliziert wie die Stellung der Kollokationen im Sprachsystem ist die Position der Funktionsverbgefüge (FVG). Dieser Problematik widmet sich z.B. SCHEMANN (2000). Es handelt sich ebenfalls um mindestens binäre (aber oft auch längere) Wortverbindungen (meistens *Substantiv (nomen actionis) + Verb* oder *Präposition + Substantiv + Verb*), deren typische Eigenschaft es ist, dass die semantische Hauptrolle das Substantiv übernimmt, wobei das Verb semantisch leer bleibt und die Aktionsart (Durativität, Inchoativität, Kausativität) ausdrückt. Seitens der phraseologischen Merkmale erfüllen die FVG die Bedingung der Polylexikalität und relativer formaler sowie semantischer Stabilität. Ihre Idiomatizität wird bestritten. FIX macht darauf aufmerksam, dass die Komponenten ihre Bedeutungen nicht verlieren, sondern dass es zu „einem anderen Verteilungsverhältnis der Funktionen der

⁴⁰ Auch deshalb sollte ein PhW zuerst als passives/rezeptives Wörterbuch in der Richtung Deutsch-Tschechisch vor allem für tschechische Benutzer vorhanden sein.

Bedeutungen in der Wendung“ kommt (FIX 1974-76, 63). FLEISCHER (1997, 135ff.) zählt sie wegen dieser Idiomatizitätsspezifität zu den Phraseoschablonen⁴¹, wobei er die Phraseoschablonen (inkl. FVG) zu dem „Grenzbereich der Phraseologie zur Syntax“ zählt und deren „Einbeziehung in die Phraseologie [für] strittig“ hält (beide Zitate aus FLEISCHER 1997, 130f.). Von anderen Forschern werden sie als ein Typ von Kollokationen angesehen und somit an den Rand der Phraseologie gestellt (z.B. HAUSMANN 2004, FEILKE 1996, BURGER 1998 oder WOTJAK 1994, KORHONEN 1992).⁴² Weitere Ergänzungen zur Position der FVG im sprachlichen System s. in Kap. 4.2.2.1.

Aus dem Erwähnten zeigt sich, dass sowohl eine eigene Definition (was FVG sind und welche Syntagmen alle zu den FVG gehören) als auch die Position der FVG im sprachlichen System unklar ist. Die Stellungnahme der Verfasserin folgt deshalb rein pragmatischen Zielen. Aus einer fremdsprachdidaktischen Perspektive sind FVG Syntagmen, deren Verständnis relativ leicht von ihren Komponenten ableitbar ist, weil sie keine klassische semantische Idiomatizität aufweisen. Deshalb sollten sie eher im produktiven Wörterbuch inventarisiert werden, damit keine Fehler bei der Textproduktion entstehen. Weil sie jedoch zu den typischen syntaktischen Konstruktionen des Deutschen gehören, sollten sie im Wörterbuch an geeigneter Stelle platziert werden, am besten als Synonyme unter den einzelnen Verben, die sie ersetzen (z.B. *in Zusammenhang stehen* unter *zusammenhängen*). Ein falscher Zugang wäre, die FVG unter einzelnen Komponenten anzuführen, wo sie kein Wörterbuchbenutzer suchen wird, wenn er von deren Existenz keine Ahnung hat (cf. HAUSMANN'S Kritik an bestehenden Wörterbüchern, die zwar relevante Informationen enthalten, jedoch an ungeeigneten Stellen, so dass sie der Nichtmuttersprachler nicht finden kann; HAUSMANN 2004, 309ff.).⁴³ Deshalb werden die FVG im GAWDT zwar angeführt, jedoch nicht in der phraseologischen Sektion. In einem PhW sollten die FVG nicht enthalten sein.

⁴¹ Phraseoschablonen sind syntaktische Strukturen, deren lexikalische Füllung variabel ist, die aber eine Art syntaktischer Idiomatizität aufweisen (die Bedeutungsverschiebung besteht nicht darin, dass die Komponenten ihre Bedeutungen verlieren, sondern darin, dass das syntaktische Modell eine zusätzliche semantische Information enthält). Diese Konstruktionen haben eine festgeprägte Modellbedeutung. Es gehören hierher z.B. die Wiederholung der gleichen Wortart durch die Kopula *ist* (*Urlaub ist Urlaub.*) oder Wiederholungen des finiten Verbs mit der Konjunktion *und* (*Der Wagen will und will nicht anspringen.*) u. a. m. Die Bedeutung solcher Konstruktionen ist die Intensivierung (bearbeitet inkl. Beispiele nach FLEISCHER 1997, 133).

⁴² Eine ausführliche Diskussion zu den FVG s. bei FLEISCHER (1997, 134-138 u. 253-254).

⁴³ In den großen (und/oder elektronischen) Wörterbüchern ist die Platzierung an beiden Stellen (unter einzelnen Verben, die sie ersetzen, und unter einzelnen Komponenten bzw. unter dem Basiswort) möglich.

3.2.4.1. Idiom vs. Kollokation vs. freie Wortverbindung

Diese Problematik wird in vielen Arbeiten sowohl aus der Sicht der Phraseologie als auch der allgemeinen Linguistik angegangen. Die Linguisten bemühen sich, eine klare und eindeutige Grenze zwischen den obengenannten Termini festzulegen, einzelne Gruppen in ein sinnvolles Klassifikationssystem einzugliedern und damit das terminologische Chaos zu beseitigen. Die meisten sprechen dann von fließenden Grenzen zwischen den einzelnen Gruppen, so auch die Verfasserin, weil die Sprache nicht unifiziert ist, sondern gewissermaßen lebt und sich ständig entwickelt, was auch die prinzipielle Unmöglichkeit von präzisen Definitionen, Klassifikationen und Abgrenzungen verursacht.

Sollte man für die Gegenüberstellung "Idiom vs. Kollokation" **BURGERS** Klassifikation übernehmen, teilt er die Phraseme vom Standpunkt der Idiomatizität aus in Idiome, Teilidiome und Kollokationen ein (**BURGER** 1998, 38). Idiome (z.B. *jemandem einen Bären aufbinden*) erfüllen die Bedingung, dass die Gesamtbedeutung aus einzelnen Teilen der Wortverbindung unableitbar ist (cf. **ZIMMERMANN** 1981, **BAHNS** 1997, **BUSSE** 1995), Teilidiome hingegen (*wie ein Bär schlafen*) erfüllen diese Bedingung nur teilweise - mindestens eine Komponente des Idioms bleibt bei seiner ursprünglichen Bedeutung. Kollokationen (*der Bär brummt*) erfüllen diese semantische Bedeutungsverschiebung gar nicht, sie sind nur strukturell fest und von restringierter Kollokabilität.

Die Ansicht der Verfasserin beachtet den fremdsprachdidaktischen Aspekt: Idiome und Teilidiome sind aus der Sicht eines Nichtmuttersprachlers ohne Vorwissen weder verständlich noch bildbar, Kollokationen sind nur begrenzt bildbar⁴⁴, verständlich sollten sie aber ohne größere Schwierigkeiten sein. Lexikographisch gesehen sollten sowohl Idiome, Teilidiome als auch Kollokationen mit aller Akribie inventarisiert werden, wobei auch die Ausrichtung des jeweiligen Wörterbuchs in Betracht gezogen werden muss.⁴⁵ Die rezeptiven

⁴⁴ Viel hängt hier von der sprachlichen Erfahrung des Sprechers ab.

⁴⁵ Will der Nichtmuttersprachler das genannte Idiom *jemandem einen Bären aufbinden* verstehen, muss er nach einem passiven idiomatischen Wörterbuch greifen. Will der Nichtmuttersprachler dagegen beschreiben, dass ihm jemand eine unwahre Geschichte erzählt hat, der er hätte glauben sollen, benutzt er wahrscheinlich eine nichtidiomatische Umschreibung wie: „Er wollte mich täuschen, irreführen“ o. Ä. Dafür braucht er nicht unbedingt ein Phrasem. Er wird deshalb sehr wahrscheinlich auch nicht nach einem Phrasem in einem produktiven Wörterbuch nachschlagen (abgesehen von den Situationen, wo die Sprecher in einem Wörterbuch aus eigenem linguistischen Interesse nachschlagen, um den phraseologischen Bestand zu erforschen).

Ähnlich sieht die Situation bei den Teilidiomen aus. Nimmt man das erwähnte Beispiel *schlafen wie ein Bär*, so ist es sehr wahrscheinlich, dass der Nichtmuttersprachler intuitiv erahnt, was das Phrasem bedeutet, weil die Komponente *schlafen* ihre Bedeutung beibehält (und er kann ein passives Wörterbuch höchstens als Versicherungsinstanz benutzen). Beim aktiven Gebrauch benutzt der Nichtmuttersprachler wahrscheinlich eine Umschreibung, z.B. *tief schlafen*. Bei den Kollokationen sieht die Situation umgekehrt aus. Im Satz *Der Hund bellt und der Bär brummt* versteht der Nichtmuttersprachler die Bedeutung sehr wahrscheinlich aus dem Kontext heraus, deswegen braucht er kein passives Wörterbuch. Dagegen wird er bei einschlägiger Textproduktion ohne Hilfe eines produktiven Wörterbuchs ratlos sein.

Wörterbücher sollten großen Wert auf Idiome legen, weil vor allem ihr Verständnis im Gegensatz zu den Kollokationen Probleme verursacht, dagegen sollten produktive Wörterbücher (Muttersprache → Fremdsprache) eher die Kollokationen den Idiomen vorziehen, weil man ohne Kollokationen einen fremdsprachlichen Text nicht produzieren kann. Die Idiome kann man dagegen meistens problemlos durch nichtidiomatische Umschreibungen ersetzen (cf. HAUSMANN 2004, 313ff., COP 1991, 2776).

Die Gegenüberstellung "Kollokation vs. freie Wortverbindung"⁴⁶ ist mit derselben fremdsprachdidaktischen Methode⁴⁷ so zu charakterisieren, dass freie Wortverbindungen vom Nichtmuttersprachler problemlos nur auf Grund des Vokabelwissens sowohl gebildet als auch verstanden werden sollten.

Die Verfasserin ist bei ihrer lexikographischen Arbeit täglich auf dieses Problem gestoßen, indem die Korpusrecherchen eine unübersichtliche Zahl von Konkordanzen gebracht haben. Dabei musste entschieden werden, ob die Belege auf freie oder schon strukturell stabile oder sogar idiomatisierte Syntagmata hinweisen. Wie ČERMÁK zu diesem Thema erwähnt, haben die Kollokationen einen definitiven Zusammenhang mit den Begriffen Nachbarschaft, Frequenz und Stabilität/Usualität (ČERMÁK/ŠULC 2006, 11f.). Die Bestimmung der Usualität hängt dann von der Bestimmung der Frequenz ab (zur Problematik der Frequenz s. Anm. 54 und Kap. 5.5). Obwohl bei der Strukturierung der Belegmengen zahlreiche statistische Methoden helfen können (vgl. log-likelihood, MI-score, T-score u.a.) bleibt die Arbeit mit der Aussortierung dem Linguisten übrig (cf. ČERMÁK/ŠULC ebd.). Auf dieses Problem wird auch noch in den folgenden Kapiteln anhand des konkreten Materials näher eingegangen werden.

Nach der Ansicht der Verfasserin liegt hier die Grenze zwischen der Phraseologie im engeren und im weiteren Sinne. Zur Phraseologie im weiteren Sinne werden alle solchen Wendungen gezählt, die irgendwelche (egal ob strukturelle, semantische, pragmatische o.a.) Anomalien aufweisen, zur Phraseologie im engeren Sinne jene Wortverbindungen, deren Bedeutung nicht aus ihren einzelnen Komponenten dechiffrierbar ist.

⁴⁶ Diesen Phänomenen haben sich in der germanistischen Forschung neben HAUSMANN auch z.B. KORNELIUS 1995, BAHNS 1997, BUSSE 1995, SCHERFER 2001 u. 2002 sowie LEHR 1998 gewidmet.

⁴⁷ BAHNS (1997, 48) hat ebenfalls die Fremdsprachendidaktik erwähnt, aber eher in dem Sinne, dass diese Grenzziehung (Kollokation vs. freie Wortverbindung) an Bedeutung verliert, da es nicht so wichtig ist, dass ein Lerner eine Kollokation erlernt, sondern vielmehr, dass er ein Wort nicht isoliert betrachtet.

3.2.5. Komparative Phraseme

Komparative Phraseme (auch phraseologische Vergleiche oder Vergleichsphaseme genannt) werden von verschiedenen Linguisten auf unterschiedliche Weise zum Bereich der Phraseologie gezählt. **BURGER** zählt sie zu den Teilidiomen oder Kollokationen, je nachdem wie „durchsichtig“ der Vergleich ist (**BURGER** 1998, 44).

Ähnlich äußert sich **HAUSMANN** (2004, 314), wenn er behauptet, dass die Vergleichsphaseme typische Kollokationsstruktur haben. Sie haben eine Basis (das Vergleichene, comparandum, linke Seite des Vergleichsphasems), die in andere Sprachen übersetzbar ist, und einen Kollokator (den Vergleichler, comparatum, rechte Seite des Vergleichsphasems), der in verschiedenen Sprachen unterschiedlich und deshalb nicht frei übersetzbar ist. Er erwähnt auch die Existenz von sog. formelhaften Vergleichen, deren Kollokatoren Idiome sind (z.B. *passen + wie die Faust aufs Auge*).

FLEISCHER bezeichnet (in Anlehnung an **ČERNYŠEVA** 1970, 48) komparative Phraseme als phraseologische Einheiten mit expliziten strukturellen Merkmalen, die an ein freies Element des Satzes fest angeschlossen sind. Ihre Funktion ist expressive Verstärkung oder eventuell zusätzliche semantische Nuancierung (**FLEISCHER** 1997, 103ff.).

Den bei weitem umfangreichsten Aufsatz zu den Vergleichen bietet **ČERMÁK** im **SČFI 1** (1983, 463ff.). Er bezeichnet die Vergleiche als indirekte Benennungen, die in konkreter (*tlustý jako sud*) oder metaphorischer Form (*podobný jako vejce vejci*) realisiert werden, wobei eine scharfe Grenze zwischen diesen Gruppen bezweifelt wird. Er bezeichnet die Vergleiche als polylexikalische, hinsichtlich Wortfolge, Morphologie und lexikalischer Besetzung stabile Phraseme. Er analysiert ausführlich die Vergleichskomponenten aus formaler, inhaltlicher und kollokationeller Sicht und bietet folgendes theoretisches Schema des phraseologischen Vergleichs an:

(Comparandum **Kd**) – Relator **R** – (Tertium comparationis **Tk**) – Komparator **K** – Comparatum **Kt**

<i>die Arbeiter</i>	<i>sind</i>	<i>fleißig</i>	<i>wie</i>	<i>die Bienen</i>
<i>er</i>	<i>ist</i>	-	<i>wie</i>	<i>vom wilden Affen gebissen</i>

Legende:

Kd – wird als eine Klasse möglicher konkreter Verknüpfungselemente abgegrenzt, die den Vergleich mit dem Kontext verbinden.

R – ist meistens ein Verb mit breiter semantischer Gültigkeit (oft *sein*).

Tk – ist meistens ein Verb oder Adjektiv, seltener Substantiv oder Adverbium, das die Konkretisierungsaufgabe erfüllt. Manchmal überlappt es sich mit dem Relator (*schlafen = schlafend sein*).

K – ist der Komparator (meistens *wie, als* o. Ä.), der den Vergleich in eine linke und eine rechte Seite teilt.

Kt – ist der eigentliche, in jeder Sprache typische und unableitbare rechte Teil des phraseologischen Vergleichs. Er kann die Form eines Wortes oder sogar eines ganzen Satzes haben (*arbeiten wie ein Pferd; toben wie zehn nackte Wilde im Schnee; aussehen, als ob man nicht bis drei zählen könnte*). Tiere treten in diesem Teil relativ häufig auf.

ČERMÁK macht auch darauf aufmerksam, dass die Vergleiche der Variabilität unterliegen, so dass es oft unmöglich ist, die Invariante von den Varianten zu trennen. Eine ausführliche Beschreibung der Vergleichsproblematik s. in Kap. 4.2.5.

3.2.6. Geflügeltes Wort, Sprichwort

Geflügelte Worte werden meistens so definiert, dass es sich um eine feste und allgemein bekannte Wortverbindung handelt, deren „historischer Urheber, oder literarischer Ursprung nachweisbar ist“ (METZLER LEXIKON SPRACHE, CD-ROM, 1997-2004, 3292). Es sind Zitate, die verallgemeinert haben, im sprachlichen Bewusstsein der Sprecher verankert sind und deren Urheber oft im aktuellen Gebrauch nicht bekannt ist, trotzdem sollte er in den Quellen nachgewiesen werden.

Ein Sprichwort ist „eine 'feste' Wendung (invariable Konstruktion) mit lehrhafter Tendenz, die sich auf das praktische Leben bezieht und i.d.R. einen Einzelfall verallgemeinert als 'Lebensweisheit' empfiehlt. ... Im Unterschied zum Phraseologismus enthalten Sprichwörter keine satzkoordinierenden Elemente und keine Lexeme, die auf einen Kontext oder eine Sprechsituation verweisen.“ (METZLER LEXIKON SPRACHE, CD-ROM, 1997-2004, 9252). Man kann sie auch als kleinere Mikrotex te bezeichnen.

3.2.7. Zum Umfang der Phraseologie

Nach der Auffassung der Autorin der vorliegenden Arbeit wird als Phraseologie einerseits der phraseologische Sprachschatz einer Sprache bzw. aller Sprachen bezeichnet (abgesehen von den Diskussionen, was alles als Phrasem bezeichnet wird), andererseits die theoretische linguistische Disziplin, die sich mit diesem noch nicht fest abgegrenzten Bereich beschäftigt.

An dieser Stelle wird – nachdem verschiedene phraseologische Konzeptionen erörtert wurden – bestimmt, welcher Teil der Phraseologie in dieser Arbeit behandelt wird.

Die Aufgabe der vorliegenden Arbeit sieht die Verfasserin nicht darin, die Problematik des phraseologischen Systems und aller dazugehörigen Probleme (sei es die Terminologie, der Umfang der Phraseologie oder Ähnliches) zu lösen, und deshalb beschränkt sie sich hier auf die Erörterung dessen, was sie unter dem Begriff „Phrasem“ versteht und wie sie es im Folgenden verwendet.

Phraseme, die in der vorliegenden Arbeit behandelt werden, unterliegen folgenden Regeln:

- Sie sind polylexikalisch, also bestehen aus zwei und mehr deutlich getrennten Lexemen.
- Sie sind formal stabil - ihre Modifikationen und möglichen Variationen bzw. Restriktionen werden ausführlich besprochen.
- Sie sind psycholinguistisch und pragmatisch stabil – konkrete Wortverbindungen und deren Bedeutung sind in einer Sprachgesellschaft fest fixiert (sowohl beim aktiven als auch beim passiven Gebrauch).
- Sie sind meistens idiomatisch.

Die meiste Beachtung wird dabei **Idiomen** und **Teilidiomen** geschenkt – also den Phrasemen mit idiomatischer Bedeutung (eine unikale/monokollokable Komponente enthaltend oder nicht). Ein bisschen beiseite gelassen werden die **Kollokationen**. Sie sind zwar lexikographisch und korpuslinguistisch genauso interessant oder noch interessanter (cf. HAUSMANN 2004, 313), jedoch neigen sie nicht dazu, Tiernamen als Komponenten zu enthalten, und bieten deshalb für die vorliegende Arbeit zu kleine Materialbasis. Dazu trägt auch der Umstand bei, dass die Phraseme in der vorliegenden Arbeit für die Zwecke eines rezeptiven Wörterbuchs untersucht werden, wo die Kollokationen (wie oben angedeutet) eine nicht so wichtige Rolle spielen wie in einem produktiven Wörterbuch, obwohl sie dazu viel beitragen, die Semantik des Wortes zu illustrieren (cf. COP 1991, 2776).

Ebenfalls werden **Vergleiche** miteinbezogen. Denn diese neigen dazu, Tiernamen zu enthalten sowie variabel zu sein und bilden deshalb eine wichtige Materialbasis für die vorliegende Arbeit. Obwohl dem mit Recht entgegengehalten werden könnte, dass die Vergleiche dank ihrem linken Teil auch für Nichtmuttersprachler verständlich bleiben und deshalb für ein rezeptives Wörterbuch so wie die Kollokationen redundant sind, gibt es auch viele Vergleiche, dessen Inhalt unklar oder unableitbar bleiben kann, so z.B. metaphorische Vergleiche bzw. monokollokable Komponenten enthaltende Vergleiche oder auf den ersten

Blick klare Vergleiche, deren rechte Seite auf keine konkrete Bedeutung hinweist, wie es oft bei den Tiervergleichen geschieht. Z.B. *schlafen wie ein Bär* kann dahingehen Unsicherheit bringen, ob *tief* oder *lange schlafen* gemeint ist.

Weil sich der Charakter der **Sprichwörter** und der **Geflügelten Worte** (s. oben) sowohl in der Form als auch in der Funktion von anderen phraseologischen Einheiten abhebt, werden diese in den folgenden Analysen nicht miteinbezogen (obwohl sie im Anhang als Teile der bearbeiteten Wörterbuchartikel sehr wohl aufscheinen). Als weiterer Grund dafür ist die formale Erstarrtheit der Sprichwörter zu nennen, dagegen steht im Fokus dieser Arbeit die Variabilität der Phraseme.

3.3. Phraseographie

3.3.1. Allgemeine Charakteristik und Nomenklatur

Der Phraseographie wurde in den letzten Jahren viel Aufmerksamkeit geschenkt.⁴⁸ Sie schöpft aus der lexikographischen Theorie und Praxis, geht jedoch mit ihren Wörterbucheinheiten, den Phrasemen, mit voller Rücksicht auf deren Spezifika um. Auch bei der lexikographischen Bearbeitung⁴⁹ der Phraseme sollen grundlegende Fragen gestellt werden, deren Beantwortung die Makro- und Mikrostruktur des lexikographischen Werkes beeinflusst.

1. Wem wird das Wörterbuch dienen (Zielgruppe)?
2. Spezialisiert sich das Wörterbuch auf die Phraseologie oder wird die Phraseologie als Teil betreffender Wörterbuchartikel im Bedeutungswörterbuch stehen?
3. Handelt es sich um ein einsprachiges oder zwei-/mehrsprachiges Wörterbuch?
4. Falls das Wörterbuch als zwei-/mehrsprachig⁵⁰ geplant wird, für welche Sprachenrichtung ist es bestimmt? (Fremdsprache → Muttersprache oder Muttersprache → Fremdsprache)

Eigentlich sollen für jedes Sprachenpaar vier Übersetzungswörterbücher vorhanden sein (wie es z.B. ČERMÁK/BLATNÁ 1995, 233, oder KROMANN/RIIBER/ROSBACH 1991, 2717ff.,

⁴⁸ Eine Auswahl von Literatur zur Phraseographie: SCHEMANN 1991, BERGEROVÁ 1999, ČERMÁK/BLATNÁ 1995, DAWES 2004, FÖLDES 1994, HEINZ 1999, KORHONEN 2003 u.a.m.

⁴⁹ Die Lexikographie als angewandte linguistische Teildisziplin wurde vielfach theoretisch behandelt, z.B. BERGENHOLTZ/TARP 2002, ENGELBERG/LEMNITZER 2001, HAB-ZUMKEHR 2001, HERBST/KLOTZ 2003, WIEGAND 1998, WÖRTERBÜCHER: EIN INTERNATIONALES HANDBUCH ZUR LEXIKOGRAPHIE (Hg. HAUSMANN) 1991, WIEGAND 1998 u. a. m.

⁵⁰ Nach KROMANN/RIIBER/ROSBACH (1991, 2725) können mehrsprachige Wörterbücher nur in der passiven Funktion benutzt werden.

beschreiben). Folgende Tabelle stellt diese Teilung für das Sprachenpaar Deutsch-Tschechisch dar.

Tab. 1

Sprachenrichtung	Adressatenkreis	Codierungsprozess	Sprachliche Kompetenzen		
Tsch. → Dt.	für Tschechen	Encodierung	Produktion	aktiv	Schreiben
					Sprechen
Tsch. → Dt.	für Deutsche	Decodierung	Rezeption	passiv	Leseverstehen
					Hörverstehen
Dt. → Tsch.	für Tschechen	Decodierung	Rezeption	passiv	Leseverstehen
					Hörverstehen
Dt. → Tsch.	für Deutsche	Encodierung	Produktion	aktiv	Schreiben
					Sprechen

Die Codierungsprozesse bestimmen die Funktion der Wörterbücher und bezeichnen zugleich die Typen der Wörterbücher. Die Dichotomie aktiv vs. passiv, wie sie ČERMÁK (in ČERMÁK/BLATNÁ 1995, 233) beschreibt, scheint ein bisschen täuschend zu sein. ČERMÁK untergliedert die En- und Decodierungswörterbücher durch Aktivität und Passivität in weitere Wörterbuchtypen, so dass im Resultat acht Wörterbücher für jedes Sprachenpaar geschrieben werden sollen/können. Dieses Verfahren könnte jedoch (nach Ansicht der Verfasserin) eher in der lexikographischen Theorie denkbar als in der lexikographischen Praxis durchführbar sein.

KROMANN et al. (1991, 2719) benutzt auch die Dichotomie aktiv vs. passiv, jedoch eher als synonyme Bezeichnung für den Encodierungs- und Decodierungstyp des Wörterbuchs.

Hinsichtlich der sprachlichen Kompetenzen sollten die Wörterbücher nach Ansicht der Verfasserin eher als produktiv und rezeptiv bezeichnet werden, weil sie (die Encodierungswörterbücher) zur **Produktion** von Texten (zum Schreiben bei der schriftlichen Kommunikation und zum Sprechen bei der mündlichen Kommunikation) bzw. (die Decodierungswörterbücher) zur **Rezeption** von Texten (zum Lese- und Hörverstehen) dienen (cf. auch HAUSMANN/WERNER 1991, 2741). Die Termini *aktiv* und *passiv* sind in dieser Hinsicht ein bisschen irreführend.

Ungeachtet dessen, wie man die Wörterbücher klassifiziert und benennt, müssen die lexikographischen Informationen in ihnen möglichst benutzerfreundlich gewählt und gestaltet werden (ähnlich auch KROMANN et al. 1991, 2720).

Ebensowenig Einheit herrscht in der Frage der Anordnung der Phraseme in verschiedenen Wörterbuchtypen. Obwohl **KROMANN** et al. behaupten, dass „the true idioms must be given in both active and passive dictionaries, because they have the same status as lexical units“ (1991, 2722), schlägt **HAUSMANN** (2004, 313) vor, dass die Phraseme bevorzugt in den rezeptiven Wörterbüchern ihren Platz finden sollen, wohingegen die Kollokationen in die produktiven gehören (vgl. mit den in der Tabelle erwähnten sprachlichen Kompetenzen). Ohne die Kollokationen kann sich der Sprecher nur schwer oder gar nicht ausdrücken (oder er wirkt nicht „fließend“), man braucht sie zur Produktion der Texte und sie sind deshalb den Encodierungswörterbüchern vorbestimmt. Dagegen spielen die Phraseme vor allem in der Rezeption von Texten eine bedeutende Rolle. Ohne Verständnis der Phraseme versteht man einen Text nicht, weil deren Bedeutung nicht von einzelnen Komponenten ableitbar ist, aber man kann sich auch ohne sie ausdrücken, indem man deren nichtidiomatische Umschreibungen benutzt (etwa statt *er verhält sich wie ein Elefant im Porzellanladen* bloß *er verhält sich sehr ungeschickt*).

Der Verfasserin nach sollten die Phraseme vor allem in den Decodierungswörterbüchern inventarisiert werden, weil sie bei der Rezeption der Sprache unvermeidbar sind. Ihre Inventarisierung in den Encodierungslexika sollte je nach deren geplantem Umfang erwogen werden. Obwohl sie zwar im aktiven Sprachgebrauch umschrieben werden können, zeugt ihre Beherrschung von einem gewissen höheren Sprachniveau des Sprechers. Ihre Geringschätzung/Nichtinventarisierung in den produktiven Wörterbüchern wäre deshalb ein lexikographischer Fehler.

3.3.2. Phraseme im GAWDT (bzw. in einem PhW)

Im Folgenden werden die Spezifika der phraseographischen Beschreibung in dem geplanten GAWDT (bzw. in einem spezialisierten PhW; Beschreibung s. 2.4.2.2) erörtert.

Das GAWDT ist als großes Wörterbuch konzipiert (das Wortverzeichnis des GAWDT richtet sich nach **DUW** – ca. 130 000 Stichwörter). Es ist als synchrones Wörterbuch mit gelegentlichen etymologischen Anmerkungen geplant. Es ist zweisprachig (deutsch-tschechisch) und vor allem für tschechische Benutzer bestimmt. Es soll der Dekodierung der lexikalischen Einheiten aus der Fremdsprache in die Muttersprache dienen. Man kann es deshalb als deskriptiv charakterisieren, weil es nicht primär auf aktive Sprachproduktion abzielt. Das Wörterbuch benutzt die alphabetische Anordnung (zu dieser Problematik in der Phraseographie s. 3.3.4.1). Es ist vor allem als „strukturierte Datenbank, die Sprachmaterial

für Konfrontation bieten kann“ (VACHKOVÁ 2003, 261), konzipiert. Das GAWDT soll elektronisch gespeichert werden.

Wie schon in der Einleitung erwähnt wurde, werden die Phraseme maximalistisch bearbeitet (mit höchster Sorgfalt gesammelt, mit Angaben bestehender Wörterbücher und Ergebnissen der Korpus- und Internetsuchen verglichen und in möglichst umfassender Form, was den Umfang der Informationen über Form, Bedeutung, Exemplifikation, Pragmatik usw. betrifft, gespeichert). Diese phraseologische Datenbank könnte einem PhW zu Grunde liegen; für das GAWDT werden aus ihr die häufigsten und üblichsten Phraseme gewählt. Ähnlich werden auch die metasprachlichen Informationen über jeweilige Phraseme für das GAWDT gewählt und entsprechend gekürzt.

3.3.3. Phraseographische Prämissen

Für den Wörterbuchbenutzer sind folgende Tatsachen nötig – er will das Phrasem „überhaupt, rasch und zuverlässig finden“ (SCHEMANN 1991, 2789) und er will über das Phrasem relevante nützliche Informationen bekommen. Beide Anforderungen – sowohl die FORM als auch der INHALT – spielen deshalb in der phraseographischen Praxis eine grundsätzliche Rolle.

Jeder Phraseograph sollte sich in erster Linie dessen bewusst werden, dass er das Wörterbuch nicht prinzipiell für linguistisch ausgebildete Fachleute, sondern vor allem für Normalbenutzer schreibt. Formal steht deshalb die äußere Benutzerfreundlichkeit und Überschaubarkeit an erster Stelle (cf. FÖLDES 1994). Dazu dient vor allem die passende typographische Gestaltung des Wörterbuchs in der Mikrostruktur, sowie ein alphabetischer Index und ein Abkürzungsverzeichnis. Ohne Zweifel darf auch eine Einleitung mit den Informationen zur Makro- und Mikrostruktur, zum System der Zuordnung einzelner Phraseme zu entsprechenden Lemmata und zur Reihung der Phraseme im Rahmen einzelner Lemmata und mit weiteren mikrostrukturellen Angaben nicht fehlen. Die Anführung der Anordnungsstrategie und anderer theoretischer Themen darf zwar im Vorspann des Wörterbuchs nicht fehlen, es muss jedoch davon ausgegangen werden, dass die Normalwörterbuchbenutzer (Nichtlinguisten) dem Vorspann gar keine oder nur sehr geringe Aufmerksamkeit widmen. Auf Grund dieses (in der eigenen Unterrichtspraxis beobachteten) Befundes sollte jeder einzelne Wörterbucheintrag nur mit noch mehr Akribie und Überschaubarkeit bearbeitet werden.

Inhaltlich kann ein phraseologischer Wörterbucheintrag aus mehreren Angaben bestehen, wobei nicht alle bezüglich des Wörterbuchtyps besetzt werden müssen (nähere Erklärungen dazu s. im nächsten Kapitel).

3.3.4. Teile eines Wörterbucheintrags

3.3.4.1. Nennform, Adresse⁵¹

Die grundlegende Form des Phrasems weist mehrere problematische Stellen auf. Zu den problematischsten gehört die angestrebte einheitliche **Formulierung der Nennform**. Je nach dem Typ des Phrasems werden die neutralen Formen bevorzugt (Infinitivform, Nominativform; z.B. *die Katze im Sack kaufen, ungefangene Fische*). Falls das Phrasem keine neutrale Form besitzt oder falls die neutrale Form nicht üblich ist (Erstarrtheit des Phrasems in bestimmtem Tempus oder Numerus usw., propositionaler Charakter des Phrasems u.a.; z.B. *das/etw. hat die Katze gefressen, die Katze beißt sich in den Schwanz, Neugier ist der Katze Tod*), wird/werden zu Nennform die üblichste(n) Form(en). Allfällige feste Phrasen oder kommunikative und strukturelle Phraseme (falls diese in die Phraseologie miteingerechnet werden) stehen ebenfalls in ihrer geläufigen Gestalt.⁵²

Zweitens verursacht die **Variabilität der Nennform** erhebliche Probleme. Man ist sich darin einig, dass alle lexikalisierten Varianten in der Nennform angeführt werden sollen. Welche Varianten schon alle im mentalen Lexikon der Sprecher gespeichert sind, welche dagegen nur ad hoc gebildet werden (als falsche Aktualisierungen der existierenden Phraseme im jeweiligen Kontext) und welche absichtlich „geändert“ werden (sog. Modifikationen, die bewusst aus existierenden Phrasemen stammen, jedoch mit ihrer Änderung anderen Zielen im Diskurs folgen, wie Werbespots, Schlagzeilen u.a.), lässt sich manchmal nur sehr kompliziert definieren und voneinander trennen.

Die Korpusrecherchen erleichtern dem Phraseographen seine Arbeit, indem das Korpus (Internet miteinbezogen) in sehr kurzer Zeit viele Konkordanzen (Vorkommen) zum jeweiligen Phrasem liefert. Der Lexikograph verfügt daher in sehr kurzer Zeit über viel bis allzu viel Material. In diesem Aspekt unterscheidet sich die moderne Lexikographie von der traditionellen. Wo die traditionelle lexikographische Arbeit mit den Zettelkatalogen mehr

⁵¹ Die Nennform ist „die Grund- und Normalform, in der der Phraseologismus im Wörterbuch aufgeführt wird“ (BURGER 1998, 25). HAUSMANN/WERNER (1991, 2729) benutzen den Terminus **Adresse** als „Teil der wichtigsten Zugriffsstruktur, d.h. in der Regel Makrostruktur, das Lemma“.

⁵² PILZ' Kritik an der Vermischung von Nennformen und Beispielsätzen in einigen phraseographischen Werken ist an dieser Stelle zu unterstützen (PILZ 1987, 132). Die Nennform sollte von allen fakultativen Angaben befreit werden und das Phrasem in seiner reinsten Form (natürlich inkl. lexikalisierten Erweiterungen) darstellen. Dagegen sollte der Beispielsatz die Einbettung des Phrasems in den jeweiligen Kontext erläutern und neben grammatischen Spezifika auch pragmatische Informationen zum Usus des Phrasems liefern.

oder weniger endet (indem der/die Beleg/e auf einem Zettel gefunden wird/werden), fängt die moderne korpusbasierte Lexikographie an. Neben der großen Hilfe in Form der schnellen Suche vieler Konkordanzen bringen die Korpusergebnisse auch viel mehr Arbeit mit deren Auswertung.⁵³ Neben den relevanten (und gewünschten) Belegen werden auch viele Abweichungen von der Normalform (seien es die Varianten, Modifikationen, falsche Konkordanzen u.a.) einbezogen.

Der Lexikograph muss auch damit rechnen, dass die Korpora und ihre Such- und Analysemaschinen nicht allmächtig sind und ihnen manche Phraseme oder deren Vorkommen (wegen der Schriftsprachenorientierung, Suchbeschränkungen in Untagged-Korpora, Textsortenspezifika u.a.) verborgen bleiben. Bei den gefundenen Phrasemen ist auch ihre Frequenz in Betracht zu ziehen. Eine Frequenzgrenze wurde bisher nicht festgelegt.⁵⁴ Auch wenn man sich für sich selbst eine Grenze festlegt, wird das beschriebene Problem nicht gelöst. Das Phrasem kann ganz üblich sein, jedoch nur für die mündliche Sprache typisch, und deshalb in einem Korpus (meistens) geschriebener Sprache nicht auffindbar (Näheres zur Frequenz s. Kap. 5.5).

Weiters kann sich die Form des Phrasems mit einer nichtidiomatischen Wortverbindung decken und die Anzahl der (falschen) Treffer kann in die Tausende gehen. Die einzige Möglichkeit zum Aussortieren des Idiomatischen vom nicht Idiomatischen besteht in der ausführlichen Beurteilung jedes einzelnen Kontextes.

Andererseits kann ein Phrasem (bzw. seine Modifikation) etwa in einem journalistischen Thema eine zentrale Rolle spielen und in mehrere andere Quellen übernommen werden. Daher steigt seine Frequenz so sehr, als ob es sich um eine reguläre Variante handeln würde, die lexikographisch inventarisiert werden sollte. Aus zeitlichen Gründen kann man aber keine so detaillierte Analyse bei jeder Variante jedes Phrasems durchführen. Deshalb sind hier auch bei größter Sorgfalt Fehler unvermeidbar. Die hohe Frequenz eines solchen Phrasems kann natürlich auch die Ergebnisse der korpusanalytischen Instrumente (z.B. der KA) negativ beeinflussen, und alle Such- und Analyseergebnisse bleiben als letzter Instanz dem Lexikographen selbst zu beurteilen.

Drittens zeigt sich die Entscheidung, unter welchem Lemma das jeweilige Phrasem angeführt wird (z.B.: soll das Phrasem *den Sack schlagen und den Esel meinen* unter dem

⁵³ Wie PALA/RYCHLÝ (2011, 32) bemerken: „instead answering some questions more new ones will appear“.

⁵⁴ Trotzdem ist die Forderung, dass aus dem Korpus ins Wörterbuch übernommene Informationen belegt werden müssen, und zwar durch eine deklarierte Minimalgrenze der Korpusbelege, relevant (cf. ČERMÁK/BLATNÁ 1995, 64). Dagegen erkennt ČERMÁK (in ČERMÁK/ŠULC 2006, 11) an, dass die Frequenz den Charakter einer Skala hat und keine scharfen Grenzen anbietet.

Stichwort *Sack* oder *Esel* oder sogar *schlagen* bzw. *meinen* angereicht werden?), sowie die **Anreihung einzelner Phraseme**, die zu einem Lemma gehören (z.B. die mehr als 40 Phraseme mit der Hauptkomponente *Hund* – s. unten), höchst problematisch. Die ersterwähnte Problematik findet in der Einleitung jedes besseren PhW ihren Platz. Meistens wird von einem hierarchischen System gesprochen, das sich auf das erste sinntragende Wort im Phrasem bezieht.⁵⁵ Die Hierarchie besteht in der Sequenz *Substantiv – Adjektiv – Verb – Adverb – andere Wortarten* (SČFI) bzw. *Substantiv – Verb – Adjektiv – Adverb – andere Wortarten* (Vorschlag nach SCHEMANN 1991, 2790).⁵⁶ Dieses System könnte im Idealfall ganz hilfreich sein, jedoch existieren auch viele Phraseme, die zwei oder mehrere Substantive enthalten oder anders von dieser Systematik abweichen. Die Definition des Begriffs „sinntragend“ scheint ebenfalls strittig zu sein. Bei den Vollidiomen trägt keine Komponente des Idioms ihre ursprüngliche Bedeutung und kann deshalb nur schwer als „sinntragend“ bezeichnet werden (z.B. *den (kapitalen) Bock schießen* hat nichts mit *Bock* und *schießen* zu tun). Jedenfalls verlangt das Wörterbuch ein durchgearbeitetes Verweissystem, weil doppeltes oder dreifaches Anführen desselben Phrasems an mehreren Stellen eines Printwörterbuchs sehr platzaufwändig ist. Umgekehrt scheint die Situation bei der elektronischen Version eines Wörterbuchs zu sein. Platzgründe spielen hier meistens kleine Rolle und die Bedingung der Überschaubarkeit und Benutzerfreundlichkeit führt dazu, das Phrasem möglichst überall dort zu platzieren, wo es auch gesucht werden könnte. Die elektronischen Versionen verfügen meistens ebenso über fortgeschrittene Suchfunktionalitäten, die auch die Eingabe mehrerer Komponenten ermöglichen und alle betreffenden Resultate anbieten.

Die bisher diskutierten Probleme betreffen die Einreihung einzelner Phraseme in die Makrostruktur des Wörterbuchs, anders ausgedrückt: unter welchem Stichwort findet der Benutzer das jeweilige Phrasem? Zur Übersichtlichkeit könnte (vor allem in gedruckten Wörterbüchern) ein einfacher Index beitragen, wo unter einzelnen Stichwörtern die relevanten Phraseme angeführt werden, jedoch ohne weitere phraseographische Angaben⁵⁷.

⁵⁵ Kritik dieser Definition s. z.B. bei FÖLDES 1995.

⁵⁶ DUDEN 11 (2002, 21) erwähnt zu dieser Problematik gar keine durchdachte Systematik und spricht nur über „das erste Wort oder eines der wichtigsten sinntragenden Wörter“, wobei später auf das präzise bearbeitete Verweissystem hingewiesen wird (vgl. auch Kap. 2.4.1.2).

⁵⁷ So werden z.B. die drei Phraseme zum Stichwort *Biene* - 1) *die flotte Biene*, 2) *eine Biene machen/drehen*, 3) *fleißig/emsig wie eine Biene sein* - unter dem Stichwort *Biene* eingereiht, wobei bei den Stichwörtern *flott*, *machen*, *drehen*, *fleißig* und *emsig* auf *Biene* verwiesen wird. Ein ähnliches Verweissystem benutzt z.B. DU11, jedoch nicht in Form eines getrennten Indexes; einzelne Verweise sind am Ende des Wörterbuchartikels platziert.

Eine elektronische Version bietet meistens die schon oben erwähnte Suchfunktionalität, die diesen Index in vollem Maße vertritt.

Ein weiteres Anordnungsproblem stellt die Anreihung der Phraseme, die „dasselbe alphabetische Leitwort⁵⁸ oder dieselben alphabetischen Leitwörter“ (SCHEMANN 1991, 2790) haben, innerhalb der Mikrostruktur des Wörterbuchs dar. Anders ausgedrückt: Wie sind die Phraseme mit demselben Leitwort angeordnet? Es werden mehrere Konzeptionen vorgeschlagen, wie diejenige aus dem **SČFI 3** (1994, 13) oder in SCHEMANN (ebd.) bzw. in **DUDEN 11** (2002, 21).⁵⁹ In linguistischen Kreisen herrscht allgemein die Überzeugung, dass „ohne eine bis ins Detail geregelte und einheitliche Alphabetisierung idiomatischer Einheiten ... ein „reeller“ lexikographischer (und lexikologischer) Fortschritt in der Phraseologie ... nur schwer denkbar [ist]“ (SCHEMANN ebd.). Es folgen einzelne Gründe dafür, warum eine einheitliche Struktur nötig ist. In Bezug auf den Wörterbuchbenutzer wird erwähnt, dass dieser heute immer weniger Zeit hat und weniger geneigt ist, seine Zeit mit langwierigem Aufsuchen von Einheiten zu „vertun“ (SCHEMANN, ebd.). Diese Ansicht verdient eine Erörterung. Die eigene Unterrichtspraxis hat die Verfasserin vorliegender Arbeit vielfach davon überzeugt, dass die Studierenden (potenzielle Wörterbuchbenutzer) das Wörterbuch in die Hände nehmen und darin suchen, ohne vorher die Hinweise zur Benutzung des Wörterbuchs gelesen zu haben. Sie suchen intuitiv, und an unübersichtlichen Stellen (z.B. wo mehrere Phraseme zu einem Leitwort stehen) lesen sie lieber schnell alles durch (*speed-reading*) als irgendwelche Hinweise zu lesen und zu verstehen zu versuchen. Dazu trägt auch die Tatsache bei, dass alle Systematisierungen kompliziert sind und theoretische linguistische Vorkenntnisse voraussetzen. Je ausführlicher und bis ins kleinste Detail bearbeitet die Anordnung ist, desto unverständlicher wird sie für die Benutzer (auch für Linguisten, und nicht nur für Normalbenutzer).⁶⁰ Die Wörterbuchartikel müssen zwar einer gewissen Systematisierung unterliegen. Das Anordnungssystem ist jedoch mit voller Rücksicht auf das intuitive Suchen eines Normalbenutzers aufzubauen.

3.3.4.2. Das im GAWDT (bzw. in einem PhW) gewählte Anordnungssystem

Das gewählte Anordnungssystem entstand nach ausführlichem Durchsuchen der bisher benutzten Strategien in den erwähnten Wörterbüchern (**SČFI**, **DU11**, **DUW** u.a.) und nach

⁵⁸ Die Termini **Leitwort** und **Stichwort** erfüllen in dieser Problematik dieselbe Funktion. Es handelt sich um Komponenten des Phrasems, die im Phrasem eine dominante Rolle spielen und nach denen die Phraseme in der Makro- und Mikrostruktur des Wörterbuchs angereicht werden.

⁵⁹ Die hier angebotene Erklärung betrifft jedoch nur Phraseme, die Substantive enthalten.

⁶⁰ Begriffe wie „Adjektiv vs. Adverb, direkter Fall vs. präpositionaler Fall, Substantiv im Singular vs. Substantiv im Plural“ u.a. sind für Normalbenutzer oft komplizierter zu verstehen als den ganzen Wörterbuchartikel schnell durchzulesen.

einem langwierigen Prozess vieler Anordnungsversuche mit den kompliziertesten Lemmata (es wurden viele Probleme, die Alphabetisierung, Struktur, Länge, Typ des Phrasems u.a. betreffen, in Betracht gezogen). Bei sämtlichen Arbeitsschritten wurde das Ziel verfolgt, dass die Anordnung leicht und intuitiv durchschaubar sein soll, so dass der Benutzer das Wörterbuch verwenden kann, ohne jegliche komplizierte Einleitungen lesen zu müssen.

Die einzelnen Phraseme werden unter Stichwörtern nach folgender Reihung angeordnet:

Substantiv – Verb – Adjektiv/Partizip – Numerale – Adverb – Präposition – Konjunktion.

Beinhaltet ein Phrasem ein Substantiv, findet man es unter diesem Substantiv; enthält es mehrere Substantive, dann zählt das erstgenannte (bei den phraseologischen Vergleichen das erste Substantiv der rechten Seite nach dem Komparator); enthält es kein Substantiv, wird das Phrasem nach dem Verb geordnet; falls auch das Verb fehlt, dann nach dem Adjektiv/Partizip bzw. nach dem Numerale usw. (cf. SCHEMANNs Empfehlungen 1991, 2790).

Die Mikrostruktur des Wörterbuchartikels verfolgt die gleiche Sequenzstrategie. Mehrere zu einem Stichwort gehörende Phraseme werden nach der gleichen Reihung, also *Substantiv – Verb – Adjektiv/Partizip – Numerale – Adverb – Präposition – Konjunktion*, angeordnet, wobei bei Gleichheit der Wortarten einzelner Komponenten die alphabetische Anordnung hilfreich ist.

Um zu dieser Anordnungsstrategie kommen zu können, wurden die diesbezüglichen Prinzipien der Wörterbücher **DU11** sowie **SČFI** und von vorgeschlagenen Empfehlungen aus der Sekundärliteratur (vor allem SCHEMANN ebd.) verglichen und an konkretem phraseologischem Material angewandt. Die **DU11**-Strategie ist völlig lückenhaft und behandelt nur grob solche Phraseme, die Substantive enthalten (**DUDEK 11** 2002, 21). Die Strategien von ČERMÁK (im **SČFI**) und SCHEMANN sind einander sowohl aus makro- als auch mikrostruktureller Perspektive sehr ähnlich und differieren bloß in der Reihenfolge von Adjektiv und Verb. ČERMÁK stellt das Adjektiv dem Verb voran, SCHEMANN umgekehrt.

Der Verfasserin scheint (zumindest für die deutsche Sprache) das Anordnungsprinzip von SCHEMANN am sinnvollsten. Nach diesem Prinzip zerfällt die ganze Menge an Phrasemen in nominale und verbale Phraseme, die dann voneinander typographisch getrennt werden (Näheres dazu s. unten). So entstehen zwei Gruppen von Phrasemen, die innerhalb der einen und der anderen Gruppe die gleiche Funktion ausüben. Die Verfasserin glaubt, dass es auch wegen der ähnlichen Länge von Phrasemen einen Sinn hat, solche

Gruppen zu bilden. Die nominalen Phraseme als Nominationseinheiten enthalten i.d.R. weniger Komponenten und bestehen meistens nur aus einem (fakultativen) Artikel, einem Adjektiv und einem Substantiv. Da das Substantiv bei allen Phrasemen in einer solchen Gruppe gleich ist und dem Stichwort entspricht, spielen bei der Anordnung im Rahmen dieser Gruppe die Adjektive eine entscheidende Rolle. Dagegen sind die verbalen Phraseme oft durch Präpositionen, Adjektive, weitere Verben usw. „kontaminiert“ und deshalb auch optisch länger und unübersichtlicher. Diese Übersichtlichkeit ist am Beispiel *Hund* (s. unten) zu sehen. Man sollte sich dessen bewusst sein, dass, wenn ČERMÁKS Reihenfolge Subst.-Adj.-Verb... gelten würde, die relativ homogene Gruppe von nominalen Phrasemen durch verbale Phraseme wie *einen dicken Hund haben, mit/von allen Hunden gehetzt sein, nach etw. kräht kein Hund, schlafende Hunde wecken* u.a. verletzt werden müsste.

Die Gruppe von verbalen Phrasemen selbst bietet eine weitere Reihe von Anordnungsmöglichkeiten. Hinsichtlich der schon erwähnten Länge der Phraseme könnten z.B. die Phraseme mit reinen Fällen den Phrasemen mit Präpositionalkasus vorangestellt werden. Die Verfasserin wählte mit Rücksicht auf die linguistischen Kenntnisse der Wörterbuchbenutzer jedoch das einfachste Prinzip des Alphabets bei den enthaltenen Verben.

Die phraseologischen Vergleiche unterliegen denselben Anordnungsprinzipien wie andere Phraseme. Eine detaillierte Beschreibung der lexikographischen Strategie ihrer Inventarisierungsreihenfolge ist unter 4.2.5 zu finden.

Die propositionalen Phraseme (in Form eines Satzes) werden zwar wieder nach demselben Prinzip Subst.-Verb.-Adj. ... geordnet. Leider kann man hier aber trotz aller Mühe nicht von großer Übersichtlichkeit sprechen. Auch Versuche, die Satzphraseme nach anderen Kriterien anzuordnen, führten zu keiner besseren und übersichtlicheren Lösung. Als das einzige Positive kann bezeichnet werden, dass die Satzphraseme in einer separierten Gruppe gesammelt werden, sodass sie nicht mit anderen Typen vermischt werden. Schließlich ist noch zu erwähnen, dass das Lemma **Hund** sehr phraseoaktiv ist und mögliche Probleme mit der Anordnung hier besonders augenscheinlich hervortreten. Bei den meisten Phrasemen, die weniger phraseoaktiv sind, erscheinen auch weniger propositionale Phraseme, sodass deren Anordnung nicht so problematisch und unübersichtlich erscheint.

Zur besseren Überschaubarkeit werden die Phraseme 5 Gruppen zugeordnet (nominale Phraseme, verbale Phraseme, phraseologische Vergleiche, propositionale Phraseme und Sprichwörter) und diese werden dann typographisch voneinander getrennt (z.B. in einzelne

Absätze geteilt und mit den Kennzeichen • ■ ▲◆ ◇ versehen).⁶¹ Nach dieser Strategie werden die Phraseme zum Lemma **Hund** folgendermaßen angeordnet:

Hund

- (ein) **blöder** Hund
a ein **dicker** Hund⁶²
b ein **dicker** Hund
ein **fauler** Hund
ein **fliegender** Hund
der **Große** Hund
ein **harter** Hund
kalter Hund
der **Kleine** Hund
ein **krummer** Hund
a ein **scharfer** Hund
b ein **scharfer** Hund
weiße Hunde⁶³

- jmdn auf den Hund **bringen**
vor die Hunde **gehen**
einen dicken Hund **haben**
mit/von allen Hunden **gehetzt sein**⁶⁴
a der Knochen **kommt** zum Hund (wird unter „Knochen“ bearbeitet)⁶⁵
b der Knochen **kommt** zum Hund (wird unter „Knochen“ bearbeitet)
auf den Hund **kommen**
nach etw. **kräht** kein Hund
da **liegt** der Knüppel beim Hund (wird unter „Knüppel“ bearbeitet)
Hunde/den Hund zum Jagen tragen **müssen**⁶⁶
a (ganz) auf dem Hund **sein**
b auf dem Hund **sein**
unter allem/dem Hund **sein**
der Schwanz **wackelt/wedelt** mit dem Hund (wird unter „Schwanz“ bearbeitet)
schlafende Hunde **wecken**
etw. vor die Hunde **werfen**

⁶¹ In der fünften Gruppe werden Sprichwörter inventarisiert. Sie werden im Rahmen der phraseographischen Arbeit am GAWDT zwar bearbeitet, jedoch wird ihnen in dieser Arbeit wegen ihrer Spezifität kein Platz geschenkt.

⁶² Die mit „a“ bzw. „b“ gekennzeichneten Phraseme gleicher Form stellen phraseologische Homonyme/ Polyseme dar.

⁶³ Pluralformen von Substantiven spielen bei der Anordnung keine Rolle, entscheidend bleibt in diesem Fall die alphabetische Anordnung des Adjektivs. Es kann also passieren, dass ein Phrasem im Plural auch mitten im Absatz der nominalen Phaseme steht.

⁶⁴ Stehen die Komponenten des Phrasems in nicht neutraler Form (in einem bestimmten Tempus, Modus, Genus verbi) oder weicht die konjugierte Form alphabetisch von der neutralen ab (z.B. sein – bin – ist – sind usw.), werden sie so eingereiht, als ob sie in neutraler Form stehen würden. So ist für das Phrasem *mit/von allen Hunden gehetzt sein* der Buchstabe **h** alphabetisch entscheidend (*gehetzt sein* = *hetzen*, *ist/bin/sind* = *sein*).

⁶⁵ In den Korpusanalysen werden alle Phraseme zum jeweiligen Leitwort gesammelt und in vorliegender Dissertation eingearbeitet, auch wenn diese dann laut Anordnungssystem an einer anderen Stelle des Wörterbuchs bearbeitet werden.

⁶⁶ Modalverben zählen alphabetisch, falls sie im Phrasem eine obligatorische Komponente darstellen. Falls sie fakultativ sind (und deshalb in Klammern angeführt), zählt das nächste anwesende Vollverb.

- ▲ wie Hund und Katze (sein/leben/ein Verhältnis haben ...)
 - wie ein Hund leben⁶⁷
 - wie ein Hund leiden
 - wie Hund schmecken
 - wie ein Hund müde (sein)
 - a wie ein begossener Hund (aussehen)
 - b wie ein begossener Hund (gehen/davonschleichen ...)
 - wie ein bunter/(scheckiger) Hund bekannt (sein)
 - wie ein junger Hund frieren
 - wie ein geprügelter/geschlagener/getretener Hund (schleichen/etw. verlassen)
 - wie ein getretener Hund jaulen
 - jmdn wie einen Hund behandeln
 - jmdn wie einen rüudigen/tollwütigen Hund abknallen/jagen ...

- ◆ Von dem nimmt kein Hund einen **Bissen**/ein **Stück Brot**.⁶⁸
 - Da schießt der Hund ins **Feuerzeug**.
 - Die Hunde bellen/Der Hund bellt, aber die **Karawane** zieht weiter.
 - Es regnet Hunde und **Katzen**.
 - Etw. lockt keinen Hund mehr hinter dem **Ofen** hervor.
 - Jetzt gehts rund, (erst die **Oma**, dann den Hund). (wird unter „rund“ bearbeitet)
 - Da wird der Hund in der **Pfanne** verrückt!
 - Der Hund beißt sich in den **Schwanz**.
 - (Buxtehude), wo die Hunde mit dem **Schwanz** bellen.
 - Wenn man dem Hund auf den **Schwanz** tritt, dann bellt er.
 - Bei diesem **Wetter** jagt man keinen Hund vor die Tür. (wird unter „Wetter“ bearbeitet)
 - ..., dass es einen Hund jammern **kann**.
 - Es ist, um junge Hunde zu **kriegen**.
 - a Da **liegt** der Hund begraben.
 - b Da **liegt** der Hund begraben.
 - Es **regnet** junge Hunde.
 - Scheiß** (doch) der Hund drauf!

- ◇ Viele Hunde sind des **Hasen Tod**.
 - Hätt' der Hund nicht gekackt, hätt' er den **Hasen** gepackt, V wenn der Hund nicht gemusst/geschissen hätte, hätte er den Hasen gekriegt
 - Den **Letzten** beißen die Hunde.
 - Ein lebendiger Hund ist besser als ein toter **Löwe**.
 - Kommt man über den Hund, kommt man über den **Schwanz**.
 - Hunde, die (viel) **bellen**, beißen nicht. / Bellende Hunde beißen nicht.

Auch bei größter Sorgfalt bleibt bei einigen Phrasemen nur schwer zu begründen, wo sie ihre Stelle im Wörterbuchartikel finden sollen. Zu diesen Fällen gehören z.B. solche Phraseme,

⁶⁷ Phraseologische Vergleiche werden alphabetisch nach der Vergleichspartikel angeordnet und weiter nach demselben Anordnungsprinzip wie andere Phraseme. Eine nähere Beschreibung und Begründung hierzu s. im Kap. 4.2.5.

⁶⁸ Problematisch sind auch Phraseme, die lexikalische Varianten enthalten, und zwar falls die variierende Komponente eine Entscheidungsrolle für die Anordnung spielt (wie im genannten Phrasem **Bissen** x **Stück**).

deren Komponenten mehrere Varianten enthalten (cf. Anm. 68). Wenn man diese Varianten an der alphabetischen Anordnung teilnehmen lässt, verursacht dies erhebliche Probleme. Zuerst muss man bestimmen, in welcher Reihenfolge die Varianten selbst im Rahmen eines Phrasems nacheinander vorkommen. Eine ideale Lösung wäre, die Varianten nach ihrer Häufigkeit (zur Problematik der Variabilität und Häufigkeitsbestimmung s. auch Kap. 4.1 u. 5.5) aufzulisten. Es ist zu vermuten, dass der Wörterbuchbenutzer die am häufigsten vorkommenden Wendungen auch am öftesten suchen wird und deshalb auch am schnellsten finden sollte. Obwohl die Korpusarbeit erlaubt, die Häufigkeitsangaben festzustellen, sind diese Angaben oft sehr kompliziert zu finden⁶⁹ oder weisen ein bestimmtes Maß an Unexaktheit⁷⁰ auf.

Die Varianten müssen deshalb nach einem anderen Kriterium gereiht werden. Die einzige objektive scheint hier die alphabetische Anordnung zu sein. So sollte das Phrasem *wie ein bunter/scheckiger Hund bekannt sein* in dieser Reihenfolge stehen (*bunt* vor *scheckig*). Irreführend bleibt jedoch diese Lösung in Beziehung zum nächsten Phrasem *wie ein Hund müde sein*. Strickt alphabetisch sollte das erstgenannte variable Phrasem in zwei Phraseme geteilt werden und vom zweitgenannten getrennt werden (1. *wie ein bunter Hund bekannt sein*, 2. *wie ein junger Hund frieren*, 3. *wie ein scheckiger Hund bekannt sein*⁷¹). Diese Lösung trennt jedoch die zusammenhängenden Varianten voneinander und verursacht außer Unübersichtlichkeit auch mehr Platzaufwand, weil der ganze Wörterbuchartikel zu *wie ein bunter/scheckiger Hund bekannt sein* wiederholt werden muss.

Schwachstellen zeigt dieses System auch bei Phrasemen, die kein Substantiv enthalten und deshalb alphabetisch nach dem Verb aufzulisten sind. Dieser Fall betrifft die bisherige Arbeit der Verfasserin nicht, da sie sich auf Tiernamen, also auf immer ein Substantiv enthaltende Phraseme konzentriert. Bei den verbalen Phrasemen ohne Substantiv kommt es dazu, dass sie alphabetisch nach den Verben angeordnet werden. Deshalb wird auch eine große Kumulation von Phrasemen bei bedeutungsschwachen Verben wie *sein*, *haben*,

⁶⁹ Möchte man die absoluten Zahlen zum Auftreten von „der Große Hund“ und „der Kleine Hund“ feststellen, bleibt nichts anderes übrig, als insgesamt acht Suchanfragen zu stellen und die gewonnenen Zahlen zu addieren. Da dieses Phrasem bzw. dieser phraseologische Terminus nicht im Plural vorkommt, kann man die Suchfunktionalität „Lemmatisierung“ nicht verwenden. Man muss beide Termini in allen vier Kasus Singular eingeben.

⁷⁰ Bei einigen Phrasemen ist auch die exakte Aussortierung nicht möglich, weil sie z.B. in mehreren Kontexten auch nicht idiomatisch auftreten oder so kompliziert konstruiert sind, dass ihre Suche nicht möglich ist. Man kann zwar genug Kontexte gewinnen, um einen passenden und aussagekräftigen Beispielsatz zu finden, von absoluten Vorkommenszahlen kann jedoch keine Rede sein.

⁷¹ Entscheidend ist die alphabetische Anordnung der ersten Adjektive (bei Gleichheit des Stichwortes *Hund* und des Verbs *sein*).

halten, liegen, stehen, stellen u.a. angenommen, was die Überschaubarkeit der jeweiligen Wörterbuchartikel stark verringert.

3.3.4.3. Stilistik

Die stilistischen Angaben stellen einen Teil der metasprachlichen Angaben dar. Im Gegensatz zum denotativen⁷² Teil des sprachlichen Ausdrucks betrifft die Stilistik die Konnotation⁷³. Wie LUDWIG (2008, 1582) erklärt, sind Konnotationen „Mitinformationen unterschiedlicher Art, die beim Gebrauch bestimmter Lexeme vermittelt werden können“. Die stilistischen Markierungen werden üblicherweise in zwei Gruppen gegliedert. Die Stilschichten bzw. Stilebenen stellen eine Hierarchie dar und gehen von der neutralen Schicht aus. Oberhalb dieser sprachlichen neutralen Ebene befinden sich Ausdrücke, die *bildungssprachlich* und (noch höher) *gehoben* bzw. *dichterisch* zu bezeichnen sind. Unterhalb der Grenze sind *umgangssprachliche*, dann *saloppe*, weiters *derbe* und letztens *vulgäre* Ausdrücke zu finden (cf. LUDWIG 2002, 785). Neben den Stilschichten gibt es auch sog. Stilfärbungen, die Gebrauchspräferenzen bzw. –restriktionen bezeichnen, wobei stilistische (mit Etiketten wie *scherzhaft, ironisch, spöttisch, abwertend, pejorativ, Schimpfwort, verhüllend, Papierdeutsch / Amtsdeutsch / Amtssprache* versehen), zeitliche (*veraltend, veraltet, historisch* etc.), regionale (*schweizerisch, österreichisch, norddeutsch* usw.), fachspezifische (*astrologisch, botanisch* u.a.) und gruppenspezifische (*Seemannssprache, Jägersprache, Jugendsprache*) Markierungen u.a. vertreten sind (cf. LUDWIG 2008).

Die fließenden Grenzen zwischen einzelnen Stilschichten und Stilfärbungen, eine mögliche Aktualisierung verschiedener Stile in verschiedenen Kontexten und subjektive stilistische Wahrnehmung einzelner Phraseme führen dazu, dass die lexikographischen Angaben zur Stilistik nur zur groben Orientierung dienen und nicht als gegebene Dogmen angesehen werden sollen (cf. ČERMÁK/BLATNÁ 1995, 128).

WERNER (1991, 2796) erwähnt, dass eine der prinzipiellen Fragen der Mikrostruktur eines zweisprachigen Wörterbuchs ist, „inwieweit sich die Inventare standardisierter Markierungskennzeichnungen für Ausgangs- und Zielsprache decken können bzw. sollen und wie die eindeutige Zuordnung von Markierungskennzeichnungen zu ausgangs- bzw. zielsprachlichen Elementen gewährleistet werden kann“. Nach dem Vergleich der

⁷² Denotation wird als „kontext- und situationsunabhängige konstante begriffliche Grundbedeutung eines sprachlichen Ausdrucks“ charakterisiert (LUDWIG 2008, 1582, in Anlehnung an BUBMANN 2002, 152).

⁷³ Konnotation wird charakterisiert als „individuelle (emotionale) stilistische, regionale u.a. Bedeutungskomponenten eines sprachlichen Ausdrucks, die seine Grundbedeutung überlagern und die ... sich meist genereller, kontextunabhängiger Beschreibung entziehen“ (LUDWIG, ebd., in Anlehnung an BUBMAN 2002, 368).

Strategien in den Quellenwörterbüchern **DU11** und **SČFI** ist die Verfasserin zu einer Übersicht über die Gemeinsamkeiten und Unterschiede gelangt. Der Hauptunterschied besteht darin, dass das **SČFI** auch die neutralen Phraseme als neutral kennzeichnet, wobei der **DU11** diese ohne weitere Kennzeichnung stehen lässt. Die Einleitung des **SČFI** bietet eine relativ ausführliche Übersicht über benutzte Grundstile sowie über evaluative Grade der Expressivität und deutet auch auf Intensifikationsmarkierung hin. Der **DU11** führt die Markierungen der Stilschichten auf und erklärt ihre Bedeutung. Neben den Stilschichten wird auch den regionalen und nationalen Besonderheiten Aufmerksamkeit geschenkt. Als „weitere Gebrauchsmarkierungen“ werden einige Markierungen zu diaevaluativen, diatopischen und diatechnischen Angaben (Termini aus **LUDWIG** 2002) bezeichnet⁷⁴:

Tab. 2

SČFI	DU11
neutr.	0
básn.	dichter.
kniž.	geh.
publ.	0
kol. = kolokviálně	ugs.
slang	Kaufmannsspr., Bergmannsspr., Seemannsspr. u.a.
0	bildungsspr.
0	fam.
0	salopp
0	Papierdt.
0	Amtsspr.
0	verhüllend
zast.	veraltend
přízn. X nepřízn.	0
pochv. X hanl.	0 X abwertend
obdiv. X pohrd.	0 X 0
žert. X posm.	scherzh. X spöttisch
mazl.	0
iron.	iron.
zhrub.	derb
vulg.	vulg.
důraz., varov.	0, 0
0	österr., schweiz., nordd., berlin., landschaftlich usw.

Die fehlenden stilistischen Äquivalente mussten wie unten geschildert ergänzt werden.

⁷⁴ Die Verfasserin ist sich dessen bewusst, dass sich einige Markierungen inhaltlich nicht hundertprozentig überlappen. Beispielsweise bezeichnet die tschechische Markierung *slang* zusammen alle sprachspezifischen Ausdrücke, die für verschiedene berufsspezifische Gruppen typisch sind. Dagegen bevorzugt **DUDEN** die Anführung der konkreten Benutzergruppe.

Die stilistische Angabe kann beim anderssprachigen Äquivalent wiederholt werden, und zwar vor allem in dem Fall, dass die stilistische Markierung des Originalphrasems von dem des anderssprachigen Äquivalents abweicht. Bei der Disparität der Stilistik muss auch die Markierung *neutral* bei dem Äquivalent vorkommen, wenn das Ausgangsphrasem nicht neutral ist, obwohl das Wörterbuch in anderen Fällen auf die neutrale Markierung verzichtet. Natürlich möchte man im Idealfall ein solches Äquivalent in der Zielsprache finden, das sowohl denotativ als auch konnotativ übereinstimmt (cf. WERNER 1991, 2800). In der phraseographischen Realität zeigt sich diese Forderung jedoch leider oft unerfüllbar. Umso wichtiger ist die stilistische Markierung sowohl des ausgangssprachlichen/deutschen Phrasems als auch seines zielsprachigen/ tschechischen Äquivalents.

3.3.4.4. Stilistik der Phraseme im GAWDT (bzw. in einem PhW)

Wie LUDWIG (2002, 1588) behauptet, besitzen Phraseme (im Vergleich zu freien Wortverbindungen) einen semantisch-pragmatischen Mehrwert, dienen der expressiven Ausdrucksweise und sind deshalb meist konnotativ markiert. Deshalb werden in den Äquivalenten und Übersetzungen der Beispiele oft Umgangssprache oder saloppe Ausdrücke verwendet, um die Stilverschiebungen zu dokumentieren. Bei den Phrasemen, die schon in bestehenden Wörterbüchern inventarisiert sind, wird ihre stilistische Markierung übernommen (Probleme verursachen solche Fälle, wo dasselbe Phrasem in verschiedenen Nachschlagewerken anders markiert wird). Diese und die neu entdeckten Phraseme sollen auch stilistisch markiert werden. Die Korpora helfen in dieser Hinsicht mit dem Angebot zahlreicher authentischer Belege, die Beurteilung der Stilistik sollte einem muttersprachlichen Linguisten überlassen werden.

Da die Stilistik aus den phraseologischen Quellenwörterbüchern übernommen wird, mussten die fehlenden tschechischen stilistischen Äquivalente ergänzt werden, und zwar folgendermaßen:

Tab. 3

Amtsspr.	Amtssprache	úřed. jaz.	úřední jazyk
bayr.	bayrisch	bavor.	bavorsky
Bergmannsspr.	Bergmannssprache	horn.	hornický
berlin.	berlinerisch	berlín.	berlínský
bildungsspr.	bildungssprachlich	intelekt.	intelektuálně
fam.	familiär	fam.	familiárně,
Gaunerspr.	Gaunersprache	argot	argot, argotický
Jugendspr.	Jugendsprache	jaz. mladých	jazyk mladých
Kaufmannsspr.	Kaufmannssprache	obchod.	obchodně
Kinderspr.	Kindersprache	dět.	dětský

landsch.	landschaftlich	reg.	regionálně
niederd.	niederdeutsch	dolnoněm.	dolnoněmecky
nordd.	norddeutsch	severoněm.	severoněmecky
österr.	österreichisch	rak.	rakousky
Papierdt.	Papierdeutsch	admin.	administrativní, úřední jazyk
Rechtsspr.	Rechtssprache	práv. jaz.	právnícký jazyk
sächs.	sächsisch	sas.	sasky
salopp	salopp	velmi neformálně	velmi neform.
Seemannsspr.	Seemannssprache	námoř.	námořnický slang
schweiz.	schweizerisch	švýc.něm.	švýcarská němčina
Soldatenspr.	Soldatensprache	voj.	vojensky
Studentenspr.	Studentensprache	stud.	studentský jazyk
südd.	süddeutsch	jihoněm.	jihoněmecky
verhüll.	verhüllend	eufem.	eufemisticky
wien.	wienerisch	vídeň.	vídeňsky

3.3.4.5. Bedeutungsumschreibung

Nach den Erfahrungen mit bestehenden Wörterbüchern kollidieren in diesem Punkt zwei gegeneinanderstehende Strategien. Die im **DU11** angeführte Erklärung zu den Bedeutungsangaben gibt lediglich an: „Die kursiv gedruckten Bedeutungsangaben geben in knapper Form wieder, was üblicherweise gemeint ist, wenn eine Wendung gebraucht ist. Die Bedeutungsangabe kann ein Synonym⁷⁵, eine Umschreibung oder eine Gebrauchserklärung sein“ (**DU11** 2002, 22).

Dagegen geht die im **SČFI** angewandte Strategie mit der Bedeutungsumschreibung viel ausführlicher um. Die in den einzelnen Bänden beschriebenen Informationen differieren zwar teilweise je nach dem Typ der Phraseme, die der jeweilige Band umfasst, sind jedoch allgemein folgendermaßen zu charakterisieren (nach dem **SČFI 1 1983, 18f.**; **SČFI 2 1988, 15f.**; **SČFI 3 1994, 19ff.**; **SČFI 4 2009, 20ff.**): Die Bedeutungsumschreibung bildet eine der wichtigsten metasprachlichen Angaben in einem Wörterbuchartikel und soll den Kontext, die Valenz, die Funktion und die Bedeutung selbst enthalten. In allen Bänden des **SČFI** wird die Bedeutungsumschreibung in zwei Teile gegliedert. Der erste Teil (beginnt mit einem großen Buchstaben und endet mit dem Doppelpunkt zum Ausdruck, dass die Erklärung noch weitergeht) steht in Klammern und beschreibt den Kontext und die Situation. Dies

⁷⁵ Radikal gegen knappe oder sogar Einwortbedeutungserklärung steht die tschechische phraseographische Tradition: „Im Hinblick auf die Kompliziertheit und Spezifität der phraseologischen (idiomatischen) Semantik und des Kontextes ist die bequeme Praxis vieler Wörterbücher abzulehnen, in denen die Bedeutungsbeschreibung des Lemmas oft kürzer als seine Nennform ist, manchmal sogar nur ein Wort enthält (!). Eine solche Erklärung ist keine Erklärung mehr, sondern höchstens eine Glosse und hat keine Unterscheidungsfähigkeit“ (**ČERMÁK/BLATNÁ 1995, 131**; übs. v. d. Verf.).

konkretisiert die Valenz und die Funktion. Zudem werden die teilnehmenden Aktanten sowie ihre Verhältnisse, Umstände, Motivation und Sprachsituationscharakteristik erwähnt.⁷⁶ So entsteht ein allgemeiner Rahmen der kommunikativen Situation, der im zweiten Teil (hinter den Klammern und mit einem Punkt beendet) mit den konkreten Bedeutungsinformationen aktualisiert wird (man kann sagen, es handelt sich im zweiten Teil um die eigentliche Bedeutungserklärung). Beide Teile der Bedeutungserklärung sollen als eine Einheit fungieren. So wird etwa das Phrasem *müde wie ein Hund sein* (*utahaný jako pes/čokl*) folgendermaßen charakterisiert: „(Ein Mensch in Folge physischer oder anderer Arbeit bzw. Mühe, nach langem Gehen u.a.): sehr müde sein“ (SČFI 1 1983, 263; übs. v. d. Verf.).

In allen Bänden gilt dann, dass für die Bedeutungserklärung lauter neutrale (merkmallose), geläufige, nicht expressive, nicht metaphorische Wörter benutzt werden, die zum Grundwortschatz gehören. Die strukturelle Gestaltung entspricht immer der Form des beschriebenen Phrasems (wird ein verbales Phrasem beschrieben, so wird auch eine Erklärung in Form einer verbalen Wendung benutzt u.s.w.), so dass das Phrasem und seine Bedeutungsumschreibung im Kontext substituierbar sind.

Der **DU11**, als Teil der 12-bändigen Dudenreihe, zieht die relative Knappheit (im einbändigen Printwörterbuch) einer Bedeutungsumschreibung vor. So wird die „Umschreibung“ (Semantik) mit der „Gebrauchserklärung“ (Pragmatik) gemischt und mit einem gewissen sprachlichen Vorwissen der Benutzer gerechnet. Bei dem genannten Phrasem *müde sein wie ein Hund* gibt der **DU11** bloß „sehr müde sein“ an (**DU11** 2002, 524). Obwohl der Umfang der bearbeiteten Phraseme in beiden genannten Wörterbüchern ungefähr gleich ist (ca. 10 000 Wendungen), umfasst das **SČFI** vier Teile (in fünf Bänden). Der Platz für die metasprachlichen Angaben differiert also in beiden Wörterbüchern diametral.

Je mehr Platz das **SČFI** der Bedeutungsumschreibung widmet, desto weniger Raum wird der Exemplifikation geschenkt. Im **DU11** gilt dies gerade umgekehrt. Zur Exemplifikation s. mehr in den Kap. 3.3.4.9 u. 3.3.4.10.

3.3.4.6. Bedeutungsumschreibung der Phraseme im GAWDT (bzw. in einem PhW)

Es wird ein Kompromiss zwischen den beiden Strategien gewählt. Von den oben genannten Lexika unterscheidet sich das GAWDT darin, dass es ein Übersetzungswörterbuch ist. Obwohl eine elektronische Version geplant ist und Platzsparen deshalb nicht zu den

⁷⁶ Z.B.: *Ein Mensch zu einem anderen Menschen verärgert über das Verhalten eines Dritten* o. ä.

wichtigsten Kriterien gehört, kann eine zu umfangreiche und theoretisch fundierte Bedeutungsumschreibung auf den Wörterbuchbenutzer (bes. Nichtlinguisten) relativ unnatürlich und kompliziert wirken. Dagegen bringen die treffenden Beispiele dem Benutzer unwillkürlich alle notwendigen Informationen (vor allem über Kontext, Valenz und Funktion), wenn der Beispielsatz angemessen gewählt und bearbeitet wird. Im GAWDT werden a) Angaben zur Semantik, d. h. Bedeutungsumschreibung im engeren Sinne, b) Übersetzung ins Tschechische, d. h. ein tschechisches phraseologisches Äquivalent (falls es existiert), c) ein bzw. mehrere passende Beispielsätze gewählt. Falls irgendwelche Information zur Semantik trotzdem nicht eindeutig sichtbar wird, findet man sie im Anmerkungsteil am Ende des Wörterbuchartikels.

3.3.4.7. Das anderssprachige phraseologische Äquivalent

Zu den obligatorischen Angaben in einem Übersetzungswörterbuch gehört das anderssprachige (im Falle des GAWDT tschechische) Äquivalent. Das Äquivalent sollte der Semantik und Funktion des Ausgangslemmas möglichst prägnant entsprechen (cf. objektsprachliche und metasprachliche Alternative bei **BERGEROVÁ** 2010a, 59). Für die Phraseme kann man mit folgenden Äquivalenzbeziehungen rechnen (cf. dazu **ČERMÁK/BLATNÁ** 1995, 238).

- 1 : 1 – Sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen gibt es ein Phrasem, die semantisch und funktional übereinstimmen.
- 1 : 0 – Im Tschechischen gibt es keinen idiomatischen Ausdruck, der mit dem Ausgangsphasem semantisch und funktional übereinstimmt. An der Stelle des Äquivalents steht „0“. Die Bedeutung und Funktion wird nichtphraseologisch in der Bedeutungsumschreibung erklärt.
- 1 : mehrere – Es werden alle solchen Äquivalente angeführt, die semantisch und funktional mit dem Ausgangslemma übereinstimmen. Falls die Übereinstimmung nur teilweise zutrifft oder in einem anderen Aspekt vom Originalphasem differiert (z.B. Stilistik, Pragmatik u.a.), wird diese Tatsache unmittelbar bei diesem Äquivalent vermerkt.

Jedenfalls bleibt die Aufgabe, ein treffendes Äquivalent in der Zielsprache zu finden, ein großes Problem der bilingualen Phraseographie. Es kommt häufig vor, dass einzelne Phraseme in beiden Sprachen semantisch und funktional völlig übereinzustimmen scheinen, was sich jedoch bei der Übersetzung dann als falsch erweist (vgl. Kap. 6.3.4).

Dieses Verfahren lässt sich dadurch erklären, dass es zwei Arten von Äquivalenz gibt, nämlich die Systemäquivalenz und die Übersetzungsäquivalenz. Systemäquivalente sind „diejenigen Einheiten, die im System einer bestimmten Sprache in einer bestimmten Einzelbedeutung dem funktionalen (semantischen, pragmatischen, eventuell syntagmatischen) Stellenwert am nächsten kommen, den eine bestimmte Einheit im System einer bestimmten anderen Sprache einnimmt“ (HAUSMANN/WERNER 1991, 2745). Übersetzungsäquivalente sind „Einheiten einer bestimmten Zielsprache (im Sinne der Translation), die bei Translationsvorgängen als zu bestimmten Bauteilen eines bestimmten Textes in einer bestimmten Quellsprache parallele Bauteile eines zum Quelltext kommunikativ äquivalenten Textes in Frage kommen“ (ebd.). Nicht jedes Systemäquivalent ist leider in allen Kontexten anwendbar. Diese Problematik wird auf Grund der durchgeführten Analysen und bearbeiteten Wörterbuchartikel im Kapitel 6.3.3 näher behandelt.

3.3.4.8. Phraseologisches Äquivalent im GAWDT (bzw. in einem PhW)

Wie die Autoren des **DTWP** bemerken, stellt die Suche nach anderssprachigen Äquivalenten eine Pionierarbeit dar (DTWP 2010, XXIV). Dem muss zugestimmt werden. Da es für das Sprachenpaar Deutsch-Tschechisch bisher keine umfangreichere phraseologische Übersetzungwörterbücher gibt (bis auf das neu erschienene **DTWP**) ist die Suche nach Äquivalenten völlig von den sprachlichen Kenntnissen der Wörterbuchautoren abhängig. Wenn ein phraseologisches Gegenüber gefunden wird, müssen alle seine denotativen und konnotativen Angaben mit den des Ausgangssprachlichen Phrasems verglichen werden. Falls es zu Abweichungen kommt (z.B. Stilistik), muss diese Tatsache im Wörterbuchartikel bemerkt werden.

Das phraseologische Äquivalent von sich selbst stellt jedoch meistens nicht die wichtigste Rolle im Wörterbuchartikel dar. Viel wichtiger scheinen die metasprachlichen Paraphrasen (nichtphraseologische Bedeutungumschreibungen) zu sein. Sie können zugleich die Funktion des metasprachlichen Kommentars zur Bedeutung des Phrasems erfüllen und bieten zugleich Vorschläge zur Übersetzung der Beispielsätze.

Für die Feststellung anderssprachiger Äquivalente bzw. anderer Bedeutungsparaphrasen wären die Parallelkorpora sehr geeignet. Leider ist ihr bisheriger Umfang für das Studium der meisten Phraseme zu gering (vgl. InterCorp - <http://www.korpus.cz/intercorp/>).

3.3.4.9. Exemplifikation

Genauso wie der Zugang zur Bedeutungsumschreibung differiert auch der Zugang zur Exemplifikation in den deutschen und tschechischen phraseographischen Traditionen. Je weniger Wert (im Vergleich mit dem **SČFI**) im **DU11** auf die Bedeutungserklärung gelegt wird, desto mehr Platz und Sorgfalt wird den Exemplifikationen gewidmet. Es wird angenommen, dass die Beispiele „... die abstrakten Bedeutungsangaben durch konkretes Anschauungsmaterial ergänzen“ (**DU11** 2002, 23). Im **DU11** werden bei jedem Phrasem meistens ein oder mehrere exemplifizierende Kontexte angeführt, die aus Büchern, Zeitungen, Zeitschriften und Internetquellen stammen. Jedes Beispiel verfügt über eine Quellenangabe.

Dagegen wird in der tschechischen Phraseographie sogar betont, dass der Exemplifikation zu viel Aufmerksamkeit geschenkt und sie zum Nachteil der Semantik und des Kontextes überschätzt wird (**ČERMÁK/BLATNÁ** 1995, 132). Für ungeeignet werden meistens die literarischen Zitate gehalten, die die Phrasenbedeutung oft verschieben und individualisieren. Die geeigneten Beispiele sollen den typischen und geläufigen Usus, die Semantik und die Funktion darstellen (ebd.). Diese Strategie wird auch in den ersten drei Bänden des **SČFI** gewählt, wo die Exemplifikationen nur selektiv angeführt werden. Immer handelt es sich um die Dokumentation des geläufigen Usus, Stils, Kontextes, der Grundbedeutung und der typischen Kommunikationssituation. Deshalb werden die literarischen Belege auch meistens vermieden (cf. **SČFI 1** 1983, 20; **SČFI 2** 1988, 17; **SČFI 3** 1994, 22f.). Der Zugang zu Exemplifikationen ändert sich im vierten Band des **SČFI**, wo „für die Userleichterung und bessere Bedeutungsillustration alle großen Lemmata (jedoch oft auch kleine) ein Beispiel zur typischen Kontextanwendung des jeweiligen Phrasems anbieten“ (**SČFI 4** 2009, 23; übs. v. d. Verf.).

Wahrscheinlich kommt dieser geänderte Zugang daher, dass es sich im vierten Band um propositionale Phraseme handelt, die selbst in Form eines Satzes vorkommen. Die Andeutung des breiteren Kontextes und der Kommunikationssituation ist deshalb erforderlich. Andererseits ist anzunehmen, dass dazu die Existenz der elektronischen Korpora (im Falle des **SČFI 4** die Existenz von ČNK) viel beigetragen hat, was auch in der Einleitung des Wörterbuchs angegeben wird. Die Arbeit mit den elektronischen Korpora ermöglicht in kurzer Zeit den Zugang zu einem breiten Datenumfang, der schon aussortiert und der Suchanfrage angemessen ist. Die Analyse des Kontextes wird dadurch einfacher und die Suche nach einem relevanten Kontextbeispiel ist meistens erfolgreich; und das der Tatsache zum Trotz, dass die Korpora zum größten Teil Sammlungen von geschriebenen Texten sind,

obwohl die Phraseologie ein Phänomen vor allem der mündlichen Sprache ist (Näheres dazu s. Kap. 3.4.3.1 u. 3.4.3.2).

3.3.4.10. Exemplifikation im GAWDT (bzw. in einem PhW)

Im Hinblick darauf, dass es sich beim GAWDT um ein Übersetzungswörterbuch handelt (im Gegensatz zu **DU11** und **SČFI**), wird die Anführung eines oder mehrerer Beispiele im Wörterbuchartikel unterstützt. Es handelt sich in vielerlei Hinsicht um eine Konkretisierung verschiedener lexikographischer Angaben, die anderswo im Wörterbuchartikel theoretisch verfasst werden und komplementär zum Äquivalent sind (cf. **ČERMÁK/BLATNÁ** 1995, 243f.).

An dieser Stelle ist auch die Quellenproblematik der Beispiele zu erörtern. **FÖLDES** (1994, 198, u. 1995) behauptet, dass künstlich ausgedachte Beispiele vorzuziehen sind, weil sie die semantischen, pragmatischen, stilistischen und textuellen Funktionen besser enthalten. Ähnlich äußern sich auch **HAUSMANN/WERNER** (1991, 2736): „Für moderne Sprachen kommen ... auch vom Lexikographen formulierte Beispiele in Betracht.“ Dagegen nimmt die Verfasserin der vorliegenden Arbeit an, dass die ausgedachten Beispiele unnatürlich wirken können, vor allem wenn sie von Nichtmuttersprachlern formuliert werden sollen (wie es beim GAWDT der Fall ist). Die Korpora ermöglichen zur Zeit bei den meisten Phrasemen eine reiche Auswahl von Kontexten, aus denen fast immer ein passender Beleg zu wählen ist. Auch diese Belege bzw. Kontexte sollten trotz ihrer Authentizität lexikographisch bearbeitet oder gekürzt werden (cf. **BERGEROVÁ** 2010a, 56).⁷⁷ Da die Beispielsätze auch übersetzt werden, hängt ihre Wahl auch mit der Problematik der Äquivalente sehr eng zusammen. Eine ausführlichere Analyse zur Benutzung der Äquivalente s. im Kap. 6.3.3.

3.3.4.11. Grammatische Charakteristik, Irregularitäten, Restriktionen

Die grammatische Charakteristik, die in der tschechischen Phraseographie im negativen Sinne genannt wird (es werden grammatische Kategorien verzeichnet, über die das jeweilige Phrasem bei seiner typischen, also unverschobenen und unaktualisierten Verwendung nicht verfügt; s. dazu **SČFI 3** 1994, 17), findet in der deutschen Phraseographie kein Pendant. Die beurteilten Kategorien sind:

- a) Affirmation X Frage
- b) positiver Wert X negativer Wert
- c) Aktiv X Passiv

⁷⁷ Trotzdem wird nicht geleugnet, dass einige Phraseme so spezifisch sind (mündliche Übertragung u.a.), dass sie im Korpus nicht zu finden sind. An dieser Stelle müssen die bestehenden Lexika oder Muttersprachler mit künstlich gebildeten Beispielen aushelfen.

- d) Indikativ X Konjunktiv X Imperativ
- e) Vergangenheit X Präsens X Futur
- f) Singular X Plural
- g) 1., 2., 3. Person
- h) keine Möglichkeit der Anrede (Vokativ)
- i) keine Graduierungsmöglichkeit (bei den Adjektiven)

So wird z.B. das tschechische Phrasem *posadit někomu červeného kohouta na střechu* (dt. *jmdm den roten Hahn aufs Dach setzen*) folgendermaßen grammatisch charakterisiert: **0** Frage, Negation, Passiv, Imperativ, Imperativ negativ, Präsens, 1. Sg. und Pl. (SČFI 3 1994, 333). In diesen genannten grammatischen Kategorien verwendet man dieses Phrasem nicht.

3.3.4.12. Die grammatische Charakteristik der Phraseme im GAWDT (bzw. in einem PhW)

Obwohl die Korpusanalysen in dieser Hinsicht viel Hilfreiches bieten können, wird diese Kategorie im GAWDT nicht systematisch besetzt. Der Grund dafür ist die vorausgesetzte Unbrauchbarkeit dieser Information für die Zielbenutzer, die das genannte Wörterbuch viel mehr zum passiven Verstehen als zur aktiven Produktion gebrauchen werden. Falls trotzdem bei den Analysen irgendeine typische und oft auftretende grammatische Anomalie bzw. umgekehrt präferierte Form erscheint, wird dies in einer „Anmerkung“ festgehalten.

Beispielsweise steht in der Anmerkung zum Phrasem *kleine Fische* in der Bedeutung *Kleinigkeiten, unwichtige Dinge/Personen*, dass das Phrasem bevorzugt in der Pluralform verwendet wird, oder beim Phrasem *Scheiß der Hund drauf!* wird seine Neigung zur Imperativform/Ausrufefunktion hervorgehoben.

3.3.4.13. Transformationen sowie ihre Inventarisierung im GAWDT und in einem PhW

Auch Phraseme verfügen über Ausprägungen, die zwar eine andere syntaktische Form und Textfunktion, jedoch dieselbe Bedeutung haben. Es handelt sich um Nominalisierung, Adjektivisierung, Verbalisierung, Adverbialisierung, Komparativisierung, Präpositionalisierung, Partikularisierung, Pronominalisierung und Propositionalisierung.

Ähnlich wie die grammatische Charakteristik werden die Transformationen im GAWDT nur dort markiert, wo sie laut Korpusanalysen auffallend auftreten. Die transformierten Formen werden auch in den „Anmerkungen“ angeführt. So wird etwa zum Phrasem *fliegender Hund* in der Anmerkung seine Wortbildungsvariante *Flughund*, oder

zum Phrasem *es ist, um junge Hunde zu kriegen* dessen häufige Transformation *das ist zum Junge-Hunde-Kriegen* angeführt. Ähnliches gilt auch für ein PhW.

3.3.4.14. Phraseologische Synonyme/Antonyme

Phraseologische Synonyme und Antonyme werden im GAWDT – falls vorhanden – in den „Anmerkungen“ erwähnt. Auf eine systematische Vernetzung durch Synonyme und Antonyme wird im Hinblick auf die rezeptive Funktion eines Übersetzungswörterbuchs verzichtet. Für die Zwecke eines PhWs wäre ein Verweissystem zwar denkbar, aber wegen der rezeptiven Funktion des Wörterbuchs nicht wirklich notwendig.

3.3.4.15. Intonation (bei den propositionalen Phrasemen); Etymologie

Auf Angaben zur Etymologie und zur Intonation bei den satzwertigen Phrasemen wird im Hinblick auf die rezeptive Funktion des Übersetzungswörterbuchs zur Gänze verzichtet.

3.3.4.16. Anmerkung

An dieser Stelle werden Angaben verschiedener Art angeführt, die nicht so häufig auftreten oder denen im GAWDT wegen ihrer rezeptiven Richtung nicht so große Aufmerksamkeit geschenkt wird. Hier finden ihren Platz z.B. phraseologische Synonyme, Antonyme und grammatische Irregularitäten. Umgekehrt wird darauf hingewiesen, dass das jeweilige Phrasem (obwohl z.B. im Wörterbuch in einer neutralen Form angegeben) in einer bestimmten Form (Zeit, Genus verbi, Person usw.) bevorzugt auftritt.

3.3.4.17. Phraseographisches Raster (im GAWDT)

Da die Phraseme in erster Linie für das GAWDT bearbeitet werden, benutzt man dafür auch das für das GAWDT zusammengestellte Raster. Der Phraseologie wird im Raster die Position 12 zugeteilt. Die vorigen Positionen sind mit anderen Angaben zu einzelnen Lemmata gefüllt (s. Anlage 2). Die Bearbeitung der Phraseologie verläuft deshalb unter der Nr. 12 und einzelne sich auf das Phrasem beziehende Kategorien (Stilistik, Äquivalent, Exemplifikation usw.) sind unter einzelnen Buchstaben eingeordnet. Die in der Folge angeführte Übersicht unterliegt in ihrer Bearbeitung allen Regeln, die bisher unter den einzelnen Kapiteln zur Wörterbuchartikelstruktur (3.3.4.1 - 3.3.4.16) angeführt worden sind.

12) **Nennform, inkl. Varianten, deutsch**⁷⁸

12a) **Stilistik (des deutschen Phrasems), tschechische Abkürzung**

12b) **Metasprache für das deutsche Phrasem** = Bedeutungsumschreibung des deutschen Phrasems, nicht idiomatisch⁷⁹, **tschechisch**

12c) **tschechisches Äquivalent**, bei Nulläquivalenz gekennzeichnet mit „0“, wiederholbar⁸⁰, **tschechisch**

12d) **Stilistik des tschechischen Äquivalents** – falls das tschechische Äquivalent vom deutschen stilistisch variiert, **tschechische Abkürzung**

12e) **Metasprache für das tschechische Äquivalent** – falls das tschechische Äquivalent semantisch, funktional oder pragmatisch vom deutschen Phrasem variiert (bei Teiläquivalenz), **tschechisch**

12f) **Beispielsatz**, wiederholbar, **deutsch**⁸¹

12g) **Übersetzung des deutschen Beispielsatzes**, wiederholbar, **tschechisch** – versucht zu zeigen, wie die vorgeschlagenen Äquivalente in den Kontext eingebaut werden können. Manchmal wird hier darauf aufmerksam gemacht, dass die vorgeschlagenen Äquivalente in einige Beispiele/Kontexte nicht hineinpassen (obwohl sie semantisch und funktional gleich sind), und der einzige Übersetzungsweg führt über die Umschreibung mit nicht idiomatischen Mitteln.

12h) **Phraseologische Synonyme/Antonyme**, wiederholbar, **deutsch** – Phraseme mit derselben Bedeutung, jedoch mit anderer lexikalischer Füllung. In Hinsicht auf die rezeptive Richtung des GAWDT wird diese Angabe im Laufe der Arbeit nicht systematisch besetzt. Die gesammelten Daten werden jedoch für den möglichen zukünftigen produktiven Teil dieses Wörterbuchs gespeichert.

12i) **Komponentenliste**, wiederholbar, **deutsch** – diese Position erscheint im Wörterbuch nicht; es werden hier nur Komponenten gesammelt, unter denen das Phrasem in der elektronischen Version zu finden sein wird.

12j) **Anmerkung, tschechisch**

Substantivraster mit dem Phrasem *dem/seinem Affen Zucker geben*

12) **a dem/seinem Affen Zucker geben**

12a) neform., často divad. jargon

12b) věnovat se něčemu naplno, napřít k něčemu všechny síly

12c) popustit uzdu

12e) opřít se do něčeho (do role)

12e) naplno se vžít (do role)

12e) rozparádit se/to

12e) přehrávat (v roli), přehánět

12e) předvádět se

12e) realizovat se

12f) Ein Komiker gab seinem Affen Zucker, verriet die Figur doch nicht.

⁷⁸ Paradigmatische Varianten werden mit Schrägstrich getrennt; fakultative Komponenten stehen in runden Klammern; falls die Variante vom erstgenannten Phrasem formal zu stark variiert, wird sie hinter einem Komma und dem Buchstaben „V“ angeführt. Z.B. *dastehen wie die Kuh vorm neuen Tor*, V *dastehen wie die Kuh*, wenn's donnert.

⁷⁹ Diese Angabe kann auch Kontextinformationen und Glossen enthalten (cf. HAUSMANN/WERNER 1991, 2734).

⁸⁰ Wenn eine Position im Raster *wiederholbar* ist, bedeutet das, dass sie mehrmals hintereinander benutzt werden kann. Z.B. können zu einem Phrasem mehrere Äquivalente oder Beispielsätze angeführt werden. Anschaulich wird dies am Beispiel des Phrasems *dem/seinem Affen Zucker geben* exemplifiziert.

⁸¹ Manche Phraseme erfordern auch längere Kontexte/Beispiele, die zwar lexikographisch nicht präferiert, in der elektronischen Version des Wörterbuchs jedoch akzeptabel sind. Ein zwar längerer, dafür aber zutreffender Kontext scheint benutzerfreundlicher zu sein als ein kurzes und nichtssagendes Beispiel.

12g) Komik se do své role opřel, ale přesto svou figuru nezradil.

12f) Das Stück wird am Wochenende zum letzten Mal gespielt und somit können die Schauspieler zum letzten Mal ihrem Affen Zucker geben.

12g) Hra se bude o víkendu hrát naposledy a tak se herci mohou také naposledy plně realizovat.

12f) Während die Kinder von der Regie eher vernachlässigt wurden, dürfen die Erwachsenen ihrem Affen Zucker geben.

12g) Zatímco režie děti spíše zanedbávala, dospělí dostali plný prostor.

12f) Zu erleben ist aber eine sehenswerte Schauspielerleistung dieses Schauspielers, der «seinem Affen auch mal Zucker gibt» und die groteske Satire auf die Spitze treibt.

12g) Člověk musí zažít ten jedinečný výkon tohoto herce, který se do své role naplno opře a přivede groteskní satiru až na úplný vrchol.

12f) Ich will natürlich das Kind als Zuschauer auch ernst nehmen. Ich denke schon, dass man dem Affen ein bisschen mehr Zucker geben sollte, wenn man für Kinder arbeitet.

12g) Beru dětské diváky úplně vážně. Myslím, že herec musí trochu přehrávat, když hraje pro děti.

12f) Ich habe mal gesagt, Politik ist eine gute Möglichkeit, seinem Affen Zucker zu geben.

12g) Už jsem několikrát řekl, že politika je dobrou příležitostí, jak se realizovat.

12i) Zucker

12i) geben

3.4. Korpuslexikographie

Die Korpuslexikographie als Teil der Korpus- und Computerlinguistik erfreut sich eines immer größeren Interesses der Linguisten. Die aus einem Korpus gewonnenen Informationen sind heutzutage für die lexikographische Beschreibung heutzutage unentbehrlich. Die bisher benutzten Zettelkataloge bieten nur einen begrenzten Umfang von Informationen zum sprachlichen Usus und die inventarisierten Beispielsätze werden von Wörterbuch zu Wörterbuch übernommen (cf. ČERMÁK 2011b, 10ff.). Dazu können die Ergebnisse der Korpusuche und der KA viel beitragen, die neue und typische Verwendungsmuster anbieten und es ermöglichen, die in bereits gedruckten Wörterbüchern präsentierten Angaben zu revidieren (STEYER/VACHKOVÁ 2008, 38ff.). Auch beim besten Willen kann ein Lexikograph nicht vermeiden, eigene Beurteilungen über die Sprache in die lexikographische Praxis zu projizieren, besonders wenn er nicht genug Sprachmaterial vorhanden hat (cf. dazu auch BELICA/STEYER 2008, 8ff.; CVRČEK/KOVÁŘÍKOVÁ 2011, 117). Korpora bieten in dieser Hinsicht genug Material an, das den authentischen und wirklich realisierten Usus dokumentiert (CVRČEK/KOVÁŘÍKOVÁ ebd.), und verfügen über Such- und Analysemaschinen, die dieses Material sehr schnell bearbeiten können (cf. ČESKÝ NÁRODNÍ KORPUS. ÚVOD A PŘÍRUČKA UŽIVATELE 2000, 4f.).

3.4.1. Korpusanalytische Zugänge

Es gibt prinzipiell zwei korpusgerichtete Forschungslinien (s. dazu u.a. auch CVRČEK/KOVÁŘIKOVÁ 2011, 122), die appliziert werden können. Der **Corpus-Based-Zugang** benutzt elektronische Korpora zur Verifizierung/Falsifizierung eigener vor der Forschungsarbeit festgelegter Hypothesen und als Belegsammlung zum Aufsuchen der passenden Exemplifikationen (s. BELICA/STEYER 2008, 10f.). Man kann die Prozedur mit der Aufforderung „Finde und bestätige, oder widerlege!“ beschreiben. Dazu dienen verschiedene Suchprogramme⁸².

Daneben bietet die Korpuslinguistik zusammen mit Computern und Statistik einen anderen Weg an, wie man relevante und zuverlässige Informationen über Sprache gewinnen kann, nämlich die **Corpus-Driven-Strategie**, die man mit der Aufforderung „Stelle fest!“ paraphrasieren könnte. Der Corpus-Driven-Zugang nutzt statistische Computerprogramme verschiedener Art dazu, große Mengen an Daten unter verschiedenen Aspekten zu analysieren, wobei erst auf Grund der Ergebnisse mögliche Hypothesen und Behauptungen festgelegt werden.⁸³ Gerade dieser Ansatz unterliegt bis heute einer gewissen Skepsis einiger Linguisten, die der Statistikanalyse nicht vertrauen, vor allem wenn sie andere Ergebnisse liefert, als sie erwarten (cf. STEYER 2004b, 90).

Für die vorliegende Arbeit hat die Verfasserin beide Zugänge benutzt. Für die erste Übersicht über das phraseologische Potenzial jedes einzelnen Lemmas verwendet sie corpus-driven-bedingtes Analyseprogramm „Kookkurrenzanalyse (KA)“, für eine ausführliche Analyse zu einzelnen Phrasemen das corpus-based-bedingte Suchprogramm der Suchmaschine COSMAS II. (cf. STEYER 2004b, 98).

Die Phraseme werden lexikographisch in der Richtung Deutsch-Tschechisch untersucht. Ihr Verhalten und ihre Variabilität werden deshalb vor allem im Deutschen beobachtet. Das ist auch der Grund, warum im deutschen Korpus beide Zugänge zu Stande kommen. Im tschechischen Korpus wird vor allem die Corpus-Based-Strategie benutzt, um die Form der tschechischen Äquivalente zu überprüfen.

3.4.2. Verwendung der gewonnenen Daten

Die aus dem Korpus gewonnenen Daten können zur Verbesserung und Aktualisierung bisheriger Print- oder CD-ROM-Wörterbücher dienen. Es entstehen jedoch auch Ideen für Wörterbücher, die ständig mit dem Korpus verbunden sind und als solche dem Benutzer

⁸² STEYER (2004b, 93) nennt diesen Zugang *Konsultationsparadigma*.

⁸³ STEYER (ebd.) nennt diesen Zugang *Analyseparadigma*.

in kürzester Zeit die aktuellsten Angaben liefern können (ČERMÁK/BLATNÁ 1995, 51ff.; <http://www.owid.de/wb/elexiko/start.html>; <http://www.dwds.de/>).

Die lexikographische Korpusforschung zeigt sich in mancherlei Hinsicht vorteilhaft im Vergleich zur Arbeit mit dem Zettelkatalog. Die Arbeit verläuft viel schneller (bei der Suche nach dem gewünschten Phrasem), komplexer, konsequenter und dank der umfangreichen Materialbasis sind die Ergebnisse umfassender, zuverlässiger und entsprechen mehr dem sprachlichen Usus (cf. CVRČEK/KOVÁŘIKOVÁ 2011, 117). Der Lexikograph hantiert mit realen und authentischen sprachlichen Daten, die er dem lexikographischen Zweck anpassen kann, und ist nicht auf subjektive, letztendlich von ihm ausgedachte Beispiele angewiesen.

Aus den Korpora können folgende lexikographische Angaben gewonnen werden (cf. ČERMÁK/BLATNÁ 1995, 62; STEYER 2004b, 106)

1. Überprüfung der Existenz eines Elements
2. Varianten und Usus der Formen
3. zeitliche (Erst-)Datierung des Belegs
4. Feststellung formaler und semantischer Informationen über sprachliche Einheiten (inkl. Restriktionen)
5. Feststellung der Para- und Syntagmatik
6. Durchforschung des Kontextes
7. Nachschlagen der treffenden Exemplifikation
8. Kontrolle und Analyse der Metasprache
9. Studium der Syntagmatizität (Kollokationen, Phraseologie)

3.4.3. Charakteristik des Korpus

3.4.3.1. Korpusgröße und -struktur

Bezüglich des Umfangs eines Korpus sind die Linguisten relativ einig, dass es umso geeigneter sei, je größer es ist (cf. ČERMÁK 2003b; PALA/RYCHLÝ 2011, 32 u. 35; ŠTÍCHA 2011, 42). Mehr Daten ermöglichen nicht nur Peripheriephänomene (wie Minderheitsvarianten, Autorenexperimente usw.) zu entdecken⁸⁴ (cf. ČERMÁK 2011b, 23), sondern auch die Untersuchung der hochfrequenten Einheiten zu präzisieren. Nur Ergebnisse aus großen bzw. sehr großen (sog. *very large*) Korpora können verallgemeinernde

⁸⁴ Nach dem Zipfschen Gesetz bilden den Kern der Sprache relativ wenige, jedoch hochfrequente Wörter, dagegen kommen die meisten Spracheinheiten bzw. -formen nur sehr selten vor und sind deshalb der Peripherie zugehörend (cf. auch ČERMÁK/BLATNÁ 1995, 53).

Funktion haben (BELICA/PERKUHŇ 2006, 5; BELICA/STEYER 2008, 9; ČERMÁK, DVOUJAZYČNÝ SLOVNÍK A KORPUS, 6 u.a.) und die theoretische Linguistik beeinflussen (ČERMÁK 2005, 15).

Die Korpora sollten im Idealfall sowohl schriftliche als auch mündliche Sprache ausgewogen erfassen. Die mündliche sollte sogar mehr beachtet werden, weil mehr gesprochen als geschrieben wird (cf. ČERMÁK 2011b, 15; ČESKÝ NÁRODNÍ KORPUS. ÚVOD A PŘÍRUČKA UŽIVATELE 2000, 6). Diese Vermutung wird auch durch die Erforschung der Korpora geschriebener Sprache unterstützt, die beweisen, dass nur geschriebene Texte den authentischen Usus der Sprache nicht widerspiegeln, oft allein deshalb, weil sie von Herausgebern oder Redakteuren korrigiert werden (ČERMÁK 2011b, 13). Die Daten aus der mündlichen Kommunikation sind aber viel komplizierter und zeitaufwändiger zu bearbeiten⁸⁵, deshalb bleibt ihre elektronische Bearbeitung, was die Menge betrifft, vergleichsweise weit zurück (ČERMÁK/BLATNÁ 1995, 53; ČERMÁK 2011b, 15f.; ČESKÝ NÁRODNÍ KORPUS. ÚVOD A PŘÍRUČKA UŽIVATELE 2000, 8). Die größten Korpora geschriebener Sprache umfassen nicht mehr als 10 Mio. Wörter. Im ČNK sind fünf Korpora gesprochener Sprache in der Gesamtgröße von fast 4 Mio. Textwörtern integriert (aufrufbar unter <http://ucnk.ff.cuni.cz/> durch das Programm Bonito bzw. Sketch Engine); das Archiv für gesprochenes Deutsch (AGD) in Mannheim zählt 5,75 Mio. Textwörter (tokens) und fast 146 000 types, obwohl nicht alle Tonaufnahmen bisher transkribiert wurden.⁸⁶

Es wurde schon erwähnt, dass die Phraseme großteils ein Phänomen der mündlichen Kommunikation sind. Geeignet für ihr Studium wären deshalb gerade die Korpora gesprochener Sprache. Deren Umfang ist aber für das Studium der Phraseme zur Zeit mangelhaft. Auch die Korpora geschriebener Sprache (obwohl einige von ihnen schon einen sehr großen Umfang haben) waren bisher eher auf die Suche und Analyse von tokens oder types bzw. von Lemmata (in lemmatisierten Korpora) als von Kollokationen und anderen mehrwortigen Kombinationen fokussiert, obwohl diese in der Sprache öfter vorkommen als Simplicia (cf. ČERMÁK 2011b, 20 u. 23f.).

⁸⁵ Problematisch zeigt sich sowohl die Gewinnung der Texte (Tonaufnahmen) als auch ihre Transkribierung und sonstige formale Bearbeitung, die bisher nicht maschinell durchführbar ist und deshalb einen erheblichen Arbeits- und Personalaufwand erfordert.

⁸⁶ Insgesamt verwaltet das AGD derzeit 48 historische Korpora und sonstige Tonaufnahmen-Bestände aus abgeschlossenen Forschungsprojekten von den 1950er bis 1990er Jahren. Insgesamt stehen ca. 15000 Tonaufnahmen mit einer Dauer von ca. 5000 Stunden zur Verfügung. Transkribiert davon sind 8618 Tonaufnahmen mit einer Dauer von mehr als 2000 Stunden.

3.4.3.2. Quellenausgewogenheit, Repräsentativität

Die Ausweitung der Korpora wird von mehreren Aspekten beschränkt. Wenn der finanzielle Aspekt an dieser Stelle mal außer Acht gelassen wird, stellen vor allem die Akquisitionen und der Anspruch an Repräsentativität die bedeutendsten Stolpersteine dar. Die Akquisition der Texte darf aus urheberrechtlichen Gründen erst dann verlaufen, wenn die Autoren/Verleger/Herausgeber einwilligen. Eine weitere Beschränkung kann die Anforderung der Repräsentativität darstellen, also welche Quellentexte/Genres/Textsorten usw. in dem Korpus vorkommen sollen und in welcher Proportion. So äußert sich etwa ČERMÁK (u.a. 2011b), dass die unausgewogenen Korpora den opportunistischen ähneln, weil sie nur leicht erreichbares Material sammeln, und deshalb fast wertlos sind. Sie verlassen sich darauf, dass in den großen Mengen der Texte auch unterschiedliche Genres vorkommen (ebd., 16f. u. 19). Einige der tschechischen Korpora sind deshalb auf Grundlage der soziologischen Untersuchung genrebezogen ausgewogen (SYN 2000, SYN 2005, SYN 2010), einige sind textsortenspezifisch (SYN2006PUB, SYN2009PUB – publizistische Texte) und die Summe aller Korpora befindet sich in SYN, dem nichtreferenziellen Korpus, das alle oben erwähnten und weitere Korpora versammelt und ständig ergänzt wird (deshalb nichtreferenziell). Nähere Informationen zur Zusammensetzung des ČNK sind unter <http://www.korpus.cz/struktura.php> verfügbar.

Das Ziel des IDS in Mannheim ist „eine größtmögliche Quantität in Bezug auf die akquirierten Texte und eine größtmögliche Variabilität in Bezug auf den darin dokumentierten Sprachgebrauch zu erreichen“ (BELICA/STEYER 2008, 9). Obwohl diese Strategie zu der im ČNK angewandten ganz gegensätzlich erscheint, wird den Benutzern ermöglicht, eigene virtuelle Subkorpora zu bilden. Die Repräsentativität eines Korpus wird dann „nicht in der Phase der Korpusakquisition, sondern in der Phase der Korpusnutzung“ sichergestellt (ebd.).

3.4.3.3. Das Internet als Korpus

In letzter Zeit wird häufig das Thema diskutiert⁸⁷, ob das Internet und verschiedene Suchmaschinen die gleiche Funktion wie ein Korpus sowie verschiedene Such- und Analyseprogramme erfüllen könnten.

Hervorgehoben werden vor allem der Umfang, der viel größer ist als derjenige, der größten Korpora, und die Existenz verschiedener Blogs und Diskussionsplattformen, die die

⁸⁷ Zu den Unterschieden zwischen Internet und Korpus äußern sich z.B. BELICA/PERKUN 2006, 4; KILGARRIFF 2007, 147ff.; oder ČERMÁK/KOCEK auf http://ucnk.ff.cuni.cz/co_je_korpus.php.

Sprache (v.a. die gesprochene) besser widerspiegeln als die Korpora (cf. **PALA/RYCHLÝ** 2011, 37f.), die meist aus geschriebenen Texten bestehen (dieser Punkt ist sehr wichtig gerade für die Beobachtung der Phraseologie).

Kritisiert werden vor allem die unkontrollierte Verwandlung in jeder Sekunde, die verhindert, die gewonnene Information später abzurufen (cf. **ČERMÁK/KOCEK**, http://ucnk.ff.cuni.cz/co_je_korpus.php), weiter der unbekannte Ursprung und das sprachliche Niveau der „Beiträger“, deren verschiedene dialektale Interferenzen den jeweiligen Text abwerten können. Ebenfalls wird kritisiert, dass die Suchmaschinen eher inhaltsgezielt, nicht sprachwissenschaftlich entwickelt sind und deshalb eine nicht so breite Palette von Suchfunktionalitäten bieten (**ČERMÁK/KOCEK** ebd.). Wenn man im Internet mehr als zwei Wörter sucht, findet man alle Webseiten, wo diese Wörter vorkommen, obwohl sie syntaktisch nicht zusammenhängen (**BELICA/PERKUHN 2006, 4**). Wenn ein Syntagma im Internet gesucht wird, wird seine Häufigkeit sehr hoch sein, weil alle solchen Treffer zusammengezählt werden, in denen einzelne Komponenten des Syntagmas erscheinen, auch wenn sie syntaktisch und semantisch nicht zusammenhängen (**BELICA/PERKUHN 2006, 5**). Wenn ein Syntagma in Anführungszeichen gesucht wird, werden die Wörter nebeneinander in vordefinierter Reihenfolge und Form gefunden. Fehlende Lemmatisierungsmöglichkeiten, Abstandsoperatoren und nicht zuletzt computergerichtete Such- und Forschungsfunktionalitäten ermöglichen keine ausführliche sprachliche Analyse.⁸⁸

Obwohl das Internet im Allgemeinen und seine Suchmaschinen im Besonderen für die Untersuchung der Sprache nicht wirklich geeignet sind, lockt das Internet bzw. sein frei zugänglicher Teil das Interesse der Korpuslinguisten, und zwar hinsichtlich der möglichen Ausnutzung vorhandener Texte. Es entstehen zahlreiche Projekte (unter anderen z.B. WaC, das für verschiedene Sprachen entwickelt wird: deWaC – für das Deutsche, enWac – für das Englische usw.), die sich mit den Möglichkeiten der Aufbereitung von Webseiten für korpuslinguistische Zwecke beschäftigen. Der Inhalt von Webseiten muss von vielen unerwünschten Texten entlastet werden und die eigentlichen Texte werden in geeignete Formate überführt, sodass sie von den verfügbaren Korpustools bearbeitet werden können (cf. **PALA/RYCHLÝ** 2011, 30ff.). Diese Vision könnte für die Sprachforschung hilfreich sein, wenn die Bedingung eines minimalen Repräsentativitätsgrads der Texte garantiert ist (etwa in der Phase der Textakquisition oder der Textbenutzung, wie es oben erklärt wurde). Sonst

⁸⁸ Zu den Suchfunktionalitäten bei Google s. <http://www.google.com/support/websearch/bin/static.py?hl=en&page=guide.cs&guide=1221265&answer=136861&rd=2>; bei COSMAS II. s. <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/projekt/>.

würde jede große Zahl an Texten nur eine opportunistische Menge mit geringem oder sogar gar keinem Aussagewert darstellen (cf. ČERMÁK 2011b, 16).

3.4.3.4. Normativität

Hinsichtlich der Normativität lässt sich behaupten, dass die Korpora den authentischen Usus belegen und nicht als normatives Nachschlagewerk dienen sollen.⁸⁹ Man findet darin Belege dazu, wie sich das jeweilige Phänomen in der realen Sprache verhält, was nicht der bisher anerkannten kodifizierten Norm entsprechen muss. Die Korpuslinguistik beginnt aber in dieser Hinsicht auch die angewandten Disziplinen (Lexikographie, Didaktik usw.) zu beeinflussen, weil zunehmend nicht mehr das Vorbild einiger besonderer Autoren, sondern der überwiegende Usus als normativ zu gelten beginnt (ČERMÁK 2011b, 15 u. 21).

3.4.3.5. Annotationen

Unter dem Begriff „Annotation“ kann man unterschiedliche Informationen verstehen. In der Korpuslinguistik werden neben den bibliographischen Annotationen der Textquellen vor allem morphosyntaktische Annotationen (*tagging*) appliziert. Es handelt sich hauptsächlich um eine Zuordnung der Wortarten, Modi, Tempora und anderer grammatischer Kategorien zu einzelnen Textwörtern.

Die morphosyntaktischen Annotationen werden unterschiedlich angesehen. Einerseits ermöglichen sie, neben der Suche bzw. Analyse konkreter Wörter auch mit Wortartenklassen zu arbeiten. Andererseits spiegeln sie eine gewisse Sprachtheorie der Urheber wider und deformieren damit den ursprünglich ganz authentischen Text und somit ebenso seinen Aussagewert (cf. ČERMÁK 2011b, 15). Weil die Tagger in den großen Korpora maschinell angewandt werden, muss man jedoch mit einer gewissen Fehlerhäufigkeit rechnen.

Beide in der vorliegenden Arbeit benutzten Korpora verfügen zur Zeit mindestens bei einem Teil des vorhandenen Textmaterials über morphosyntaktische Annotationen. Im ČNK werden statt zweier älterer (FSC2000 und KSK-DOPISY) alle Korpora geschriebener Sprache getagged. Die Korpora gesprochener Sprache und die Diachronen Korpora werden nicht, das Parallelkorpus InterCorp nur teilweise getagged. Die morphosyntaktischen Annotationen im DeReKo wurden in höherem Maße erst im Jahre 2009 begonnen, weil früher die Ansicht überwogen hatte, dass die Annotation der Interpretation gleiche⁹⁰ und daher auch unzulässig

⁸⁹ Zur Problematik der Norm s. näher DOVALIL 2006.

⁹⁰ Bei der Annotation kommt es zur Applikation eigener Modelle und Theorien, was nicht objektiv ist. BELICA/STEYER (2008, 9f.) äußern sich dazu folgendermaßen: „Morpho-syntaktische oder auch semantische Korpusannotationen sind dagegen ... solche subjektiven und damit auch anfechtbaren kategorialen Zuordnungen

sei, wenn das Korpus objektive Ergebnisse liefern soll (zu diesem Thema s. **BELICA/PERKUHN** 2006, 3; **KOPŘIVOVÁ** 2001, 335; **STEYER** 2004b, 94; **BELICA/STEYER** 2008, 9f.). Zur Zeit werden ca 40% des Archivs⁹¹ der geschriebenen Sprache getagged und in einem neuen Archiv gespeichert. Während des Jahres 2012 sollen auch noch weitere Teile getagged werden, bis das ganze Archiv W (alle Korpora der geschriebenen Sprache) mit Annotationen versehen sein wird. Dank der Speicherung in einem neuen Archiv wird dem Benutzer ermöglicht zu wählen, ob die Suchen und Analysen in annotierten oder reinen Texten verlaufen werden.

Für die Phrasenforschung gilt, dass je größer das Korpus ist, eine desto bessere Chance besteht, dass das jeweilige Phrasem sogar entdeckt wird bzw. dass es in mehreren Kontexten erscheint, sodass seine formalen und semantischen Merkmale beobachtet und beschrieben werden können. Dagegen könnte vor allem für das Studium der phraseologischen Variabilität sehr hilfreich sein (cf. **ČERMÁK** 2011b, 23), wenn die Korpora morphosyntaktisch annotiert werden (Näheres dazu s. Kap. 4.1).

3.4.4. Korpustools

Für die Durchforschung der Korpora sind Suchmaschinen/Suchprogramme und Analyseprogramme nötig. Die Suche verläuft im deutschen DeReKo durch COSMAS II. (<http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>) und im tschechischen ČNK durch Manager Bonito (<http://ucnk.ff.cuni.cz/bonito/>) bzw. seit Dezember 2011 auch durch die Webschnittstelle *Sketch engine* (<http://www.korpus.cz/corpora/>).

Zu den korpusanalytischen Tools gehört im DeReKo die KA (zur KA s. ausführlich 2.3.1.2; 5.3 u. 5.4) und im ČNK der Einsatz von Assoziationstesten: MI-score, T-score und neuerdings auch log likelihood ratio, das als grundsätzlicher statistischer Wert auch in der KA integriert wird. MI-score (Grad reziproker Information) vergleicht die Wahrscheinlichkeit des Auftretens zweier Wörter, wenn sie zusammen oder alleinstehend auftreten. Je größer der Wert (MI-score) ist, desto wahrscheinlicher ist die Kausalität bzw. der Zusammenhang der Kollokatoren mit dem Stichwort. Dieser Test entdeckt vor allem rare Kollokationen. T-score (Grad des Kontrasts) ist ein Signifikanztest, in dem das vorausgesetzte mit dem beobachteten Ergebnis verglichen wird. Es entdeckt geläufige syntaktische Verbindungen (nach **ČERMÁK/ŠULC** 2006, 13; **KOPŘIVOVÁ** 2001, 337ff.).

zu real existierenden sprachlichen Zusammenhängen in Abhängigkeit vom zu Grunde gelegten linguistischen Modell.“

⁹¹ Es handelt sich um einen approximativen Querschnitt durch alle Korpora des Archivs W, also des Archivs der geschriebenen Sprache.

MI-score – Lemma „moucha“

Kolokace		
strana	1	<input type="button" value="Přejít"/> další >
	Frekvence	MI
p/n Musca	10	17.331
p/n tsetse	5	17.331
p/n DEEJAYS	5	17.331
p/n tse-tse	103	17.249
p/n žijícího	6	16.594
p/n sericata	6	16.594
p/n JAYS	6	16.594
p/n Moucheville	4	16.524
p/n Goldingův	17	16.209
p/n Benhamu	8	16.161
p/n Calliphora	3	15.746
p/n bodalka	8	15.687
p/n bzikat	4	15.524
p/n vychytávat	91	15.149
p/n Too	70	15.112
p/n inscenující	4	15.083
p/n Lucilius	7	15.009

T-score – Lemma „moucha“

Kolokace		
strana	1	<input type="button" value="Přejít"/> <input type="button" value="další >"/>
	Frekvence	T-score
p/n .	5451	66.516
p/n ,	5074	63.273
p/n a	2683	47.779
p/n být	2544	45.082
p/n se	2067	41.255
p/n na	1545	35.478
p/n "	1446	34.146
p/n jeden	1030	31.606
p/n ten	1170	31.374
p/n jako	1001	30.953
p/n rána	920	30.309
p/n v	1319	30.075
p/n mít	915	28.419
p/n dva	833	28.336
p/n zabít	779	27.890
p/n který	731	24.578
p/n on	634	23.557
p/n svůj	556	22.300

Obwohl die Such- und Analyseprogramme zur Zeit schon relativ weit entwickelt sind und zahlreiche wichtige (nicht nur lexikographische) Informationen bringen, bleibt die letzte Beurteilung des Materials und der Analyseergebnisse dem Linguisten bzw. Lexikographen (so auch BELICA/STEYER 2008, 12; STEYER 2004b, 90).

3.4.5. Korpusbenutzung bei der Bearbeitung des GAWDT

Im Idealfall sollten neue Wörterbücher auf Grund der bestehenden Korpora geschrieben werden. Für die Übersetzungswörterbücher sind vor allem die Parallelkorpora geeignet (der Problematik der Parallelkorpora widmen sich z.B. ČERMÁK (ed.): Korpusová lingvistika Praha 2011 – 1 InterCorp, 2011; ČERMÁK/KLÉGR/CORNESS (eds): InterCorp: Exploring a Multilingual Corpus, 2010; ČERMÁK/KOCEK (eds): Mnohojazyčný korpus InterCorp: Možnosti studia. 2010 u.a.). Man sollte die bisherige lexikographische Praxis, wo neuere Lexika zum großen Teil aus den älteren abgeschrieben wurden, ganz vermeiden. ČERMÁK (Dvoujazyčný slovník a korpus, 2) plädiert auch dafür, dass den Übersetzungswörterbüchern keine einsprachigen Bedeutungswörterbücher als Materialbasis zur Verfügung stehen sollten,

weil dieses Verfahren zu Irrtümern führen kann (z.B. zur mechanischen Übernahme der Polysemieteilung aus der Ausgangs- in die Zielsprache).

Die Bearbeitung der Phraseologie in einem rezeptiven deutsch-tschechischen Wörterbuch ist in der Praxis nicht so leicht, wie man sie theoretisch beschreibt. Es gibt ein deutsch-tschechisches Parallelkorpus (abrufbar unter <http://www.korpus.cz/intercorp/>), das im Vergleich zu großen einsprachigen deutschen und tschechischen Korpora relativ klein ist (über 12 Millionen Textwörter, Stand September 2011). Für die Erforschung der Phraseme stellt dieses Korpus nur eine periphere Quelle dar.

Zum nächsten Nachteil gehört das Fehlen eines genügend großen Korpus der gesprochenen Sprache. Manche Phraseme sind deshalb völlig unauffindbar. Da bisher phraseologische Übersetzungswörterbücher solcher Größe fehlen⁹², bleibt nichts anderes übrig, als die bestehenden deutschen phraseologischen Lexika als Beratungsinstanz zu nehmen. Die darin enthaltenen Angaben müssen jedoch verifiziert und der Funktion des Übersetzungswörterbuchs angepasst werden.

Für die Bearbeitung eines Wörterbuchartikels (dessen phraseologischen Teils) werden sowohl Corpus-Based- als auch Corpus-Driven-Zugänge verwendet. Aus dem Korpus werden folgende Informationen genutzt:

1. Verifizierung der Existenz des Elements/Phrasems (corpus-based, Applikation COSMAS II. für DeReKo, Bonito für SYN)
2. Suche nach bisher nicht inventarisierten Phrasemen (corpus-driven, KA)
3. Angaben zur Form, zur Invariante bzw. zu den Varianten (corpus-based, corpus-driven)
4. semantische Angaben aus dem Kontext (corpus-based)
5. regionale Bedingtheit der Phraseme (corpus-based)
6. Exemplifikationen (corpus-based)

Obwohl im lexikographischen Prozess die Korpora passiv benutzt werden, können die an das Projekt anknüpfenden Forschungsarbeiten als Anregung für die Weiterentwicklung der korpusanalytischen Tools dienen. Das gilt auch für die vorliegende Dissertation.

⁹² 2010 erschien *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen* vom Autorenkollektiv HEŘMAN/BLAŽEJOVÁ/GOLDHAHN et al. (Prag, C. H. Beck), das mehr als 24 000 Wortschatzeinheiten inventarisiert und somit das größte und neueste phraseologische Übersetzungswörterbuch für die Sprachen Deutsch und Tschechisch ist. Sein Umfang kann auch als Quelle dienen, muss jedoch für die Zwecke eines PhWs Deutsch-Tschechisch für tschechische Benutzer überarbeitet werden, weil das genannte Wörterbuch für deutsche Empfänger bestimmt ist.

4. Phraseologie unter dem Einfluss der Korpuslinguistik (auf Grundlage der analysierten Tiernamen)

4.1. Probleme mit der Variabilität

4.1.1. Variabilität - Begriffserklärung

Die Behandlung der phraseologischen Variabilität geht Hand in Hand mit der Behandlung ihrer Stabilität. Wie **DOBROVOESKIJ** (1988, 159) bemerkt, gehört die phraseologische Variabilität wie die sprachliche Variabilität im Allgemeinen zu den linguistischen Universalien. In letzter Zeit wird vermehrt darauf hingewiesen, dass die Stabilität nicht so strikt als Grundmerkmal der Phraseme angesehen werden soll und dass der Begriff der Stabilität auch die Variabilität in sich einschließt (**BARZ** 1992, 34; **BURGER** 1998, 25; **BURGER** 2002, 396; **FLEISCHER** 1997, 205; **KORHONEN** 1995, 67). Vor allem die Stabilität im strukturellen Sinne bzw. lexikalisch-semantische Stabilität, finden ihr Pendant auf dem Gebiet der Variabilität. In der Fachliteratur sind mehrere Phänomene bzw. Termini beschrieben worden, deren Inhalt variabel interpretiert wird und deren Umfang sich bei verschiedenen Phraseologen decken kann (cf. **BARZ** 1992, **FLEISCHER** 1997, **BURGER** 1998, **KORHONEN** 1995 u.a.m.). Zu den wichtigsten gehören: Variabilität, Synonymie, Modifikation, Fehler, Transformation, Irregularität, Restriktion und Flexion. Im Folgenden werden die Grundeigenschaften dieser Phänomene charakterisiert und es wird darauf hingewiesen, wie diese Phänomene in dieser Arbeit verstanden und behandelt werden.

4.1.1.1. Varianten und Synonyme – die bisher angewandte Terminologie

Phraseme als sprachliche Zeichen bestehen aus ihrer Form und ihrer Bedeutung. Die Variabilität, wie sie in der phraseologischen Theorie behandelt wird, betrifft die formale Seite des Phrasems. Man unterscheidet einerseits phraseologische Varianten und andererseits phraseologische Synonyme. Zu den Varianten werden morphemische, topologische, grammatische und lexikalische Änderungen gezählt, die keinen Einfluss (weder denotativ noch konnotativ) auf die phraseosemantische Invariante (**BARZ** 1995, 34) bzw. bildliche Grundlage (**DOBROVOESKIJ** 1988, 160) haben. Es gehören hierher folgende Typen (zusammengestellt nach **BARZ** 1992, 59ff, ergänzt nach **BURGER** 1998, 25ff., **FLEISCHER** 1997, 206ff.; Beispiele aus eigener Erforschung der Tiernamen entnommen):

- **morphemische Varianten** – z.B. *das ist Geschmack(s)sache, sagte der Affe und biss in die Seife; den l/Letzten beißen die Hunde*

- **topologische Varianten** – z.B. *wie Hund und Katze/wie Katze und Hund; Ein Bock stößt nicht allein!/Ein Bock allein stößt nicht!*
- **grammatische Varianten**
 - alternierende Artikelformen/-wörter – z.B. *dem/seinem Affen Zucker geben*
 - alternierende Numeri des Substantivs – z.B. *das Huhn/die Hühner, das/die goldene Eier legt/legen*
 - alternierende Negationsformen – z.B. *weder Fisch noch Fleisch/nicht Fisch nicht Fleisch*
 - alternierende Valenzstrukturen – z.B. *jmdm/für jmdn die Daumen drücken*
- **lexikalische Varianten**
 - Substitution von Komponenten (auch durch Diminutiva) – z.B. *den Stier bei den Hörnern packen/fassen; einen Vogel/Piepmatz/Piep/eine Meise haben*
 - Tilgung/Ergänzung von Komponenten – z.B. *unschuldig wie ein (neugeborenes) Lamm sein*

Wenn es im phraseologischen Formativ zu einer lexikalischen Änderung kommt (Substitution von Elementen, Ergänzung oder Tilgung), die die Bedeutungsverschiebung oder Konnotationsdifferenzierung verursacht, werden diese Formen als (partielle) phraseologische Synonyme⁹³ bezeichnet (cf. **BARZ** 1992, 31; **FLEISCHER** 1997, 206f., **KORHONEN** 1995, 67f., u.a.). Daneben existieren auch phraseologische Synonyme im engeren Sinne, die ganz unterschiedliche Formative haben und sich auf eine phraseosemantische Invariante beziehen, z. B. *irgendwo steppt/tanzt/tobt/brummt der Bär* und *irgendwo boxt der Papst* (cf. **BARZ** 1992, 41).

In diesem Zusammenhang ist **BURGERS** Konzeption der lexikalischen Varianten zu erwähnen, die vom oben beschriebenen Konzept abweicht. **BURGER** behauptet, dass als Varianten auch solche Phraseme zu bezeichnen sind, deren variierende Komponenten in semantischer Verwandtschaft stehen, auch wenn es bei diesen Phrasempaaren zur denotativen und konnotativen Unterscheidung kommt (**BURGER** 1998, 26; dazu **BARZ'** Kritik

⁹³ Nach **METZLER LEXIKON SPRACHE** (CD-ROM, 1997-2004, 9658) sind Synonyme „wenigstens zwei lexikal[ische] Einheiten, die sich formal unterscheiden und zueinander in der (paradigmat[ischen]) Relation der Synonymie stehen, d.h. der Bedeutungsgleichheit bzw. Bedeutungsähnlichkeit und innerhalb eines Satzes grundsätzl[ich] gegeneinander ausgetauscht werden können ... Absolute Synonymie gibt es nach allg[emein] vertretener Auffassung nicht, allenfalls partielle, da als S[ynonym] geltende lexikal[ische] Einheiten sich wenigstens in einem Semem, in der regionalen Verbreitung oder in stilist[ischer] Hinsicht voneinander unterscheiden.“

1992, 32), z.B. *den Gaul/das Pferd vom Schwanz aufzäumen; nach jmdm kräht kein Huhn/Hahn/keine Henne*.

Die uneinheitliche Konzeption der Variabilität/Synonymie im Rahmen der linguistischen Theorie erleichtert auch nicht deren praktische Bearbeitung in den Wörterbüchern. Es ist zu betonen, dass alle usualisierten Varianten und Synonyme in den Wörterbüchern inventarisiert werden sollen (dazu **BARZ** 1992, 26 und 42f.; **PILZ** 1987, 138). **BURGER** beklagt in diesem Zusammenhang, dass „über die relative Üblichkeit der Varianten ... sich ... nichts Genauen aussagen [lässt], da entsprechende Untersuchungen fehlen“ (**BURGER** 1998, 25). Ähnlich äußert sich auch **DOBROVOĚSKIJ** (1988, 180ff.) zur unausgewogenen Bearbeitung der Variabilität in unterschiedlich großen Wörterbüchern verschiedener Sprachen.

Zu den Aufgaben der vorliegenden Arbeit gehört es zu beweisen, dass die Korpuslinguistik zur Erforschung der phraseologischen Variabilität viel beitragen kann, so dass sich in Zukunft viel mehr über die Üblichkeit der Varianten aussagen lässt. Den Konsequenzen der phraseographischen Beschreibung der Varianten und Synonyme im GAWDT und in einem PhW im Allgemeinen widmet sich das Kapitel 4.1.1.4.

4.1.1.2. Varianten und Synonyme – Überlegungen zu terminologischen Ungenauigkeiten

Vergleicht man die Termini *Variabilität* und *Synonymie*, wie sie in der Lexikologie und Phraseologie verwendet werden, findet man keine Parallellität.⁹⁴ Nimmt man die Definitionen der Termini *Variante* und *Synonym* aus dem **METZLER LEXIKON SPRACHE** (CD-ROM, 1997-2004, 10 436 bzw. 9658), findet man folgende Differenzierung:

Varianten (aus lexikologischer Sicht) „sind z.B. Mitglieder eines Wortfelds (oder Bedeutungsfelds), d.h. Mengen partiell synonymer Lexeme; z.B. die Lexeme *sterben, verscheiden, erfrieren, verhungern, abkratzen, den Löffel abgeben* usw. V[arianten] von 'Zuendegehen des Lebens'“ (**MLS**, S. 10436).

Synonyme „sind wenigstens zwei lexikal[ische] Einheiten, die sich formal unterscheiden und zueinander in der (paradigmat[ischen]) Relation der Synonymie stehen, d.h. der Bedeutungsgleichheit bzw. Bedeutungsähnlichkeit und innerhalb eines Satzes grundsätzl[ich] gegeneinander ausgetauscht werden können, z.B. *fast - beinahe, lila - violett, Samstag - Sonnabend*“ (**MLS**, S. 9658).

Aus den Definitionen wird ersichtlich, dass beide Termini für solche Fälle angesetzt werden, die über verschiedene Formative verfügen und bedeutungsgleich oder –ähnlich sind.

⁹⁴ Weil die Phraseologie als Teil der Lexikologie angesehen wird, sollten auch die Termini in diesen beiden Bereichen übereinstimmen.

Die Beispiele beweisen, dass zu den Synonymen solche Formalternanten⁹⁵ gehören, die sowohl denotativ als auch konnotativ gleich oder sehr ähnlich sind, so dass sie im Rahmen eines Satzes ausgetauscht werden können. Dagegen können die Varianten konnotativ abweichen, so dass ihr Austausch in einem Satz (ohne Änderung der Konnotation der ganzen Aussage) nicht möglich ist.

In der Phraseologie wird zur Dichotomie Variante - Synonym folgende Definition bevorzugt: „Das Begriffspaar Variante (in diesem engeren Sinn) – Synonym dient vielfach der Gliederung aller variierten Phraseologismen in bedeutungsgleiche, die dann auch Varianten genannt werden, und in Synonyme, deren Bedeutung nicht gleich, sondern nur ähnlich sind, d.h. sich in den Grenzen der phraseosemantischen Invariante unterscheiden“ (BARZ 1992, 36, in Anlehnung an THUN 1978, 215, und FLEISCHER 1982, 209, cf. dazu auch die Charakteristik oben unter Punkt 4.1.1.1). Dieses genannte Begriffspaar wird in der Phraseologie umgekehrt genutzt als in der Lexikologie.

4.1.1.3. Varianten und Synonyme - Vorschlag zur Systematisierung der Terminologie

Wie schon erwähnt wurde, ist von den zwei Grundbausteinen des sprachlichen Zeichens auszugehen – der Form und der Bedeutung. Die grundlegende Überlegung besteht darin, dass bei der Unterschiedlichkeit der Formen auch unterschiedliche Bedeutungen auftreten (eine absolute Synonymie wird sehr umstritten; cf. CRUSE 2002, 488).

In allen genannten Fällen bleibt der denotative Bestandteil der Bedeutung unverändert (falls es dazu kommt, würde das entweder auf andere paradigmatische Beziehungen wie die Antonymie oder auf parallele Benennungen hinweisen – dazu mehr in Kap. 4.2.3). Die Formänderungen reichen schrittweise von den die Bedeutung nicht beeinflussenden Elementen (synsemantische Wörter, Morphematik, Topologie, Grammatik) über die lexikalischen Änderungen einer Komponente (innerhalb eines Phrasems können natürlich mehrere Komponenten alternieren; bei jeder Alternation handelt es sich um einen selbstständig zu beurteilenden Fall), bis hin zur absoluten formalen Veränderung der Wortverbindung.

Dass man bei den morphemischen, topologischen und ähnlichen Änderungen von Varianten spricht, ist deswegen klar, weil sie absolut keinen Einfluss auf den denotativen und konnotativen Bestandteil der Bedeutung haben, da sie keine Bedeutungselemente betreffen.

⁹⁵ Formalternante – eine der mindestens zwei Varianten einer Form, die von der/den nächsten Variante/n formal nur ein wenig und semantisch gar nicht abweicht.

Auf der gegenüber liegenden Seite stehen die phraseologischen Synonyme in engerem Sinne, deren Form völlig abweicht, deren Bedeutung jedoch denotativ gleich ist und konnotativ gleich sein kann (so wie die Synonymie auch auf der lexikalischen Ebene verläuft – z.B. *lila – violett; sterben – entschlummern – entschlafen*). Die (nicht nur terminologische) Verwirrung wird durch das Mittelfeld zwischen den beiden Polen verursacht, das von den Phrasemalternanten mit substituierten lexikalischen Komponenten besetzt wird. Den entscheidenden Aspekt (den schon **BURGER** 1998, 26 erwähnt und **BARZ** 1992, 32 kritisiert) stellen nach Ansicht der Verfasserin vorliegender Arbeit die verwandten Wörter dar. So kann man Alternanten, die zu einer Wortfamilie gehören, als lexikalische Varianten (mit oder ohne konnotative Änderung) bezeichnen. Dagegen stehen solche Alternanten, die nicht verwandt sind und als partiell-lexikalische Synonyme (mit oder ohne konnotative Änderung) bezeichnet werden können. Mit vollem Bewusstsein, dass man nur die zentralen Phänomene erfassen kann und dass alle Kategorien unscharfe Grenzen haben, wird folgende Systematisierung vorgeschlagen:

Tab. 4

Form	Bedeutung		Terminus	Beispiel
	denotativ	konnotativ		
Änderungen der bedeutungsleeren Wörter und Einheiten, die keinen Einfluss auf die Bedeutung haben (Morphematik, Grammatik, Topologie)	unverändert	unverändert	<u>(morphemische, grammatische, topologische...)</u> <u>Varianten</u>	# <i>(Ich denke/glaub(e)), mich laust der Affe!</i> # <i>die Böcke von den Schafen scheiden/trennen, V die Schafe von den Böcken trennen</i> # <i>wie der/ein Affe auf dem/einem Schleifstein sitzen</i> # <i>wie die Fliege/n an der Wand</i> # <i>weder Fisch noch Fleisch bzw. nicht Fisch, nicht Fleisch</i>
		unverändert	<u>lexikalische Varianten</u> (alternierende Lexeme innerhalb einer Wortfamilie)	# <i>schlafen wie ein Bär/Dachs/Murmeltier/Ratz/eine Ratte</i> # <i>hier/da beißt sich der Hund/die Katze in den Schwanz</i>
Änderung autosemantischer/ bedeutungstragender Komponente(n)	unverändert	verändert	<u>(lexikal-stilistische) Varianten</u> (alternierende Lexeme innerhalb einer Wortfamilie mit konnotativer Änderung)	# <i>den Gaul/das Pferd beim Schwanz aufzäumen</i> # <i>hätt' der Hund nicht gekackt, hätt' er den Hasen gepackt (derb); wenn der Hund nicht gemußt hätte, hätte er den Hasen gekriegt (ugs.; scherzh.) – nach DUW</i>
		unverändert	<u>partiell-lexikalische Synonyme</u> (alternierende Lexeme nicht verwandt)	# <i>schlafen wie ein Bär - schlafen wie ein Baby</i>
		verändert	<u>partiell-lexikalische Synonyme mit stilistischer Änderung</u> (alternierende Lexeme nicht verwandt; mit konnotativer Änderung)	# <i>für die Katze sein (ugs.)</i> # <i>für den Alten Fritzen sein (ugs., scherzh.) – nach DUW</i> # <i>der Apfel fällt nicht weit vom Stamm</i> # <i>der Apfel fällt nicht weit vom Pferd (ugs.; scherzh.) – nach DUW</i>
vollständige formale Veränderung	unverändert	unverändert	<u>lexikalische Synonyme im engeren Sinne</u>	# <i>da brummt der Bär - da boxt der Papst</i>
		verändert	<u>lexikalische Synonyme im engeren Sinne mit stilistischer Änderung</u>	# <i>mit allen Hunden gehetzt sein (ugs.)</i> # <i>mit allen Wassern gewaschen sein (ugs.)</i> # <i>mit allen Salben geschmiert sein (veraltend) – nach DUW</i>

4.1.1.4. Variabilität und Synonymie als lexikographisches Problem

Die theoretischen Zugänge zum Phänomen der Variabilität und Synonymie wurden in den vorigen Kapiteln zusammengefasst. An dieser Stelle wird nun die Strategie der phraseographischen Beschreibung im GAWDT und einem PhW im Allgemeinen hinsichtlich dieser Phänomene begründet werden.

Zum entscheidenden Ausgangspunkt gehört, ob die Phraseme formal oder inhaltlich geändert werden. Falls es zu einer inhaltlichen/denotativen Änderung oder zu einer konnotativen Verschiebung kommt, sollten solche Phraseme als einzelne Wörterbuchartikel bearbeitet werden. Der Grund dafür liegt darin, dass die verschobene Bedeutung oder Konnotation eine ganze Reihe von spezifischen lexikographischen Informationen (andere Stilistik, Übersetzung, Metasprache, Exemplifikation und ihre Übersetzung) braucht und organisatorisch mit einem anderen (obwohl formal sehr ähnlichen) Phrasem nicht vermischt werden kann bzw. darf.

Bei Gleichheit der Bedeutung und Konnotation mehrerer phraseologischer Formative werden aus lexikographischer Sicht drei Fälle unterschieden:

- a) Das Phrasem enthält morphemische, topologische und/oder lexikalische Varianten, die andere Komponenten als das Stichwort (nach dem das Phrasem im Wörterbuch alphabetisch angeordnet ist) betreffen. In diesem Falle können die Varianten im Rahmen einer Nennform angeführt werden (Beispiele # 1 bis # 5). Falls die Nennform unübersichtlich sein sollte, werden einzelne Varianten hinter „V“ als Variante angeführt (Beispiele # 6 u. # 7).
- b) Das Phrasem enthält (eine) lexikalische Alternante(n), die das Leitwort betrifft/betreffen (Variabilität/partielle Synonymie, die auf das Leitwort abzielt.) In diesem Falle müssen zwei unterschiedliche Wörterbuchartikel zu jedem Phrasem geschrieben werden, in deren Rahmen auf ihre gegenseitige Verflechtung hingewiesen wird. Diese Wörterbuchartikel werden dann (alphabetisch nach dem Leitwort) an verschiedenen Stellen des Wörterbuchs platziert (Beispiele # 8 bis # 12)
- c) Das Phrasem bzw. das Idiom verfügt über zwei oder mehrere verschiedene Formative (Synonymie im engeren Sinne). Jedes Formativ wird unter einem anderen Lemma (Stichwort) untergebracht und es wird auf die alternierenden Formative (Synonyme) verwiesen (Beispiele # 13 bis # 17).

1 *umfallen/sterben wie die Fliegen*

2 *zwei/drei/mehrere Fliegen mit einer Klappe/Klatsche/auf einen Streich schlagen/erwischen*

- # 3 (wie) vom (wilden) Affen gebissen (sein)
- # 4 (Ich denke/glaub(e)), mich laust der Affe!
- # 5 (Das ist) Geschmackssache, sagte der Affe und biss in die Seife.

- # 6 da ist der Bär los, V da geht der Bär ab⁹⁶
- # 7 keiner Fliege etw. zuleide tun, V keiner Fliege ein Leid zufügen

- # 8 nach jmdm/etw. kräht kein Hahn
- # 9 nach jmdm/etw. kräht kein Huhn
- # 10 nach jmdm/etw. kräht keine Henne

- # 11 wie ein Maulwurf blind sein
- # 12 wie eine Fledermaus blind sein

- # 13 wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen
- # 14 wo Has' und Igel um die Wette laufen
- # 15 wo die Hunde mit dem Schwanz bellen

- # 16 die Flöhe husten/(niesen) hören
- # 17 das Gras wachsen hören

4.1.2. Abgrenzung der Variabilität von anderen Phänomenen

4.1.2.1. Modifikation

Mit „Modifikation“ sind okkasionelle (meist lexikalische, jedoch auch syntaktische) Veränderungen einer phraseologischen Normalform gemeint, die typischerweise textgebunden sind und mit bestimmter semantischer Intention gebildet werden (**KORHONEN** 1995, 68; **FLEISCHER** 1997, 262; **BARZ** 1992, 32f., und 1986, 321ff., u.a.). Die phraseologischen Modifikationen bauen auf einer formalen Nennform des Phrasems auf, die teilweise abgeändert wird. Es muss jedoch genug vom Ursprungsphrasem übrigbleiben, damit die ursprüngliche phraseologische Bedeutung bzw. phraseosemantische Invariante evoziert und in den neuen Kontext adaptiert werden kann. So wird z.B. das Phrasem *die Gans, die goldene Eier legt, schlachten* im Kontext folgendermaßen modifiziert: *Ich will die Gans, die goldene Eier legt, nicht das Ei* (F93/350.00050 Frankfurter Allgemeine, 1993)⁹⁷.

4.1.2.2. Flexion

Sie ermöglicht die Integration des Phrasems in sein nichtphraseologisches Umfeld bzw. in den Kontext (dazu auch **BARZ** 1992, 32). Sie verläuft durch Deklination (bei den

⁹⁶ Diese Maßnahme ist notwendig, damit die Verben nicht mit den Präfixen vermischt werden, also etwa **da ist der Bär ab* oder **da geht der Bär los*.

⁹⁷ Es wurde am 25.9.2011 analysiert.

substantivischen und adjektivischen Phrasemen) und durch Konjugation (bei den verbalen). So kann die Umsetzung des Phrasems *auf dem Hund sein* im Kontext *Ich bin auf dem Hund*. *Es ist Zeit, wieder zu sparen.*, oder *ein scharfer Hund* im Kontext *Den Richter kann man nicht als einen scharfen Hund bezeichnen*. nur als Flexion nicht jedoch als Variabilität bezeichnet werden. Keinesfalls gehören zu der Flexion die Kontextausfüllungen der externen Valenzergänzungen, die im lexikographischen Eintrag durch Indefinitpronomina ersetzt werden. So wird z.B. *etw. vor die Hunde werfen* im Kontext *Er hätte ein großer Dichter werden können, wenn er sein Talent nicht vor die Hunde geworfen hätte* aktualisiert.

4.1.2.3. Irregularität, Restriktion, Präferenzen

Diese Kategorien betreffen die grammatischen Transformationen der Phraseme und sind deshalb als Subkategorien der Flexion einzustufen. Es gehören hierher die grammatischen Charakteristika, in denen das jeweilige Phrasem im Vergleich mit freien Wortverbindungen beschränkt wird. Zu den Irregularitäten zählen Verstöße gegen Morphologie und Syntax einzelner Phrasemkomponenten und deren Verbindungen (z.B. *unter allem Hund sein*, wo das Indefinitpronomen *all*, das Plural indiziert, mit dem Substantiv *Hund* im Singular gebunden wird). Als Restriktionen werden grammatische Kategorien bezeichnet, in denen das Phrasem nicht erscheint (z.B. *der Hund beißt sich in den Schwanz* erscheint nicht im Plural oder in Vergangenheitstempora, wegen der finiten Form sind auch die erste und zweite Person restringiert usw.). Dagegen bezeichnen die Präferenzen solche grammatische Kategorien, in denen das Phrasem geläufig vorkommt bzw. die es beim Usus präferiert (z.B. *Da wird der Hund in der Pfanne verrückt!* – Präferenztempus: Präsens, Restriktionen: alle anderen Tempora usw.; *jmdn/etw. den Löwen zum Fraß vorwerfen* – Präferenzen: Passiv). Die einzelnen beurteilten Kategorien sind in Kap. 3.3 angeführt.

4.1.2.4. Transformation

Zu den Transformationen werden solche Verfahren gezählt, die das Phrasem in einen anderen Wortartstatus überleiten. An den Transformationen sind Wortbildungsprozesse wie phraseologische und dephraseologische Derivation sowie Komposition beteiligt, also:⁹⁸

Nominalisierung – *es ist, um junge Hunde zu kriegen* → *das ist zum Junge-Hunde-Kriegen*;
bekannt sein wie ein bunter Hund → *der bunte/ein bunter Hund*; *um das Goldene Kalb tanzen*
 → *Tanz um das Goldene Kalb*

⁹⁸ Die Prozesse sind nach der Art und Funktion des Produktes also des neu entstandenen Phrasems benannt (cf. ČERMÁK, SČFI 3, 1994, 18f.)

Adjektivisierung – *stark wie ein Bär sein* → *bärenstark sein*

Adverbialisierung – *wie die Hühner auf der Bank/Stange sitzen, V aufgereiht wie die Hühner auf der Stange*

Verbalisierung – es gehören hierher verbale Phraseme, die von anderen verbalen Phrasemen stammen. Sie enthalten verschiedene bedeutungsschwache Verben, die Aktionsart oder Kausativität ausdrücken. Ihr idiomatischer Kern variiert nicht, z. B. *auf den Hund kommen, auf dem Hund sein, jmdn auf den Hund bringen* (mehr dazu im Kap. 4.2.2.1).

Propositionalisierung – *Bellende Hunde beißen nicht. Hunde, die (viel) bellen, beißen nicht.; um das goldene Kalb tanzen* → *etw. ist ein goldenes Kalb, um das jmd tanzt; einen Sack (voll/voller) Flöhe hüten* → *lieber Flöhe hüten als etw. tun*

Komparativisierung – *wie eine gerupfte Gans* → *jmdn rupfen wie eine G./Gänse; einen Sack (voll/voller) Flöhe hüten* → *etw. ist leichter als einen Sack (voller) Flöhe hüten*

Außer der aufgezählten Transformationstypen führt ČERMÁK (SČFI 1994, 18ff.) noch Präpositionalisierung, Pronominalisierung und Partikularisierung an. Zu diesen Typen werden aber keine Tiernamen enthaltenden Phraseme gefunden.

Bei den Phrasempaaren (auch mit Rücksicht darauf, dass einige Derivate wegen ihrer Monolexikalität nicht zur Phraseologie gerechnet werden – cf. 3.2.1.1) ist ihr etymologisches Verhältnis oft sehr kompliziert zu beweisen (s. auch ČERMÁK, SČFI 3, 1994, 19) und spielt für den synchronischen Usus nur eine marginale Rolle. Die Transformationen werden im GAWDT unter 12j) angeführt, falls sie bei den Analysen als statistisch relevant erscheinen.

4.1.2.5. „Fehler“⁹⁹

Ein phraseologischer Fehler entsteht meistens spontan und unbewusst im Laufe der Rede und ist als „Abweichung von der kodifizierten (grammatischen und lexikalischen) Norm ..., die nicht mit einer bestimmten stilistischen Intention vorgenommen wird“ (BURGER 1998, 28), zu charakterisieren. Die fehlende Intention unterscheidet die Fehler von den bewussten, text- und zielorientierten Modifikationen. Wie auch z.B. ELSPAß' Untersuchungen (1998) belegen,

⁹⁹ Der Begriff „Fehler“ evoziert einen Verstoß gegen festgelegte Regeln bzw. die Norm. Die „Norm“ wird unterschiedlich gefasst (cf. DOVALIL 2006) und in die Kategorie der Normativität greifen auch andere Aspekte (wie Kategorisierung der Standard- und Umgangssprache, Phänomen der Schriftlichkeit und Mündlichkeit, Einfluss der Reflektion des sprachlichen Usus u.a.) ein. Auf die Problematik der Norm und der Normativierung wird an dieser Stelle nicht weiter eingegangen. Als Fehler werden hier solche Fälle bezeichnet, in denen der Sprecher/Schreiber eine Art Lapsus Linguae oder Tippfehler sagt/schreibt, obwohl er sich der „richtigen“ Form bewusst wird.

sind die Rezipienten fähig, auch bei phraseologischen Fehlern das gemeinte Phrasem zu entschlüsseln und es zu korrigieren. Dies zeugt zudem von der starken psycholinguistischen Festigkeit der Phraseme. Phraseologische Fehler werden jedoch wegen ihrer Okkasionalität nicht lexikographisch inventarisiert.

Auch diese Kategorie kann nicht eindeutig von den anderen abgegrenzt werden. Wie soll z.B. das Phrasem *nach jmdm/etw. kräht kein Hund* beurteilt werden (im DeReKo kein Beleg, im Internet ca. 30 Belege)? Auf den ersten Blick wirkt die Verbindung von *Hund* und *krähen* idiosynkratisch (vgl. Kap. 6.3.6). Dagegen wird im DUW das Phrasem *nach jmdm/etw. kräht kein Huhn und kein Hahn* (unter dem Lemma *Huhn*) und *nach jmdm/etw. kräht kein Hahn* (unter dem Lemma *Hahn*) inventarisiert. Im DeReKo ist am öftesten das Phrasem *nach jmdm/etw. kräht kein Hahn* belegt (185 Treffer). Aber *nach jmdm/etw. kräht kein Huhn* (1 Treffer) und *nach jmdm/etw. kräht kein Huhn und Hahn* (0 Treffer) sind nur sporadisch bzw. gar nicht belegt. Im Internet zeigt sich die gleiche Tendenz: die Variante mit *Hahn* (Treffer in Hunderttausenden), die Variante mit *Huhn* (ca. 60 Treffer), die Variante mit *Huhn und Hahn* bzw. *Hahn und Huhn* (insg. ca. 15 Treffer). Man kann wegen der lautlichen Ähnlichkeit der Substantive vermuten, dass sich das ursprüngliche Phrasem mit *Hahn* über die Variante mit *Hahn und Huhn* zu derjenigen mit *Huhn* und letztendlich zu *Hund* entwickelt hat. Ebenso könnte man annehmen, dass am Anfang dieser Entwicklung ein Tippfehler oder ein Versprecher stand. Ob jedoch die Wortverbindung *nach jmdm/etw. kräht kein Hund* mit ihren ca. 30 Belegen im Internet (auf unterschiedlichen Webseiten) schon für ein Phrasem gehalten werden soll, bleibt umstritten.

Derartige Wortverbindungen werden in der Datenbank für das GAWDT gespeichert und nach einer gewissen Zeitspanne wird ihr Verhalten wieder beobachtet. Erst dann kann entschieden werden, ob sich diese Form als lebensfähig zeigt und für eine Inventarisierung im Wörterbuch geeignet ist.

4.1.3. Variabilitätstypen – lexikographisch behandelt, korpuslinguistisch untersucht

4.1.3.1. Morphemische Varianten

Zu den morphemischen Varianten (BARZ 1992, 29), die bei FLEISCHER (1997, 206) Varianten in der Laustruktur genannt werden, werden Phraseme des Typs *das ist gehüpft/gehüpft wie gesprungen* oder *auf dem Trock(e)nen sitzen* (Beispiele entnommen aus BARZ, ebd.) angeordnet. Diese Varianten haben keinen Einfluss auf die Phrasembedeutung

und es handelt sich deshalb um lauter formale Varianten, die in der Nennform des Phrasems unproblematisch nebeneinander angeführt werden können.

Bei der Erforschung der Tiernamen wurden fast keine solchen formalen Varianten entdeckt (bis auf die Variante Mucke/Mücke, die jedoch in keinem gemeinsamen Phrasem auftritt bzw. bis auf das Phrasem (*Ich denke/glaub(e)*), *mich laust der Affe!*, wo die morphemische Variante in einer fakultativen Komponente steht). Deshalb widmet sich die Verfasserin dieser Problematik nicht mehr.

4.1.3.2. Topologische Varianten

Um von topologischen Varianten sprechen zu können, müssen die Phraseme solche Grundform besitzen, in der zwei Satzglieder in gleicher Funktion alternieren und deshalb gegenseitig ausgetauscht werden können. Zieht man das neu entdeckte Phrasem *der Wurm muss dem Fisch schmecken, (und) nicht dem Angler* in Betracht, sind in gleicher syntaktischer Funktion die Dativobjekte *dem Fisch* und *dem Angler* der topologischen Variation geöffnet. Aus den 48 Treffern sind volle 40 der genannten Grundform gleich, sechs verfügen über die topologische Variabilität. Die restlichen zwei sind autorenspezifische Varianten dieses Phrasems (DeReKo, analysiert am 28.9.2011).

Beispiele für die Grundform:

- # 18 *Die Mitarbeiter zu befragen, wie die Servicestelle arbeiten sollte, sei der falsche Weg, meint Niederstetter. "Der Wurm muss dem Fisch schmecken, nicht dem Angler", begründet das Stadtoberhaupt, dass die Bürger und nicht die Stadtbediensteten die Struktur der Bürgerservicestelle bestimmen sollten. V99/OKT.50357 Vorarlberger Nachrichten, 21.10.1999, S. U3, Ressort: Heimat/Dornbirn; Verwaltung ist autonom.*
- # 19 *"Der Wurm muss dem Fisch schmecken - und nicht dem Angler." Mit diesen Worten kommentierte Monika Kollmar von der Gesellschaft für Markt- und Absatzforschung (GMA) gegenüber dem "Südhessen Morgen" die Bürstädter Debatte um eine Fußgängerzone. M09/APR.25548 Mannheimer Morgen, 02.04.2009, S. 20; Für den Fisch.*

Beispiele für die topologische Variante:

- # 20 *"Der Handwerker kann sicher nicht über den Preis mit dem Baumarkt konkurrieren." Beharren auf Altem reicht nicht, das Angebot muss marktgerecht sein: "Der Wurm muss nicht dem Angler schmecken, sondern dem Fisch." Besser und schneller zu sein, verlangt Mut zu Innovationen und zum Risiko. RHZ00/OKT.05278 Rhein-Zeitung, 09.10.2000; "Alles geht schief, wenn wir nichts riskieren".*
- # 21 *Auch bei der Farbe sind die meisten Fahrer eher vorsichtig. Rot kommt aber zurück, sagt Fügner. Auch ungewöhnliche Töne wie Gold haben Hersteller im Programm. Der Kunde ist König: "Der Wurm muss nicht dem Angler schmecken, sondern dem Fisch." RHZ03/SEP.04719 Rhein-Zeitung, 06.09.2003; Es darf auch mal 'ne Stupsnase sein.*

Beispiele für eine andere Variabilität:

- # 22 *Die Seminarreihe beginnt bereits am Samstag, 20. November, in Idstein mit einem Grundkurs für gutes Design in der Gemeinde. Weiter geht es am Samstag, 22. Januar, 9 bis 13 Uhr, mit einer Schreibwerkstatt in Nassau unter dem Titel "Texte für die Öffentlichkeit - Der Wurm schmeckt dem Fisch, nicht dem Angler". Wie Nachrichten und Berichte aufgebaut sein müssen, um eine Chance zu haben, in Zeitungen, Rundfunk oder Fernsehen ihren Platz zu finden, erklärt diese Schreibwerkstatt mit Bernd-Christoph Matern und Dr. Roger Töpelmann. RHZ10/NOV.18447 Rhein-Zeitung, 16.11.2010, S. 18; PR-Arbeit erlernen.*
- # 23 *Die Formate passten in das Konzept des damaligen RTL-Chefs Helmut Thoma. »Der Wurm soll nicht dem Angler schmecken, sondern dem Fisch«, lautete dessen Motto. Linda de Mol war sein Lieblingsköder. Er importierte ihre Traumhochzeit 1992 nach Köln und sicherte ihrem Bruder eine Abnahmegarantie für künftige Formate zu. Z08/MAI.00275 Die Zeit (Online-Ausgabe), 08.05.2008, S. 38; Alte Firma, neues Glück.*
- # 24 *Die neuen Sender bedienen, anders als die damals steife Pädagogik von ARD und ZDF, auch niedere Gelüste der Zuschauer. Legendärer Ausspruch von RTL-Boss Helmut Thoma: Der Wurm habe dem Fisch zu schmecken und nicht dem Angler. T08/SEP.04140 die tageszeitung, 27.09.2008, S. 14; PRIVATFERNSEHEN.*

Aus den letztgenannten Beispielen ergibt sich, dass dieses Phrasem der RTL-Direktor Helmut Thoma zum ersten Mal ausgesprochen bzw. bekannt gemacht hat. Seine bildliche Metapher wurde dann als Phrasem verallgemeinert, wie die Beispiele oben belegen. Die anderen Varianten beziehen sich auf Thomas Äußerung und es handelt sich um deren Paraphrasen.

Lexikographisch ist an dieser Stelle vorzuschlagen, dass als Nennform die häufigste Form vorkommt. Die topologische Variante desselben Phrasems sollte dann in den Beispielsätzen vorkommen. Andere Varianten sind wegen geringerer Trefferanzahl und Autorenbedingtheit in einem Wörterbuch zu vermeiden.

Zu den usuellen topologischen Varianten der Phraseme mit Tiernamen kann man auch folgende zählen: *die Böcke von den Schafen scheiden/trennen, V die Schafe von den Böcken trennen; wie Hund und Katze, V wie Katze und Hund; Ein Bock stößt nicht allein!, V Ein Bock allein stößt nicht!*

4.1.3.3. Grammatische Varianten: alternierende Artikelformen/ Artikelwörter

Zu den Artikelformen/-wörtern gehört die An-/Abwesenheit des bestimmten, unbestimmten und des Nullartikels, im Plural des bestimmten und des Nullartikels. Es hängt gewissermaßen vom Typ des Phrasems und dessen struktureller Festigkeit ab, inwieweit die im jeweiligen Phrasem enthaltenen Artikelwörter variieren können/dürfen/müssen, wenn das Phrasem an den Kontext gebunden wird. Das Phrasem kann beispielsweise eine nominative Funktion haben und in der Sprache eine Nominationseinheit (z.B. einen Menschen; s. unten *ein alter*

Hase) vertreten. Es ist zu vermuten, dass die Artikelwörter in einem solchen Phrasem je nachdem variieren, wie sie auch bei einer nichtphraseologischen Benennungseinheit variieren würden (z.B. durch den Ersatz des Phrasems mit einem Substantiv).

Die Variabilität der Artikelwörter sowie auch andere Variabilitätstypen sollten in den phraseologischen Lexika konsequent inventarisiert werden. Wie zu dieser Problematik die Korpusfunktionalitäten beitragen können, wird im Folgenden gezeigt. Für diese Zwecke wurden die Lemmata *Hase*, *Affe* und *Laus* analysiert¹⁰⁰ und einige ihre Phraseme untersucht.

ein alter Hase

Aus der Abb. 3 wird ersichtlich, dass das Phrasem *ein alter Hase* an den drei von vier ersten Konkordanzposten steht und somit eine hohe formal-semantische Kohäsion aufweist. Weil bei der Parametereinstellung der KA keine Lemmatisierung aktiviert wurde (zur Parametereinstellung der KA s. Kap. 5.3), beweisen schon die primären Kollokatoren (mittlere Spalte, fett) und die syntagmatischen Muster (rechte Spalte), dass dieses Phrasem dazu neigt, das ganze Spektrum der Variabilität der Artikelwörter auszunutzen.

Abb. 3

Ergebnisse von 'LEM('Hase')' in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (mit Neuakquisitionen)						
Ansicht Andocken Extras Hilfe						
#	<	LLR	kumul.	Häufig	Koorkurrenzen	syntagmatische Muster
1	21813	2759	2759	alter		96% ein alter [...] Hase
2	19532	2774	15	Igel Wettlauf Märchen		46% Märchen vom Der Wettlauf zwischen dem Hasen
		2777	3	Igel Wettlauf Fabel		66% Fabel ... Wettlauf zwischen Hasen und Igel
		2971	194	Igel Wettlauf		66% wie ... Wettlauf [zwischen] Hase und Igel
		3096	125	Igel Märchen		49% wie das im Märchen vom Hasen und dem Igel
		3143	47	Igel Fabel		59% in die der Fabel vom Hasen und dem vom Igel
		3163	20	Igel Grashüpfer		100% Hase und Igel Laura Grashüpfer ab
		4803	1640	Igel		65% Hase [und] Igel
3	17347	8209	3406	alten		98% die den alten [...] Hasen
4	12252	10714	2505	alte		85% alte [...] Hasen

Um eine konkrete Übersicht über das Artikelwörterverhalten bei diesem Phrasem zu bekommen, wurde eine konkrete Suche nach dem Phrasem durchgeführt, in der *alt* und *Hase* lemmatisiert im Wortabstand +1w (nacheinanderstehend) gesucht wurden. Die Suchergebnisse (KWIC-Auszug Abb. 4 u. Abb. 5), insg. 9348 Treffer, beweisen die schon angedeutete Artikelwörtervariabilität (alle Kombinationen von bestimmten, unbestimmten und Nullartikeln in beiden Numeri).

Abb. 4

Text
«Dario ist ein junger Hüpfen, gebärdete sich aber wie ein alter Hase », bemerkte er. Präzise, souverän und ruhig habe er die Konzert gaben. Jetzt touren sie mit ihrem einzigartigen Blues-Rock als «alte Hasen» noch einmal durch Europa - und machen dabei auch mit und in einer Band, so sind andererseits auch schon «alte Hasen» dabei, bei denen der Januar-Ensembletreff der MSHTG bereits ein in einer Produktion, die neben Tanz auch Sprache einbezog. «Als alter Hase nochmals etwas Neues, das hat mir gefallen», lacht sie. Grundwissen in Sachen Lawinen verfügen.» Immer mehr Menschen Viele sind alte Hasen . Einige haben sich jüngst ein digitales Lawinenverschüttete-Suchgerät zu als ideal erwiesen, weil die Neulinge von den Erfahrungen der «alten Hasen» profitieren konnten. Für das Raumdesign ist wiederum Lydia Cameni Töten mit dem Kiemenschnitt in Erinnerung geblieben. Aber auch die «alten Hasen» waren vom Kurs begeistert. Louis Abergatti, Oberriet: «Der Zürche

¹⁰⁰ Die Analyse verlief am 20.10. bzw. 29.10.2011.

Abb. 5

hren gegen das Maastricht-Kriterium. Luxemburgs Premier Jean-Claude Juncker, der **alte Hase** im Europa-Geschäft, fuhr Merkel in die Parade: Er ahnte,

Hier spielt das Phrasem die Rolle einer Nominationseinheit und vertritt einen Menschen. Ersetzt man in allen genannten Belegen das Phrasem durch ein Substantiv bzw. substantiviertes Adjektiv (z.B. *ein Erfahrener*), werden die Artikel sowohl im Phrasem als auch beim substantivierten Adjektiv identisch verwendet.

wie der/ein Affe auf dem/einem Schleifstein sitzen

Ähnlich wie das oben analysierte Phrasem *ein alter Hase* verhält sich in Bezug auf die alternierenden Artikelwörter das Vergleichsphasem *wie der/ein Affe auf dem/einem Schleifstein* sitzen. Seine Variabilität wird auf den ersten Blick aus der KWIC-Ansicht ersichtlich (Abb. 6). Insgesamt werden im DeReKo 25 Treffer dieses Phrasems gefunden; die knappe Mehrheit (13 Treffer) in der Form *wie ein Affe auf dem Schleifstein*.¹⁰¹ Diese Form könnte deshalb als Grundform bzw. Ausgangsform bezeichnet werden. Die Funktionen der alternierenden Artikel lassen sich bei diesem Phrasem komplizierter als bei *ein alter Hase* entdecken. Der bestimmte Artikel bei *Affe* kann in der Funktion von Demonstrativpronomen auftreten (Beispiele # 25 u. # 26). Der alternierende Artikel bei *Schleifstein* lässt sich keineswegs erklären.

Abb. 6

Jemand sitzt da wie **der Affe auf dem Schleifstein** Meist beschreibt man damit die kuriose Haltung hat für solche Szenen eine treffene Beschreibung parat: "Wie **ein Affe auf dem Schleifstein**." Von meiner Mutter gab es den außerordentlich Zeuge: "Wie **Affe auf einem Schleifstein**" Polizeibericht: Rad und Kennzeichen gestohlen ; dass der Mann nach Auskunft der Zeugin darauf "wie **ein Affe auf einem Schleifstein**" gesessen habe. Der junge Mann trug eine

- # 25 *Auf dem Chopper oder dem Roller sieht man damit doch aus wie der Affe auf dem Schleifstein.* RHZ96/AUG.10518 Rhein-Zeitung, 20.08.1996; "Wer sich gefährden will, tut das so oder so".
- # 26 *Und auf dem Stuhl hocken sie wie der berühmte Affe auf dem Schleifstein.* NUZ06/JUL.01159 Nürnberger Zeitung, 11.07.2006; Die Leiber langer Leute lieben lässige Liegen - Wo in Nürnberg gibt es Möbel im Großformat.

wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen **da liegt der Hase im Pfeffer/wo der Hase im Pfeffer liegt** **wissen, wie/wohin/wo der Hase läuft**

Diese Phraseme sind strukturell nicht ganz erstarrt. Sie unterliegen den Flexionsregeln (Verbkonjugation, Benutzung in verschiedenen Tempora) und können auch durch fakultative

¹⁰¹ Es wurde am 2.2.2012 analysiert.

Komponenten erweitert werden oder kontextabhängig geändert bis sogar modifiziert werden (Abb. 7 bis Abb. 9). Ihr phraseologischer Kern bleibt jedoch strukturell fest und erstarrt in jeder Komponente inkl. der Artikelwörter. Falls die Korpusergebnisse trotzdem einen Beleg bieten, der mit einem anderen Artikel benutzt wird, verliert die Wortverbindung ihren phraseologischen Charakter. In diesen Fällen kann der Artikelwortwechsel die Aufhebung des Phrasems verursachen oder auf die Existenz einer anderen Wortverbindung mit denselben Komponenten hinweisen (Beispiele # 27 u. # 28 s. unten).

Abb. 7

Text

Rorschacherberg liegende Einfahrt darauf aufmerksam, dass sich hier nicht nur Fuchs und Hase gute Nacht sagen. Seit Spezialholzereien aus Stettfurt und im Rieden, einige Kilometer ausserhalb von Braunau, dort wo sich Fuchs und Hase Gute Nacht sagen. «Ich fühle mich hier wohl», zwischen Speicher und Teufen, in der Dietenschwendli - «wo der Fuchs meinen Hasen holte und der Bauer in der Nacht an und alle Nestli bestmöglich in den Sträuchern plaziert sind. Wo Fuchs und (Oster-)Hase sich gute Nacht sagen und wie sie sich Wegen Fuchs ab in den Wald Wenn sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen wollen, kann das mitunter auch Von Orten wie diesem heisst es gemeinhin, dass sich hier Fuchs und Hase gute Nacht sagen. Uns sagten an diesem strahlenden ist es, die vier Familien an diesem Weiler, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen, so sehr schätzen. Kein Honiglecken lebten richtig mit bei der Geschichte von Kathrin Schärer «Wenn Fuchs und Hase sich gute Nacht sagen». Untermalt wurde der Text minus fünf Grad lässt die Wintersonne die Schneedecke, wo sich Fuchs und Hase erst noch gute Nacht gesagt haben, im Gegenlicht

Abb. 8

einen kostenlosen Internetzugang zur Verfügung stellt", sagt Neumann. Genau da lag offenbar der Hase im Pfeffer: beim Geld. "Am liebsten würde in Kreuzberg und kopieren das Spießbürgertum ihrer Eltern. Genau hier liegt der Hase im Pfeffer. Wie stark die neue, subversive Kunstform du noch viel lernen!« Das Problem, das dabei deutlich wird, liegt in der Butter wie der Hase im Pfeffer. Die Rezepte in höllisches Spottgelächter aus. Umfrage beim EMD Und genau hier liegt der Hase im Pfeffer bzw. mein ganz grosses Erstaunen. Hörte Und es komme auf das an, was funktioniere. Genau hier liegt auch für immer mehr Franzosen der Hase im Pfeffer. Schöne der Äplerliebe aufgeregt. Es stellte sich rasch heraus, wo der Hase im Pfeffer lag: in der belgischen Provinz Flamen gibts einen :chtsspezifische Jugendarbeit auf dem Jugendsekretariat der Stadt St.Gallen». Da also liegt der Hase im pädagogischen Pfeffer. Haben wir uns doch gedacht,

Abb. 9

eilen auch gelacht, triumphierend, manchmal vielleicht auch hinterhältig, wissend, wohin der Hase läuft. Daß einer lächeln kann und immer zum Lachen sind. Der Satz "Einstein war ein Junge, der wußte, wo der Hase lief" gehört in dieser Hinsicht zu den an. Als wollte er sagen: Wir kennen uns aus. Wir wissen, wie der Hase läuft. Der Arbeitersohn Oswald Euler wurde 1945

27 *Da treffen sich Nerz und Nutria, der Fuchs sagt dem Hasen gute Nacht, und dazwischen wuseln der Waschbär und noch so manch anderes Tierchen herum.* R97/JAN.04831 Frankfurter Rundschau, 21.01.1997, S. 4, Ressort: LOKAL-RUNDSCHAU; Mit der Berichterstattung über einen Brand in ihrer Ober-Eschbacher Wohnung.

28 *Gladbach war es nur recht, dass sich der Gegner an diesem Tag über weite Strecken mit Mittelmaß beschied. Die Rumpelf von Trainer Hans Meyer bot ein Musterbeispiel an taktischer Disziplin, legte großes Engagement an den Tag - und hatte sogar ihre Chancen. "Die sind gelaufen wie die Hasen", wusste Bayern-Manager Uli Hoeneß - ohne anzumerken, dass er eben diese Bereitschaft bei seinen Spielern vermisst hatte.* RHZ02/AUG.08171 Rhein-Zeitung, 12.08.2002; Biedere Bayern, behände Borussen.

Mein Name ist Hase, (ich weiß von nichts).

Auch dieses Phrasem ist angesichts der Artikelvaribilität fest (Abb. 10). Man kann vermuten, dass es mit der grammatischen Regel zusammenhängt, die bei der Anführung der Vor- und Nachnamen den Nullartikel vorschreibt (HELBIG/BUSCHA 2001, 344).

Abb. 10

vom 23. bis 31. August in Paris, schaffen wollte. Ihr Name ist Hase, sie weiß von nichts. Diese Versicherung erwarten Viertelstunde lang Ex genannt, doch man könnte sie genauso gut mit "mein Name ist Hase, ich weiß von nichts" titulieren. Das Buch beginnt Tiefensee habe sich im Ausschuss nach dem Motto präsentiert: "Mein Name ist Hase. Ich weiß von nichts, und ich werde auch

(die/eine) Laus im Pelz (sein)

In diesem Phrasem variiert das Artikelwort nur bei der Komponente *Laus*. Die Komponente *Pelz* bleibt unter allen Umständen fest mit dem bestimmten Artikel und der Präposition *in* verbunden. Wieder haben für die schnelle Orientierung in Kontexten die KWIC-Ansicht (Abb. 11) und für die Vergewisserung die Voll-Text-Ansicht (einzelne Belege # 29 bis # 31 s. unten) geholfen.

Abb. 11

KWIC	Belege	Text
<input type="checkbox"/>	55 P98/AUG.32642	gewinnen!" Was sagen die US-Fans, wenn er sich um die Laus im Pelz kümmert?
<input type="checkbox"/>	56 P98/OKT.43209	nach Sölden, um Broschüren der Kandidatur zu verteilen. Quasi als Laus im Pelz .
<input checked="" type="checkbox"/>	57 P99/FEB.04339	Amerika gewesen bin." Nun hält er ihn für eine lästige Laus im Pelz . Und hat das Super-Quartett versammelt, um ihm ins
<input checked="" type="checkbox"/>	58 P00/DEZ.46032	Schalk im Nacken, für jeden Streich zu haben. Und dazu Laus im Pelz der Konkurrenz, die er immer wieder kitzelt -
<input type="checkbox"/>	59 R97/JAN.07165	wie sie sich zu verhalten hat". Damit sich auch keine Laus im Pelz retten kann, müssen sich Arzt, Sanitäter und Polizisten
<input type="checkbox"/>	60 R98/JAN.01095	Getier. Jetzt glaubt das WDR-Magazin "Plusminus" offenbar auch noch eine Laus im Pelz von Volkswagen entdeckt zu haben. In einem gestern
<input type="checkbox"/>	61 R98/MAI.39761	erkennende Jäger: Emmert ist Bundesvorsitzende des Ökologischen Jagdvereins, jener Laus im Pelz der 335 000 zumeist im Deutschen Jagdschutzverband (DJV)
<input type="checkbox"/>	62 R99/APR.31580	da schon ungleich rüder. Ein anderer findet, Rohr sei die Laus im Pelz , die wütete, wie es selbst Don Jupp zu
<input type="checkbox"/>	63 RHZ96/MAR.07283	sondern einen Zeitungsschreiberling heiraten, der dem Unternehmer wie eine lästige Laus im Pelz sitzt. Zum Überfluß kommt es im Betrieb noch
<input type="checkbox"/>	64 RHZ96/AUG.03714	Laus im Pelz der FWG Zu RZ vom 30. Juli: "Utopische
<input type="checkbox"/>	65 RHZ96/AUG.03714	Anhänger ist also gar kein Parteiwächler, sondern war nur eine Laus im Pelz der FWG. Man muß davon ausgehen, daß es
<input type="checkbox"/>	66 RHZ98/DEZ.09728	doch das Rechte schafft." Es ist schon schwierig, die "grüne Laus im Pelz " wieder loszuwerden, so ganz ohne Alternativen. Aber zum
<input type="checkbox"/>	67 RHZ04/NOV.19689	sekretär und Geheimdienstler gilt als Schlüsselfigur eines Korruptionsskandals PARIS. " Laus im Pelz , nix wie weg", sagt der Augsburger Richter Eberhard
<input type="checkbox"/>	68 RHZ08/JUN.15449	die Schwestern wieder abreisen und dass er Strohritzer ist. "Lieber Laus im Pelz als Verwandte im Haus", sagt er. Seine Frau
<input checked="" type="checkbox"/>	69 RHZ09/JUL.04460	Nationale Normenkontrollrat ist in den zweieinhalb Jahren seines Bestehens die Laus im Pelz der Bürokratie geworden. "Sie sind uns ganz schön

29 "Er war", sagt er, "mein Schüler, als ich die vier Jahre in Amerika gewesen bin." Nun hält er ihn für eine lästige **Laus im Pelz**. P99/FEB.04339 Die Presse, 02.02.1999, Ressort: Sport; "Sie müssen fahren, als gäbe es kein Morgen!"

30 So ist er halt, der Hermi. Schalk im Nacken, für jeden Streich zu haben. Und dazu **Laus im Pelz** der Konkurrenz, die er immer wieder kitzelt - mit Siegen, aber auch mit Kommentaren, die sie ärgerten, wenn er höhere Gewalt oder falsche (Material-)Wahl seinen (unerwarteten) Niederlagen in die Skischuhe schob. P00/DEZ.46032 Die Presse, 19.12.2000, Ressort: Ausland/Seite Drei; Ein "wilder Hund", der in allen Lagen die Grenzen auslotet.

31 Der Nationale Normenkontrollrat ist in den zweieinhalb Jahren seines Bestehens die **Laus im Pelz** der Bürokratie geworden. RHZ09/JUL.04460 Rhein-Zeitung, 06.07.2009; Sieben Milliarden Euro bei Bürokratie...

FLEISCHER (1997, 206) zählt zum Gebrauch der Artikel auch den Gebrauch der determinierenden Elemente. Es handelt sich hauptsächlich um Pronomina, die die Artikel in ihrer Funktion vertreten können. Weder die Artikelwörter noch die Pronomina sollten in die Korpusanfragen einbezogen werden (wegen ihrer hohen Frequenz im Korpus würde der Suchprozess langsamer werden). Deshalb sind sie als die Komponenten des

Phrasems nicht vorbestimmt. Wie sie variieren können, ist gerade in der KWIC-Ansicht sichtbar. Dargestellt wird es am Beispiel des Phrasems *dem/seinem Affen Zucker geben* (Abb. 12 u. Abb. 13).

Abb. 12

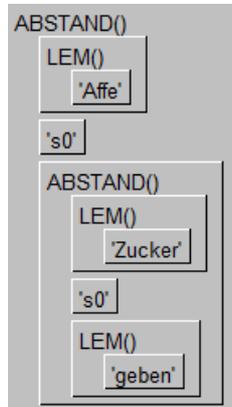


Abb. 13

machen versteht) und Hannes Seebauer (eine Mimik für alle Nuancen) gaben dem Affen reichlich Zucker und trafen mit gekonnten Übertreibungen das Mit dieser Einstellung hat Garrett bei den Franken gewonnenes Spiel, gibt er seinem Affen Zucker und der Band Saures. Nur den es? Aber gehen die Programmierer nicht auch nach dem Motto "Gib dem Affen Zucker" vor? Oder wie wäre es mit dem Orgie. Harold fällt im Schlusssatz unter die Räuber, und Berlioz gibt dem Affen Zucker. Für solch im besten Sinne des Wortes und Spitzenhäubchen' in der Chargenrolle eines tölpelhaften Polizisten seinem Affen Zucker gab oder im Musical "Fantasticks" als poetischer Furor über sind treffend besetzt, und das Ensemble scheut sich nicht, dem Affen Zucker zu geben. Mit Erfolg: Der Abend changiert zwischen parodistischen ranken. Außerdem ist die repräsentative Demokratie nicht dazu da, jedem Affen Zucker zu geben. Bloß sind die populistischen Affen von 2010

Es wurde anschaulich gezeigt, dass verschiedene Phraseme ihre Komponenten-Artikelwörter auf verschiedene Art und Weise variieren können. Die breite Skala von einer Unmöglichkeit der Variabilität bei den erstarrten Phrasemen bis zur beliebigen Variabilität einer Komponente sollte lexikographisch möglichst konsequent beschrieben werden. Man kann einwenden, dass das vollständige Variabilitätsspektrum der Artikelwörter bei einigen Phrasemen zur Unübersichtlichkeit führen könnte, vor allem wenn die Artikelwörter mehrerer Komponenten (+ noch mit anderen Komponenten) variieren (z.B. *jmdm (die/eine) Laus in den Pelz/ins Fell setzen; Was stört/juckt/kümmert es die/eine (deutsche/stolze) Eiche, wenn (sich) der/ein Eber/ das Borstenvieh/ die/eine Sau/ die/eine Wildsau an ihr/daran reibt/schabt/wetzt/scheuert?*). Es wird deshalb vorgeschlagen, (vor allem in solchen Fällen, wo die variierenden Artikelwörter in nicht gleicher Frequenz erscheinen), in der Nennform des Phrasems die üblichste Variante anzuführen und seine seltenere Varianten in den Beispielsätzen zu erwähnen.

In der Beobachtung der Artikelwörter bieten die Korpusuche und KA vor allem mit der übersichtlichen KWIC-Darstellung allenfalls ein bedeutendes Hilfsmittel. So wird das

Verhalten der Artikelwörter betrachtet, ohne dass sie selbst in die Suche oder Analyse einbezogen werden müssen.

4.1.3.4. Grammatische Varianten: alternierende Numeri des Substantivs

Es ist zu überlegen, ob alle differierenden Numeriformen als Varianten desselben Phrasems angeführt werden sollen. Es hängt von dem Typ des Phrasems ab, welche Singular-Plural-Variante als spezifisches phraseologisches Merkmal bezeichnet werden soll und wann es sich um eine morphosyntaktische Verknüpfung mit dem Satz handelt. So wird das Phrasem *sich (nicht) als Eintagsfliege entpuppen/erweisen*¹⁰² beispielsweise abhängig von dem nichtphraseologischen Teil des Satzes adaptiert.¹⁰³ Wenn das Subjekt des Satzes im Singular steht, steht auch seine phraseologische Ergänzung *Eintagsfliege* im Singular. Dasselbe gilt auch für den Plural.¹⁰⁴

Im Singular:

32 *Allerdings könnte sich das baden-württembergische Gesetz als Eintagsfliege entpuppen.* Z07/OKT.00062 Die Zeit (Online-Ausgabe), 04.10.2007, S. 33; Die Schwaben sollen sparen.

Im Plural:

33 *Die, von der Performance her gesehen, besten Fonds eines Jahres fallen im nächsten Jahr oft überdurchschnittlich zurück und können sich so als Eintagsfliegen entpuppen.* E98/DEZ.31593 Zürcher Tagesanzeiger, 04.12.1998, S. 37, Ressort: Anlagetip; Tücken beim Fondskauf.

Für solche Quasivarianten wird vorgeschlagen, sie in der Neutralform, also im Singular, in der Nennform zu formulieren und ihr morphosyntaktisches Verhalten an Beispielsätzen zu illustrieren.

Ein solches Verhalten kann man als phraseologische Anomalie (und zugleich als Beweis für Phraseologizität¹⁰⁵) bezeichnen, wenn die morphosyntaktischen Verhältnisse zwischen dem Phrasem und seinem Kontext verletzt werden. Das Phrasem behält seine Nennform und lässt sich durch den Kontext nicht beeinflussen, wie folgendes Beispiel zeigt:

¹⁰² Analysiert im DeReKo am 27.9.2011.

¹⁰³ Ähnlich verhalten sich z.B.: wie die Fliege an der Wand, ein harter Hund u.a.m.

¹⁰⁴ Dagegen tritt das Phrasem *da beißt sich der Hund in den Schwanz*, obwohl es an verschiedenen Stellen (Komponentenreihenfolge, lexikalische Erweiterung, verbale Flexion, aktuelle Kontextmodifikationen) sehr variabel ist, tritt immer in der Singularform auf. *Kleine Fische* (Kleinigkeiten) hingegen, tritt immer im Plural auf.

¹⁰⁵ Hier als Summe aller phraseologischen Merkmale gemeint.

- # 34 *Damit die Erkenntnisse aus den Workshops sich nicht als «Eintagsfliege» entpuppen, hat die Geschäftsleitung der Fluora beschlossen, die Thematik im Rahmen von entsprechenden Massnahmen zum Dauerthema dieses Jahres zu machen.* A99/APR.28342 St. Galler Tagblatt, 23.04.1999, Ressort: AT-HER (Abk.); Fluora:Partner ernst nehmen.

Das Wesen dieses Phrasems selbst stellt ein phraseotheoretisches Problem dar. Da die Eintagsfliege im **DUW** unter der 2. Bedeutung als (*ugs.*) *etw., was nur kurze Zeit Bedeutung hat od. besteht, was ohne Dauer ist* charakterisiert wird, zeigt sich die Wortverbindung *eine Eintagsfliege sein/bleiben* bzw. *sich als Eintagsfliege entpuppen/erweisen* als reguläre nichtphraseologische Wortverbindung von einem Substantiv und einem Verb, bei der die zweite (metaphorische) Bedeutung einer Komponente (hier des Substantivs *Eintagsfliege*) aktualisiert wird. Manche Sprecher sind (sich) unsicher, ob diese Wortverbindung anormal ist. Deshalb markieren sie die Komponente in Anführungszeichen oder anderen Markierungen (wie z.B. *Projekt soll keine "Eintagsfliege" bleiben* RHZ97/MAR.10615 Rhein-Zeitung, 15.03.1997; *Geheimnisse, die - einfach weh tun*), um zu zeigen, dass sie die Verbindung nicht konkret meinen (mehr zu dieser Problematik s. im Kap. 6.3.5).

- # 35 *Noch vor dem Start ließ er die Wissenschaftler wissen, die Sache werde eine "Eintagsfliege" bleiben - was auch prompt geschah.* K96/OKT.15612 Kleine Zeitung, 02.10.1996, Ressort: Hintergrund; Perfekt gestartet, aber dann das Wissen verschlampt.
- # 36 *Schließlich soll das Gastspiel der Formel-I-Stars - von Michael Schumacher, Gerhard Berger und Kollegen - keine "Eintagsfliege" bleiben.* K97/JUN.41524 Kleine Zeitung, 04.06.1997, Ressort: Osttirol; Osttiroler bauen Theken für Formel-I-Chef Ecclestone.
- # 37 *Angesichts des hohen Bedarfs dürfe das aber keine "Eintagsfliege" bleiben.* L99/JUN.31548 Berliner Morgenpost, 12.06.1999, S. 9, Ressort: BERLIN; Landessportbund dankt für Gelder.
- # 38 *Der VBC wird am kommenden Samstag in der Kantihalle Heerbrugg zeigen können, ob dieser Erfolg mehr als eine «Eintagsfliege» war.* A98/JAN.03442 St. Galler Tagblatt, 20.01.1998, Ressort: RT-SPO (Abk.); Die zwei Rheno-Gesichter.

An dieser Stelle entsteht die Frage, wo die Grenze zwischen dem Phrasem und einer freien Wortverbindung liegt (theoretisch dazu s. Kap. 3.2.4.1). Die Antwort besteht aus mehreren Argumenten:

1) **Form** - a) obwohl *Eintagsfliege* ein zählbares Substantiv ist, wird in keiner Verwendung der Artikel benutzt; b) das Gros der Belegsätze erscheint in der Negation (*keine Eintagsfliege sein*).

2) **Bedeutung** – a) das Substantiv *Eintagsfliege* ist nach den Belegen nur sehr begrenzt kollokabel und verbindet sich nur mit den Verben *sein/bleiben* für den Ausdruck des Zustandes und mit den Verben *sich entpuppen/erweisen* für den Ausdruck der Zustandsänderung.

3) **Stabilität** – die Wortverbindung zeigt sich als psycholinguistisch stabiles Komplex, das fähig ist, gegen reguläre morphosyntaktische Regeln zu verstoßen, wie das Beispiel # 34 oben belegt: *Damit die Erkenntnisse [Plural] aus den Workshops sich nicht als «Eintagsfliege»[Singular] entpuppen...*

Deshalb sollen auch solche Wortverbindungen als Phraseme klassifiziert und in phraseologischen Lexika inventarisiert werden.

4.1.3.5. Grammatische Varianten: alternierende Negationsformen

Wenn man in Verbindung mit der phraseologischen Variabilität über die Negationsalternanten spricht, wird vor allem an verschiedene Negierungsformen gedacht, wie es auch z.B. in **BARZ** 1992, 30 (*keinen/nicht einen (roten, lumpigen, blutigen) Heller wert sein*) oder **FLEISCHER** 1997, 206 (*jmdm keinen/nicht den Bissen Brot gönnen*) zu finden ist.

Neben den genannten Beispielen und zur angebotenen Alternation zwischen dem Negationspronomen *kein* und dem Negationspartikel *nicht* + *Artikel* können auf Grund des Materials von Tiernamen noch folgende Negationspaare und deren Belege angeboten werden:

keinen / Null - im Phrasem *keinen Bock auf etw. haben* bzw. *Null Bock auf etw. haben*

Die Existenz aller Negationsformen dokumentieren folgende authentische Korpusbelege:

39 *Ihr Leben besteht aus Kiffen, Musik und ein bisschen Sport. Auf Maloche oder Studium haben sie absolut keinen Bock.* DPA10/NOV.11594 dpa, 25.11.2010; (Kinostarts 2. Dezember) «22 Bullets»: Jean Reno schwört Rache (Mit KORR und Interview).

40 *Weniger bekannt scheint mir die Vorbildfunktion von solchen jungen Migranten zu sein, die hervorragend Deutsch sprechen, das deutsche Bildungssystem nutzen, sich höflich und freundlich verhalten und so manch einem deutschen Jugendlichen zeigen können, dass man statt "Null Bock auf Schule" und Hilfsarbeiterjobs mehr aus seinem Leben machen kann.* RHP10/OKT.02874 Die Rheinpfalz, 23.10.2010, S. 48; "Mehr als nur null Bock auf Schule".

weder-noch / nicht-nicht – im Phrasem *weder Fisch noch Fleisch* bzw. *nicht Fisch, nicht Fleisch*

- # 41 *Autos von der Stange bieten fast alle Hersteller an. Doch es gibt auch immer wieder mal ein interessantes Nischenmodell, das sich näher zu betrachten lohnt. Dazu zählt der Peugeot 308 SW. Böse Zungen mögen behaupten, er sei weder Fisch noch Fleisch. Doch der Mix aus Kombi und Van weiß zu überzeugen.* BRZ08/OKT.01464 Braunschweiger Zeitung, 04.10.2008; Der aus der Norm herausfährt.
- # 42 *Ja, es gibt ein massives Problem mit dem Erhalt von Haupt- und teils sogar Realschulen! Das ist eine Gefahr für viele Gemeinden im Land und eine Lösung wird auch im Sinne der Kinder und Eltern dringend benötigt. Im Kreis Peine betrifft dies ganz besonders die Gemeinden Edemissen und Wendeburg. Aber dafür eine neue Schulform zu erfinden, die nicht Fisch nicht Fleisch ist und der man erstmal Zeit schenken soll, um sie vernünftig zu entwickeln und zu erproben ist pure Zeitverschwendung!* BRZ10/OKT.13317 Braunschweiger Zeitung, 28.10.2010; Gesamtschule ist ein erprobtes Konzept.

Auch die Negationsvariabilität der Phraseme hat ihre Regeln und Grenzen. Eine falsch benutzte Negation kann das Phrasem aufheben (ähnlich wie es bei den Artikelwörteralternanten belegt wurde), wie es im folgenden Beispiel belegt wird. Darum ist auch der Negationsvariabilität lexikographische Aufmerksamkeit zu schenken.

- # 43 *Kai-Uwe Ruf über den Hauptgang. Die Senfeier sind echte Überraschungseier. "Rustikal, statt fürstlich. Der Kollege hat doch wohl das falsche Kochbuch erwischt" - das war mein erster Gedanke, als ich hörte, was es zum Hauptgang geben sollte. Kein Fisch, kein Fleisch, einfach nur Eier.* BRZ08/JUL.10464 Braunschweiger Zeitung, 19.07.2008; Na, wie hat es denn geschmeckt...?

Lexikographisch wert sind auch die Überlegungen zur Negation als Phänomen der Phraseologie. Es gibt Phraseme, die 1) in ihrer Grundform positiv sind und deren Umwandlung in die Negation regelmäßig wie in nicht idiomatischen Wortverbindungen verläuft (pos. *dem Affen Zucker geben*, neg. *dem Affen keinen Zucker geben/dem Affen Zucker nicht geben*; pos. *sich zum Affen halten lassen*, neg. *sich nicht zum Affen halten lassen*). Daneben existieren Phraseme, die entweder 2a) nur in ihrer positiven Form (*Jetzt ist/Da war der Bock fett; Klappe zu, Affe tot!*) oder 2b) nur in der negativen Form erscheinen (*weder Fisch noch Fleisch/nicht Fisch nicht Fleisch*, aber **sowohl Fisch als auch Fleisch* oder **auch Fisch auch Fleisch*; *ungefangene Fische*, aber **gefangene Fische*). Letztendlich gibt es Phraseme, deren 3) negative Formen von den positiven stammen (oder mindestens den gleichen idiomatischen Kern besitzen), bei denen jedoch die negative Form

spezifisch/unregelmäßig gebildet wird (pos. *einen Bock auf etw. haben* – neg. *keinen/Null Bock auf etw. haben*).

Die lexikographische Bearbeitung der beschriebenen Fälle sollte nach Ansicht der Verfasserin folgendermaßen verlaufen: Phraseme des Typs 1) enthalten in ihrer Nennform nur die positive Variante, wobei beide Varianten (positive und negative) in den Exemplifikationen angeboten werden sollen. Falls die negative Variante (Typ 3) irgendwelche unregelmäßigen Elemente enthält (wie es bei dem *Null Bock auf etw. haben* ist) oder falls negative Form einen direkten Einfluss auf die Übersetzung des Phrasems hat (*dem Affen Zucker nicht geben/dem Affen keinen Zucker geben*¹⁰⁶; *kein Ende nehmen* – *nebrat konce* vs. *ein Ende nehmen* – *skončit, *brát konce*), sollte diese negative Variante als selbstständige Nennform angeführt werden (mit dem ganzen lexikographischen Apparat, inkl. Stilistik, Übersetzung, Metasprache, Exemplifikationen usw.). Die Phraseme des Typs 2), die bloß in der positiven oder bloß in der negativen Form auftreten, sollen diese Form als Nennform behalten. Im Anmerkungsteil des Wörterbuchartikels sollte auf diese Restriktion hingewiesen werden.

4.1.3.6. Grammatische Varianten: alternierende Valenzstrukturen

Die meisten phraseologischen sich mit der Variabilität beschäftigenden Studien erwähnen diese Variabilitätsart und zählen sie zu den grammatischen (BARZ 1992, 31) bzw. morphosyntaktischen Varianten (FLEISCHER 1997, 206). Als Beispiele werden die Varianten zwischen reinem Kasus und Präpositionalkasus (*jmdm/für jmdn die Daumen drücken* – BARZ, ebd.; *mit den Achseln/die Achseln zucken* – FLEISCHER, ebd.) oder die Valenzreduktion angeführt (*etwas (gegen jmdn/etw.) im Schilde führen* – BARZ, ebd.). Von den Phrasemen, die Tiernamen enthalten, gehören hierher z.B. *Null/keinen Bock (auf etw.) haben*.

Wenn man die Konzeption dieses Phänomens weit fasst und zu den Valenzvarianten auch die bei BARZ erwähnten Valenzreduktionen zählt (bei einer engeren Konzeption sollten die Reduktionen den lexikalischen Varianten zugeordnet werden), sollten zu dieser Problematik auch die Spezifika der externen Valenzangaben hinzutreten. Besonders aus lexikographischer Sicht (und vor allem in den produktiven Wörterbüchern) sind die externen Angaben und ihre Charakteristiken wichtig. In einigen Phrasemen können diese Angaben durch belebte Subjekte ersetzt werden, in anderen durch unbelebte Dinge. In manchen Fällen sind dann beide Varianten möglich. Beispielsweise die Phraseme *jmdn stößt der Bock*; *jmdm zureden wie einem lahmen Esel*; *jmdm einen Bären aufbinden*; *jmdn zum Affen machen*

¹⁰⁶ Das positive Pendant dieses Phrasems erweist sich als breites Polysem. Die negative Variante bezieht sich jedoch auf eine der Bedeutungen und muss deshalb als selbstständiges Phrasem auftreten.

beziehen sich immer auf die Menschen, dagegen *einen Bock/Null/keinen Bock auf etw. haben*; *etw. haben wie ein Hund Flöhe* tritt immer mit Sachen auf. In den Phrasemen *an jmdm/etw. einen Affen gefressen haben*; *nach jmdm/etw. kräht kein Hahn/Huhn* sind beide Varianten möglich. Die lexikographische Definierung der externen Valenzangaben als abstrahierter Entitäten gehört dem Lexikographen zu. Die Korpora bieten in dieser Hinsicht derart eine Hilfe, dass sie in kurzer Zeit viele Belege eines konkreten Phrasems anbieten. Die Analyse hinsichtlich der externen Valenzangaben muss dann auf Grund der konkreten Belege und durch Abstraktion konkreter Valenzangaben erfolgen.

4.1.3.7. Lexikalische Varianten

Lexikalische Variabilität beruht auf drei Möglichkeiten der Änderung des lexikalischen Bestandes eines Phrasems. Entweder kann eine Phrasemkomponente durch eine andere umgetauscht werden, oder das Phrasem kann um eine oder mehr Komponente(n) erweitert werden bzw. kann/können eine/mehr Komponente/n des Phrasems getilgt werden (Beispiele zu allen genannten Fällen s. unten). Der erstgenannte Fall hat zwei Realisierungen – Varianten und Synonyme (dazu mehr schon im Kap. 4.1.1). In den zwei letztgenannten Fällen ist oft nicht klar, welche Variante die ursprüngliche und welche das Resultat ist. Damit man von lexikalischen Varianten sprechen kann, müssen diese lexikalisiert/usualisiert werden. In diesem Aspekt unterscheiden sich die Varianten durch Erweiterung/Tilgung von den Variationen verschiedener Art, die FLEISCHER (1997, 207) beschreibt und die das Phrasem in den jeweiligen Kontext adaptieren, sodass dessen Gebrauch aktueller ist. Somit wird der Effekt erhöhter Expressivität erzielt: *dem [kritischen/konservativen/nationalistischen...] Affen [ordentlich/ständig/kräftig/richtig...] Zucker geben*.

Variierung durch Komponentensubstitution

Es können alle Komponenten substituiert werden, wobei in diese Gruppe vor allem die autosemantischen Komponenten gehören.

Substantive:

- # 44 *sich vermehren wie (die) Kaninchen/Karnickel*¹⁰⁷
- # 45 *etw./jmdn wie ein Kaninchen aus dem Hut/Zylinder zaubern*
- # 46 *schlafen wie ein Bär/Dachs/Murmeltier/Ratz/eine Ratte* u.a.m.

¹⁰⁷ Bei Phrasemen, in denen die Komponenten alternieren (gemeint sind die Komponenten, die als Leitwörter für die alphabetische Anordnung dienen), kommt es aus lexikographischer Sicht zur systematisch unlösbaren Situation, wo zwei Varianten eines Phrasem als zwei selbstständige Wörterbuchartikel bearbeitet werden müssen, weil sie unter verschiedenen Leitwörtern angereicht werden müssen (im genannten Beispiel unter *Kaninchen* und *Karnickel*).

Adjektive:

- # 47 **fleißig/emsig** wie eine Biene/die Bienen
- # 48 **ein großer/dicker** Fisch
- # 49 **gesund/munter** sein wie ein Fisch im Wasser u.a.m.

Numeralia:

- # 50 **zwei/mehrere** Böcke schießen
- # 51 **zwei/drei/mehrere** Fliegen mit einer Klappe/Klatsche/auf einen Streich schlagen/erwischen u.a.

Verben:

- # 52 **sich³ einen Affen kaufen/antrinken**
- # 53 **sich drehen/sich winden/sich krümmen** wie ein Aal
- # 54 **irgendwo steppt/tanzt/tobt/brummt** der Bär
- # 55 **der Fisch will/muss** schwimmen
- # 56 **umfallen/sterben** wie die Fliegen u.a.m.

Adverbien/Adverbialbestimmungen:

- # 57 **Zum Schluss/Am Ende/Hinten** kackt die Ente. u.a.

Mit einiger Großzügigkeit könnten zu dieser Gruppe auch die Komponentensubstitutionen gehören, die synsemantische/strukturell-grammatische Elemente betreffen (so auch BURGER 1998, 25).

Artikelwörter:

- # 58 wie **der/ein** Elefant im Porzellanladen (mehrere Beispiele s. 4.1.3.3)

Deiktische Elemente:

- # 59 **da/hier/wo/irgendwo** steppt/tanzt/tobt/brummt der Bär
- # 60 **Was juckt es die (stolze/deutsche) Eiche, wenn sich ein Eber dran/daran/an ihr wetzt?** u.a.

Pronomina/Artikelwörter:

- # 61 **dem/seinem** Affen Zucker geben (mehrere Beispiele s. 4.1.3.3)

Präpositionen:

- # 62 **Butter an/bei** die Fische! u.a.

Varianten durch Erweiterung/Tilgung

Diese Varianten betreffen auch verschiedene Wortarten bzw. Satzglieder, wie folgende Beispiele belegen:

- # 63 (wie) vom (wilden) Affen gebissen (sein)
- # 64 wie ein Affe auf dem Schleifstein (sitzen)
- # 65 (wie) ein dressierter Affe
- # 66 einen Affen (sitzen) haben

- # 67 (Das ist) Geschmackssache, sagte der Affe und biss in die Seife.
- # 68 (auf etw.) Null/keinen Bock (haben)
- # 69 einen (kapitalen) Bock schießen
- # 70 Punkte sammeln wie ein Eichhörnchen (Nüsse)
- # 71 ein Gedächtnis wie ein (indischer) Elefant haben
- # 72 Der Esel nennt sich (selbst) zuerst
- # 73 sich (wohl) fühlen wie ein Fisch im Wasser
- # 74 (wie) einen Sack (voll/voller) Flöhe hüten u.a.m.

Für die Analysen der Phraseme mit Komponentenwechsel kann man auch entweder den Corpus-Based- oder Corpus-Driven-Zugang wählen. Wenn man (z.B. aus den bestehenden Lexika) die Alternanten kennt und ihre Existenz überprüft, hilft eine einfache Korpusuchanfrage mit der Anführung der alternierenden Komponenten. Die Belege verifizieren oder widerlegen dann die Existenz solcher Alternanten (s. Abb. 14 u. Abb. 15; am Beispiel des Phrasems *sich vermehren wie die Kaninchen/Karnickel*).

Abb. 14

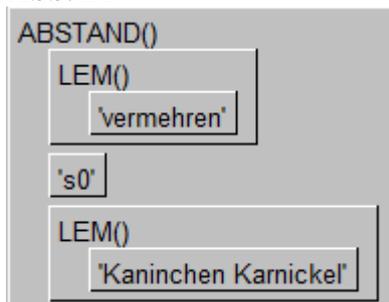


Abb. 15

Text

umgehen kann, wobei sich die offenbar andere mehr ansprechenden Märkte **vermehrten** wie die **Karnickel**. Mit Beuys habe ich nicht gerechnet. Das zu stark. Es hatte gegen den Ventilator geschissen, die sich von Jahr zu Jahr **vermehrten** wie die **Kaninchen** auf der Wiese, und keine Creme, Zitronens wohl, weil es so viele von ihnen gibt. "Sich wie **Karnickel vermehren**" heißt es im Volksmund. Der Karnickelschein ist ein "Das Problem ist nicht, dass die Menschen sich wie die **Kaninchen vermehren**, sondern dass sie nicht mehr sterben wie die Fliegen

Wenn die Alternanten nicht bekannt sind, oder es nur wenige in den bestehenden Wörterbüchern inventarisiert sind, kann man die KA heranziehen. Am Beispiel des Vergleichs *schlafen wie ...* wird gezeigt, dass die KA mehrere Alternanten gefunden hat. In der Abb. 16 wird die Suchanfrage abgebildet, in der das lemmatisierte Verb *schlafen* in Verbindung mit dem Vergleichselement *wie* gesucht wird, wobei der Filter *Recht* benutzt wird, damit die Ergebnisse nach dem rechten Suchwort (*wie*) angeordnet werden (Abb. 16 u. Abb. 17). Die KA bringt bei angegebener Einstellung (Abb. 18) folgende Ergebnisse (Abb. 19).

Abb. 16

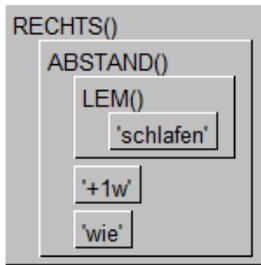


Abb. 17

Text

bewegt sich. Im Gegenteil. Der mit der coolen Kappe schläft **wie** ein Stein. Der hat wohl die ganze Nacht gefeiert, die nach Hause kommt, fällt sie erschöpft ins Bett und schläft **wie** ein Baby. Dreimal hat sie sich an einem solchen Tag Augensterne am Abend selig und todmüde ins Bettchen und schlafen **wie** ein Stein in den nächsten Sommerferienmorgen hinein. Diese Form rei den Brandplatz komme. Aber letzte Nacht habe ich gut geschlafen, **wie** es kommende Nacht sein wird, weiss ich nicht. Verständlich, nicht im Wald. Sie werden vielleicht nicht ganz so tief schlafen **wie** drinnen, aber wenn Sie die Sonne mit den ersten wärmenden die Leiter. Aber da hatten sie sich getäuscht, alle schliefen **wie** Murmeltiere. So stand man mit guter Laune auf und freute auf meine Bico-Matratze «für en tüufe gesunde schloof!» und schlafe **wie** vom heiligen Gallus höchstpersönlich gebettet. Tags darauf dann die E sich», so die Bäuerin. Nun darf «Chocolate» im Haus schlafen, **wie** es sich für einen Star gehört. (kaf)

Abb. 18

Kookkurrenzanalyse

Kontext

Wörter links höchstens 1 Satz

Wörter rechts Autofokus

Granularität: FEIN

Zuverlässigkeit: HOCH

Clusterzuordnun: MEHRFACH

Lemmatisierung verwenden:

Funktionswörter ignorieren:

LLR-Wert anzeigen:

Nummerierung d. Hauptkollokators:

Alle Parameter auf Standardwerte zurücksetzen

Urheberrechte: Bitte informieren Sie sich vor der Verwendung der Kookkurrenzanalyse über die damit verbundenen Urheberrechte (hier Klicken).

OK Hilfe abbrechen

Abb. 19

Ergebnisse von 'RECHTS(ABSTAND(LEM(...)' in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (mit Neuaquisitionen)

#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen	syntagmatische Muster
1	561	29	29	Murmeltier	100% wie ein Murmeltier
2	326	57	28	Baby	100% wie ein Baby
3	161	66	9	Murmeltiere	77% wie die Murmeltiere
4	159	84	18	Stein	100% wie ein Stein
5	131	93	9	Dornröschen	77% wie Dornröschen
6	93	102	9	Bär	100% wie ein Bär
7	61	107	5	Toter	100% wie ein Toter
8	54	112	5	Grafen	100% wie die Grafen
9	51	129	17	immer	70% wie immer im auf
10	44	135	6	Weltmeister	100% wie die Weltmeister
11	42	138	3	Abrahams	100% wie in Abrahams
	0	549	411	statistisch unspezifisch	

Vergleicht man die Ergebnisse der KA mit den Einträgen in den Wörterbüchern (konsultiert werden **DUW**, **DU11** und **DTWP**), stellt man fest, dass einerseits zwei oft vorkommende Kollokatoren *Baby* und *Dornröschen* in den erwähnten Lexika ganz fehlen, andererseits, dass einige im **DU11** inventarisierte Alternanten¹⁰⁸ (Dachs, Mehlsack, Ratte, Ratz, Sack) in den Ergebnissen der KA fehlen. Diese sollten nachträglich als einzelne Suchanfragen beglaubigt werden. Die gemeinsame Suchanfrage ist in der Abb. 20 zu sehen und die Kookkurrenzergebnisse belegen, dass bis auf die Alternante *Mehlsack* alle aktiv (obwohl nicht so häufig) benutzt werden (Abb. 21).

Abb. 20

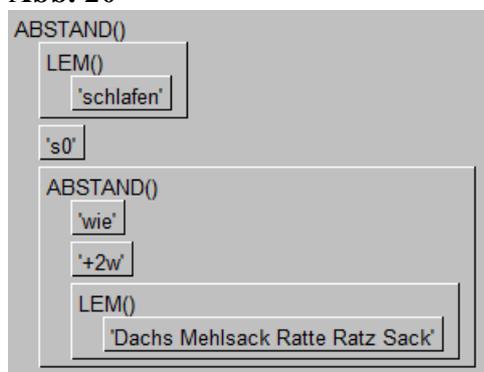


Abb. 21

als Kriminelle eingestuft. Menschen, die auf Pappkisten unter einer Autobahnbrücke schlafen, werden wie Ratten gejagt. Die Aufmerksamkeit von Polizei, Politik die Nacht durch anstatt ruhig und sanft zu schlummern - schlief ich wie ein ratz, und schnarchte wie ein Ber! - Gute-Nacht-Geschichten Wenn die Natur langsam schlafen geht, wenn die Äste der Bäume kahler und kahler werden oder einen aus der Athletenzunft. Er aß für vier und schlief wie eine Ratte. Von irgendwelchen geistigen Störungen war nichts an Flöhe reisen: Man kommt heim, fällt halbtot ins Bett und schläft wie ein Sack, noch ehe man alle Schäfchen gezählt hat. nachher unbedingt mit ihm reden", sagt Nora. "Aber ausgerechnet dann schläft er weg wie ein Sack." Viele Frauen haben wie Nora Drescher, säuft wie ein Loch, arbeitet wie ein Stück Vieh, schläft wie ein Dachs.) Aus: Werner Zeiler/Westerwälder Mundart im Holz Halbschlaf. Zu Hause hole er dann das Defizit auf und schlafe "wie ein Sack". Wenn Lorenz ein Wochenende in Berlin bleibt, am Hafen denken." Gegen 0.30 Uhr klingelte ein Nachbar: "Ihr schlaft und vor eurer Tür ersaufen die Leute wie die Ratten."

Die Varianten, die durch Ergänzung oder Tilgung der Nennform entstehen, müssen wieder direkt nachgefragt oder in den KWIC-Ausschnitten (bzw. Volltextbelegen) beobachtet werden.

4.1.3.8. Semantische „Variabilität“ – phraseologische Polysemie

Wie die formale Seite der Phraseme variieren kann, wurde in den vorhergehenden Kapiteln ausführlich behandelt. Dass die Variabilität auch die Semantik der Phraseme betrifft, wird im Folgenden belegt.

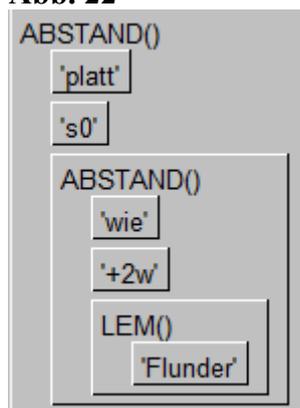
¹⁰⁸ In DTWP werden aus dieser Alternantenreihe nur noch *Sack* und *Ratz* inventarisiert.

Obwohl die phraseologische Theorie behauptet, dass die Polysemie bei den Phrasemen beträchtlich seltener ist als bei den Simplicia (FLEISCHER 1997, 166; BURGER 1998, 72), wurde sie bei den Analysen der Tiernamen relativ oft entdeckt. Für phraseologische Polysemie werden nur solche Verbindungen von Bedeutung und Form gehalten, die eine stabile Einheit bilden und im Usus wiederholt auftreten (keine Ad-hoc-Metaphorisierungen, wie sie BURGER 1998, 73 aufführt). Ungeachtet dessen, ob man von der phraseologischen Polysemie oder von der „weiten Bedeutung“ (BURGER ebd. in Anlehnung an ČERNYŠEVA und HÄUSERMANN) spricht, muss diese (falls stabilisiert und usualisiert) lexikographisch aufgezeichnet werden.

Bei der Erforschung der phraseologischen Polysemie helfen die Korpusuchen und -analysen „nur“ teilweise, indem sie schnell viele Belege des phraseologischen Formativs anbieten. Die eigentliche Analyse der Semantik muss der Phraseograph selbst durchführen.

Aus der Korpusuche (graphische Eingabe s. Abb. 22) lassen sich folgende Bedeutungen herausfinden:

Abb. 22



Bedeutung a) – flach sein

- # 75 *Wir stapfen übers weite Land, das platt wie eine Flunder daliegt.* HMP09/MAI.02907 Hamburger Morgenpost, 31.05.2009, S. 22-23; Der doppelte Dieter.
- # 76 *Der Bus rollt an und walzt den Blechkanister platt wie eine Flunder.* RHZ05/SEP.37003 Rhein-Zeitung, 29.09.2005; Bus über Kanister.
- # 77 *Was dabei stören könnte, ist höchstens der Wind, denn außer dem Anstieg zum Leuchtturm auf dem Dornbusch ist Hiddensee platt wie eine Flunder.* M10/OKT.67189 Mannheimer Morgen, 02.10.2010, S. 11.
- # 78 *Die Art der Beilage richtet sich nach dem Hunger, denn die Hauptrolle spielt beim Wiener Schnitzel immer noch das Schnitzel selbst. Hier kam es riesengroß und platt wie eine Flunder auf den Tisch - so wie es sich gehört.* B03/DEZ.88610 Berliner Zeitung, 20.12.2003; Im Restaurant Bazillus in Charlottenburg [S. 6].
- # 79 *Silhouette, Linienführung und alle charakteristischen Stilelemente imitieren den alten Mini - und identifizieren den neuen sofort: kleinste Überhänge, die Räder in den äußersten Ecken plaziert, die Seitenfenster fast vertikal gestellt, das Dach platt wie eine Flunder.* F01/105.35977 Frankfurter Allgemeine, 29.05.2001; Wenn sich Tick, Trick und Track ein Auto kaufen, gibt es für sie nur eine Wahl. Neu vorgestellt:

- BMW Mini / Design-Anleihen aus Entenhausen / Zwei Versionen bieten von September an Sicherheit und Fahrspaß.
- # 80 *Östlich der Hansestadt Bremen erstreckt sich eine der schönsten Landschaften Norddeutschlands, das - mit einer Ausnahme - platt wie eine Flunder ist.* T05/FEB.05428 die tageszeitung, 26.02.2005, S. 40; Mystische Stimmungen.

Bedeutung b) – erschöpft sein

- # 81 *"Nur sieben Hundertstel Sekunden fehlten zum zweiten Titel. Doch Dominique war nach den vielen Rennen platt wie eine Flunder", sagte Trainer Roland Strohschnitter.* HAZ10/JAN.02460 Hannoversche Allgemeine, 18.01.2010; Arndt lässt beim Heimspiel nichts aus.
- # 82 *Trotz dieser Entwicklung sucht Wolfgang Bald für seinen Imbissstand ausschließlich deutsches Verkaufspersonal. Was gar nicht so einfach ist. Wer will schon - ohne Freizeit am Samstag, Sonntag und Feiertag! - dort malochen, wo andere Urlaub machen? "Wir müssen unser Geld hier in drei Monaten verdienen", sagt der Nürnberger. "Das ist ein Knochenjob. Am Ende der Saison sind wir platt wie eine Flunder."* NUZ08/JAN.01401 Nürnberger Zeitung, 15.01.2008, S. 3; "Original Nürnberger" an der Küste von Portugal - Die letzte Bratwurst vor Amerika.
- # 83 *Als Roy Präger nach neunzig Minuten mit hochrotem Kopf das Stadion "Schützenmatte" am Basler Rheinknie in Richtung Mannschaftsbus verließ, war er "platt wie eine Flunder".* F99/907.42884 Frankfurter Allgemeine, 26.07.1999; HSV rettet sich mit Mühe und Not in die nächste Runde BASEL.

Bedeutung c) – pleite sein

- # 84 *Giesen, Besitzer der Maxim Markenprodukte GmbH aus Brauweiler bei Köln, hatte das frühere Kosmetik-Kombinat 1997 erworben. Kurz zuvor war das Unternehmen nach missglückter Privatisierung an einen US-Unternehmer in den Konkurs gegangen. Damaliger Kommentar der Treuhandanstalt: "Die Firma ist platt wie eine Flunder."* B01/MAI.38407 Berliner Zeitung, 11.05.2001; WIRTSCHAFT BERLIN [S. 32].
- # 85 *Hinter vorgehaltener Hand zerreißt man sich in Steyr schon lange über den Linzer Leo Dittrich den Mund. Die Gerüchteküche um den Präsidenten brodelt: Er wäre platt wie eine Flunder, könne sich nicht den Benzin für seine Luxusautos leisten, würde sich vom Klub nur jene Millionen, die er einst investierte, herausziehen. Während sein Präsidenten-"Zwilling" Radlspäck schuftet, wolle Dittrich bloß brillieren, arbeite nichts - wird dem Transportunternehmer unterstellt.* O96/APR.41020 Neue Kronen-Zeitung, 23.04.1996, S. 44.

Bedeutung d) überrascht sein

- # 86 *Apropos, wer wusste eigentlich, dass es genauso viele Analphabeten wie Arbeitslose in Deutschland gibt? Da ist man platt wie eine Flunder (mit Remouladensauce) und wills (sic!) kaum glauben.* T02/AUG.38295 die tageszeitung, 09.08.2002, S. 23, Ressort: tazplan; auslauf Tagesgericht.
- # 87 *Es ist Routine, als am 1. März eine "96er" Kuh an den Gerolsteiner Schlachthof verkauft wird. Und es ist vertraute Pflicht, dass das Fleisch des Tieres getestet wird. Um so ungewöhnlicher der Anruf am darauffolgenden Samstag, morgens um viertel vor sieben. Als sich der Kreisveterinär meldet, ahnen die Molitors seine Nachricht: Verdacht auf BSE. "Ich war platt wie ne (sic!) Flunder", erinnert sich Edith Molitor an ihre Reaktion. Ihr Mann kann es nicht fassen, er ist am Boden. Die Kinder sind*

einfach sprachlos. RHZ01/DEZ.20178 Rhein-Zeitung, 29.12.2001; RZ-Text: Für Besucher deutet heute nichts auf die Krise zurück. Beim Betreten des Hofes meldet sich Rex mit.

Bedeutung e) – leer, unbedeutend sein

88 *Die Zahl 1968 war platt wie eine Flunder. Kein Inhalt, leer, keine Assoziation. Ob nun 1968 oder 6891 oder 9618 - völlig "wumpe"*. T07/DEZ.04091 die tageszeitung, 29.12.2007, S. 3; Rückspiegel.

Die Bedeutung a) bezeichnet den Vergleich, der an der Grenze zur Phraseologie schwebt, weil das Adjektiv *flach* in seiner ursprünglichen Bedeutung erhalten bleibt. Da dieses Phrasem in dieser Bedeutung jedoch als höchst usuell ausgewertet wurde, rechtfertigt es seine Zuordnung zur Phraseologie.

Die Bedeutung d) wird im **DU11** als einzige Bedeutung dieses Formativs inventarisiert. Dagegen bezeugen die Korpusbelege, dass diese Bedeutung zwar existiert, jedoch öfter von den Bedeutungen b) und c) überschattet wird.

Die Bedeutung e) wird im DeReKo nur einmal belegt und muss deshalb mit Muttersprachlern konsultiert bzw. mit anderen Quellen verglichen werden.

Neben der „reinen“ Polysemie, die mehrere Bedeutungen demselben Formativ zuschreibt, existiert in der Phraseologie auch das Phänomen, dass die Bedeutung des phraseologischen Kerns unter dem Einfluss von anderen Komponenten des Phrasems verschoben/geändert werden kann, wie es im Folgenden beschrieben wird.

Auch hier kann die KA auf die Existenz eines Phrasems aufmerksam machen. Das formale Verhalten und das Bedeutungsprofil des jeweiligen Phrasems erfährt man nach der gezielten Suche im Korpus und nach der ausführlichen Analyse der Kontexte. So wird das Phrasem *die Fliege an der Wand* der Suche &Fliege /+2w &Wand¹⁰⁹ unterworfen und insgesamt werden 119 Treffer gefunden.¹¹⁰

Das Phrasem erscheint in Verbindung mit mehreren Verben und oft tritt es als Vergleich auf. Seine Bedeutungsstruktur tritt als polysemantisch hervor. Es handelt sich eigentlich um die Polysemie des idiomatischen Kerns (*Fliege an der Wand*), das folglich mit verschiedenen anderen Komponenten (Verben, Vergleichspartikeln) in Verbindung steht.

¹⁰⁹ Die Form der Suchanfrage unterliegt den Regeln auf <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/> und bedeutet in diesem konkreten Fall die Suche nach allen flektierten Formen der beiden Substantive in dem Wortabstand höchstens zwei Positionen hintereinander.

¹¹⁰ DeReKo, analysiert am 30.9.2011.

1. (wie/als) eine Fliege an der Wand (sein) bedeutet *unauffällig* zu sein. Selbst dieses Phrasem zeigt sich als Polysem, indem entweder die Bedeutung von *unaktiv* oder von *unsehbar* aktiviert wird, wie es folgende Belege zeigen:

- # 89 „Schröder und Piëch sind am Umweltministertreffen präsent wie die Fliegen an der Wand“, ärgerte sich der Österreicher. E99/JUN.16883 Zürcher Tagesanzeiger, 25.06.1999, S. 33, Ressort: Wirtschaft; Keine EU-Regelung zu Schrottautos.¹¹¹
- # 90 Die scheue Künstlerin plagt nicht nur ihre Flugangst, die nur dank Medikamenten überwunden werden konnte, sie fühlt sich in dem - obwohl begeisterten - Publikum auch nicht wohl. Anders als die Künstlerin, die sich in ihrer Arbeit konsequent selbst in Szene setzt, entblösst und in Rollen schlüpft, wäre Manon am liebsten eine unsichtbare Fliege an der Wand. Sie liebt es, Menschen zu beobachten, selber tritt sie lieber als Kunstfigur denn als reale Künstlerin auf. A09/MAI.00504 St. Galler Tagblatt, 02.05.2009, S. 35; Ein Hauch von Manon-Manie in New York.
- # 91 Doch das braucht Geld, Geduld und Können. Billiger, schneller und einfacher ist es, die Kamera scheinbar kommentarlos auf ein Thema zu halten. Das ist das Konzept der Fly-on-the-walls-Dokumentationen. Wie von einer Fliege an der Wand soll Leben unbemerkt und ungeschönt eingefangen werden. Das Konzept ist nicht ganz neu; im britischen Fernsehen ist es im letzten Jahr endemisch geworden. E98/MAR.07828 Zürcher Tagesanzeiger, 07.03.1998, S. 53, Ressort: Kultur; Das wirkliche Leben ist die beste Seifenoper.
- # 92 Sehen und nicht gesehen werden - sie würde lieber als Fliege an der Wand dabei sein. H87/KS6.46296 stern, 22.12.1987, S.122; Singen gegen das Klischee.
- # 93 Wenn er die Wahl hätte, entweder an der ersten bemannten Mars-Mission teilzunehmen oder einige Tage als Fliege an der Wand in einem beliebigen Familienhaushalt zu sitzen, so hat Amos Oz einmal gesagt, dann würde er sich, ohne zu zögern, gegen den Mars entscheiden.¹¹² F05/509.34386 Frankfurter Allgemeine, 03.09.2005; Was die Fliege an der Wand gesehen hat. Geschichten von Liebe und Finsternis: Rede zur Verleihung des Goethe-Preises der Stadt Frankfurt an den israelischen Schriftsteller Amos Oz.

2. jmdn ärgert/stört die/jede Fliege an der Wand/sich über die/jede Fliege an der Wand ärgern/aufregen¹¹³

verbindet sich mit den Verben des Ärgers über die Belästigung und bedeutet, dass sich jemand über Kleinigkeiten ärgert oder stören lässt, wie es in folgenden Beispielen gezeigt wird. Die Fliege an der Wand steht hier für störendes Element:

- # 94 Sicher geht es den meisten von Ihnen ähnlich, wenn sie nach wohlverdienten Ferien wieder in den Alltagstrott zurückkommen. Da ärgert einen die Fliege an der Wand. Da regt man sich über den grauen Himmel auf. Da hat sich inzwischen unangenehme Arbeit angesammelt. Da steht man vor neuen Aufgaben, die bewältigt werden müssen. Und schließlich entdeckt man mal wieder, dass sich im Grunde nichts verändert hat

¹¹¹ Dieses Phrasem kann auch als phraseologisches Spiel angesehen werden, indem die zwei ersten Bedeutungen in einem Phrasem kontaminiert werden. Aus der ersten Bedeutung bleibt die Unaktivität der Politiker, aus der zweiten Bedeutung der Ärger des Sprechers, das durch das Bild mit der Fliege an der Wand ausgedrückt ist.

¹¹² In diesem Beispiel werden die wörtliche und übertragene Bedeutung der Wortverbindung zusammen aktiviert: die wörtliche – *eine Fliege/ein Insekt werden* und die idiomatische – *unbemerkt beobachten können*.

¹¹³ Dieses Phrasem, obwohl in den deutschen phraseologischen Lexika nicht inventarisiert, findet man im DTWP. Leider nur in der Form *jmdn ärgert/stört die Fliege/jmd ärgert sich über jede/die Fliege an der Wand*. Das polysemantische Phrasem *als/wie eine Fliege an der Wand sein* fehlt auch in diesem Lexikon.

- und alles so weitergegangen ist, obwohl man nicht da war.* RZ10/NOV.06698 Braunschweiger Zeitung, 13.11.2010; Der Urlaubskater.
- # 95 *"Über die Fliege an der Wand können Sie sich den ganzen Tag ärgern, müssen Sie aber nicht. Oft handelt es sich dabei um Eintagsfliegen, und da hat sich das Problem am Abend schon von selbst erledigt."* M10/MAI.40304 Mannheimer Morgen, 29.05.2010, S. 19; Postbote auf dem Schlachtfeld des täglichen Lebens.¹¹⁴
- # 96 *Während sie telefonierten, fragte ihn der Bruder, ob bei ihm in Kreuzberg etwas passiert sei, er höre dauernd Martinshörner im Hintergrund. Da, sagt Seidl, habe er erst gestutzt, dann nachgedacht und schließlich nachgezählt. "Dreizehnmal habe ich in der nächsten Stunde Sirenen gehört." Noch ein Punkt gegen Berlin. Seidl konnte es nicht mehr leugnen, er war stadtmüde, sehr stadtmüde. "Ich hatte mit Berlin abgeschlossen, und mich störte schließlich jede Fliege an der Wand", sagt Seidl.* B00/JUL.61559 Berliner Zeitung, 29.07.2000; Zurück auf Los [S. 3].
- # 97 *Die Zeit nach seiner letzten Zigarette am 22. Februar aber, die war hart. Jutta Schmidt: "Er war ungenießbar. Ihn hat schon die Fliege an der Wand gestört."* BRZ08/MAI.16802 Braunschweiger Zeitung, 31.05.2008; "Die Husterei war eine Katastrophe".
- # 98 *Die Regina hatte schlecht geschlafen und war infolgedessen so reizbar gewesen, daß schon eine Fliege an der Wand sie zu ärgern schien.* MK1/TJM.00000 Jung, Else: Die Magd vom Zellerhof, [Trivialroman]. - Hamburg, 1965 [S. 14].
- # 99 *Es gibt so Tage, da stört den Dichter schon eine Fliege an der Wand.* NUN07/JUL.01540 Nürnberger Nachrichten, 14.07.2007, S. 6; Das Große steckt im Kleinen - Der neue Gedichtband "muggn" von Fitzgerald Kusz.
- # 100 *Das gibt es aber nicht, daß alles nur negativ ist. Irgendwo ist was in Ordnung. Das sind Menschen, die auch die Fliege an der Wand stört.* R98/MAR.26172 Frankfurter Rundschau, 31.03.1998, S. 4, Ressort: LOKAL-RUNDSCHAU
- # 101 *Ärgern Sie sich heute bloß nicht über die Fliege an der Wand, sondern nur über jene Dinge, die wirklich eine klärende Auseinandersetzung wert sind.* RHZ07/MAR.01159 Rhein-Zeitung, 02.03.2007; Skorpion 24

Einzelne, oben genannte Phraseme sollen im Wörterbuch als selbstständige Einträge bearbeitet werden (das erstgenannte als Polysem mit zwei Bedeutungen). Zur Entdeckung dieser phraseologischen Reihe (zu diesem Phänomen s. Kap. 4.2.2.1) hat die KA Impuls gegeben, indem die Verbindung *Fliege an der Wand* als fest und signifikant erschien. Jedoch wurden erst bei der gezielten Korpusuche und einer ausführlichen Kontextanalyse einzelne Bedeutungen differiert.

Während der Analysen wurden auch mehrere Kontexte gefunden, in denen die Wortverbindung *Fliege an der Wand* andere semantische Konnotationen aufweist. In einem Fall übernimmt der Vergleich die typische Funktion der Intensifikation, wie im folgenden Beispiel (# 102) angedeutet wird. Da dieser Vergleich auch im Internet (# 103) in derselben Funktion gefunden wird, kann man seine Inventarisierung im Wörterbuch erwägen.

¹¹⁴ In diesem Beispiel werden auch zwei verschiedene Phraseme kontaminiert, die die Ähnlichkeit der Form ausnutzen. *Sich über die Fliege an der Wand ärgern* und *(eine) Eintagsfliege (sein)*. Das Resultat klingt wie ein phraseologisches Sprachspiel.

3. wie Fliegen an der Wand – in hohem Maße

- # 102 *Als er vor Gericht gestellt wurde, sagte er "ich habe den Juden nicht angerührt und ihm das Geld nicht genommen, er hat mirs (sic!) ans (sic!) freien Stücken angeboten, damit ich nur aufhörte zu geigen, weil er meine Musik nicht vertragen konnte." "Gott bewahr!" schrie der Jude, "der greift die Lügen wie Fliegen an der Wand." Aber der Richter glaubte es auch nicht und sprach "das ist eine schlechte Entschuldigung, das tut kein Jude," und verurteilte den guten Knecht, weil er auf offener Straße einen Raub begangen hätte, zum Galgen. GRI/KHM.00110 Der Jude im Dorn, (Erstv. 1819), In: Kinder- und Hausmärchen, gesammelt von Jacob und Wilhelm Grimm. - München, 1978 [S. 540].*
- # 103 *Er beseitigt Profikiller wie Fliegen an der Wand und übt Selbstjustiz im Übermaß.* <http://krimikiosk.blogspot.com/2011/06/weisser-schatten-streckenweise-zu.html>.

Andere im Korpus entdeckte Anwendungen bleiben auch nach der Googlesuche vereinzelt und können eher als autorenspezifische Verwendungen oder Ad-hoc-Bildungen bezeichnet werden. Ihre Inventarisierung im Wörterbuch müsste durch eine größere Anzahl der Treffer belegt werden. Es sind folgende Beispiele:

die Fliegen an der Wand zählen – nicht arbeiten

- # 104 *Funktionäre, die 1983 Angler bestrafen, weil sie nach Karlovy Vary (CSFR) als Besucher (!) zur Weltmeisterschaft führen; die 1989 keine Bürgschaft für Kathrin Britze unterschrieben, weil sie eine Flucht bei der EM in Norwegen argwöhnten - diese Männer sitzen noch heute in ihren Sesseln und zählen die Fliegen an der Wand. Die Fliegen der Casting- Sportler interessieren sie wenig. T91/APR.14523 die tageszeitung, 08.04.1991, S. 17; Die Angelruten kriegen sich nicht.*

sich wie eine Fliege an der Wand fühlen – sich ratlos/machtlos fühlen

- # 105 *Wie viele andere vor ihm wurde auch Zimmermann zum Opfer der Schmidtschen Formelhaftigkeit. Nicht umsonst gilt der ehemalige Bundeskanzler als schwieriger Gesprächspartner. Manche wollen sich bei ihm gefühlt haben wie "eine Fliege an der Wand". T93/DEZ.56152 die tageszeitung, 18.12.1993, S. 17; Fliege an der Wand.*

Bei den Analysen wurde auch eine Bauernregel gefunden, die wegen ihrer hohen Stabilität und Gebräuchlichkeit auf jeden Fall inventarisiert werden sollte, jedoch an einer anderen Position im Wörterbuchartikel als der der Phraseologie.

- # 106 *"Sind noch viele Fliegen an der Wand, hält die Sonne dem Froste stand." RHZ05/SEP.01574 Rhein-Zeitung, 02.09.2005; Spinnen künden vom Frost.*

Außer den bisher analysierten Phrasemen wurden auch mehrere Vergleichsformen gefunden, deren Problematik weiter im Kap. 4.2.5 beschrieben wird.

Zusammenfassend kann man behaupten, dass die obengenannten Phraseme einen polysemantischen idiomatischen Kern besitzen, der sich in Verbindung mit anderen

Komponenten des Phrasems semantisch profiliert. Metaphorische Prozesse nehmen daran teil. Folgende Tabelle stellt die Verwandlung der Semantik des idiomatischen Kerns *Fliege an der Wand* dar:

Tab. 5

Usualisiert - inventarisierungswert

als/wie eine Fliege an der Wand sein

a) *Unauffälligkeit*

b) *Passivität, nicht genügende Aktivität
Kleinigkeit*

sich ärgern über die/jede Fliege an der Wand

wie Fliegen an der Wand

Intensifikation

Nicht usualisiert

die Fliegen an der Wand zählen

Nichtstun, Untätigkeit

sich wie eine Fliege an der Wand fühlen

Ratlosigkeit, Machtlosigkeit

Sowohl die reinen phraseologischen Polyseme, wie das analysierte *flach wie eine Flunder sein*, oder die polysemantische Kerne enthaltenden Phraseme sollen wegen ihrer Bedeutungsverschiedenheit als einzelne lexikographische Wörterbuchartikel bearbeitet werden (im Gegensatz zu den formalen Varianten, die in einer Nennform aufgeführt werden können). Gerade die unterscheidende Bedeutung bedingt, dass jede Bedeutung ihren lexikographischen Apparat (Stilistik, Übersetzung, Metasprache, Exemplifikationen usw.) benötigt.

4.2. Andere phraseologische Problemstellen – lexikographisch behandelt, korpuslinguistisch untersucht

4.2.1. Modifikationen

Zu den Modifikationen zählt man solche Wortverbindungen, die in einem direkten Zusammenhang mit bereits existierenden Phrasemen stehen, aus deren Form und Bedeutung sie stammen.¹¹⁵ Zu den wichtigsten Merkmalen der Modifikationen gehört, dass sie okkasionell und für Zwecke eines konkreten Textes gebildet werden, damit ein spezieller kommunikativer Effekt erzielt wird. Das gelingt nur bei der gleichzeitigen Kenntnis des zu Grunde liegenden Phrasems. Ähnlich äußern sich auch **FLEISCHER** 1997, 262f., **BURGER** 1998, 27f. und 150ff. und **BARZ** 1986, 321ff. und 1992, 34f.

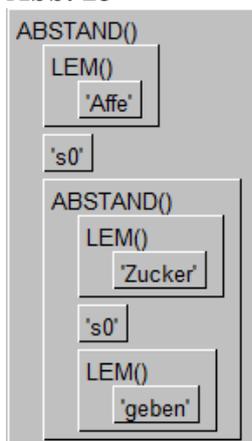
Es werden im Rahmen der phraseologischen Forschung zahlreiche Versuche unternommen, die Modifikationen zu beschreiben und zu klassifizieren (einzelne

¹¹⁵ **BARZ** (1992, 35) äußert sich in diesem Zusammenhang, dass es „strenggenommen nicht korrekt (ist), bei Modifikationen von Veränderungen der Basisbedeutung zu sprechen“. Nach Ansicht der Verfasserin handelt es sich um eine Änderung der Bedeutung des ursprünglichen Phrasems, die jedoch auf ein anderes Formativ angebunden wird (sodass eine neue Einheit von Form und Bedeutung entsteht), wobei die ursprüngliche Bedeutung erhalten bleiben muss, damit die Modifikation ihre textuelle Funktion erfüllt.

Klassifikationsversuche s. **BURGER** und **BARZ**, ebd.). Zur Wahrnehmung und Beobachtung der Modifikationen können auch die Korpusrecherchen viel beitragen. Sie bringen durch einerseits spezifizierte und andererseits offene Suchanfragen viele Konkordanzen zur Analyse (konkretes Anschauungsmaterial s. unten). Die spezifizierten Suchanfragen ermöglichen es, die Wahl der gesuchten Komponenten, deren Form und gegenseitige Beziehung zu bestimmen. Die offenen Suchanfragen zielen dagegen durch absichtliches Weglassen einiger Komponenten aus der Suchanfrage auf die Variabilität/Modifikationspotenz des Wortes/der Wortverbindung ab. Dagegen sind korpusanalytische Tools, wie die KA, in dieser Hinsicht nicht besonders hilfreich, weil sie auf usualisierte, also mehrmals in derselben Form vorkommende, Kookkurrenzen abzielen. Die Modifikationen sind dagegen meistens okkasionell und deshalb nicht regelmäßig vorhanden. Trotzdem kann es passieren, dass eine ursprünglich okkasionelle Modifikation wiederholt wird und als Grundlage eines neuen Phrasems steht.

dem Affen Zucker geben

Abb. 23



Beispiele – Volltextbelege, Auswahl

- # 107 *Iffi gibt dem kritischen Affen denn auch den Zucker von vorgestern. Die Hochzeit sei ja ohnehin ein überholtes Ritual. Wenn man nicht gläubig sei, völlig sinnlos. Da ist er nochmal, der freche Sound der 80er-Jahre, den nichts und niemand so gnadenlos konserviert hat wie die Lindenstraße.* BRZ10/DEZ.05869 Braunschweiger Zeitung, 13.12.2010; Der letzte Agent der Gesellschaftskritik.
- # 108 *Gib dem Affen - nein, nicht Zucker, sondern Bananen!* HMP08/MAR.00218 Hamburger Morgenpost, 04.03.2008, Beilage S. 8; Rasante Bananenjagd.
- # 109 *Stoiber wird getragen vom Beifall seiner gutmütigen Zuhörer. Es ist ein langer Ritt über viele Felder der Innen- und Außenpolitik, und Stoiber gibt dem konservativen Affen kräftig Zucker: "Bei uns gilt das Grundgesetz und nicht die Scharia!", ruft er, und der Saal tobt.* B07/FEB.13472 Berliner Zeitung, 22.02.2007, Ressort: Politik; "Wir sind Stoiber" [S. 5].

- # 110 *Diese Bundesregierung hat sich dem wie einer schier unausweichlichen Entwicklung widerstandslos unterworfen. Doch sie wurschtelt emsig, führt manchen Kleinkrieg und streitet, welcher Kompromiss wohl zu sozialdemokratisch ausgefallen sei. Spätestens bei der Gesundheitsreform wird Merkel dann auch dem konservativen Affen Zucker geben müssen.* B06/MAI.36238 Berliner Zeitung, 22.05.2006, Ressort: Politik; Weiter so? [S. 4].
- # 111 *Gemälde und Skulpturen klassischer Art oder gar abstrakte Kreationen sind schon sehr lange, vor allem in Zeitschriften, dem Spott des süffisant geneigten, vor allem bequem nach hinten gelehnten Lesers beim Kaffee oder Cognac als Dessert ausgeliefert. Hier konnte man seinem Affen der Vorurteile und der besserwisserischen Spießigkeit Zucker geben.* F93/329.00029 Frankfurter Allgemeine, 1993.
- # 112 *"Our guests are our stars" sprach Melitta Rogner zur Eröffnung ihres Lotus - Thermenhotels im ungarischen Heviz und zauberte zum Beweis für ihre Worte Filmdiva Ornella Muti aus einer Lotus-Blüte. Die schüchterne Italienerin, die einst einem Affen namens Adriano den Zucker gab, spielte ihre Stargastrolle perfekt und stellte beruhigend fest: "Nur die innere Schönheit ist die wahre Schönheit".* K96/NOV.28508 Kleine Zeitung, 20.11.1996, Ressort: Kultur; Ornella & andere Schönheiten.

weder Fisch noch Fleisch

- # 113 *Die SPD sei angetreten, um in der Regierung mitzugestalten. "Die SPD in der Opposition ist weder Fisch noch Fleisch, sondern wird zu Hackfleisch", sagte Böger.* B99/OKT.90487 Berliner Zeitung, 14.10.1999; SPD-Fraktionschef schwenkt nun doch auf Kurs große Koalition ein [S. 21].

sich krümmen wie ein getretener Wurm

- # 114 *Der getretene Wurm ist klug genug, sich zu krümmen, um nicht erneut getreten zu werden. Das haben alle begriffen, bloß McMurphy nicht. Er ist der Dumme in einer Gesellschaft der Weggekrümmten - oder schlicht ein pubertierender Macho?* B08/JAN.02973 Berliner Zeitung, 14.01.2008, Ressort: Feuilleton; Rebellieren, bis die Augen bluten [S. 30].

Der weitere Umgang mit den Modifikationen wird an dieser Stelle aufgegeben, weil die Modifikationen als rare und nicht usualisierte Wendungen für die Lexikographie kein beschreibungswertes Material mehr darstellen.

4.2.2. Transformationen

Dem Status der Transformationen und ihrer Arten/Formen hat sich die Verfasserin im Kap. 4.1.2.4 gewidmet. Im Folgenden werden die korpusanalytischen Möglichkeiten zur Entdeckung der Transformationen vorgestellt, so wie ihre bisherige lexikographische Inventarisierung bewertet.

Transformationen als Gegenstand der Korpusanalysen

Zur Anschauung dienen einige im Kap. 4.1.2.4 genannte Beispiele zu einzelnen Typen der Transformationen.¹¹⁶

*bekannt sein wie ein bunter Hund → der bunte/ein bunter Hund*¹¹⁷

Die Korpussuche dieses Phrasems und seiner Transformation wird am besten aus den KWIC-Ausschnitten bzw. wegen der besseren Nachvollziehbarkeit aus den Volltextbelegen ersichtlich. Bei der Suchanfrage *bunt* lemmatisiert direkt vor dem lemmatisierten *Hund* (s. Abb. 24), werden sowohl ursprüngliche Vergleichsphaseme mit *bekannt wie* als auch ihre Nominalisationstransformationen recherchiert. Eine grobe Übersicht findet man im KWIC-Ausschnitt (Abb. 25); zur Überprüfung der in KWIC zweifelhaften Fälle dienen die Volltextbelege (Beispiele # 115 u. # 116).

Abb. 24

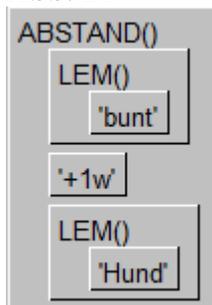


Abb. 25

ausbildet. "Ich bin in der Szene längst bekannt wie ein **bunter Hund** und treffe immer so viele Leute, das der Leistungsvergleich als "Import-Pkw" getarnt. Trotzdem fällt er auf wie der sprichwörtliche "**bunte Hund**", denn in den Anzeigen stehen auch PS-Zahl und Baujahr für die Bürger, bei denen er bekannt ist "wie ein **bunter Hund**". Ansprechpartner war er oft beim Tagesdienst auf der Drömlin mit alten Weggefährten manche Erinnerungen wieder auffrischt. Bekannt wie ein **bunter Hund**: Ralf Möker. Foto: Ralf Krause bahnbrechenden Erfolg nicht mehr anknüpfen. Dennoch sind sie bekannt wie **bunte Hunde** und wollen auch in Braunschweig ihr partyträchtiges Repertoire der 33. Auflage der Dakar nur um einen Achtungserfolg. Ein "**bunter**" **Hund**, der immer gut ist für einen Tagessieg: Robby Gordon Sie jeder kennt und niemand mag, sind Sie nur ein **bunter Hund!**", erklärte der Management-Berater Achim Feige kürzlich den Lemke-Fans, aber nicht nur. Berlin (dpa) - Er ist der **bunte Hund** unter Deutschlands Regisseuren, der bekennende Schwabinger heruntergefallen. Ich war doch schon in Süsel **bekannt wie ein bunter Hund**», wundert er sich mit warmer, ruhiger Stimme. In der

¹¹⁶ Die Korpussuchen und Analysen wurden am 13.11.2011 durchgeführt.

¹¹⁷ Ähnlich können auch folgende Phrasemtransformationen gesucht werden: *Null Bock auf etw. haben – Null Bock* (Suchanfrage: *Null* und *Bock* nebeneinander stehend); *Hunde, die bellen, beißen nicht – Bellende Hunde beißen nicht* (Suchanfrage: lemmatisiertes *bellen* in einem Satz mit lemmatisiertem *Hund* und lemmatisiertem *beißen*); *einen Sack (voll/voller) Flöhe hüten → lieber/leichter/einfacher Flöhe hüten, als etw. tun* (Suchanfrage: lemmatisiertes *Floh* und lemmatisiertes *hüten* in einem Satz); *jmdn rupfen wie die Gans/Gänse – wie die gerupfte Gans* (Suchanfrage: *wie* höchstens 2 Positionen von dem Lemma *Gans*, das alles zusammen mit dem lemmatisierten *rupfen*); *stumm sein wie ein Fisch → ein stummer Fisch* usw.

Volltext-Belege

- # 115 „Wenn Sie jeder kennt und niemand mag, sind Sie nur ein bunter Hund!“, erklärte der Management-Berater Achim Feige kürzlich den Mitgliedern des Wdf (Wirtschaftsforum der Führungskräfte) im Seehotel Neufeld den Unterschied zwischen Marketing und Marke. BVZ10/DEZ.01179 Burgenländische Volkszeitung, 09.12.2010.
- # 116 Er ist der bunte Hund unter Deutschlands Regisseuren, der bekennende Schwabinger Bohemien Klaus Lemke (69) passt in keine Schublade. DPA10/AUG.04699 dpa, 12.08.2010; (Zum 16. August) Klaus Lemkes Sommerkomödie «Schmutziger Süden» im ZDF Von Johannes von der Gathen, dpa.

um das goldene/Goldene Kalb tanzen → Tanz um das goldene/Goldene Kalb

Die kombinierte Suche nach beiden Phrasemalternanten/-transformationen kann durch die zweifache Eingabe verschiedener Lexeme in einer Suchwort/Lemma-Position verlaufen (Abb. 26). Dass die Eingabe sinnvoll ist, beweist der KWIC-Ausschnitt (Abb. 27).

Abb. 26

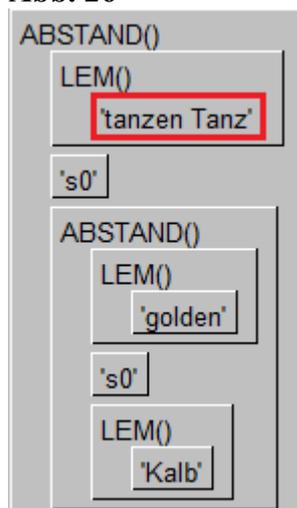


Abb. 27

zu verehren. In die Arbeit, um Geld zu verdienen. Der Tanz ums Goldene Kalb hat sich verwandelt zum normalen Gang in Requisiten-Ballett, von Geisterhand bewegt. Und die Darsteller tanzen ebenfalls. Der Tanz ums goldene Kalb ist heute ein Reigen um Geld und einer Partei kommt, die Mindestlohn kategorisch ablehnt und um das goldene Kalb des freien Markts tanzt, kann einen nur verwundern. Oder Susanne Schmidt sieht Mitte der 80er-Jahre einen Paradigmenwechsel: "Die City tanzte zum ersten Mal um das Goldene Kalb, Mammon war der sind, nimmt kein Ende. Gesundheit ist so etwas wie ein goldenes Kalb, um das wir tanzen und dem wir gesellschaftlich und

stark wie ein Bär sein → bärenstark sein

In diesem Fall hilft die Korpussuche leider nicht viel. Man muss zwei selbstständige Suchanfragen eingeben (Abb. 28 u. Abb. 29) und aus den Ergebnissen die Existenz beider Transformationsformen verifizieren oder widerlegen (in diesem Fall verifizieren die Beispiele # 117 bis # 120).

Abb. 28

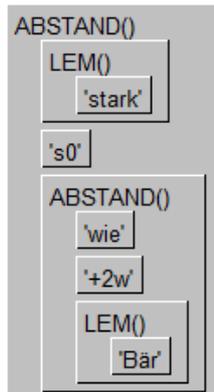


Abb. 29



Beispiele

- # 117 *Er fühle sich "stark wie ein Bär", verkündet der FPÖ-Chef siegessicher, der nie einen Hehl daraus machte, dass er eines Tages Österreich regieren will. B00/JAN.06792 Berliner Zeitung, 26.01.2000; Rechtspopulist Haider hat sein Ziel fast erreicht [S. 9].*
- # 118 *Wir haben eine Regierung gegenwärtig, so stark wie ein Bär - von den Zahlen her. Sie ist aber schwach bis zum Torkeln, wenn es darum geht, wirklich eine Richtung einzuschlagen. DPA08/NOV.06836 dpa, 13.11.2008; (Zitat).*
- # 119 *Sein gleichaltriger SCR-Weggefährte Ramon Untersander konnte schon in der letzten Saison im Fanionteam des HC Davos debütieren. Dem bärenstarken Verteidiger (183 cm, 82 kg) lief es allerdings im Spiel gegen die ZSC Lions bedeutend weniger gut: Er erlitt gemäss Mitteilung des HCD eine Verletzung des rechten Handgelenks mit kleiner Absplitterung eines Handwurzelknochens und wird voraussichtlich vier Wochen ausfallen. A10/SEP.01296 St. Galler Tagblatt, 15.09.2010, S. 43; Ein Debütant und der wertvollste Spieler vom SCR.*
- # 120 *Ein indirekter Freistoß des bärenstarken Adam Drasyk klatschte an den Innenpfosten, und Sascha Benke beförderte das Leder über die eigene Linie - die Entscheidung. "Der Treffer hätte nicht gezählt, wenn der Gifhorner den Ball nicht berührt", bestätigte der gute Schiedsrichter Mario Birnstiel. BRZ10/MAR.12996 Braunschweiger Zeitung, 26.03.2010; Traumtor ebnet Lupo den Weg zum verdienten Sieg.*

wie die Hühner auf der Bank/Stange sitzen → aufgereiht wie die Hühner auf der Stange

Zur Feststellung dieser Transformation kann außer der oben beschriebenen Analyse der KWICs auch die KA beitragen. Das Verfahren verläuft in zwei Schritten. Erstens werden alle Wortverbindungen gesucht, in denen stabile Komponenten (lemmatisiertes *Huhn* und lemmatisierte *Stange* in einem Satz – Abb. 30) enthalten sind. Da die Gesamtzahl fast 190 Treffer beträgt, kann die KA durchgeführt werden, deren Ergebnisse auf die vorgenommene Transformation hingewiesen haben (Abb. 31).

Abb. 30

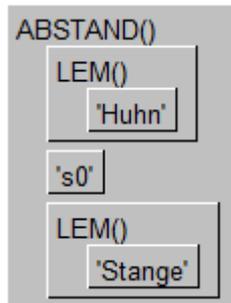


Abb. 31

#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen	syntagmatische Muster
1	328	35	35	sitzen	51% sitzen sie wie die Hühner auf der
2	105	43	8	hocken	50% hocken ... die/wie Hühner auf der
3	76	47	4	Aufgereiht	100% Aufgereiht wie die Hühner auf der
4	66	52	5	aufgereiht	80% sie ... aufgereiht ... wie/die Hühner
5	63	59	7	saßen	57% Wie ... Hühner auf der Stange saßen

es ist, um junge Hunde zu kriegen → *es ist zum Junge-Hunde-Kriegen* / *es ist zum junge Hunde kriegen*

Dieses Phrasem wird im Korpus sehr wenig gefunden (einmal in der Form eines Nebensatzes und einmal in der substantivierten Form mit Bindestrichen). Deshalb wird seine ausführlichere Analyse aufgegeben. Dagegen bietet das Internet zu diesem Phrasem zahlreiche Belege, die jedoch in einer anderen (von den in den Wörterbüchern kodifizierten Formen abweichenden) Form, nämlich als Nominalisierung ohne Bindestriche, realisiert werden.

Lexikographische Auffassung der Transformationen

Für diese Analyse hat die Verfasserin in den vorhandenen Wörterbüchern **DUW**, **DU11**, **LGWDAF**, **DTWP**, der Datenbank **RAI** und dem Internet (Suchmaschine Google) nachgeschlagen; die Ergebnisse enthält folgende Tabelle.

Tab. 6

	DUW	DU11	LGWDAF	DTWP	RAI	Internet
es ist, um junge Hunde zu kriegen	✓	✓	✗	✗	✗	✓
es ist zum Junge-Hunde-Kriegen	✗	✓	✗	✓	✗	✓
es ist zum junge Hunde kriegen	✗	✗	✗	✓	✓	✓

bekannt sein wie ein bunter Hund	✓	✓	✓	✓	✓	✓
der bunte/ein bunter Hund	✗	✗	✗	✗	✗	? ¹¹⁸
um das goldene/Goldene Kalb tanzen	✓	✓	✓	✗	✓	✓
Tanz um das goldene/Goldene Kalb	✗	✓	✗	✗	(✓) ¹¹⁹	✓
stark wie ein Bär sein	(✓) ¹²⁰	(✓) ¹²¹	(✓) ¹²²	✓	✗	✓
bärenstark sein	✓	✗ ¹²³	✓	✗ ¹²⁴	✓	✓
Null Bock auf etw. haben	✗ ¹²⁵	✗ ¹²⁶	✗ ¹²⁷	✓	✓	✓
Null Bock	✗	✗	✗	✓ ¹²⁸	✗	✓
wie die Hühner auf der Bank/Stange sitzen	✗	✗	✗	✓	✗	✓
aufgereiht wie die Hühner auf der Stange	✗	✗	✗	✗	✗	✓
Bellende Hunde beißen nicht.	✗	✗	✗	✗	✗	✓
Hunde, die (viel) bellen, beißen nicht.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
einen Sack (voll/voller) Flöhe hüten	✓ ¹²⁹	✗	✗	✗	✓ ¹³⁰	✓
lieber/leichter/einfacher (einen Sack voll) Flöhe hüten, als etw. zu tun	✗	✓ ¹³¹	✗	✓	✗	✓
etw. ist schwerer/schwieriger/schlimmer als einen Sack (voller) Flöhe zu hüten	✓	✗	✗	✓	✗	✓
wie eine gerupfte Gans	✗	✗	✗	✗	✗	✓
jmdn rupfen wie die G./Gänse	✗	✗	✗	✗	✓	✓

Bereits diese Analyse hat bewiesen, dass die Problematik der phraseologischen Transformationen in den meisten Fällen nicht lexikographisch umgesetzt wird. Auch in den spezialisierten PhW (**DU11** und **DTWP**) fehlen nötige Verweise und falls eine Transformation schon inventarisiert wird, dann wird sie als selbstständiges Lemma beschrieben und mit seinem transformatorischen Pendant nicht verbunden (wie es im Falle von *einen Sack Flöhe hüten* ist).

Obwohl sich die Verfasserin dessen bewusst ist, dass die Transformationsangaben vor allem für die Produktion der Texte nötig sind, könnten sie auch in den rezeptiven PhW systematisiert werden (wie es im **SČFI** der Fall ist), vor allem wenn jetzt die Korpora ihre Untersuchung erleichtern. Für die Inventarisierung im GAWDT wird vorgeschlagen (weil

¹¹⁸ Das ist nicht eindeutig festzustellen wegen der zu großen Menge von falschen Belegen (Firmen-/Produktamen, Treffer zusammen mit *bekannt wie*, das nicht aus der Suche ausgeschlossen werden kann).

¹¹⁹ Dies wurde in den Exemplifikationen angeführt.

¹²⁰ Nur in gekürzter Form – *wie ein Bär = sehr*. In den Exemplifikation konkretisiert in Form *stark wie ein Bär*.

¹²¹ Nur in gekürzter Form – *wie ein Bär = sehr*.

¹²² Nur in gekürzter Form – *wie ein Bär = sehr*.

¹²³ Wegen der monolexikalischen Form nicht inventarisiert.

¹²⁴ Wegen der monolexikalischen Form nicht inventarisiert.

¹²⁵ Inventarisiert wird *Bock (auf etw.)*, in der Exemplifikation tritt dann auch *Null Bock auf etw. haben*.

¹²⁶ Inventarisiert wird *Bock (auf etw.)*, in der Exemplifikation tritt dann auch *Null Bock auf etw. haben*.

¹²⁷ Inventarisiert wird *Bock (auf etw.)*, in der Exemplifikation tritt dann auch *Null Bock auf etw. haben*.

¹²⁸ Inventarisiert wird *Null Bock/keinen Bock* mit fakultativen Komponenten *auf etw. haben*

¹²⁹ Unter dem Stichwort *Sack* inventarisiert..

¹³⁰ Inventarisiert in der Form *etwas ist wie einen Sack Flöhe hüten*.

¹³¹ Die Vergleichskonstruktion mit *als – zu* ist nicht in der Nennform inventarisiert, sondern wird erst in der Exemplifikation angeführt.

es sich um zweisprachiges Bedeutungswörterbuch handelt), die häufigste Form zur Nennform zu inventarisieren und mögliche Transformationen als einzelne Exemplifikationen anzuführen. Die Überlegungen zu einem PhW als spezialisiertem phraseologischem Übersetzungswörterbuch (obwohl eher rezeptiv konzipiertem) führen zur Bildung einer neuen Position im Wörterbuchartikel, wo die Transformationen gesammelt werden.

Die Verbalisierung als Transformationstyp wird im folgenden Kapitel erörtert.

4.2.2.1. Verbalisierung¹³² – Aktionsartdifferenzierungen¹³³ – aktionelle Reihenbildung¹³⁴

Dieses phraseologische Phänomen betrifft Wortverbindungen, in denen ein phraseologischer Kern (der Träger des idiomatischen Bildes) mit den sog. semantisch leeren Verben verbunden wird, die Aktionsart und Kausativität ausdrücken, wie z.B. *Grillen im Kopf haben/jmdm Grillen in den Kopf setzen/Grillen aus dem Kopf schlagen* oder *auf den Hund kommen/auf dem Hund sein/jmdn auf den Hund bringen*¹³⁵. Der Struktur nach kann man diese Wortverbindungen mit den Funktionsverbgefügen (weiter nur FVG) vergleichen. Der Unterschied liegt darin, dass in den FVG das Substantiv (manchmal zusammen mit der Präposition) die bedeutungstragende Rolle übernimmt, wobei bei diesen phraseologischen Ketten der phraseologische Kern (meistens mehrwörtlich – *Grillen+Kopf* oder mit übertragener Bedeutung - *Hund*) diese Funktion erfüllt.

Man kann deshalb behaupten, dass diese Wortverbindungen phraseologische Pendants zu den FVG sind. Auch deshalb kann die Idee unterstützt werden, dass die FVG nicht als phraseologische Einheiten gelten (vgl. Kap. 3.2.4).

Neben den beschriebenen phraseologischen Ketten existieren auch ähnliche Wortverbindungen, die zu demselben phraseologischen Kern verschiedene Vollverben (oder Kombinationen von anderen Wortarten) hinzufügen, beispielsweise *der Fuchs wütet in einem Hühnerstall, der Fuchs, der bewacht den Hühnerstall, dem Fuchs den Hühnerstall öffnen; gesund/munter sein wie ein Fisch im Wasser, sich fühlen wie ein Fisch im Wasser, sich irgendwo bewegen wie ein Fisch im Wasser*. Bei dem letztgenannten Beispiel werden zwei unterschiedliche Bedeutungen des phraseologischen Kerns realisiert – gesund/munter/gut X geschickt. Obwohl der gemeinsame phraseologische Kern dazu „verführt“, alle Phraseme lexikographisch zu vernetzen oder in einem Wörterbuchartikel zu beschreiben, ist es wegen

¹³² Der Terminus wird aus ČERMÁK (SČFI 1994, 18f.) übernommen.

¹³³ Der Terminus wird aus BARZ 1992, 42 übernommen.

¹³⁴ Der Terminus wird aus BURGER 1998, 26 übernommen.

¹³⁵ ČERMÁK nennt diese Ketten als Ergebnisse des Transformationsprozesses, den er als Verbalisierung benennt.

der formalen, lexikalischen und semantischen Änderungen nicht möglich. Jedes muss selbstständig beschrieben werden.

Es bleibt fraglich, ob zu diesen phraseologischen Ketten auch passive Formen mit *sich+lassen* gezählt werden sollen (z.B. *jmdm einen Bären aufbinden X sich einen Bären aufbinden lassen*). Jedenfalls sollten diese Konstruktionen im Wörterbuch berücksichtigt werden – sei es als einzelne Wörterbuchartikel oder als Exemplifikationen, was die Verfasserin für empfehlenswert hält.

Bemerkenswert ist die Tatsache, dass sich einige solche Phraseme, obwohl sie aus einem einzigen Phrasem stammen und den phraseologischen Kern deshalb identisch haben sollten, weiter semantisch entwickeln und gewissen Bedeutungsverschiebungen unterzogen werden, so z.B. die Kette mit dem idiomatischen Kern *Laus im/in den Pelz*. Das Formativ *Laus im Pelz sein* bezeichnet die Ursache der Unzufriedenheit, das Formativ *jmdm Laus in den Pelz setzen* hat sich sogar als Polysem in die Bedeutung a) jemandem etwas Unangenehmes tun, jemanden verärgern, beunruhigen und b) irgendwohin einen Schädling einsetzen entwickelt. Dagegen bedeutet das Phrasem *sich eine Laus in den Pelz setzen lassen* sich verdächtigen lassen (meistens in der Negation).

Für die Analyse dieser phraseologischen Ketten ist (wie schon auch in den obigen Kapiteln näher beschrieben) die Suche der idiomatischen Kerne (z.B. *Laus + Pelz; Fuchs + Hühnerstall*) und deren Erforschung in den KWICs effektiv. Bei ausreichender Trefferanzahl kann auch die KA zuverlässige Ergebnisse bringen.

Unterschiedliche Formative, so wie auch Bedeutungsverschiebung (wie im Phrasem *Laus im Pelz* exemplarisch gezeigt wurde) haben direkte lexikographische Konsequenzen. Jedes Phrasem muss als selbstständiger Wörterbuchartikel bearbeitet werden, weil sowohl die formale Unterschiedlichkeit (ein anderes Verb verursacht oft den Wechsel der Präposition oder des Kasus) als auch die semantische Verschiebung andere Segmente des Wörterbuchartikels (fremdsprachliche Äquivalente, Metasprache, Exemplifikationen) direkt beeinflussen. Die Vermischung mehrerer Phraseme (obwohl mit demselben semantisch idiomatischen Kern) könnte zur Unübersichtlichkeit und deshalb auch Benutzerunfreundlichkeit führen.

4.2.3. Antonyme

Prinzipiell unterscheidet man drei Arten von phraseologischer Antonymie. Erstens kann die Antonymie auf einer antonymisch alternierenden Komponente beruhen (*aufs falsche/richtige Pferd setzen*). Zweitens betrifft die Antonymie mehrere Komponenten, die ein gemeinsames

Bild im Rahmen des Phrasems evozieren (*sich fühlen wie ein Fisch auf dem Trockenen*, *sich (wohl) fühlen wie ein Fisch im Wasser*; *jmdm Grillen in den Kopf setzen* - *jmdm die Grillen aus dem Kopf schlagen*). Drittens existiert eine vollständige, von der Form unabhängige Antonymie, die die Bedeutung des ganzen Phrasems betrifft (*alter Hase – junger Dachs*; *matt wie eine Fliege – stark wie ein Bär*). Mit einer gewissen Großzügigkeit können zu den Antonymen auch solche Phraseme gezählt werden, die negiert werden (zur Problematik der Negation s. Kap. 4.1.3.5).

Die Korpusuche der Antonyme ist davon abhängig, welcher der drei oben beschriebenen Typen der Antonymie gesucht wird. Der dritte Typ ist korpusanalytisch leider unentdeckbar und hängt eher von einer systematischen Bearbeitung der Wörterbuchartikel ab. Bei den ersten zwei Typen kann man entweder gezielt suchen, um die Existenz der Antonyme zu bestätigen, wenn man Verdacht auf ihre Existenz oder ein Signal darauf aus bestehenden Lexika hat (Suchanfragen s. Abb. 32 u. Abb. 33; KWIC-Ausschnitte s. Abb. 34 u. Abb. 35).

Abb. 32

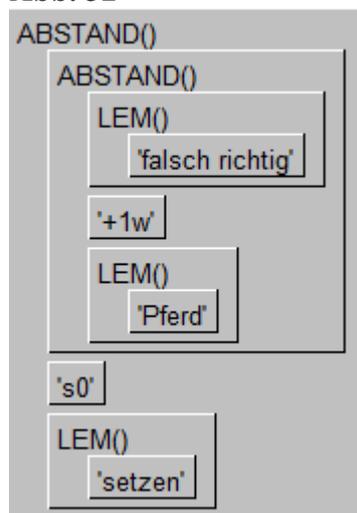


Abb. 33

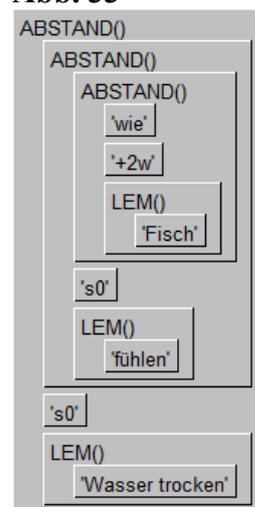


Abb. 34

Text

Negermusik»-Saxophon duellierend. Mit der «Herzogin von Chicago» hat Sirnach aufs richtige Pferd gesetzt. Mit einem unbekanntem Stück Operettengeschichte, sich auf einer Ehrenrunde von den Zuschauern feiern. Auf das richtige Pferd gesetzt Im Publikum jubelt auch Grass. Seine Rechnung ist Liebeskitsch geht. Mit der «Herzogin von Chicago» hat Sirnach aufs richtige Pferd gesetzt. Mit einem unbekanntem Stück Operettengeschichte, von Monat zu Monat mehr auflöst, das wäre auf das falsche Pferd gesetzt, stellt er klar. «Wir wollen der neuen Generation mit Steuerungsgeräten zum Stromsparen zeitgleich ein zweites Standbein auf. Dähler setzte damit aufs richtige «Pferd», denn das Geschäft floriert. War die ihren Favoriten mitfiebern, sondern auch gewinnen - wenn sie aufs richtige Pferd setzten. Basis ist eine Kooperation zwischen den nationalen I ihn gereizt: «Geschätzter Kollege, Sie haben nicht nur auf das falsche Pferd gesetzt, Sie sitzen zu allem Elend auch noch verkehrt beteiligen und gelegentlich Kulturveranstaltungen organisieren. Dass der Verein damit aufs richtige Pferd gesetzt hatte, bewies der Grossaufmarsch, unter den Besuch es daherkommen. Die Bürger fürchten, dass die Stadt auf das falsche Pferd setzt. "Mischung aus Wolf und Nilpferd", "unsägliches Ungeget versucht beispielsweise Renault-Nissan. Es ist aber riskant, wenn man aufs falsche Pferd setzt. Volkswagen als Großkonzern ist bislang gut damit gefa

Abb. 35

den es unversehens in den idyllischen Süden verschlagen hat. Hansen fühle sich ein bisschen wie ein «Fisch auf dem Trockenen», charakterisiert auspielerin Emma Watson (19), Hermine in den «Harry Potter»-Filmen, fühlt sich beim Tauchen wohl wie ein Fisch im Wasser. «Wenn haben wir vielleicht auch weniger Angst als unsere Konkurrenten und fühlen uns wie ein Fisch im Wasser. Unser Ziel ist es, einer Kuh begossen zu werden und sich dabei wohl zu fühlen wie ein Fisch im Wasser ist hingegen neu. Montana heisst ein Hanseat, den es in den Süden verschlagen hat. Hansen fühle sich ein bisschen wie ein "Fisch auf dem Trockenen", charakterisiert Sie, ... * ... dass sich Revolutionäre auf der CeBIT fühlen wie Fische im Wasser? Umwälzungen, Revolutionen und andere Kor Arme Franzl Blinddarm-OP BERLIN Franzl van Almsick fühlt sich derzeit nicht wie ein Fisch im Wasser. Die 27-Jährige

Bei den Analysen, die auf Grund linguistischer Erfahrung oder interlingualen Transfers verlaufen, können die Phraseme in der gekürzten Form ohne antonymische Komponenten gesucht und entweder aus den KWICs/Volltextbelegen oder durch die Ergebnisse der KA erläutert werden (Abb. 36 bis Abb. 41)

Abb. 36

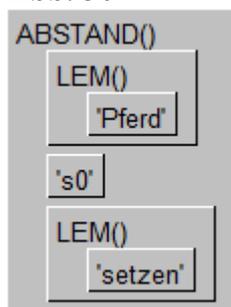


Abb. 37

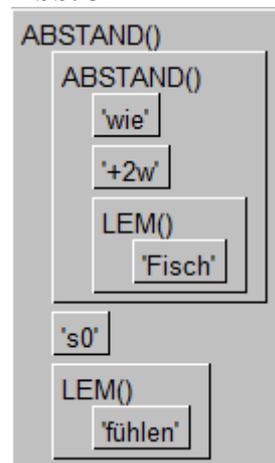


Abb. 38

auf einer Ehrenrunde von den Zuschauern feiern. Auf das richtige Pferd gesetzt Im Publikum jubelt auch Grass. Seine Rechnung ist in geht. Mit der «Herzogin von Chicago» hat Sirnach aufs richtige Pferd gesetzt. Mit einem unbekanntem Stück Operettengeschichte, das dan Monat zu Monat mehr auflöst, das wäre auf das falsche Pferd gesetzt, stellt er klar. «Wir wollen der neuen Generation von im Médoc als einziger Cru Classé den biologisch-dynamischen Weinbau und setzt im Rebberg gar wieder Pferde ein. Die grossartige Qualität der t Steuerungsgeräten zum Stromsparen zeitgleich ein zweites Standbein auf. Dähler setzte damit aufs richtige «Pferd», denn das Geschäft floriert. War die

Abb. 39

ökumenischen Sinne - durch den katholischen St. Andreas-Chor. Ein wenig wie die "Fische auf dem Trockenen" fühlten sich die Gottesdienstbesu gesagt. Und auch bei Mercedes gab es zufriedene Gesichter: "Lewis fühlt sich in diesem Leitplankenkanal offensichtlich wohl wie der Fisch Ritlewski brilliert am Theater Heidelberg als Pamina und Vetturia "Ich fühle mich wie ein Fisch im Wasser" Von unserem Mitarbeiter Eckhar "hatte ich mit der Harfe viel mehr Lampenfieber; als Sängerin fühle ich mich wie ein Fisch im Wasser. Ich liebe die noch auf", sagte die Badewärterin so forsch und munter, als fühle sie sich in dieser schwülen Atmosphäre so wohl wie ein im Elixier des Lebens Wie viele Menschen in stande sind, sich wie ein Fisch im Wasser zu fühlen, sei einmal dahingestellt. Doch Ende seines Vortrages rezitierte er die Worte eines Penan: "Wir fühlen uns wie ein Fisch, der auf das Land geworfen wird, könne. Fünfsprachig - "Spanisch kann ich nur ein bisschen" -, fühlt sich Waechter auch in anderen Ländern daheim "wie ein Fisch Vergnügen, auf Schneeschuhen dahinzufiegen. Freilich, Schnee muß es geben, sonst fühlt sich der Schneeschuhmensch wie ein Fisch auf dem Trockenen."

Abb. 40

Ergebnisse von 'ABSTAND(LEM('Pferd'...' in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (mit Neuaquisitionen)					
Ansicht Andocken Extras Hilfe					
#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen	syntagmatische Muster
1	7808	2	2	falsche auf's haben	50% haben ... auf's falsche Pferd
		3	1	falsche auf's hat	100% hat ... auf's falsche Pferd
		13	10	falsche auf's	100% auf's falsche Pferd gesetzt setzen ...
		14	1	falsche haben Beerbaum	100% Beerbaum ... falsche Pferd ... haben
		102	88	falsche haben	64% auf das aufs falsche Pferd gesetzt zu haben
		108	6	falsche Beerbaum	83% auf das falsche Pferd gesetzt habe wurde Beerbaum vom
		188	80	falsche hat	52% auf aufs das falsche [...] Pferd [gesetzt] hat
		880	692	falsche	83% auf das aufs falsche [...] Pferd gesetzt ...
2	4961	882	2	richtige auf's haben	50% haben auf's richtige Pferd
		883	1	richtige auf's hat	100% auf's richtige Pferd ... hat
		890	7	richtige auf's	100% auf's richtige Pferd gesetzt ...
		989	99	richtige haben	57% auf das aufs richtige Pferd [gesetzt zu] haben
		992	3	richtige Auf's	100% Auf's richtige Pferd
		1067	75	richtige hat	54% auf das aufs richtige Pferd [gesetzt] hat
		1601	534	richtige	87% auf das aufs richtige [...] Pferd gesetzt ...
3	225	1639	38	Reiter	18% Reiter und die auf ... Pferde
4	204	1658	19	auf's	94% auf's falsche richtige Pferd gesetzt setzen
5	191	1663	5	haben richtigen	80% haben auf die richtigen Pferde gesetzt
		1667	4	haben falschen	75% auf die falschen Pferde gesetzt haben
		1896	229	haben	54% das aufs falsche richtige Pferd [gesetzt zu] haben
6	183	1938	42	richtigen	57% auf die richtigen Pferde gesetzt setzen
7	176	1971	33	falschen	63% auf die falschen Pferde gesetzt

Abb. 41

Ergebnisse von 'ABSTAND(ABSTAND('wi...' in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (mit Neuaquisitionen)					
Ansicht Andocken Extras Hilfe					
#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen	syntagmatische Muster
1	1650	8	8	Fisch Kriegsschiff verschollenen begibt	100% verschollenen Kriegsschiff begibt und sich wie ein Fisch auf dem
		123	115	Fisch	46% sich wie ein Fisch im Wasser dem
2	486	139	16	Wasser wohl	43% sich ... wohl [zu] fühlen wie ein Fisch im Wasser
		196	57	Wasser	66% sich wie ein Fisch im Wasser fühlen fühlt
3	156	207	11	Trockenen	100% und sich wie ein Fisch auf dem Trockenen
4	151	234	27	wohl	29% sich ... wohl [zu] fühlen wie ein
5	121	242	8	Kriegsschiff	100% verschollenen Kriegsschiff begibt und sich wie ein Fisch
6	120	254	12	Fische	58% den Schwarzwald fühlen sich wie Fische die man
7	117	262	8	verschollenen	100% verschollenen Kriegsschiff begibt und sich wie ein Fisch

Die lexikographische Beschreibung wird dadurch bedingt, dass die Antonyme nicht nur über differierende Formative, sondern auch vor allem über gegensätzliche Bedeutungen verfügen. Diese Tatsache beeinflusst sowohl die Nennform als auch weitere Positionen des Wörterbuchartikels. Trotzdem ist es möglich, die Antonyme in ein Verweissystem zu integrieren bzw. kann der Wörterbuchartikel die Antonyme in ihrer Grundform enthalten, sogar mit einem Verweis darauf, wo das Antonym im Wörterbuch bearbeitet wird.

4.2.4. Irregularitäten, Restriktionen, Präferenzen

Irregularitäten wie Verstöße gegen grammatische Regeln, Restriktionen im Gebrauch (sowohl struktureller, grammatischer als auch semantischer Art) sowie auch Präferenzen (signifikante Neigungen, in bestimmter Form/grammatischer Kategorie usw. aufzutreten), gehören zu den metasprachlichen Angaben, die im allgemeinen Übersetzungswörterbuch wegen Platzökonomie nur indirekt ausgedrückt werden, indem sie in der Nennform oder in den Exemplifikationen erscheinen. Dagegen wird für ein phraseologisches

Übersetzungswörterbuch empfohlen, diesen metasprachlichen Informationen ein Segment im Wörterbucheintrag zuzuordnen (wie es z.B. im **ŠCFI** der Fall ist).

Auch Irregularitäten, Restriktionen und Präferenzen lassen sich auf Grund genügender Belege leichter feststellen, wozu die Korpora und deren Suchmaschinen viel beitragen. Es können darauf sowohl die Ergebnisse der KA hinweisen als auch natürlich die einfache Beobachtung der gefundenen Belege. Möglichkeiten verschiedener Suchanfragen sind im Kap. 5 zu finden.

4.2.5. Spezifika der phraseologischen Vergleiche

Er schwimmt wie ein Fisch. Es ist hier kalt wie draußen/wie im Dezember/wie noch nie. Seine Hände waren kalt wie Eis. Sie war kalt wie eine Hundeschnauze. Er ist kalt wie ein Fisch. Er zappelt wie ein Fisch am Haken/im Netz. Sie ließen den Besucher wie einen Fisch am Haken/im Netz zappeln. Wo steckt der Unterschied zwischen diesen genannten Vergleichen und welche von ihnen sollten lexikographisch behandelt werden und wie? Kann dabei die Korpusanalyse behilflich sein? Diese Fragen werden in diesem Kapitel näher angegangen.

Die Struktur der Vergleiche und deren Funktion wurde im Kapitel 3.2.5 grob behandelt. An dieser Stelle sollten nur die wichtigsten Tatsachen zusammengefasst werden. Vergleiche treten in der Sprache als indirekte Benennungen (**ČERMÁK** 1983, 465) auf, sind durch ein nicht idiomatisches Element (linker Teil; Comparandum+Relator+Tertium comparationis) in den Satz integriert und ihre Funktion ist, dieses Element expressiv zu verstärken oder semantisch zu nuancieren (**FLEISCHER** 1997, 103f.). Sie haben eine relativ feste Struktur, in der nicht alle Positionen besetzt werden müssen bzw. einige Positionen durch mehrere Komponenten besetzt werden können. Das Grundschema sieht folgendermaßen aus:

Tab. 7

(Comparandum) Kd	Relator R	(Tert. compar.) Tc	Komparator K	Comparatum Kt
<i>die Arbeiter</i>	<i>sind</i>	<i>fleißig</i>	<i>wie</i>	<i>die Bienen</i>
<i>er</i>	<i>ist</i>	-	<i>wie</i>	<i>vom wilden Affen gebissen</i>
<i>sie</i>	<i>schwimmt</i>		<i>wie</i>	<i>ein Fisch</i>
<i>er</i>	<i>schnappt nach Luft</i>		<i>wie</i>	<i>ein Fisch auf dem Trockenen</i>

4.2.5.1. Überlegung zur Aussortierung phraseologischer Vergleiche

Die am Anfang des Kapitels 4.2.5 gesammelten Beispiele stellen nur einen sehr geringen Abschnitt der Typen phraseologischer Vergleiche dar. Obwohl sie alle formal als Vergleiche zu klassifizieren sind, entsteht schon bei ihrer ersten Beobachtung das Gefühl, dass es Vergleiche verschiedener Art bzw. Vergleiche nicht gleichen Ranges sind. Die Verfasserin behilft sich an dieser Stelle mit der Dichotomie von ČERMÁK, der konkrete (*vypadá jako vejce, tlustý jako sud – er sieht wie ein Ei aus, dick wie ein Fass – Übs. v. d. Verf.*) und metaphorische (*podobat se jako vejce vejci; letí jako namydlený blesk – sich gleichen wie ein Ei dem anderen; (laufen) schnell wie ein geölter Blitz*) Vergleiche¹³⁶ unterscheidet und seine Überlegungen weiter ausführt.

Die erstgestellte Frage ist, worin die Konkretheit bzw. die Metaphorizität besteht. Gemeint wird in dieser Hinsicht nicht die Definition, was konkret und was metaphorisch bedeutet, sondern an welcher Stelle im Vergleich sich diese Eigenschaften manifestieren. Für eine bessere Übersichtlichkeit wird ein Vergleich in die linke Seite (Kd+R+Tk)¹³⁷ und rechte Seite (Kt) durch einen Komparator (K) geteilt.

Die linke Seite des Vergleichs

Formal kann diese Seite aus einer Komponente (*kalt/matt/stark wie* = Kd und R wurden reduziert; *schwimmen wie* = Kd wurde reduziert und R wurde mit dem Tk verbunden), oder aus mehreren Teilen bestehen (*nach Luft schnappen wie*). Das Kd wird immer erst im Kontext/bei der Anwendung realisiert und spiegelt sich nur selten in die neutral geformte Nennform des Vergleichs wider. Inhaltlich können die Komponenten der linken Seite entweder ihre konkrete (*kalt*¹³⁸ *wie ein Eis*) oder übetragene (*kalt*¹³⁹ *wie ein Fisch*) Bedeutung realisieren.

Die rechte Seite des Vergleichs

Auch die rechte Seite kann formal aus einem einzigen Wort (wie *Eis*), aus mehreren Wörtern (wie *ein Fisch auf dem Trockenen*) bestehen, sie kann sogar die Form eines ganzen Satzes haben (aussehen, als ob *man nicht bis drei zählen könnte*; etw. klingt, wie wenn *man einer*

¹³⁶ Čermák selbst erkennt an, dass die Grenze zwischen diesen Gruppen fließend ist.

¹³⁷ Im deutschen Usus wird der linke Teil des Vergleichs in seiner neutralen Form am Ende des Vergleichs gestellt, z.B. statt *stark sein wie ein Bär* steht *wie ein Bär stark sein*.

¹³⁸ DUW – Lemma kalt – Bedeutung 1. *wenig od. keine Wärme enthaltend, ausstrahlend; von niedriger Temperatur.*

¹³⁹ DUW – Lemma kalt – Bedeutung 2. a) *vom Gefühl unbeeinflusst; nüchtern; (innerlich unberührt); b) abweisend; ohne jedes Mitgefühl.*

Katze auf den Schwanz tritt). Semantisch haben die Komponenten der rechten Seite (egal wievielteilig) die Funktion eines sprachlichen Zeichens und müssen deshalb als Einheit betrachtet werden (als indirekte Benennung zum Inhalt der linken Seite). Aus den Analysen wird ersichtlich, dass an der rechten Seite alle drei Typen des sprachlichen Zeichens (nach Ch. Peirce) vorkommen (vgl. ČERMÁK im SČFI 1 1983, 484).

Der am häufigsten vorkommende Typ ist das **Ikon**, das materielle, strukturelle u.a. Ähnlichkeit ausdrückt. Zu den typischen Eigenschaften von *Eis* gehört, dass es *kalt* ist, deshalb ist der Vergleich *kalt wie Eis* als typische indirekte Benennung bzw. kontaminierte Benennung Desselben zu bezeichnen. Ähnlich funktioniert es bei den Vergleichen mit der mehrteiligen rechten Seite, in der meistens eine Situation abgebildet wird, die semantisch der linken Seite des Vergleichs entspricht (*nach Luft schnappen wie ein Fisch auf dem Trockenen*).

Der nächste Zeichentyp, der auch sehr oft realisiert wird, ist der **Index**. Indizes drücken einen direkten Zusammenhang zur Realität aus (haben realen Denotatsbezug) und werden in den Vergleichen in Form verschiedener deiktischer (zeitlicher, räumlicher) Ausdrücke realisiert, beispielsweise *irgendwo ist es kalt wie draußen/im Dezember*¹⁴⁰; *irgendwann ist es kalt wie heute Vormittag/wie noch nie* usw.

Letztendlich existieren auch Vergleiche, deren rechte Seiten **Symbole** sind. Obwohl die rechte Seite von selbst einen ikonischen Charakter haben kann, deckt sich dieser Charakter mit der linken Seite des Vergleichs nicht, z.B. *müde wie ein Hund* (zu den typischen Eigenschaften eines Hundes gehört nicht die Müdigkeit). FLEISCHER (1997, 103f.) nennt diese Fälle assoziative Analogien.

Zusammenfassend kann man behaupten, dass mit der Ikonizität die gleiche Bedeutung zweimal in einem Phrasem ausgedrückt wird¹⁴¹, mit der Indexalität muss der Hörer/Leser aus dem Kontext die konkreten Informationen entnehmen, um entscheiden zu können, ob beide Teile des Vergleichs identische Tatsachen benennen, und Vergleiche, die auf Symbolen begründet sind, weisen keinen semantischen Zusammenhang auf und sind von der Konvention abhängig.

¹⁴⁰ In diesem Falle handelt es sich um einen Grenzfall zwischen dem Ikon und Index, weil Dezember als Wintermonat (in unseren geographischen Breiten) das Bild des Winters = der Kälte evoziert. Wenn jedoch ein konkreter Dezember eines konkreten Jahres gemeint wird, handelt es sich um Indexalität.

¹⁴¹ An dieser Stelle kommt auch der Begriff der Metaphorizität zur Geltung, weil gerade ikonische Bilder der Metapher zu Grunde liegen.

Bisher wurden solche Fälle von Vergleichen behandelt, wo sowohl die linke als auch die rechte Seite irgendeine konnotative Bedeutung hatte. Es gibt jedoch auch Vergleiche, in denen die Art der Konnotation von der rechten Seite her bestimmt wird, wobei die linke Seite neutral bleibt (*sich fühlen wie ein Fisch im Wasser* X *sich fühlen wie ein Fisch auf dem Trockenen*). Das Verb *sich fühlen* hat von selbst weder eine negative noch eine positive Konnotation. Die Aktualisierung der jeweiligen Konnotation wird durch die rechte Seite bedingt.

4.2.5.2. Kriterien für die Inventarisierung in einem Wörterbuch

Im Folgenden wird erklärt, wie die einzelnen Vergleichstypen (wie sie oben geteilt wurden) lexikographisch bearbeitet werden. Der Aspekt der **Usualität** muss unbedingt ins Spiel kommen. Besonders bei den ikonischen Vergleichen muss die Usualität eine entscheidende Rolle spielen. Es gibt viele Gegenstände oder Entitäten, zu deren Haupteigenschaften z.B. *Kälte* gehört (Eis, Schnee, Winter, Erz, Frost, Seziertisch, Kühlschrank, Metall, Marmor ...), man benutzt jedoch nur den Vergleich *kalt wie Eis* oft und unverändert. Deshalb ist er der Inventarisierung im Wörterbuch wert. Andere müssen als ad hoc gebildeten Vergleiche klassifiziert werden, die zwar metaphorisch (die Ikonizität ausnutzend), jedoch nicht fest sind.

Indexalische Vergleiche sind, weil sie auf den näheren oder weiteren Kontext hinweisen, als typische Ad-hoc-Bildungen zu beurteilen und finden deshalb im Wörterbuch trotz ihrer (oft) hohen Frequenz keinen Platz.

Bei assoziativen Analogien spielt gerade die Frequenz die entscheidende Rolle. Bei häufigem Vorkommen sind die Vergleiche im Wörterbuch zu verzeichnen.

Übrig zu behandeln bleiben solche Vergleiche, deren linke Seite in übertragener Bedeutung steht. Damit sind sie nur einen Schritt von der Inventarisierung im Wörterbuch entfernt und sie werden auch meistens inventarisiert. Die Metaphorizität betrifft meistens beide Seiten des Vergleichs und es kommt zu Bedeutungsverschiebungen auf mehreren Ebenen (*kalt wie Hundeschнауze*: kalt – 1. nicht warm, aktualisiert wird die Bedeutung 2. vom Gefühl unbeeinflusst + Hundeschнауze – Ikon der Kälte (Bedeutung 1. nicht warm)). Oft werden diese Vergleiche für echte phraseologische Vergleiche gehalten, weil beide Seiten metaphorische Prozesse durchlaufen haben (vgl. jedoch auch Kap. 6.3.5).

Schließlich sei zu erwähnen, dass es auch unter den Vergleichen solche gibt, die sowohl eine konkrete als auch eine übertragene Lesart ermöglichen (wie es bei einigen nicht vergleichenden Phrasemen auch vorkommt). Diese Vergleiche sollen auch inventarisiert werden, z.B. *zappeln wie ein Fisch am Haken* (sich zappelnd bewegen, wörtliche Lesart;

konkrete Bedeutung von *zappeln* + ikonische Bedeutung von *wie ein Fisch am Haken*) und *jmdn zappeln lassen wie einen Fisch am Haken/im Netz* (jmdn warten lassen, metaphorische Lesart, übertragene Bedeutung von *jmdn zappeln lassen* + ikonische Bedeutung von *wie ein Fisch am Haken/im Netz*).

4.2.5.3. Die einheitliche Nennform der Vergleiche

Die letzte Frage, die zu beantworten bleibt, ist die Synchronisierung/Vereinheitlichung der formalen Seite der Vergleiche, sodass sie in einem Wörterbuch konsequent benannt und beschrieben werden und diese dadurch übersichtlich und deshalb benutzerfreundlich wirken.

Bisherige lexikographische Praxis

Zunächst werden die phraseologischen Wörterbücher **DU11**, **SČFI** und **DTWP** untersucht, da diese Lexika naturgemäß mehr Phraseme enthalten als allgemeine Bedeutungswörterbücher.

Duden 11

Phraseme werden dem sog. alphabetisch geordneten Hauptstichwort zugeordnet, das „entweder das erste Wort oder eines der wichtigsten sinntragenden Wörter der jeweiligen Wendung ist. ... Handelt es sich dabei um Substantive, so stehen die zugehörigen Wendungen untereinander in einer Reihenfolge, die vom Kasus des Substantivs in der Grundform der Wendung bestimmt wird“ (**DUDEEN 11** 2002, 21). Es folgt ein Beispiel der Anordnung nach dem Kasus des Substantivs. Es steht keine weitere Erklärung zu dieser Definition im Vorspann des Wörterbuchs. Weitere Potenzialitäten (Phraseme ohne Substantive, besondere Typen von Phrasemen sowie phraseologische Vergleiche) sind nicht erwähnt.

Sieht man beispielsweise das Hauptstichwort **Hund** an, ist zwar die genannte Kasus-Regel eingehalten (Phraseme mit **Hund im Nominativ** sind den Phrasemen mit **Hund im Akkusativ** usw. vorangestellt), eine weitere Systematisierung im Rahmen der Phraseme mit **Hund im Nominativ** (insg. 14) fehlt leider.

Konzentriert man sich auf die Vergleiche, in denen *Hund* als eine der Komponenten auftritt, befinden sie sich alle am Ende des Wörterbuchartikels zum Hauptstichwort *Hund* in der Sektion der Verweise. Alle Vergleiche mit *Hund* in der rechten Seite des Vergleichs werden auf Hauptstichwörter auf der linken Seite des Vergleichs verwiesen (*jmdn behandeln*

wie einen Hund – verwiesen auf *behandeln*; *bekannt sein wie ein bunter Hund* – verwiesen auf *bekannt*; *wie ein geprügelter Hund*¹⁴² – verwiesen auf *prügeln*).

SČFI 1

Die Zuordnung zu einzelnen Stichwörtern verläuft alphabetisch nach den enthaltenen Komponentenwortarten in der Reihenfolge Substantiv – Adjektiv – Verb – Adverb – erstes Wort des Phrasems. Falls der Vergleich kein Substantiv enthält, wird nach der nächsten enthaltenen Wortart sortiert. Für die Anordnung sind die Substantive auf der rechten Seite des Phrasems entscheidend.

Wenn zu einem Hauptstichwort mehrere Phraseme gehören, werden zuerst solche Phraseme inventarisiert, deren Stichwort in einfacher, kurzer Form (z.B. Nom. Sg.) steht, dann Phraseme, in denen das Stichwort dekliniert wird (ein anderer reiner Kasus, Numerus), weiter Phraseme, deren Stichwort mit präpositionalem Kasus steht. Danach folgen Phraseme mit mehrteiliger rechter Seite, anschließend mit mehrteiliger linker Seite. Am Ende stehen Vergleiche mit einem anderen Komparator als *jako* (wie). An der Stelle, wo die Anordnung zu kompliziert scheinen könnte, wird die natürliche, praktische Zweckdienlichkeit berücksichtigt (paraphrasiert nach dem **SČFI 1** 1983, 11).

Hinsichtlich der Form werden alle im **SČFI 1** inventarisierten Vergleiche konsequent beschrieben, sodass außer dem Comparandum, das den Vergleich an den jeweiligen Kontext anknüpft und deshalb in der präferierten neutralen Form der Nennform steht, alle restlichen Teile des Vergleichs in der Nennform angeführt werden. Wenn die linke Seite des Vergleichs aus dem Relator und Tertium comparationis besteht, wird der Relator meistens als fakultativ bezeichnet (z.B. *(být) utahaný jako pes = müde (sein) wie ein Hund*). Falls die linke Seite in Form eines Verbs oder in Form einer Wortverbindung auftritt, wird diese ganze Form inventarisiert, immer mit Rücksicht auf die potenziell fakultativen, weglassbaren Komponenten, die in runden Klammer stehen (*mlít hubou jako pes ocasem, být (někde) (uvázaný) jako pes u boudy*).

DTWP

Auch in diesem Wörterbuch wird die Systematisierung nach dem Schlüsselwort appliziert. Schlüsselwörter/Stichwörter werden in der Sequenz Substantiv – Adverb (sic!)¹⁴³ – Numerale

¹⁴² Warum dieses Phrasem in der nominalisierten Form *wie ein geprügelter Hund* statt in der verbalisierten *jmdn prügeln wie einen Hund* inventarisiert wird (die Existenz beider Formen wurde im Internet nachgewiesen), wenn zugleich ein paar Zeilen höher die verbalisierte Form von *jmdn behandeln wie einen Hund* existiert, wird nicht erklärt.

Verb – Pronomen – Präposition angeordnet. In den Vergleichen zählt das Stichwort der rechten Seite (paraphrasiert nach dem DTWP 2010, XXI).

Bei der Analyse des Stichwortes *Hund* wurden mehrere (über den ganzen Wörterbuchartikel verstreuten) Vergleiche gesammelt. Ihre formale Bearbeitung wirkt sehr uneinheitlich. Vergleiche, deren linke Seiten durch einen Relator und ein Tertium comparationis gebildet werden, wurden zwar einheitlich gestaltet (*bekannt sein wie ein bunter/scheckiger Hund; müde sein wie ein Hund*¹⁴⁴), schon bei der Analyse des Stichwortes *Katze* findet man jedoch eine ganz unterschiedliche Herangehensweise (*falsch wie eine Katze/eine falsche Katze (sein)*). Auch diese Uneinheitlichkeit führt zur Unübersichtlichkeit und deshalb zur Benutzerunfreundlichkeit. Ähnlich sieht es bei den Vergleichen mit verbalen linken Seiten aus, wobei hier die Inkonsequenzen schon innerhalb des Stichwortes *Hund* erscheinen (*jmdn wie einen Hund behandeln; wie ein Hund leben; wie die Katze um den heißen Brei herumgehen/herumschleichen ABER: leben wie Hund und Katze; frieren wie ein junger Hund; (wieder) abziehen/sich davonschleichen wie ein geprügelter/verprügelter Hund; jmdm nachlaufen wie ein Hund; etw. schmeckt*¹⁴⁵ *wie Hund (hinten)*).

Zusammenfassung

Wie sich zeigt, ist es dringend notwendig, ein einheitliches Ordnungssystem zu schaffen, damit auch bei den phraseoaktivsten Stichwörtern die Phraseme übersichtlich gestaltet und angeordnet werden können.

Zur Übersichtlichkeit trägt bestimmt die einheitliche Formulierung der Nennform bei denselben Vergleichstypen bei. Deshalb wird vorgeschlagen, dass die Vergleiche zusammen mit dem Relator und dem tertium comparationis inventarisiert werden, wobei die Funktion des Relators und seine eventuelle Fakultativität durch die Darstellung mit Klammern in Betracht gezogen werden soll (*wie ein Hund müde (sein)*). Wenn die Relatoren als fakultativ bezeichnet werden, greifen sie nach den Regeln der Anordnung (Kap. 3.3.4.1) nicht in das Schema des Vergleichs ein.

Ähnlich verhält es sich auch bei einigen Vergleichen, deren linke Seiten von verschiedenen Verben besetzt werden können. Man kann nicht eindeutig behaupten, dass zu dem jeweiligen Vergleich nur das eine oder die zwei Verben passen, sondern es sind in den authentischen Kontexten zahlreiche zu finden (manchmal kann man sie als Glieder einer semantisch verwandten Familie klassifizieren – z.B. Bewegungsverben usw.). Weil sie sehr

¹⁴³ Adjektive werden nicht erwähnt.

¹⁴⁴ Abgesehen davon, dass das Verb *sein* als fakultativ bezeichnet werden sollte.

¹⁴⁵ In konjugierter, also nicht neutraler Form, angegeben, obwohl diese möglich ist.

variabel sind, können sie nicht einzeln als Varianten inventarisiert werden. Zur Schilderung des Kontextes können nur die häufigsten gewählt werden, die dann jedoch wegen ihrer Unstabilität in Klammern als fakultativ bezeichnet werden sollen.

So werden drei Arten von Vergleichsstrukturen gesammelt, in denen die linke Seite entweder durch (Relator)+Tertium comparationis (d.h. (Verb)+Adjektiv – *müde sein wie ein Hund*) oder durch das signifikante Verb (*schwimmen wie ein Fisch*) oder durch ein nicht näher spezifizierbares Verb (*wie ein begossener Hund (gehen/davonschleichen...)*) besetzt wird. Es scheint deshalb unlogisch und unsystematisch, die Systematisierungsregeln (mindestens als erstes Entscheidungskriterium) nach der linken Seite des Vergleichs zu richten.¹⁴⁶ Entscheidend bleibt also die rechte Seite (und auch hier werden die alphabetischen Anordnungsprinzipien aus Kap. 3.3.4.1 eingehalten), erst bei einer Gleichheit der rechten Seite kommen die alphabetischen Systematisierungsregeln der linken Seite zur Geltung. Anschaulich wird dies am Beispiel der Vergleiche mit dem Stichwort *Hund*.

wie **Hund und Katze** (*sein/leben/Verhältnis haben ...*)
wie **ein Hund** leben
wie **ein Hund** leiden
wie **Hund** schmecken
wie **ein Hund** müde (*sein*)
a wie **ein begossener Hund** (*aussehen*)
b wie **ein begossener Hund** (*gehen/davonschleichen ...*)
wie **ein bunter/(scheckiger) Hund** bekannt (*sein*)
wie **ein junger Hund** frieren
wie **ein geprügelter/geschlagener/getretener Hund** (*schleichen/etw. verlassen*)
wie **ein getretener Hund** jaulen
jmdn wie **einen Hund** behandeln
jmdn wie **einen rüdigen/tollwütigen Hund** abknallen/jagen ...

Am Anfang des Wörterbuchartikels stehen solche Vergleiche vorangestellt (gelb markiert), deren Comparata vom einfachen Stichwort gebildet sind. Bei der formalen Gleichheit der Comparata muss man nach den Tertia comparationis greifen. Sie werden nach dem Prinzip Substantiv – Verb – Adjektiv usw. angeordnet, bei der Verwendung der gleichen Wortart entscheidet die alphabetische Reihenfolge.¹⁴⁷ Als Nächstes werden die erweiterten Comparata angeführt (lila, grün markiert). Wieder nach demselben Prinzip – zuerst zwei Substantive,

¹⁴⁶ Weil das theoretische Modell der Vergleiche aus dem Tschechischen übernommen wurde, erwähnt die Verfasserin in dem ganzen Kapitel die Termini „rechte/linke Seite“ des Phrasems. Der deutschen lexikographischen Tradition nach werden jedoch die Verben am Ende einer Wortverbindung gestellt bzw. z.B. bei den reflexiven Verben wird die ganze Verbindung von dem Verb umrahmt. Deshalb wird auch an dieser Stelle diese Tradition verfolgt. Obwohl man nicht mehr von der rechten und linken Seite des Vergleichs sprechen kann, bringt es – der Ansicht der Verfasserin nach – ein übersichtlicheres Layout des ganzen Wörterbuchartikels.

¹⁴⁷ Sollte man die Wortartenstrategie aus Kap. 3.3.4.1 verfolgen, müsste der Vergleich *wie Hund schmecken* dem Vergleich *wie ein Hund müde (sein)* vorangestellt werden.

dann (eventuelle Verben), dann Adjektive usw. Letztendlich kommen die Vergleiche an die Reihe, deren (erweiterte) rechte Seite(n) in nicht neutraler Form stehen (deklinierte Formen (Kasus, Numerus)). Fragwürdig bleibt, ob man als höheres Entscheidungskriterium das der neutralen Form oder das der (nicht) erweiterten Satzglieder nehmen soll. Das erstgenannte spiegelt sich im oben genannten Schema wider, bei dem zweitgenannten müsste das Phrasem *jmdn wie einen Hund behandeln* an zweiter Stelle aller Vergleiche stehen.

Die Rolle der „linken Seite“ spielt in einem rezeptiven Wörterbuch nur eine marginale Rolle, weil sie ihre eigene konkrete Bedeutung behält. Deshalb sollten auch Komponenten dieses Vergleichsteils in der Systematisierung eher marginalisiert werden. Und daher scheint auch die deutsche formale Gestaltung (die linke Seite am Endes des Vergleichs zu platzieren) vorteilhaft, weil die verständlichen und wörtlich übersetzbaren Komponenten (nach denen sehr wahrscheinlich nicht gesucht wird) am Ende des Vergleichs/der Nennform gestellt werden. Eine ganz umgekehrte Rolle spielen die Komponenten der linken Seite im produktiven Wörterbuch. Der Benutzer weiß oder kann die linke Seite leicht wörtlich übersetzen und sucht nach dem eigentlichen Vergleich (nach der rechten Seite). Vergleiche im produktiven Wörterbuch sollten deshalb nach den Komponenten der linken Seite angeordnet werden. Auf die Anordnung der Vergleiche in einem produktiven Wörterbuch soll hier hinsichtlich der festgelegten Zielrichtung der vorliegenden Arbeit nicht näher eingegangen werden.

4.2.5.4. Vergleich als Gegenstand der Korpusuche/-analyse

Die Möglichkeiten der Suche nach dem konkreten Vergleich werden hier nicht mehr behandelt, weil sie analog aus den schon beschriebenen Fällen in vorigen Kapiteln ersichtlich sind.

Bemerkenswert bleiben die analytischen Potenzen der KA. Da die Vergleiche durch den Komparator in zwei Teile gespaltet sind¹⁴⁸, können durch die Parametereinstellung auf einen gezielten Kontext beliebige Positionen statistisch ausgewertet werden. Diese Analyse ist vor allem bei den kurzen (nicht erweiterten) Vergleichen geeignet (*müde wie ein Hund*). So können einerseits die typischen Komponenten der linken Seite (*müde wie ...*) und andererseits auch die der rechten Seite (*... wie ein Hund*) entdeckt werden. Ansicht der Korpusuche ist in der Abb. 42, der Parametereinstellung in der Abb. 43 und der Ergebnisse in der Abb. 44 u. Abb. 45 zu sehen.

¹⁴⁸ Vermieden werden an dieser Stelle solche Satzstrukturen, in denen der linke Teil des Vergleichs hinter dem Vergleich steht. Obwohl sie existieren, treten sie nicht so häufig auf.

Abb. 42

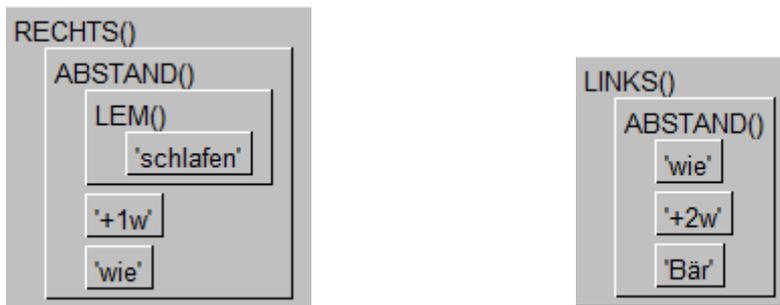


Abb. 43

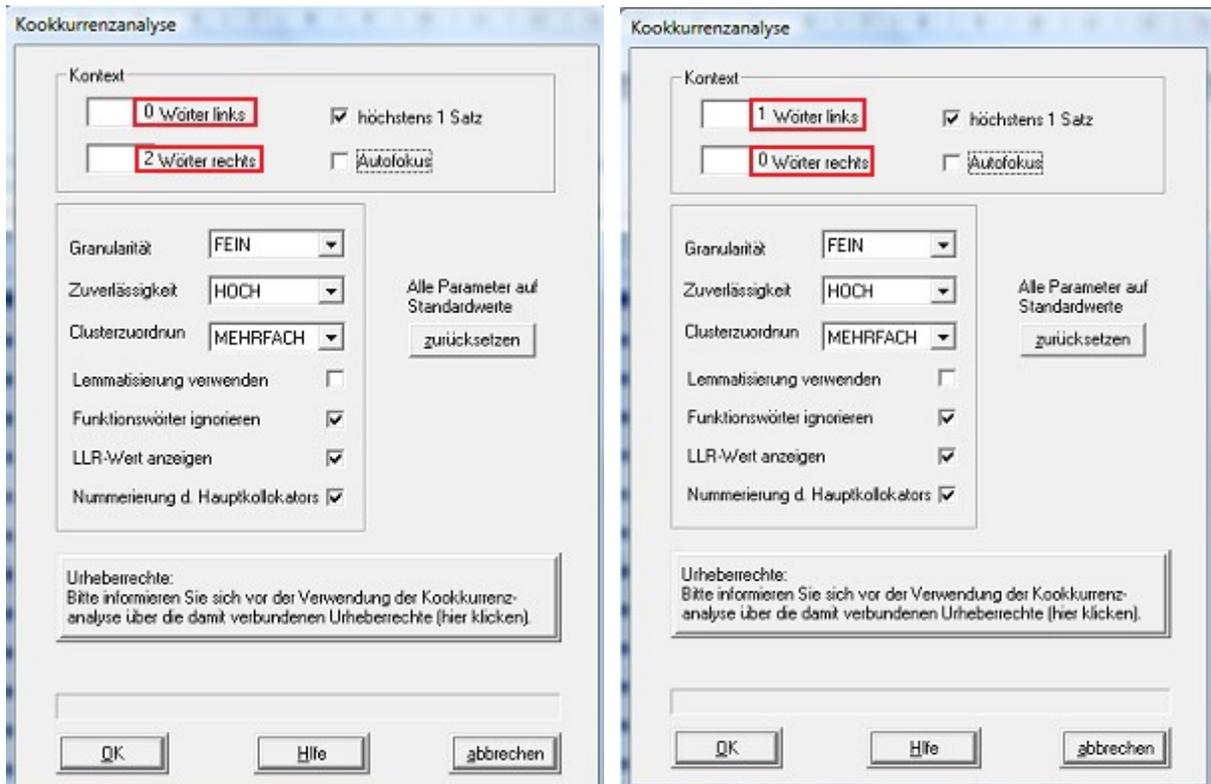


Abb. 44

#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen	syntagmatische Muster
1	561	29	29	Murmeltier	100% wie ein Murmeltier
2	326	57	28	Baby	100% wie ein Baby
3	161	66	9	Murmeltiere	77% wie die Murmeltiere
4	159	84	18	Stein	100% wie ein Stein
5	131	93	9	Dornröschen	77% wie Dornröschen
6	93	102	9	Bär	100% wie ein Bär
7	61	107	5	Toter	100% wie ein Toter
8	54	112	5	Grafen	100% wie die Grafen
9	51	129	17	immer	70% wie immer im auf
10	44	135	6	Weltmeister	100% wie die Weltmeister
11	42	138	3	Abrahams	100% wie in Abrahams
	0	549	411	statistisch unspezifisch	

Abb. 45

#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen	syntagmatische Muster
1	224	28	28	<u>stark</u>	100% stark wie
2	214	39	11	JJ1	100% JJ1 wie
3	117	45	6	<u>tapsig</u>	100% tapsig wie
4	100	50	5	Beutegreifer	100% Beutegreifer wie
5	92	57	7	Tierarten	100% Tierarten wie
6	88	63	6	Petz	100% Petz wie
7	85	67	4	Grossraubtieren	100% Grossraubtieren wie
8	80	74	7	Feinde	100% Feinde wie
9	75	79	5	Raubtiere	100% Raubtiere wie
10	56	84	5	Fell	100% Fell wie
11	51	87	3	<u>schnarcht</u>	100% schnarcht wie
12	49	98	11	<u>Mann</u>	100% Mann wie
13	48	104	6	Kräfte	100% Kräfte wie
14	46	109	5	aussieht	100% aussieht wie
15	46	113	4	<u>geschlafen</u>	100% geschlafen wie
16	43	116	3	Wildtieren	100% Wildtieren wie
	0	598	482	statistisch unspezifisch	

Zum Schluss sei noch darauf aufmerksam gemacht, dass die KA auf Grund der statistischen Auswertung der Häufigkeiten basiert und deshalb oft auf Vergleiche des indexalischen Charakters hinweist. Die hohen Häufigkeitszahlen bzw. Kohäsionswerte zeugen keineswegs von der Existenz des Phrasems, eher vom häufigen Miteinandervorkommen. Die resultierende Entscheidung, was ein phraseologischer Vergleich ist, verbleibt dem Lexikografen.

4.2.6. Phraseologische Termini und Eigennamen

Sowohl phraseologische Termini als auch phraseologische Eigennamen (Onyme) stehen an der Grenze zwischen Phraseologie und dem nichtphraseologischen Teil des Sprachsystems. Es herrschen rege Diskussion darüber (cf. FLEISCHER 1997, 69ff.; BURGER 1998, 46ff.),

welche Benennungen als phraseologische und welche als Wortverbindungen in freier Bedeutung zu bezeichnen sind.

FLEISCHER (1997, 70 und 72) geht von der Bestimmung ihrer Funktion aus. Nach ihm haben weder Termini noch Eigennamen eine eigene Bedeutung und ihre Funktion besteht darin, (bei Eigennamen) die Einzelobjekte identifizierend (**FLEISCHER** 1997, 70) bzw. (bei Termini) die wissenschaftlich erarbeiteten Begriffe exakt zu benennen (**FLEISCHER** 1997, 72). Dagegen bezeichnet eine phraseologische Wortgruppe „einen Gegenstand indirekt, vermittelt“ (ebd.), entfernt sich dem terminologischen System und geht in den Allgemeinwortschatz fließend über. Neben der orthographischen Problematik, die eher erst nach der theoretischen Behandlung der Problematik gelöst werden sollte, erwähnt **FLEISCHER** (1997, 73) auch die problematischen Benennungen von Krankheiten, Pflanzen und Tieren, die ihr Pendant in den Fachausdrücken finden, und die deshalb an der Grenze zur Phraseologie stehen.

BURGER (1998, 46ff.) kritisiert **FLEISCHER**, dass er zur Phraseologie nur solche terminologische und onymische Wortverbindungen zählt, die durch Umbildung bereits vorhandener Wortverbindungen entstehen (also eine Sekundärstruktur haben). **BURGER** ist in dieser Hinsicht entgegenkommend und zählt zur Phraseologie zahlreiche Termini und Onyme. Er begründet es damit, dass „die lexikalische Bedeutung, die die Komponenten außerhalb des Namens haben, jederzeit ‚aktualisiert‘ werden kann“ (**BURGER** 1998, 46) bzw. bei den phraseologischen Termini, dass sie „sich auch in alltäglichen Zusammenhängen wiederfinden“ (**BURGER** 1998, 48)¹⁴⁹.

Nach Ansicht der Verfasserin sind beide Zugänge lückenhaft. Die sekundäre Metaphorisierung bei **FLEISCHER** ist nur kompliziert zu beweisen und der Übergang in den alltäglichen Gebrauch bei **BURGER** beweist nicht die Zugehörigkeit zum phraseologischen Bereich.

Auf jeden Fall sind die mehrwortigen Termini und Onyme in einem Wörterbuch zu inventarisieren (die Frage der Auswahl für ein allgemeines (Übersetzungs-)Wörterbuch bzw. die Frage nach der entscheidenden Frequenzgrenze sei an dieser Stelle außer Acht gelassen). Sowohl für das produktive als auch für das rezeptive Wörterbuch sind die Termini und Onyme nicht weglassbar. Die Benutzer (besonders fremdsprachige) können nur schwer beurteilen, ob die Wortverbindung die sekundäre Metaphorisierung durchgelaufen hat und deshalb im phraseologischen Teil des Wörterbuchartikels zu suchen ist, oder ob es sich um

¹⁴⁹ So führt er beispielsweise zahlreiche Beispiele aus dem Gebiet der Wissenschaft, Wirtschaft, dem Sport, der Meteorologie u.a. auf, deren Termini in die alltägliche Kommunikation übergegangen sind.

einen Terminus handelt, der im Alltagsgebrauch geläufig ist. Problematisch scheint deshalb die Platzierung im Rahmen des Wörterbucharikels bzw. ihre Inventarisierung selbst im spezialisierten PhW.

Auch bei den Analysen von Tiernamen werden einige solche problematisch zu identifizierenden Wortgruppen entdeckt. Deren gründliche Analyse und Bearbeitung für das Übersetzungswörterbuch hat Ergebnisse gebracht, die im Einklang mit der schon erwähnten Funktion der Termini und Onyme stehen. Beide dienen der Identifizierung, der exakten Benennung und haben keine verallgemeinernde Bedeutung. Diesbezüglich kann ihre Bedeutung nicht metasprachlich beschrieben/ersetzt werden, wie es bei anderen Phrasemen möglich ist. So kann ein Phrasem *wie ein Elefant im Porzellanladen* durch *ungeschickt* beschrieben werden und durch eine solche Umschreibung kann das Phrasem auch im Text ersetzt werden, wie es im folgenden Beispiel angedeutet wird.

- # 121 *Inmitten all dieser durchtrainierten Profisportler kommen sich die Reisenden vor wie Elefanten im Porzellanladen.* A09/MAI.06846 St. Galler Tagblatt, 20.05.2009, S. 37; Den ersten Monat hinter sich.
- # 122 Umschreibung: *Inmitten all dieser durchtrainierten Profisportler kommen sich die Reisenden sehr ungeschickt vor.*

Dagegen ermöglichen Termini und Onyme (auch wenn sie idiomatisiert scheinen) keine solche Umschreibung. Sie gebrauchen lauter deskriptive Erklärungen ihrer Eigenschaften oder eine systematische Einreihung (z.B. durch ein Hyperonym). So steht in der lexikographischen Beschreibung des Terminus *der große Bär*¹⁵⁰ seine Übersetzung ins Tschechische *velká medvědice*, wobei im metasprachlichen Kommentar *Sternbild* angeführt wird bzw. noch nähere Beschreibung (wie im **DUW** *Sternbild des nördlichen Himmels*). Dieser Kommentar kann jedoch den Terminus im authentischen Text nicht ersetzen (s. Beispiele # 123 u. # 125 bzw. # 124 u. # 126). Die Verfasserin glaubt, dass auf diese Art und Weise die Grenze zwischen den Mehrworttermini und Phrasemen festgelegt werden kann.

- # 123 *Hoch am nordwestlichen Himmel steht der Große Bär, tief im Südosten finden wir Skorpion und Schlangenträger.* RHP10/MAI.02735 Die Rheinpfalz, 25.05.2010, S. 32; Lohnender Blick auf den Riesenplaneten.

¹⁵⁰ Weitere Beispiele aus dem Bereich der Tiernamen sind: weiße Hunde, kalter Hund, fliegender Hund, der Große/Kleine Hund, Bulle und Bär, der gallische/welsche Hahn u.a.

- # 124 **Hoch am nordwestlichen Himmel steht ein Sternbild, tief im Südosten finden wir Skorpion und Schlangenträger.* (Der Satz bleibt zwar grammatisch richtig, sein Aussagewert ist jedoch mit dem Originalsatz nicht identisch).
- # 125 *Der Grosse Wagen, fast allen bekannt, ist ein Teil des Grossen Bären.* A09/JUN.00636 St. Galler Tagblatt, 03.06.2009, S. 33; BLICK ZUM TOGGENBURGER HIMMEL
- # 126 **Der Große Wagen, fast allen bekannt, ist ein Teil des Sternbilds des nördlichen Himmels.* (Auch hier ist der Aussagewert verändert, indem ein Hyperonymum benutzt wurde.)

Nach diesem Entscheidungskriterium werden die (phrasologischen) Termini und Onyme im GAWDT der Phraseologie entnommen und im Wörterbuchartikel zwischen Kollokationen und Phrasemen platziert.

5. Korpuslinguistik – ihre Förderung für lexikographische Zwecke

Im Folgenden sollen die Positiva und die Negativa der Suche und Analyse im Korpus näher beleuchtet werden. Schrittweise werden einzelne Möglichkeiten und Grenzen der Korpusarbeit aufgezeigt, indem authentische Beispiele aus der lexikographischen Arbeit angeführt werden und auf die Unterschiede zu Internetsuche und Differenzen der Ergebnisse im Vergleich zu bestehenden Lexika hingewiesen wird.

5.1. Vorteile der Korpusuche

Zu den bedeutendsten Vorteilen der Korpora gehört, dass sie hinsichtlich der linguistischen Forschung zusammengestellt werden und dass sie ein sehr sophisticated durchgearbeitetes Suchsystem bzw. einen Suchmanager (bzw. ein Analyseprogramm) enthalten, das auf die Entdeckung sprachlicher Informationen verschiedener Art angepasst wird. Der Korpusmanager hilft dem Linguisten in der Forschung des sprachlichen Materials in zweierlei Hinsicht.¹⁵¹ Einerseits bietet er verschiedene Funktionalitäten zur Organisation des sprachlichen Materials und dessen Bearbeitung an, andererseits verfügt er über durchgearbeitete Suchfunktionalitäten und die Darstellung der Suchergebnisse in verschiedenen Formen.

Zu den erstgenannten gehört vor allem die Auswahl der Quellen. Das ganze Korpus wird in Archive und einzelne Archive in Korpora geteilt, die thematisch vorbestimmt werden (s. Abb. 46). Je nach dem Typ der Suche kann ein vorbestimmtes Archiv/Korpus gewählt werden. Die Suchanfragen verlaufen dann nur im Rahmen des gewählten Materials. Außerdem ist es möglich (es wird hauptsächlich bei hochfrequenten Phänomenen empfohlen), die Zahl der Quellentexte durch die Funktionalität „Korpus-Zufallsauswahl“ kürzen zu lassen, sodass die Zahl der gefundenen Treffer sinkt und übersichtlicher wird. Nicht zu vermeiden ist auch die Möglichkeit, ein eigenes Korpus aus den vorhandenen Quellen zu bilden (Abb. 47).

¹⁵¹ Bezogen auf das DeReKo und den Suchmanager COSMAS II.

Abb. 46

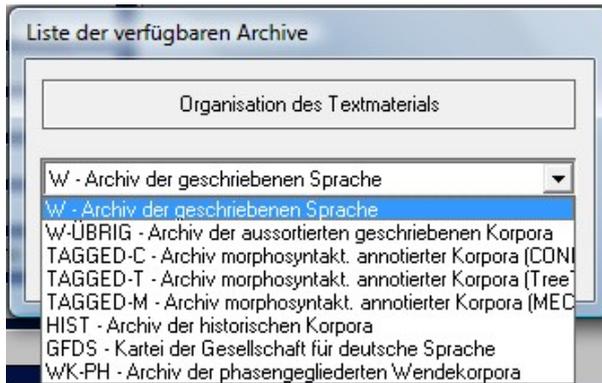
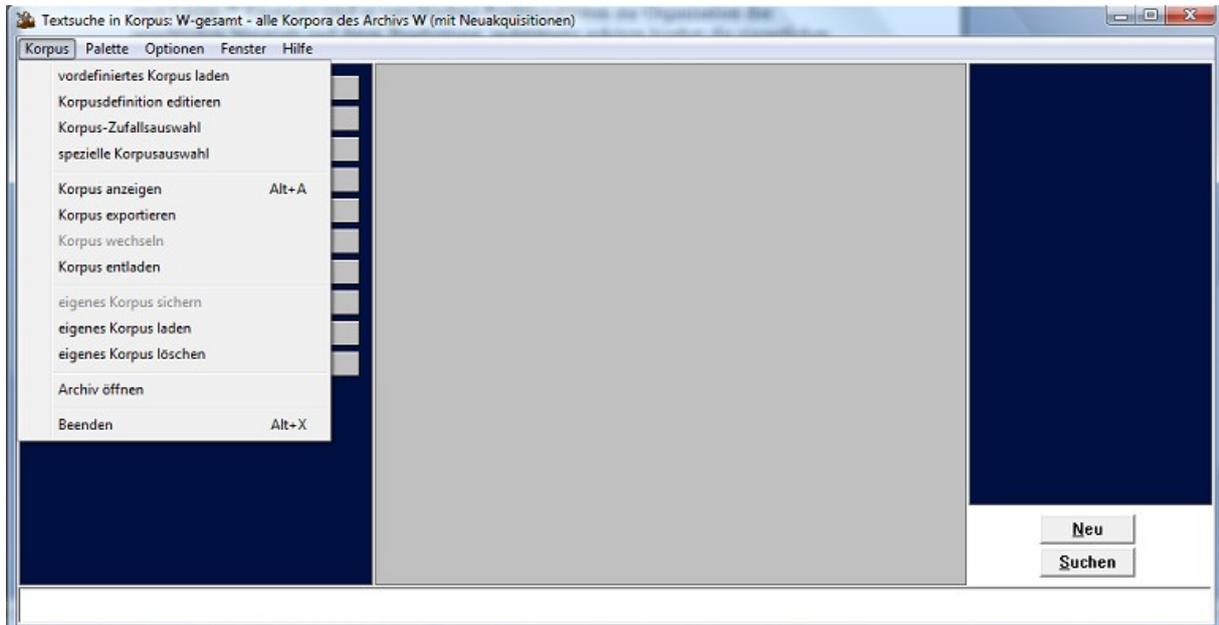


Abb. 47



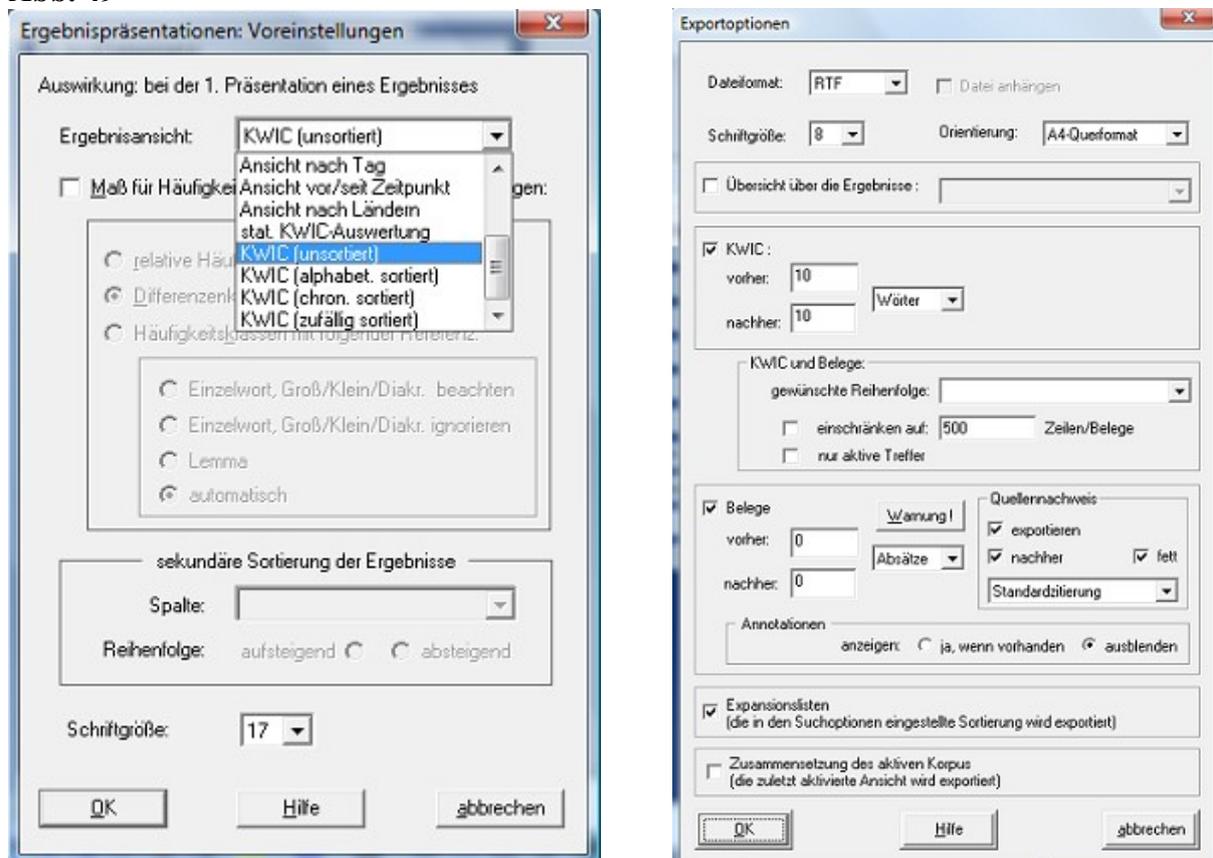
Neben verschiedenen benutzerfreundlichen Funktionalitäten (wie die Wahl der Schriftgröße und –farbe, die Beschränkung der Ergebnisse auf eine bestimmte Zahl, die Berücksichtigung der großen Buchstaben und diakritischen Zeichen etc.), wählt man auch den Umfang der Funktionalität „Lemmatisierung“. Grundsätzlich werden in der korpuslinguistischen Terminologie unter „Lemmatisierung“ alle flektierten Formen einbezogen, es können jedoch auch andere Formen mitgezählt werden, wie die Abb. 48 zeigt.

Abb. 48



Weiter werden die Parameter der Ergebnispräsentation und des Exports voreingestellt (Abb. 49).

Abb. 49



Zu den größten Vorteilen gehört die Möglichkeit einer eigenen Suchanfrage. Das System der im COSMAS II. benutzten graphischen Eingabe ist vor allem bei der Suche nach Phrasemen bzw. mehrwortigen Einheiten nützlich. Einzelne Komponenten der Wortverbindung können in ihrer gewählten Form (als Suchwort) oder als ganze Paradigmata der flektierten Formen (als Lemmatisierung) angegeben werden. Bei der Suche nach Wortkombinationen wird vor allem die Suchanfrage „X Abstand Y“ benutzt (Abb. 50 u. Abb. 51), die auch multipliziert werden kann (Abb. 52). Die vorhandenen Abstandsoperatoren ermöglichen die Bestimmung

des Abstandes zwischen den gewählten Wörtern/Wortformen je nach dem wie diese Wörter/Wortformen zueinander stehen: von der kleinsten Entfernung **1w**, bei der die gewählten Wörter direkt nebeneinanderstehen, bis zu der maximalen Entfernung **s0**, bei der die Wörter im Rahmen eines Satzes auftreten.

Abb. 50 Suche des Phrasems *ungefangene Fische*

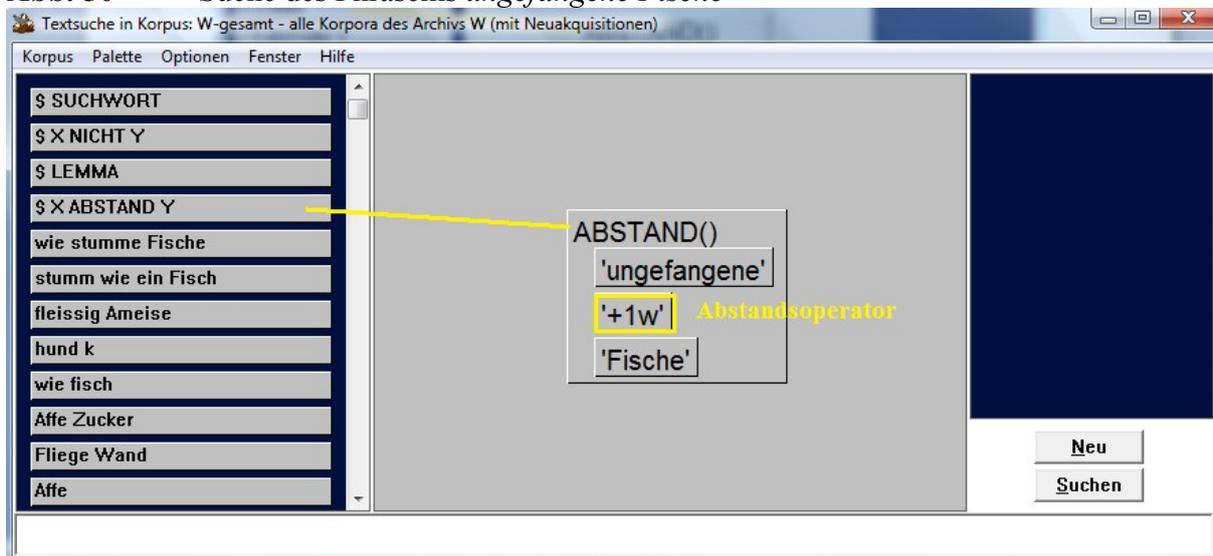


Abb. 51 Suche des Phrasems *ungefangene Fische* (lemmatisiert)

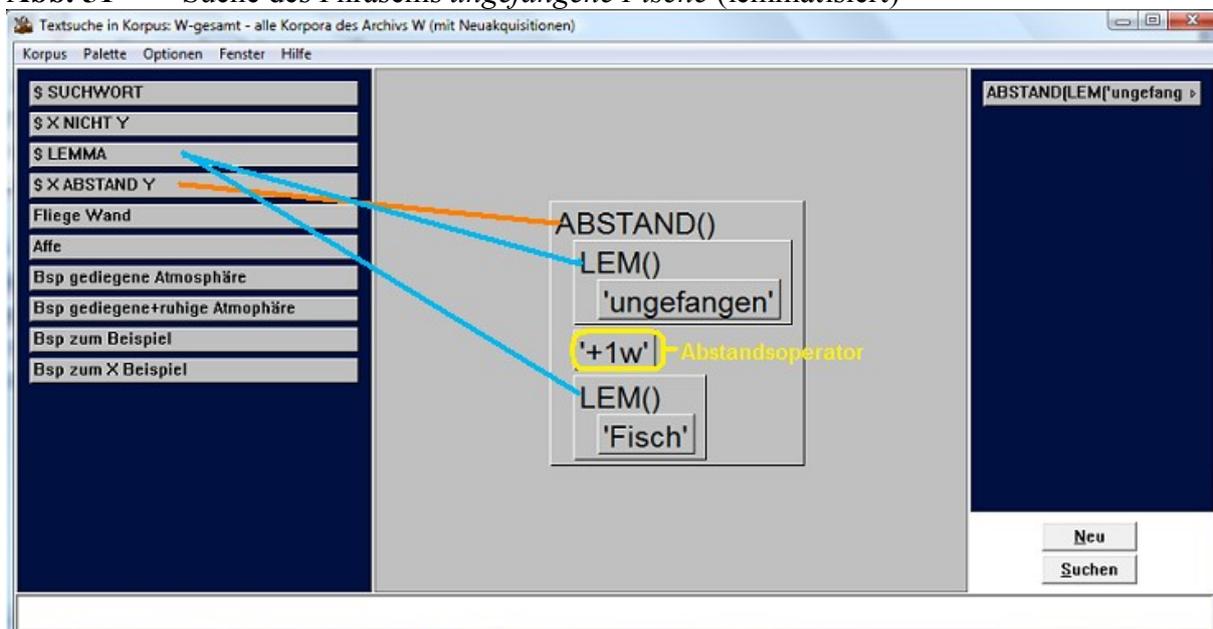
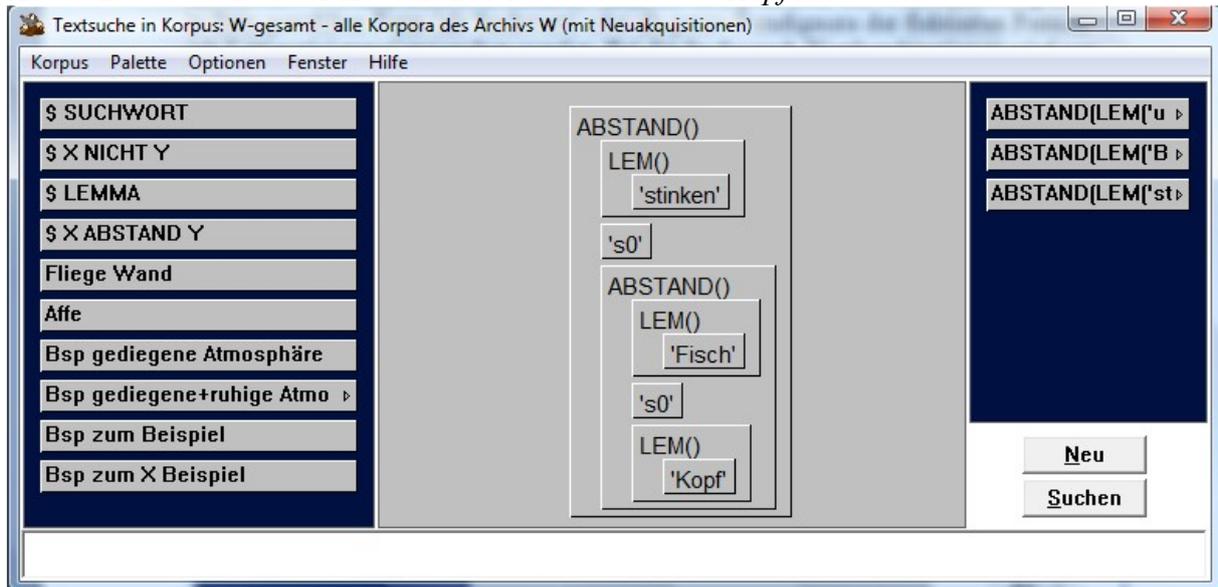


Abb. 52 Suche des Phrasems *Der Fisch stinkt vom Kopf her*.



Diese illustrierten Suchanfragen stellen nur einen Teil der Möglichkeiten der Korpusuche dar. Trotzdem wird schon ersichtlich, dass eine solch variable Eingabemöglichkeit bei den Internetsuchmaschinen nicht vorhanden ist (vgl. Kap. 3.4.3.3 u. 5.5).

Die Art und Weise der Eingabe beeinflusst direkt das Suchergebnis (s. auch 5.5). Je genauer die Suchanfrage formuliert wird, desto treffender sind auch die Ergebnisse. Ein solcher Zugang wird z.B. bei den zweiteiligen Konstruktionen verwendet, wie Abb. 53 u. Abb. 54 am Beispiel *ungefangene Fische* zeigen. Ohne Lemmatisierung werden nur die gewünschten Ergebnisse gefunden (Abb. 55), mit der Lemmatisierung stehen mehrere Belege zur Verfügung, die nützlich sein können, da sie z.B. über die Variabilität des Phrasems Auskunft geben. Im genannten Beispiel wird dadurch bewiesen (Treffer 10, 12, 13, 14, 16), dass das Phrasem *ungefangene Fische* auch (obwohl seltener) im Singular auftritt. Bei dem nächsten Phrasem *Der Fisch stinkt vom Kopf her* sind noch Informationen anderer Art zu sehen (z.B. das trennbare Präfix *her* ist fakultativ; die Präposition vor dem Substantiv *Kopf* variiert zwischen *von* und *an*; als üblich scheint die Erweiterung des Phrasems um inchoative Verben *beginnen*, *anfangen*; es sind auch autorenspezifische Modifikationen zu betrachten – Treffer 4). Alle diese Informationen sind bei der lexikographischen Arbeit zu verwerten.

Abb. 53

#	Beleg	Text
1	BRZ10/FEB.13911	abziele, sagte Plett: "Soweit sind wir noch nicht. Das sind ungefangene Fische . Erstmal kämpfen wir für eigene Mandate." Landrat Franz Einhaus
2	BRZ10/MAR.13643	Grille oder dem Rathaus als Begegnungsstätten ausreichend versorgt. Sie ahnt ungefangene Fische , ob sich die gewünschte Mühle mit Leben füllen ließe.
3	BRZ05/OKT.21456	gibt, in Weddel einen Einkaufsmarkt anzusiedeln. "Aber noch sind das ungefangene Fische ." Nachdem vor zirka eineinhalb Jahren der Dorfladen am Dorfplatz
4	BRZ05/DEZ.01920	unseriös hält. Die kritisierte auch Klaus Poetsch (CDU). "Alles sind ungefangene Fische ", sagte Poetsch. "Und keiner gesteht ein, dass es ein
5	BRZ06/APR.01598	werden muss. Bei Spekulationen um Alternativplätze handele es sich um ungefangene Fische , es müsse schon ein konkretes Angebot da sein. Aber
6	BRZ08/OKT.13757	Projekte zu fördern." Gabriel erinnert jedoch daran: "Es wird über ungefangene Fische verhandelt." Im Moment gehe es darum, die Energiewirtschaft als
7	BRZ09/JAN.12655	fürs gesamte Projekt beziffert er auf 500 000 Euro. "Alles ungefangene Fische " Laut Bundesregierung sollen die Gelder aus dem Konjunkturpaket in
8	BRZ09/JAN.12655	diesem und nächsten Jahr fließen. Marotz: "Noch sind das alles ungefangene Fische . Wir müssen abwarten, welche Gelder wir wirklich bekommen." Klar
9	HMP08/AUG.02040	könnte den Bau in einer geplanten Parkanlage integrieren. Doch: "Alles ungefangene Fische ", so ein IGS-Sprecher. WIEBKE TOEBELMANN BU: Vor dem "F
10	T92/DEZ.48855	Helga Trüpel zu Fragen der Zeit Helga Trüpel: "Das sind ungefangene Fische " (Abb. Nagatini/Tracey: Great Yellow Father) taz: In einigen Fällen
11	T95/SEP.41009	position kaum schöner formulieren können. Ocean-Park, Musical und Space-Park seien ungefangene Fische , bei denen die Stadt auf InvestorInnen angewiesen seien, ärgerte
12	T03/OKT.53097	Bauchschmerzen und ungefangene Fische Trotz unüberhörbarem Grummeln der CDU beschließt der Senat die
13	T09/JAN.02380	"Wir sprechen über ungefangene Fische " Wenn Reli Pflicht wird, könnte es auch ein staatliches
14	T09/JAN.02380	7 Absatz 3 Grundgesetz fällt. Aber wir sprechen hier über ungefangene Fische . Derzeit gibt es an den Grundschulen Islamunterricht der Islamischen

Abb. 54

#	Beleg	Text
1	BRZ10/FEB.13911	abziele, sagte Plett: "Soweit sind wir noch nicht. Das sind ungefangene Fische . Erstmal kämpfen wir für eigene Mandate." Landrat Franz Einhaus
2	BRZ10/MAR.13643	Grille oder dem Rathaus als Begegnungsstätten ausreichend versorgt. Sie ahnt ungefangene Fische , ob sich die gewünschte Mühle mit Leben füllen ließe.
3	BRZ05/OKT.21456	gibt, in Weddel einen Einkaufsmarkt anzusiedeln. "Aber noch sind das ungefangene Fische ." Nachdem vor zirka eineinhalb Jahren der Dorfladen am Dorfplatz
4	BRZ05/DEZ.01920	unseriös hält. Die kritisierte auch Klaus Poetsch (CDU). "Alles sind ungefangene Fische ", sagte Poetsch. "Und keiner gesteht ein, dass es ein
5	BRZ06/APR.01598	werden muss. Bei Spekulationen um Alternativplätze handele es sich um ungefangene Fische , es müsse schon ein konkretes Angebot da sein. Aber
6	BRZ08/OKT.13757	Projekte zu fördern." Gabriel erinnert jedoch daran: "Es wird über ungefangene Fische verhandelt." Im Moment gehe es darum, die Energiewirtschaft als
7	BRZ09/JAN.12655	fürs gesamte Projekt beziffert er auf 500 000 Euro. "Alles ungefangene Fische " Laut Bundesregierung sollen die Gelder aus dem Konjunkturpaket in
8	BRZ09/JAN.12655	diesem und nächsten Jahr fließen. Marotz: "Noch sind das alles ungefangene Fische . Wir müssen abwarten, welche Gelder wir wirklich bekommen." Klar
9	HMP08/AUG.02040	könnte den Bau in einer geplanten Parkanlage integrieren. Doch: "Alles ungefangene Fische ", so ein IGS-Sprecher. WIEBKE TOEBELMANN BU: Vor dem "Ho
10	T91/JUL.27713	Hohn. Und die angekündigte zusätzliche Sperrung für LKW's sei ein ungefangener Fisch . Alven: "So werden die Probleme nicht beseitigt." Die Bürgerinitiative
11	T92/DEZ.48855	Helga Trüpel zu Fragen der Zeit Helga Trüpel: "Das sind ungefangene Fische " (Abb. Nagatini/Tracey: Great Yellow Father) taz: In einigen Fällen
12	T92/DEZ.48855	von 30 oder 20 Prozent zugestehende, das ist mir ein ungefangener Fisch . Und dann lieber der Spatz in der Hand als
13	T93/MAR.09645	allerdings vor verfrühter Freude: "Die Abschlussklärung der Länderchef ist ein ungefangener Fisch , solange die mehr als fragliche Zustimmung der Bundesregierung noch
14	T94/MAR.12228	300 Millionen Ecu aus, um vorwiegend vor der afrikanischen Küste ungefangenen Fisch zu kaufen, der dann hauptsächlich von spanischen Trawlern aus
15	T95/SEP.41009	Opposition kaum schöner formulieren können. Ocean-Park, Musical und Space-Park seien ungefangene Fische , bei denen die Stadt auf InvestorInnen angewiesen seien, ärgerte
16	T96/FEB.06782	EU-Töpfen ersetzt werden. Doch dies hält die Sozialsenatorin für einen ungefangenen Fisch . Denn bisher gibt es in Bremen gar keine Träger,
17	T96/FEB.07338	che Verkäufe von Gewerbefächeln gegenüber dem ursprünglichen Plan abgedeckt werden. "Ungefangene Fische" seien das, findet Detmar Leo. Er fordert statt der
18	T03/OKT.53097	Bauchschmerzen und ungefangene Fische Trotz unüberhörbarem Grummeln der CDU beschließt der Senat die
19	T03/OKT.53097	len Senatsbeschluss. Fraktionschefin Karoline Linnert sprach von "Luftbuchungen" und von ungefangenen Fischen , die der Senat "bei seiner mehr als optimistischen Rechnung"
20	T09/JAN.02380	"Wir sprechen über ungefangene Fische " Wenn Reli Pflicht wird, könnte es auch ein staatliches
21	T09/JAN.02380	7 Absatz 3 Grundgesetz fällt. Aber wir sprechen hier über ungefangene Fische . Derzeit gibt es an den Grundschulen Islamunterricht der Islamischen

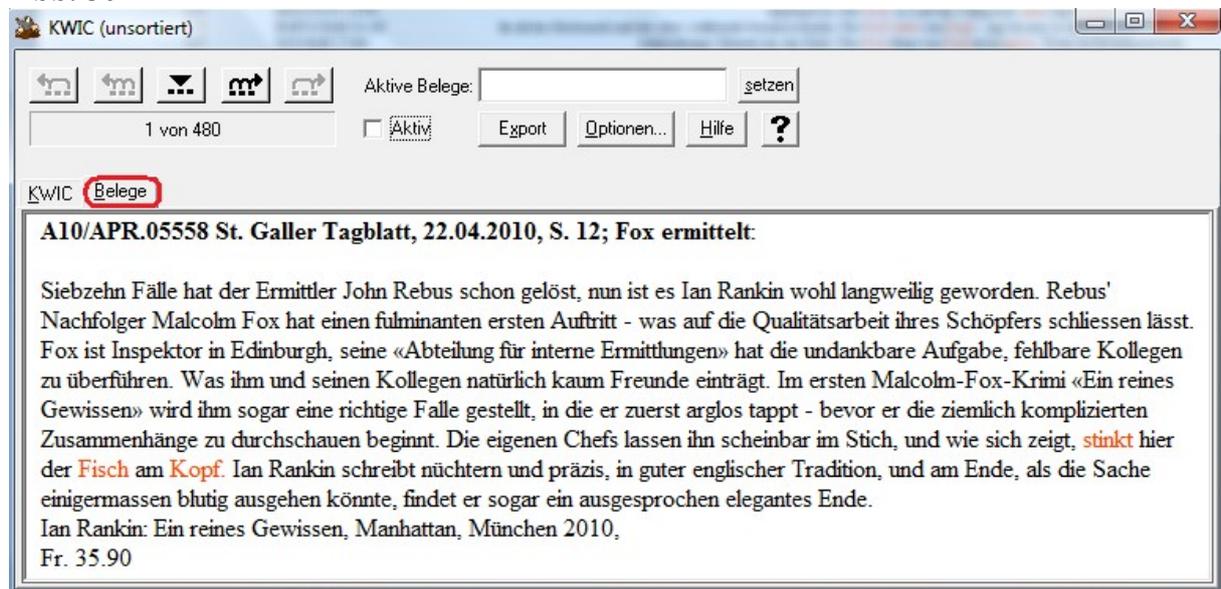
Abb. 55

#	Beleg	Text
1	A10/APR.05558	Chefs lassen ihn scheinbar im Stich, und wie sich zeigt, stinkt hier der Fisch am Kopf . Ian Rankin schreibt nüchtern und
2	A10/OKT.08175	Mistura, CEO der Betriebs AG, müsse den Sessel räumen. «Der Fisch stinkt am Kopf oben », sagte Schildknecht, der bekannt dafür ist,
3	BRZ10/SEP.06070	wären die Konditionen nur weiblicher, frangerechter halt. Denn merke: Der Fisch stinkt immer vom Kopf! Oder: Emanzipation hin, Frauenquote her -
4	BRZ10/OKT.03717	abzubauen. Unter der Prämisse, dass man diesen Schuldenberg auch als "stinkenden Fisch" betrachten kann, sollte das Problem auch vom Kopf be
5	DPA10/JUN.11943	Inlandspreise/ Der Fisch , so weiß der Volksmund, stinkt vom Kopf her. Der jämmerliche
6	HMP10/MAR.01346	für all den Missbrauch) und das wirre, weltfremde Sexualverständnis. Der Fisch stinkt vom Kopf ... und da muss es einen Wechsel
7	M10/MAR.17280	Aufgeschnappt: Stimmen aus den Khubs "Der Fisch fängt vom Kopf an zu stinken . Wenn wir Erwachsenen kein
8	M10/APR.27648	es im HSV-Umfeld bis zur überfälligen Erkenntnis dauert, dass dieser Fisch vom Kopf her stinkt .
9	NON10/FEB.00596	auch lange gute Erfolge hatte - zunichte gemacht haben. Der Fisch stinkt vom Kopf , es braucht eine Neustrukturierung. Vor 2 Jahren
10	NON10/MAI.07896	Griechen: "Der Fisch stinkt vom Kopf " VON RENATE HEGER BEZIRK MISTELBAC
11	NON10/MAI.07896	bekommen. Das ganze System ist korrupt. Wir Griechen sagen: Der Fisch stinkt vom Kopf " Kostas verurteilt es, dass seit 1974 zwei
12	NON10/MAI.13574	Prelogar das Amt übernahm. Aber ich habe immer gesagt: Der Fisch beginnt am Kopf zu stinken . Und dieser Kopf ist in
13	NON10/JUN.11576	einig. "Das Postmanagement ist eine Katastrophe und hat versagt. Der Fisch fängt beim Kopf zum Stinken an ." "Wir schaffen in Ober-Grafendorf
14	NON10/OKT.12917	anonym bleiben. Da fällt mir nur noch eines ein: Der Fisch beginnt bekanntlich am Kopf zu stinken . Aber das ist eine
15	NUN10/JUN.02818	Augstein, Tochter des 2002 verstorbenen Herausgebers Rudolf Augstein, befand: "Der Fisch stinkt vom Kopf ". Für den 63-Jährigen ist das alles Blödsinn.
16	RHP10/JUN.02880	"Der Fisch stinkt vom Kopf her" Stadtratsmitglied Ciccarello übt nach seinem A

Den letzten Teil der Korpusssuche stellt die Präsentation der Ergebnisse dar. Sie sind zweierlei dargeboten – in Form einer KWIC-Ansicht und in Form konkreter Belege/Volltexte. KWIC ist eine Abkürzung des engl. *Key Word in Context* und „eine KWIC-Ansicht in COSMAS II. ist eine zeilenweise Auflistung von Treffern in ihrem Kontext, in der die Suchbegriffe

zentriert ausgerichtet und farblich hervorgehoben sind“ (<http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/web-app/hilfe/seite/kwic/>). Die KWIC-Ansicht dient der schnellen Orientierung in den Kontexten, der Vergewisserung, ob die Suchanfrage korrekt eingegeben wurde, und stellt deshalb eine nützliche Vorstufe der eigentlichen Recherche dar. Durch einfaches Anklicken des jeweiligen KWICs ist der Volltext zugänglich, der den längeren Kontext (meistens einen ganzen Absatz; es kann auch individuell eingestellt werden) zeigt (Abb. 56) und damit die restlichen linguistischen Informationen bietet. Sowohl die KWICs als auch die Volltexte können beliebig angereicht werden. Zur Wahl steht z.B. die Reihenfolge nach Ländern, Chronologie oder eine ganz unsortierte Ansicht u.a.

Abb. 56



5.1.1. Weitere spezielle Suchanfragen und ihre Vorteile

Mehrteiliges Suchwort/Lemma

Die Phraseme, deren Komponenten lexikalisch variieren, können innerhalb einer Suchanfrage einbezogen werden, indem alle möglichen Varianten gleichzeitig angeführt werden (z.B. *den Gaul/das Pferd vom Schwanz aufzäumen* – Abb. 57 u. Abb. 58).

Abb. 57

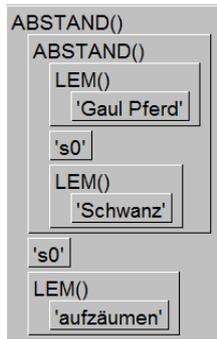


Abb. 58

#	Beleg	Text
<input type="checkbox"/> 1	A10/NOV.00548	persönlichen Kontakt mit Wählern. Ist die SVP also dabei, das Pferd beim Schwanz aufzäumen? Bei einer Partei, die sich im Namen
<input type="checkbox"/> 2	A10/DEZ.01575	KOMMENTAR Das Pferd am Schwanz aufgezaunt Aus dem Nichts kam Ende Oktober die
<input type="checkbox"/> 3	NON10/NOV.03166	wird. Dennoch wird man den Eindruck nicht los, dass das Pferd beim Schwanz aufgezaunt wurde. Wir benötigen nicht noch ein Steu
<input type="checkbox"/> 4	NUN10/JUN.01384	Kutscher, Nürnberg Beim Sparpaket der Regierung wurde mal wieder das Pferd am Schwanz aufgezaunt. Warum kommt keiner auf die Idee, die
<input type="checkbox"/> 5	SOZ10/APR.00985	Einheitskasse gar nichts. «Eine Einheitskasse ist nichts anderes, als das Pferd am Schwanz aufzäumen», so Augustin. SP-Grossrat Mathis Trepp
<input type="checkbox"/> 6	SOZ10/APR.01039	Prämien.» Mathis Trepp «Eine Einheitskasse ist nichts anderes, als das Pferd am Schwanz aufzäumen.» Vincent Augustin «Das Thema Einheitsk
<input type="checkbox"/> 7	A97/JUN.08547	übernommen? Die Trauben zu hoch gehängt? Sie hat vielmehr das Pferd beim Schwanz aufgezaunt. Der Euro wurde zum Schlüsselprojekt di
<input type="checkbox"/> 8	A97/SEP.23873	«Ja zu Projektierungskredit für Kornhaus», im «OT» vom 9. September «Gaul am Schwanz aufgezaunt»? «Ja zu Projektierungskredit für Kornhau:
<input type="checkbox"/> 9	A97/SEP.23873	zu wollen, darf gesagt werden, dass kein verantwortungsbewusster Bauherr den «Gaul am Schwanz aufzäumen» wird und keinesfalls gegen 1 Mio Fr.

X nicht Y

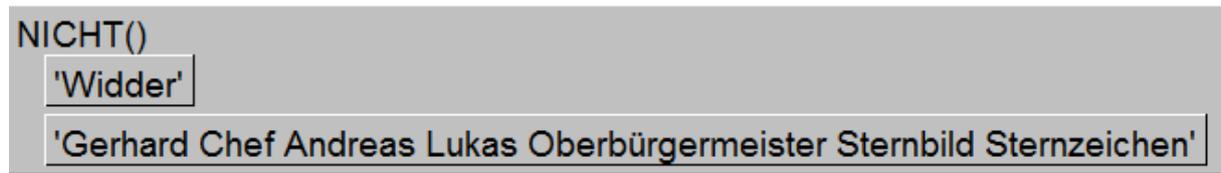
Es passiert manchmal, dass die Anzahl der Belege und deshalb auch die Aussagekraft der Kontexte durch falsche Treffer verfälscht wird, die oft auf Grund von Homonymie entsteht. So wurde die Analyse des Wortes *Widder* durch eine enorm hohe Frequenz der Texte „verunreinigt“, in denen ein Politiker mit dem Nachnamen *Widder* oder das Sternzeichen *Widder* auftritt (Abb. 59).

Abb. 59

#	Beleg	Text
<input type="checkbox"/> 124	M10/JAN.01767	Mannheimer OB in Zhenjiang war, denn auch Kurz' Vorgänger Gerhard Widder war zum Abschluss der Partnerschaft nicht selbst in China
<input type="checkbox"/> 125	M10/JAN.02090	Majstorovic gibt sich fast die gesamte Bürgermeisterriege die Ehre. OB Widder betont die partnerschaftlichen Kontakte zur sozialistischen
<input type="checkbox"/> 126	M10/JAN.02776	Christine Schäfer (Bild) Anfang der achtziger Jahre mit Alt-OB Gerhard Widder. Potenzieller CDU-Kandidat Der CDU-Kreisvorsitzende
<input type="checkbox"/> 127	M10/JAN.02874	inzip teilen. "Oberbürgermeister Wilhelm Varnholt und Fraktionsvorsitzender Gerhard Widder von der SPD waren sehr kühl zu uns", beschreibt Ahrens,
<input type="checkbox"/> 128	M10/JAN.06468	E Jahr lang hab'n se kee Fasnacht g'habt jetzt sinn'se widder do." Begeistert wurde das Lied des zweitältesten Karneval
<input type="checkbox"/> 129	M10/JAN.07466	für acht bis zwölf Jahre alte Mädchen und Jungen in Widdern aus. Bei Anmeldungseingang bis zum 28. Februar betrag
<input type="checkbox"/> 130	M10/FEB.08410	Dieter Willisch in die Feuerio-Bütt. Der "Deutsche Michel" ist "endlich widder dahäm", freut er sich, wurde die Figur doch einst beim
<input type="checkbox"/> 131	M10/FEB.11693	Standort auf dem Pfennigbasar hält in jedem Fall Ehrenbürger Gerhard Widder. er regiert nicht mehr im Rathaus, sondern seit drei Jahren
<input type="checkbox"/> 132	M10/FEB.11693	wieder an den Basar-Tagen im Reich von Anoraks und Bademänteln. Widder - diesmal ohne Frau Karin, die eine Grippe fernhielt -
<input type="checkbox"/> 133	M10/FEB.12494	edlen Herrenrunde im Schloss schwer: Die Oberbürgermeister - früher Gerhard Widder zuletzt Dr. Peter Kurz - hatten stets Maßstäbe mit ihren

Von einer solchen primär falschen Korpussuche kann auch keine richtige KA durchgeführt werden, weil deren Ergebnisse von Anfang an negativ beeinflusst werden. Es bleibt nur die Möglichkeit übrig, zu versuchen, die unerwünschten Belege zu eliminieren. Dieses kann durch die Funktionalität **X nicht Y** gelingen. In die **Y** Zeile sind möglichst alle oder mindestens die frequentesten Wörter einzugeben (man kann noch mehrere eingeben, wie in Abb. 60 angezeigt wird), die zusammen mit *Widder* auftreten, jedoch keinen Zusammenhang mit dem Tiernamen haben (Abb. 61).

Abb. 60



Mit diesem Verfahren erzielt man zwar nicht die volle Reinigung der Ergebnisliste von den nichttierischen Bezeichnungen, die Proportion zwischen den erwünschten und unerwünschten Treffern wird jedoch radikal verkleinert. Bei der hier illustrierten Beschränkungsmaßnahme sank die Trefferzahl 3,5 mal (von ursprünglich mehr als 21000 Treffern auf mehr als 6000 Treffer).

Abb. 61

The image shows a KWIC search interface. The title bar reads 'KWIC (unsortiert)'. The search criteria are '1 - 2001 von 6395'. The search results are displayed in a table with columns for '#', 'Beleg', and 'Text'. The word 'Widder' is highlighted in red in the text column.

#	Beleg	Text
<input type="checkbox"/> 18	A10/OKT.01219	der Schafzuchtgenossenschaft OH. Sechs Experten bewerteten 400 Auen und 19 Widder Rösli Zeller Kriessern. Nicht nur Züchter, auch Familien lieben d
<input type="checkbox"/> 19	A10/OKT.01219	Schwarz-braunes Bergschaf und 15 der Rasse Braunköpfiges Fleischschaf sowie 19 Widder wurden aufgeföhren. Die sechs Experten bewerteten Fleischigkeit
<input type="checkbox"/> 20	A10/OKT.01219	3. an eine von Michael Steiger, Altstätten. «Mister» wurde ein Widder von Pius Städler, Lüchingen. Erste Ränge erreichten ferner Widd
<input type="checkbox"/> 21	A10/OKT.01219	ein Widder von Pius Städler, Lüchingen. Erste Ränge erreichten ferner Widder der Rasse Weisses Alpenschaf von Urs Steiger, Altstätten, Rolf I
<input type="checkbox"/> 22	A10/OKT.01219	Michael Steiger, Altstätten holte den 1. Rang mit ei- nem Widder der Rasse Schwarzbraunes Bergschaf und Mägi und Josef Deiss
<input type="checkbox"/> 23	A10/OKT.01219	und Mägi und Josef Deiss einen 1. Rang mit einem Widder der Rasse Braunköpfiges Fleischschaf.
<input type="checkbox"/> 24	A10/OKT.03694	gratulierte dem Schafzuchtverein für seine Züchterfolge und zur Präsentation der Widder . Bruno Dobler erhielt einen Spezialpreis für das schönste Lamm v
<input type="checkbox"/> 25	A10/OKT.04492	- Freude bereiten. Er gratulierte dem Schafzuchtverein zur Präsentation der Widder , die zu einem abgerundeten Schaubild einfach dazugehören. Mit 5
<input type="checkbox"/> 26	A10/OKT.05256	Zuchtbuchführer organisierten sie die Herbstschau. In zehn Kategorien wurden die Widder , Auen und Lämmer der Charollais-Rasse zusammengestellt und n
<input type="checkbox"/> 27	A10/OKT.05256	kauften einige Mitglieder des Zuchtvereins Thurunterland in Frankreich Lämmer und Widder zu, um eine Blutauffrischung in die Wege zu leiten. «Die
<input type="checkbox"/> 28	A10/OKT.05256	nen Schwarznasenschafen brachte Züchter Benno Länzlinger aus Mosnang sechs tolle Widder , Lämmer und Mutterschafe zur Bewertungsschau in Zuckenriet. I
<input type="checkbox"/> 29	A10/NOV.05011	Sterne viel Dynamik. Dann wechselt der Mond in den stürmischen Widder , während Merkur und Mars im Feuerzeichen Schütze ebenfalls A

Auf konkrete Ausnutzungsmöglichkeiten wird auch in einzelnen Kapiteln (4.1 und 4.2) hingedeutet.

5.2. Nachteile der Korpussuche, Mängel des Suchprogramms

Zu den größten und meist erwähnten Nachteilen der Korpusrecherchen gehört die Zusammenstellung der Korpora selbst, die sich vorwiegend auf die geschriebene Sprache konzentrieren bzw. im Rahmen der geschriebenen Sprache von bestimmten (meist publizistischen) Quellen überlastet sind. Es hat seine Konsequenzen für die Analysen einzelner Lemmata, es gilt jedoch umso mehr für die Analyse der Phraseme, die großteils eine Domäne der gesprochenen Sprache sind (so auch ČERMÁK 2007; FÖLDES 1995). Weil Korpora in dieser Hinsicht nicht proportionell zusammengestellt werden, muss diese Tatsache bei den Analysen immer berücksichtigt werden. Wenn ein Phrasem in einem Korpus nicht gefunden wird, bedeutet es auch nicht, dass es nicht (mehr) existiert oder veraltet ist.

Das nächste Problem stellen die homonymen und polysemen Wörter und Formen dar.¹⁵² So wird die Analyse des Tieres *Dachs* durch die Genitivform des Lemmas *Dach* oder die Suche des lemmatisierten Tiernamen *Fliege* im Plural durch das substantivierte Verb *das Fliegen* entwertet. Diese ungenaue Suche greift auch sekundär nachteilhaft bei der KA. Problematisch für die eigene Analyse stellen sich dann Fälle wie *Trojanisches Pferd* dar, die einerseits als Phraseme und andererseits als Computertermini auftreten. Die Suche selbst verläuft problemlos, die Aussortierung der gefundenen Belege verursacht Probleme (ähnlich auch bei Wortverbindungen, deren Formative eine konkrete und eine idiomatische Lesart ermöglichen – z.B. *kleine Fische* u.a.m.)

Bei der Arbeit mit COSMAS II. wurden auch einige Mängel und Unkorrektheiten des Lemmatisatoren entdeckt. Es scheint der Verfasserin unsystematisch, wenn unter dem lemmatisierten Verb (*rupfen* – aus dem Phrasem *wie eine gerupfte Gans*) neben allen Temporaformen auch Formen vom Partizip I. (*rupfend*) und Partizip II. (*gerupft*) auftreten, wobei das Partizip I. auch dekliniert wird (*rupfende, rupfendem, rupfenden* usw.), wohingegen das Partizip II. in seiner neutralen Form bleibt. Deklinierte Formen vom Partizip II. sind als selbstständiges Lemma anzugeben. Zur Veranschaulichung s. Abb. 62 u. Abb. 63 – Expansionsliste vom lemmatisierten *rupfen* und vom lemmatisierten *gerupft*.

¹⁵² Dasselbe gilt jedoch auch für Internetrecherchen.

Abb. 62 Expansionsliste - &rupfen

Suchbegriff-Expansionslisten

Liste zu: &rupfen
22 Wortformen, alfab. aufsteigend

+ Gerupft	: 57
+ gerupft	: 1379
+ rupf	: 11
+ Rupfe	: 1
+ rupfe	: 21
+ Rupfen	: 173
+ rupfen	: 1124
+ Rupfend	: 1
+ rupfend	: 10
+ rupfende	: 8
+ rupfendem	: 1
+ rupfenden	: 5
+ rupfn	: 3
+ rupfst	: 2
+ Rupft	: 9
+ rupft	: 370
+ Rupfte	: 1
+ rupfte	: 171
+ Rupften	: 2
+ rupften	: 117
+ rupftenden	: 1
+ rupftest	: 1

Abb. 63 Expansionsliste - &gerupft

Suchbegriff-Expansionslisten

Liste zu: &gerupft
10 Wortformen, alfab. aufsteigend

+ Gerupfte	: 39
+ gerupfte	: 299
+ Gerupftem	: 1
+ gerupftem	: 12
+ Gerupften	: 20
+ gerupften	: 382
+ Gerupfter	: 21
+ gerupfter	: 94
+ Gerupftes	: 8
+ gerupftes	: 128

Mängel ähnlicher Art treten bei den Verben mit trennbaren Präfixen auf, die der Lemmatisator nicht automatisch trennen kann. So sind in die Suche Formen wie *aushält*, *aushaltendem*, *ausgehalten* u.a.m. inbegriffen, jedoch nicht die Form *jd1 hält etw. aus*. Will man die getrennte Form suchen, muss man sie als Wortverbindung durch Wortabstandsuchanfrage angeben. Dieser Zugang bringt jedoch leider viele „falsche“ Treffer, in denen *aus* als Präposition bei einem Substantiv steht.

Zu weiteren Defizienzen des Lemmatisatoren gehört z.B. der Tiername *Sau*, dessen Pluralformen *Sauen* und *Säue* in der Suchanfrage **Lemma** nicht enthalten sind. Ähnlich ist das auch bei *Orang-Utan*, der gar nicht lemmatisiert gesucht werden kann (nur als Suchwort).

Obwohl die Korpora und ihre Manager zahlreiche Mängel aufweisen (was vor allem durch ihre Orientierung an die Form und formale Merkmale der sprachlichen Einheiten verursacht wird; dagegen bleibt die Semantik – wie z.B. die Problematik der Homonymie, Polysemie¹⁵³ usw. – unangetastet), gibt es zur Zeit kein besseres Instrument zur Beobachtung der Sprache.

¹⁵³ Cf. ČERMÁK 2011b, 17.

5.3. Kookkurrenzanalyse, Parametereinstellung, Ergebnisse

Wie schon erwähnt wurde, stellt die KA eine der vorhandenen Corpus-Driven-Methoden, die nur auf Grund der mathematisch-statistischen Berechnungen die umfangreichen Belegmengen systematisch strukturiert und deshalb ohne subjektiven Einfluss der Linguisten verläuft (mehr s. <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/methoden/ka.html>). Es ist trotzdem nicht wahr, dass die Ergebnisse subjektiv nicht beeinflusst werden, weil die Analyse auf Grund einer Korpusuche verläuft, die vom Linguisten verwirklicht wurde (so kann sie viele falsche Treffer enthalten – wie es im vorigen Kapitel beschrieben wurde) und die Parameter der Analyse werden auch vom Linguisten vorbestimmt. Einzelne einstellbare Funktionen sind:

- **Kontextgröße** (Abb. 64; Abb. 65) – Von der Größe des durchsuchten Kontextes hängt die resultierende Kookkurrenzliste ab. Der analysierte Kontext kann beliebig lang eingestellt werden. Voreingestellt ist die Größe von fünf Wörtern in beiden Richtungen (links und rechts) vom Suchwort.¹⁵⁴ Diese Spanne (insg. 11 nacheinandergelagerte Positionen) wird für ausreichend gehalten, was syntaktische und semantische Verhältnisse zum Suchwort betrifft.¹⁵⁵
- **Autofocus** (Abb. 66) – Beim aktivierten Autofocus werden die signifikanten Positionen des gefundenen Kollokators bestimmt. Anders ausgedrückt zeigt die Funktionalität, an welcher Stelle gegenüber dem Stammwort sich der gefundene Kollokator meistens befindet. Dazu werden die Zahlen benutzt. Wenn sie mit Minuszeichen versehen sind, verweisen sie auf Positionen links vom Suchwort, wenn sie ohne Minuszeichen stehen, belegen sie die Positionen rechts vom Suchwort.
- **Granularität** (Abb. 67; Abb. 68) – Die Einstellung der Granularität (sehr grob, grob, mittel, fein) beeinflusst die Form der Kookkurrenzcluster. Bei (sehr) grober Granularität werden lauter primäre Kollokatoren analysiert. Es wird deshalb auf Schlagwörter abgezielt. Bei feiner Granularität zerkleinern sich die gefundenen Kollokatoren im Rahmen eines Clusters auch in sekundäre und tertiäre Kollokatoren. Diese Einstellung zielt auf Wortverbindungen ab.

¹⁵⁴ Diese Einstellung geht auf SINCLAIR (1991, 170) zurück.

¹⁵⁵ Bei der Analyse eines konkreten Phänomens kann die Kontextgröße beliebig modifiziert werden, sodass bei der Analyse von Attributen nur eine Position vor dem Suchwort (links) oder bei der Analyse von Infinitivkonstruktionen auf beliebige Positionen nach rechts eingestellt werden kann.

- **Zuverlässigkeit** (Abb. 69; Abb. 70) – Zur Wahl stehen drei Grade der Zuverlässigkeit (analytisch, normal, hoch). Es betrifft die Gesamtmenge der gefundenen Kollokatoren. Bei einer hohen Zuverlässigkeit werden in der Kookkurrenzliste lauter solche Kollokatoren angezeigt, deren Kohäsion relativ hoch ist. Die Kollokatoren sind deshalb sehr zuverlässig. Dagegen werden bei der analytischen Zuverlässigkeit auch statistisch nicht so zuverlässige Kollokatoren gefunden.
- **Lemmatisierung** (Abb. 71; Abb. 72) – Bei der aktivierten Lemmatisierung werden die Kollokatoren in ihrer Grundform (Infinitiv, Nominativ Singular usw.) dargestellt. Deshalb fehlen in der Kookkurrenzliste die syntagmatischen Muster. Bei der deaktivierten Lemmatisierung erscheinen die Kollokatoren in ihren flektierten Formen.
- **Funktionswörter ignorieren** (Abb. 73; Abb. 74) – Bei der Aktivierung dieser Funktionalität werden alle Funktionswörter (Synsemantika, Artikelwörter, Abkürzungen u.a.) aus der Analyse ausgeschlossen. Bei der Deaktivierung werden die Funktionswörter miteinbezogen. Die Aktivierung dieser Funktionalität ist in zweierlei Hinsicht zu betrachten. Einerseits belasten die Funktionswörter die Analyse, was die Geschwindigkeit und Übersichtlichkeit der Ergebnisliste betrifft, andererseits gibt es im Rahmen der Kollokationen (und auch Phraseme) solche Fälle, die Funktionswörter als Basisbestandteile enthalten (z.B. *zu Fuß, in sein*). Solche Fälle können bei der Aktivierung ausfallen. Die Wahl dieser Funktionalität sollte deshalb dem Charakter der analysierten Phänomene entsprechen.
- **Clusterzuordnung** – Einzelne Belege können entweder allen entsprechenden Clustern (mehrfache Clusterordnung) oder nur den genauesten Beschreibungen zugeordnet werden (eindeutige Clusterordnung). Je nach dem ändert sich die absolute Zahl der Belege bei jedem Cluster (Abb. 75) und die Gesamtzahl der Belege (Abb. 76).
- **LLR-Wert anzeigen** (Abb. 77) – Der LLR-Wert (log-likelihood-ratio) äußert das statistisch gerechnete Kohäsionsverhältnis des Kollokatoren zu dem Suchwort. Einzelne Cluster werden nach LLR absteigend aufgelistet. Der Wert kann, muss aber nicht gezeigt werden.
- **Nummerierung des Hauptkollokatoren** (Abb. 78) – Einzelne Hauptkollokatoren sind mit den Nummern versehen, sodass die Orientierung in der Kookkurrenzliste erleichtert wird.

Nähere Spezifika einzelner Funktionalitäten werden im Text beschrieben, wo sie im direkten Zusammenhang mit verschiedenen analysierten Phänomenen ihre Begründung finden.

Für die Erforschung der Phraseme zeigt sich folgende Einstellung am effektivsten: **Kontextgröße -5;5** wird bei der primären¹⁵⁶ KA eingestellt, damit der Umfang der Phraseme festgestellt wird. Bei den sekundären¹⁵⁷ KA-n, die zur Feststellung verschiedener Eigenschaften jeweiliger Phraseme dienen, kann die Kontextgröße variieren, je nach dem Typ des Phrasems und der Informationen, die gesucht werden. Der **Autofocus** wird meistens **nicht** benutzt, weil seine Aktivierung für die Analyse zu zeitaufwändig ist und für die Phrasemerforschung keine grundsätzlichen Informationen bringt. Die **Granularität** bleibt bei **fein** eingestellt, weil für das Aufsuchen der Phraseme auch sekundäre und tertiäre Kollokatoren hilfreich sind. Die **Zuverlässigkeit** bleibt meistens auf dem Wert **hoch**. Es bedeutet, dass die Kollokatoren bis zu der LLR-Wert-Grenze 40 berechnet werden. Unter der Grenze von LLR 40 ist es sehr unwahrscheinlich (jedoch nicht ausgeschlossen), dass noch Phraseme gefunden werden. Die analytische Zuverlässigkeit wird nur bei solchen Lemmata eingestellt, die selbst zu wenige Treffer im Korpus aufweisen. Die **Lemmatisierung** wird **deaktiviert**, weil Phrasemkomponenten in ihren flektierten Formen besser erkennbar sind. Die **Funktionswörter** werden in die Analyse **einbezogen**, damit keine feste Wortverbindung der Aufmerksamkeit entgeht. Weiter wird die **mehrfache Clusterzuordnung** präferiert, damit die Beispielsauswahl (gefundene Treffer zu einzelnen Konkordanzen) möglichst breit ist. Der **LLR-Wert** und die **Nummerierung** des Hauptkollokatoren werden zur Übersichtlichkeit **aktiviert**.

¹⁵⁶ Als KA oder auch primäre KA wird in dieser Arbeit eine solche KA bezeichnet, die auf Grund der Korpusuche nur eines (lemmatisierten) Wortes/einer Wortform verläuft.

¹⁵⁷ Als sekundäre KA wird folglich für Zwecke dieser Arbeit eine solche KA bezeichnet, die auf Grund der Korpusuche einer Wortkombination verläuft (mehr s. 5.4).

Abb. 64 Kontextgröße -5;5

Ergebnisse von 'LEM('Bär')' in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (mit Neuakquisitionen)

Ansicht Andocken Extras Hilfe

#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen	syntagmatische Muster
1	20236	2305	2305	Goldenen	98% den Goldenen [...] Bären
2	18383	3872	1567	Silbernen	98% mit den Silbernen [...] Bären
3	12097	5323	1451	Julius	98% der Bank Julius [...] Bär
4	8786	6322	999	Berlinale	49% der Berlinale [mit den dem Goldenen Silbernen] Bären
5	7180	7302	980	Tiger	41% Tiger [und der ...] Bär
6	5550	8006	704	Fell	75% das Fell [des] Bären ... verteilen
7	5274	8781	775	Appenzeller	93% die der Appenzeller [...] Bären
8	5067	9667	886	Galler	82% St Galler [...] Bär
9	4341	10244	577	Wölfe	57% Bären [und] Wölfe und
10	4288	10565	321	Silberner	97% Silberner [...] Bär für ...
11	4286	10886	321	steppt	76% steppt ... der Bär
12	3897	11314	428	erlegt	52% Fell des Bären [... nicht verteilen bevor er] erlegt
13	3870	11713	399	Luchs	53% Wolf Bär [Wolf und] Luchs und Wolf
14	3465	12011	298	Yogi	98% Yogi [...] Bär 3D Uhr
15	3304	12304	293	Balu	38% Balu der Bär
16	3068	12513	209	aufbinden	98% einen keinen Bären [...] aufbinden
17	2749	12948	435	Puppen	71% Puppen [und] Bären und
18	2690	13540	592	Dietmar	97% und Schenk Dietmar [...] Bär
19	2485	14256	716	Wolf	46% Wolf [und] Bär und ...
20	2472	14567	311	Goldener	98% Goldener [...] Bär für ...

Abb. 65 Kontextgröße -1;0

Ergebnisse von 'LEM('Bär')' in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (mit Neuakquisitionen)

Ansicht Andocken Extras Hilfe

#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen	syntagmatische Muster
1	23784	2003	2003	Goldenen	98% Goldenen Bären
2	23318	3546	1543	Silbernen	99% Silbernen Bären
3	16731	4976	1430	Julius	99% Julius Bär
4	7732	5833	857	Galler	85% Galler Bär
5	7264	6556	723	Appenzeller	98% Appenzeller Bären
6	5209	6868	312	Silberner	98% Silberner Bär
7	4517	7445	577	Dietmar	99% Dietmar Bär
8	4377	7737	292	Yogi	99% Yogi Bär
9	3892	8208	471	Olaf	96% Olaf Bär
10	3770	8680	472	Neuwieder	99% Neuwieder Bären
11	3769	9533	853	kleinen	91% kleinen Bären
12	3542	10363	830	Berliner	52% Berliner Bären
13	3396	10664	301	Goldener	99% Goldener Bär
14	3162	11006	342	Kleiner	100% Kleiner Bär
15	3146	11715	709	kleine	86% kleine Bär
16	2349	12108	393	Marco	99% Marco Bär
17	2302	12482	374	Restaurant	100% Restaurant Bären
18	2155	12688	206	Silberne	57% Silberne Bären
19	2049	12907	219	Dorothee	100% Dorothee Bär
20	1833	13248	341	russischen	93% russischen Bären

Abb. 66 Autofocus

* Ergebnisse von 'LEM('Bär')' in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (mit Neuakquisitionen)							
Ansicht Andocken Extras Hilfe							
#	LLR	kumul.	Häufig	links	rechts	Kookkurrenzen	syntagmatische Muster
1	26581	2305	2305	-1	-1	Goldenen	98% den Goldenen [...] Bären
2	25470	3872	1567	-1	-1	Silbernen	98% mit den Silbernen [...] Bären
3	18723	5323	1451	-1	-1	Julius	98% der Bank Julius [...] Bär
4	8921	6209	886	-1	-1	Galler	82% St Galler [...] Bär
5	8789	7208	999	-5	4	Berlinale	49% der Berlinale [mit den dem Goldenen Silbernen] Bären
6	8267	7983	775	-1	-1	Appenzeller	93% die der Appenzeller [...] Bären
7	7224	8963	980	-4	5	Tiger	41% Tiger [und der ...] Bär
8	5723	9667	704	-2	-2	Fell	75% das Fell [des] Bären ... verteilen
9	5642	9988	321	-1	-1	Silberner	97% Silberner [...] Bär für ...
10	5315	10580	592	-1	-1	Dietmar	97% und Schenk Dietmar [...] Bär
11	4919	11671	1091	-1	-1	kleinen	73% die kleinen [...] Bären
12	4782	11969	298	-1	-1	Yogi	98% Yogi [...] Bär 3D Uhr
13	4658	13080	1111	-1	-1	Berliner	44% Berliner [...] Bären
14	4544	13556	476	-1	-1	Olaf	95% Olaf [...] Bär
15	4425	13877	321	-5	1	steppt	76% steppt ... der Bär
16	4423	14381	504	-1	-1	Neuwieder	97% der die Neuwieder [...] Bären
17	4387	15250	869	-2	-1	Bank	95% der Bank [Julius] Bär
18	4383	15827	577	-5	4	Wolfe	57% Bären [und] Wolfe und
19	4360	16255	428	1	5	erlegt	52% Fell des Bären [... nicht verteilen bevor er] erlegt
20	4102	17155	900	-1	-1	kleine	60% der Der kleine [...] Bär

Abb. 67 Granularität - sehr grob

* Ergebnisse von 'LEM('Bär')' in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (mit Neuakquisitionen)						
Ansicht Andocken Extras Hilfe						
#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen	syntagmatische Muster	
1	20236	2305	2305	Goldenen	98% den Goldenen [...] Bären	
2	18383	3872	1567	Silbernen	98% mit den Silbernen [...] Bären	
3	12097	5323	1451	Julius	98% der Bank Julius [...] Bär	
4	8786	6322	999	Berlinale	49% der Berlinale [mit den dem Goldenen Silbernen] Bären	
5	7180	7302	980	Tiger	41% Tiger [und der ...] Bär	
6	5550	8006	704	Fell	75% das Fell [des] Bären ... verteilen	
7	5274	8781	775	Appenzeller	93% die der Appenzeller [...] Bären	
8	5067	9667	886	Galler	82% St Galler [...] Bär	
9	4341	10244	577	Wölfe	57% Bären [und] Wölfe und	
10	4288	10565	321	Silberner	97% Silberner [...] Bär für ...	
11	4286	10886	321	steppt	76% steppt ... der Bär	
12	3897	11314	428	erlegt	52% Fell des Bären [... nicht verteilen bevor er] erlegt	
13	3870	11713	399	Luchs	53% Wolf Bär [Wolf und] Luchs und Wolf	
14	3465	12011	298	Yogi	98% Yogi [...] Bär 3D Uhr	
15	3304	12304	293	Balu	38% Balu der Bär	
16	3068	12513	209	aufbinden	98% einen keinen Bären [...] aufbinden	
17	2749	12948	435	Puppen	71% Puppen [und] Bären und	
18	2690	13540	592	Dietmar	97% und Schenk Dietmar [...] Bär	
19	2485	14256	716	Wolf	46% Wolf [und] Bär und ...	
20	2472	14567	311	Goldener	98% Goldener [...] Bär für ...	

Abb. 68 Granularität - fein

Ergebnisse von 'LEM(Bär)' in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (mit Neuaquisitionen)

Ansicht Andocken Extras Hilfe

#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen	syntagmatische Muster
1	20236	5	5	Goldenen Berlinale Lebenswerk ausgezeichnet	100% der Berlinale mit ein
		12	7	Goldenen Berlinale Lebenswerk geehrt	100% der Berlinale mit der
		49	37	Goldenen Berlinale Lebenswerk	75% auf der Berlinale mit
		50	1	Goldenen Berlinale Filmfestspiele	100% Goldenen Bären ... Be
		109	59	Goldenen Berlinale ausgezeichnet	76% der Berlinale mit der
		111	2	Goldenen Berlinale gewann Wand	100% Wand den Goldenen Bä
		173	62	Goldenen Berlinale gewann	53% beilauf der Berlinale
		174	1	Goldenen Berlinale konkurrieren	100% Berlinale ... Goldene
		175	1	Goldenen Berlinale Grbavica ausgezeichnete	100% Berlinale ... Goldene
		176	1	Goldenen Berlinale Grbavica Gewinner	100% Gewinner ... Goldene
		180	4	Goldenen Berlinale Grbavica	50% Berlinale 2006 mit de
		184	4	Goldenen Berlinale Verleihung	100% der Verleihung der/die
		189	5	Goldenen Berlinale ausgezeichnete	60% Berlinale mit dem Gol
		190	1	Goldenen Berlinale geehrt Wand	100% Wand ... Goldenen Bä
		200	10	Goldenen Berlinale geehrt	90% der Berlinale mit der
		202	2	Goldenen Berlinale Padilha Gewinner	100% Padilha ... Gewinner
		205	3	Goldenen Berlinale Padilha	100% Padilha ... Gewinner
		206	1	Goldenen Berlinale Gewinner Wand	100% Wand Gewinner ... Gol
		224	18	Goldenen Berlinale Gewinner	100% Gewinner des Goldenen
		225	1	Goldenen Berlinale Filme Rennen	100% Rennen ... Goldenen B
		226	1	Goldenen Berlinale gewonnen Salles Wettbewerb	100% Salles ... Goldenen B
		228	2	Goldenen Berlinale gewonnen Wettbewerb	50% Goldenen Bären ... We

Abb. 69 Zuverlässigkeit - hoch

1657	40	85611	7	wildlebenden	100% wildlebenden Bären
1658	40	85616	5	Kantonswappen	40% Bär ins Kantonswappen
1659	40	85631	15	toter	80% Nur ein toter [...] Bär ist ein
1660	40	85726	95	Auge	72% - Im Auge des Bären
1661	40	85746	20	Investment	80% Leiter Investment Research der Bank Julius Bär in Zürich
1662	40	85756	10	Hawkins	50% Sally Hawkins mit einem den Silbernen Bären
1663	40	85773	17	Wale	82% Bären [...] und] Wale
1664	40	85818	45	begegnen	73% einem Bären [zu] begegnen
1665	40	85839	21	Requiem	76% inChristian Schmidts Requiem ... den Silbernen Bären al
1666	40	85922	83	3:0	27% dieAppenzeller Bären ... mit ... 3:0
1667	40	85929	7	genähte	71% genähte [...] Puppen und] Bären
1668	40	85944	15	sprichwörtlich	53% sprichwörtlich der Bär los
1669	40	85948	4	Rinderkeule	100% servierten dem Bären geistesgegenwärtig eine Rinderkeul
1670	40	85959	11	Danzer	63% Georg Danzer [Andy Ulli Baum und Uli] Bär
1671	40	85967	8	Miyazaki	62% Hayao Miyazaki den Goldenen Bären
1672	40	85983	16	reizen	75% den russischen Bären [nicht zu] reizen ... die
1673	40	85990	7	Auswilderung	85% der Auswilderung von Bären
1674	40	85995	5	dressierter	80% ein dressierter Bär
1675	40	86011	16	frisst	62% der Bär [...] frisst
1676	40	86016	5	Benesova	60% Benesova ... - ... Bär
1677	40	86031	15	Landgasthof	60% Landgasthof [...] Bären AG ...
1678	40	86041	10	Brüllen	50% Brüllen des ... Bären in ...
1679	40	86048	7	Abfallkübel	42% Bären ... die Abfallkübel
1680	40	86054	6	Schakale	66% Bären [Luchse] Schakale
1681	40	86065	11	Uhu	54% Bär Kranich und Uhu
1682	40	86073	8	Geparden	50% Bären [...] Geparden
1683	40	86093	20	Gemütlichkeit	30% mal mit Gemütlichkeit vom sorglos-selbstgenügsamen Bär
	0	123394	37301	statistisch unspezifisch	

Abb. 70 Zuverlässigkeit – analytisch

3986	17	105709	2	Meerstein	100%	Bär [...] Meerstein
3987	17	105712	3	Ralf-Peter	66%	Bär ... Ralf-Peter
3988	17	105756	44	1:3	45%	die Appenzeller Bären [...] mit ...] 1:3
3989	17	105760	4	Brioni	75%	Cartier Brioni und Bank Julius Bär
3990	17	105762	2	Kasperczyk	50%	Bären ... Kasperczyk
3991	17	105764	2	Narkosespritze	50%	Bären ... Narkosespritze
3992	17	105766	2	herbekomme	100%	Bären herbekomme
3993	17	105842	76	Tirol	44%	ein der normaler Bär sich wieder in nach Tirol
3994	17	105844	2	Bärenfall	50%	Bär ... Bärenfall
3995	17	105846	2	Auftaktabschnitt	100%	Auftaktabschnitt ... Bären
3996	17	105848	2	Sicav	100%	Bär ... Sicav
3997	17	105862	14	Finalrunde	50%	die Bären ... optimistisch noch in die Finalrunde
3998	17	105871	9	Pfefferspray	77%	Pfefferspray gegen ... Bären
0		135865	29994	statistisch unspezifisch		

Abb. 71 Lemmatisierung verwenden - aktiviert

Ergebnisse von 'LEM('Bär') in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (m)

#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen
1	18603	2221	2221	silbern
2	18125	5279	3058	golden
3	12134	6735	1456	Julius
4	7320	7835	1100	Tiger
5	5918	8464	629	Luchs
6	5756	11492	3028	klein
7	5372	12230	738	Fell
8	5003	13119	889	Gal
9	4989	13657	538	steppen
10	4952	14446	789	Appenzeller
11	4500	14977	531	erlegen
12	3558	15282	305	Yogi
13	3332	15526	244	aufbinden
14	3304	15536	10	Balu Mogli Baghira
		15583	47	Balu Mogli
		15626	43	Balu Baghira
		15919	293	Balu
15	2887	16468	549	Puppe
16	2878	18164	1696	Wolf
17	2690	18756	592	Dietmar
18	2628	19447	691	tanzen
19	2621	19981	534	Bär
20	2588	20299	318	Elch

Abb. 72 Lemmatisierung verwenden - deaktiviert

Ergebnisse von 'LEM("Bär")' in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (mit Neuakquisitionen)

Ansicht Andocken Extras Hilfe

#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen	syntagmatische Muster
1	20236	2305	2305	Goldenen	98% den Goldenen [...] Bären
2	18383	3872	1567	Silbernen	98% mit den Silbernen [...] Bären
3	12097	5323	1451	Julius	98% der Bank Julius [...] Bär
4	8786	6322	999	Berlinale	49% der Berlinale [mit den dem Goldenen Silbernen] Bären
5	7180	7302	980	Tiger	41% Tiger [und der ...] Bär
6	5550	8006	704	Fell	75% das Fell [des] Bären ... verteilen
7	5274	8781	775	Appenzeller	93% die der Appenzeller [...] Bären
8	5067	9667	886	Galler	82% St Galler [...] Bär
9	4341	10244	577	Wölfe	57% Bären [und] Wölfe und
10	4288	10565	321	Silberner	97% Silberner [...] Bär für ...
11	4286	10886	321	steppt	76% steppt ... der Bär
12	3897	11314	428	erlegt	52% Fell des Bären [... nicht verteilen bevor er] erlegt
13	3870	11713	399	Luchs	53% Wolf Bär [Wolf und] Luchs und Wolf
14	3465	12011	298	Yogi	98% Yogi [...] Bär 3D Uhr
15	3304	12304	293	Balu	38% Balu der Bär
16	3068	12513	209	aufbinden	98% einen keinen Bären [...] aufbinden
17	2749	12948	435	Puppen	71% Puppen [und] Bären und
18	2690	13540	592	Dietmar	97% und Schenk Dietmar [...] Bär
19	2485	14256	716	Wolf	46% Wolf [und] Bär und ...
20	2472	14567	311	Goldener	98% Goldener [...] Bär für ...

Abb. 73 Funktionswörter ignorieren - aktiviert

Ergebnisse von 'LEM("Bär")' in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (mit Neuakquisitionen)

Ansicht Andocken Extras Hilfe

#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen	syntagmatische Muster
1	20236	2305	2305	Goldenen	98% den Goldenen [...] Bären
2	18383	3872	1567	Silbernen	98% mit den Silbernen [...] Bären
3	12097	5323	1451	Julius	98% der Bank Julius [...] Bär
4	8786	6322	999	Berlinale	49% der Berlinale [mit den dem Goldenen Silbernen] Bären
5	7180	7302	980	Tiger	41% Tiger [und der ...] Bär
6	5550	8006	704	Fell	75% das Fell [des] Bären ... verteilen
7	5274	8781	775	Appenzeller	93% die der Appenzeller [...] Bären
8	5067	9667	886	Galler	82% St Galler [...] Bär
9	4341	10244	577	Wölfe	57% Bären [und] Wölfe und
10	4288	10565	321	Silberner	97% Silberner [...] Bär für ...
11	4286	10886	321	steppt	76% steppt ... der Bär
12	3897	11314	428	erlegt	52% Fell des Bären [... nicht verteilen bevor er] erlegt
13	3870	11713	399	Luchs	53% Wolf Bär [Wolf und] Luchs und Wolf
14	3465	12011	298	Yogi	98% Yogi [...] Bär 3D Uhr
15	3304	12304	293	Balu	38% Balu der Bär
16	3068	12513	209	aufbinden	98% einen keinen Bären [...] aufbinden
17	2749	12948	435	Puppen	71% Puppen [und] Bären und
18	2690	13540	592	Dietmar	97% und Schenk Dietmar [...] Bär
19	2485	14256	716	Wolf	46% Wolf [und] Bär und ...
20	2472	14567	311	Goldener	98% Goldener [...] Bär für ...

Abb. 74 Funktionswörter ignorieren - deaktiviert

* Ergebnisse von 'LEM('Bär')' in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (mit Neuakquisitionen)					
Ansicht Andocken Extras Hilfe					
#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen	syntagmatische Muster
1	20236	2305	2305	Goldenen	98% den Goldenen [...] Bären
2	18383	3872	1567	Silbernen	98% mit den Silbernen [...] Bären
3	13178	5029	1157	St	68% St [Galler] Bär
4	12097	6480	1451	Julius	98% der Bank Julius [...] Bär
5	9208	8335	1855	los	85% der Der Bär [ist] los
6	8786	9334	999	Berlinale	49% der Berlinale [mit den dem Goldenen Silbernen] Bären
7	7726	9910	576	Pu	86% Pu [der] Bär
8	7180	10890	980	Tiger	41% Tiger [und der ...] Bär
9	5550	11594	704	Fell	75% das Fell [des] Bären ... verteilen
10	5274	12369	775	Appenzeller	93% die der Appenzeller [...] Bären
11	5067	13255	886	Galler	82% St Galler [...] Bär
12	4341	13832	577	Wölfe	57% Bären [und] Wölfe und
13	4288	14153	321	Silberner	97% Silberner [...] Bär für ...
14	4286	14474	321	steppt	76% steppt ... der Bär
15	3897	14902	428	erlegt	52% Fell des Bären [... nicht verteilen bevor er] erlegt
16	3870	15301	399	Luchs	53% Wolf Bär [Wolf und] Luchs und Wolf
17	3465	15599	298	Yogi	98% Yogi [...] Bär 3D Uhr
18	3304	15892	293	Balu	38% Balu der Bär
19	3068	16101	209	aufbinden	98% einen keinen Bären [...] aufbinden
20	2749	16536	435	Puppen	71% Puppen [und] Bären und

Abb. 75 Clusterzuordnung; Häufigkeitszahlen am Beispiel *hier tanzt der Bär* mehrfach

* Ergebnisse von 'LEM('Bär')' in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (mit Neuakquisitionen)					
Ansicht Andocken Extras Hilfe					
#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen	syntagmatische Muster
1416	47	81965	249	Hier	83% Hier brummt tanzt der Bär

* Ergebnisse von 'LEM('Bär')' in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (mit Neuakquisitionen)					
Ansicht Andocken Extras Hilfe					
#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen	syntagmatische Muster
28	2078	17946	348	tanzt	69% Hier tanzt der Bär

eindeutig

* Ergebnisse von 'LEM('Bär')' in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (mit Neuakquisitionen)					
Ansicht Andocken Extras Hilfe					
#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen	syntagmatische Muster
1199	47	49428	61	Hier	68% Hier ist der Bär los ...

* Ergebnisse von 'LEM('Bär')' in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (mit Neuakquisitionen)					
Ansicht Andocken Extras Hilfe					
#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen	syntagmatische Muster
28	2078	16083	339	tanzt	70% Hier tanzt der Bär

Abb. 76 Clusterzuordnung; Gesamtkumulationsangaben mehrfach

* Ergebnisse von 'LEM('Bär')' in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (mit Neuakquisitionen)						
Ansicht Andocken Extras Hilfe						
# <	LLR	kumul.	Häufig	Koakkurrenzen	syntagmatische Muster	
1678	40	86041	10	Brüllen	50% Brüllen des ... Bären in ...	
1679	40	86048	7	Abfallkübel	42% Bären ... die Abfallkübel	
1680	40	86054	6	Schakale	66% Bären [Luchse] Schakale	
1681	40	86065	11	Uhu	54% Bär Kranich und Uhu	
1682	40	86073	8	Geparden	50% Bären [...] Geparden	
1683	40	86093	20	Gemütlichkeit	30% mal mit Gemütlichkeit vom sorglos	
0		123394	37301	statistisch unspezifisch		

eindeutig

* Ergebnisse von 'LEM('Bär')' in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (mit Neuakquisitionen)						
Ansicht Andocken Extras Hilfe						
#	LLR	kumul.	Häufig	Koakkurrenzen	syntagmatische Muster	
1393	40	50916	14	frisst	64% der Bär [...] frisst	
1394	40	50926	10	Landgasthof	80% Landgasthof [...] Bären AG ...	
1395	40	50934	8	Brüllen	37% Brüllen ... Bären	
1396	40	50937	3	Abfallkübel	100% Bären ... die Abfallkübel	
1397	40	50939	2	Uhu	100% Bär und Uhu	
1398	40	50940	1	Geparden	100% Geparden ... Bären	
0		88241	37301	statistisch unspezifisch		

Abb. 77 LLR-Wert anzeigen

* Ergebnisse von 'LEM('Bär')' in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (mit Neuakquisitionen)						
Ansicht Andocken Extras Hilfe						
#	LLR	kumul.	Häufig	Koakkurrenzen	syntagmatische Muster	
1	20236	2305	2305	Goldenen	98% den Goldenen [...] Bären	
2	18383	3576	1271	Silbernen	99% mit einen den Silbernen [...] Bären für ...	
3	12097	5027	1451	Julius	98% der Bank Julius [...] Bär	
4	8786	5241	214	Berlinale	39% Der Goldener Goldene Silberner Bär [der] Berlinale	
5	7180	6220	979	Tiger	41% Tiger [und der ...] Bär	
6	5550	6922	702	Fell	75% das Fell [des] Bären ... verteilen	
7	5274	7697	775	Appenzeller	93% die der Appenzeller [...] Bären	
8	5067	8581	884	Galler	82% St Galler [...] Bär	
9	4341	9148	567	Wölfe	57% Bären [und] Wölfe und	
10	4288	9447	299	Silberner	98% Silberner [...] Bär für die	

Abb. 78 Nummerierung des Hauptkollokators

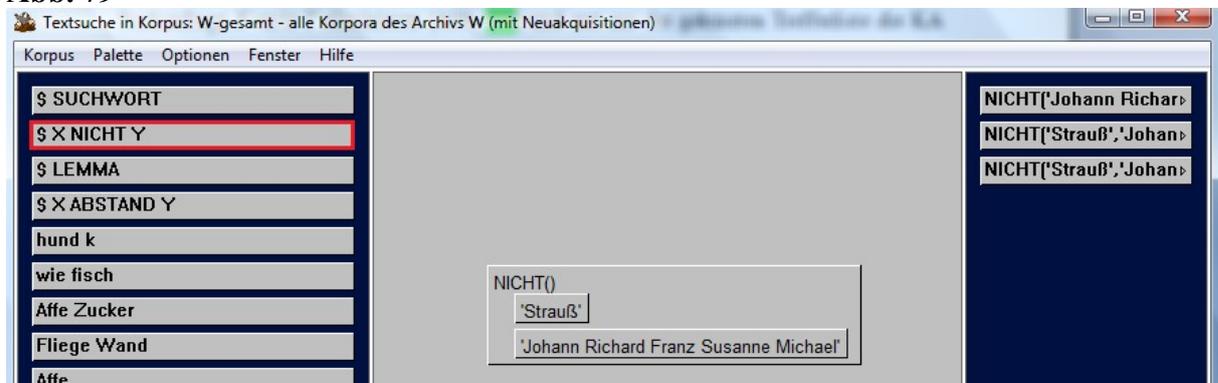
* Ergebnisse von 'LEM('Bär')' in Korpus: W-gesamt - alle Korpora des Archivs W (mit Neuakquisitionen)						
Ansicht Andocken Extras Hilfe						
#	LLR	kumul.	Häufig	Koakkurrenzen	syntagmatische Muster	
1	20236	2305	2305	Goldenen	98% den Goldenen [...] Bären	
2	18383	3576	1271	Silbernen	99% mit einen den Silbernen [...] Bären für ...	
3	12097	5027	1451	Julius	98% der Bank Julius [...] Bär	
4	8786	5241	214	Berlinale	39% Der Goldener Goldene Silberner Bär [der] Berlinale	
5	7180	6220	979	Tiger	41% Tiger [und der ...] Bär	
6	5550	6922	702	Fell	75% das Fell [des] Bären ... verteilen	
7	5274	7697	775	Appenzeller	93% die der Appenzeller [...] Bären	
8	5067	8581	884	Galler	82% St Galler [...] Bär	
9	4341	9148	567	Wölfe	57% Bären [und] Wölfe und	
10	4288	9447	299	Silberner	98% Silberner [...] Bär für die	

5.4. Vorteile und Nachteile der Kookkurrenzanalyse, sekundäre KA

Nachteile

Die meisten Nachteile betreffen nicht direkt die KA, sondern sind mit den Negativa der Korpora fest verbunden. So müssen die Ergebnisse der KA auch unter Beachtung dessen relativiert werden, dass die Korpora einen wesentlich geringeren Teil von gesprochener Sprache enthalten und dass sie nicht homonyme Wörter und Formen voneinander unterscheiden können. So sind die Ergebnisse der KA des Tieres *Strauß* nur teilweise zu verwerten, da die meisten Treffer Eigennamen von bekannten Persönlichkeiten enthalten (ähnlich auch bei *Eichhorn*, *Fuchs*, *Widder* u.a.). An dieser Stelle bietet sich die einzige mögliche Hilfe, die jedoch nicht hundertprozentig wirksam ist, an. Man kann die unerwünschten Treffer, in denen z.B. Johann, Richard und andere Namen figurieren, durch die Suchanfrage *X nicht Y* eliminieren (Abb. 79) und erst aus der gekürzten Trefferliste die KA durchführen lassen. Dieses Verfahren ist zwar nicht völlig fehlerfrei, weil man nie alle falschen Treffer eliminieren kann, aber zur Zeit das einzig Mögliche, was zur Trennung der homonymen Formen zur Verfügung steht.

Abb. 79



Zur Veranschaulichung werden die Trefferanzahlen (aus der Analyse vom 28.11.2011) dargeboten:

Tab. 8

SUCHANFRAGE	TREFFERANZAHL
Strauß	61777
Strauß ohne Johann und Richard	46778
Strauß ohne Johann, Richard, Franz, Susanne, Michael	28408

Neben den homonymen Wörtern können auch homonyme Formen die Ergebnisse der KA entwerten. So weist die KA vom Tiernamen *Grille* keine Phraseme auf, weil sie vom substantivierten Verb *Grillen* überlagert wird (ähnlich auch bei *Jaguar* – Automarke, *Lama* – tibetischer Geistlicher, *Ren* – Tiername und Organ zugleich, im Plural *Rene* auch Personennamen).

Vorteile

Sehr positiv zu bewerten ist die Möglichkeit, die KA nicht nur bei Simplizia, sondern auch bei Wortverbindungen durchführen zu lassen. Meistens wird in der lexikographischen Arbeit diese KA als zweiter Schritt appliziert. Zuerst wird das (lemmatisierte) Suchwort (z.B. ein Tiername) gesucht und seine KA durchgeführt. Die Ergebnisse der KA bieten meistens zahlreiche Kookkurrenzcluster, in denen viele Wortverbindungen inkl. Phraseme zu finden sind. Um einige von ihnen präzisieren zu können, werden sie im zweiten Schritt als selbstständige Suchanfragen eingegeben und deren gezielte KA durchgeführt (deshalb benennt die Verfasserin diese KA „sekundäre KA“). Auf diese Art und Weise können z.B. die Komponenten folgender Phraseme festgestellt werden:

- # 127 ... wie ein Bär - **stark/hungrig**
- # 128 ... aus dem hohlen Bauch (heraus) – **eine Entscheidung/einen Entscheid füllen/treffen/machen; argumentieren; Forderungen aufstellen; kommen; reden u.a.**
- # 129 in ... Bahn(en) lenken – **geordnete; geregelte; ruhige; richtige; neue; konstruktive; sinnvolle; normale; friedliche; sachliche; legale; positive; verträgliche u.a.m.**
- # 130 wie ... vor der Schlange sitzen – **ein Kaninchen; eine Maus**
- # 131 den ... Fisch an Land ziehen – **dicken; großen; kapitalen**

Die Kollokatoren, die als Ergebnisse der KA aufgelistet werden, sind nach dem LLR-Wert (log-likelihood-ratio; Kohäsionsstärke) gereiht, sodass die signifikantesten Kollokatoren mit dem größten LLR-Wert am Anfang der Ergebnisliste stehen. Man kann fragen, wo die LLR-Wert-Grenze liegt, bis zu welcher die Phraseme entdeckbar sind. Die empirischen Untersuchungen zeigen, dass auch bei sehr geringen LLR-Werten (gegen LLR 40) manchmal Phraseme auftreten.¹⁵⁸ So entdeckt man das Phrasem *sich wie ein Fisch im Wasser fühlen* unter Kollokator *fühlen* und dem LLR 61¹⁵⁹, obwohl die Kollokatoren an der Spitze der Liste den LLR-Wert über 41 000 verfügen. Ähnlich wurden auch folgende Phraseme entdeckt: *froh wie ein Floh im Haferstroh*, *munter wie ein Fisch im*

¹⁵⁸ ČERMÁK gibt die minimale Grenze für einzelne gesuchte Lemmata 5-mal und minimale Frequenz der ganzen Wortverbindung 3-mal im Korpus (SYN 2000) an. (ČERMÁK 2007, 202)

¹⁵⁹ Analysiert am 28.11.2011.

Wasser, jmdm den Vogel zeigen; jmdn wie einen Ochsen am Nasenring schleifen/ziehen, eine arme Sau u.a.

Die Ergebnisse der KA können auch auf einige Mängel bei der Inventarisierung der Phraseme in bestehenden Lexika hinweisen. So wird bei der Analyse des Lemmas *Hund* als erstes Phrasem mit dem LLR-Wert 4359 *da beißt sich der Hund in den Schwanz* entdeckt¹⁶⁰, das außer des neuen **DTWP** in keinem der bestehenden und in dieser Arbeit benutzten Nachschlagewerken (**DUW**, **DU11**, **LGWDAF**, **RAI**) inventarisiert wird. An gleicher Stelle wurde auch das Phrasem *der Schwanz wedelt/wackelt mit dem Hund* entdeckt, das zugleich nur im **RAI** inventarisiert wird. Ähnlich wurde auch z.B. *ein harter Hund; die Henne/Gans, die goldene Eier legt* u.a. gefunden (s. auch das Kapitel 6.4 zu neu entdeckten Phrasemen).

Nicht nur die Inventarisierung selbst, sondern auch die inventarisierte Form kann durch Korpusrecherchen revidiert werden. So wird in den Wörterbüchern die Form *Da ist/sitzt der Wurm drin!* inventarisiert, wobei die KA auf die häufigste Variante *Da steckt der Wurm drin!* hinweist.

5.5. Frequenzangaben

Die Frage nach einer konkreten Zahl der Treffer, nach einer Frequenzangabe eines konkreten Phänomens, wird oft im Zusammenhang mit der Korpusarbeit gestellt. Manchmal wird nach einer minimalen Frequenzgrenze eines Phänomes (z.B. hinsichtlich seiner möglichen Inventarisierung in einem Wörterbuch) gefragt (vgl. in diesem Zusammenhang **BERGEROVÁ** 2010b, 202ff. kritisch). Damit beschäftigt sich auch **ČERMÁK** (2011b, 10f.), der behauptet, dass eine Information zuverlässig und ausreichend ist, wenn sich die Angaben zu einem bestimmten Phänomen maßlos wiederholen.

Für die Frequenzzahlen im Korpus gilt die direkte Proportionalität nur in eine Richtung und nur unter bestimmten Bedingungen. Je mehr Treffer es gibt, desto höher ist die Wahrscheinlichkeit, dass das gesuchte Phänomen auch in der realen Sprache vorkommt. Nicht zu unterschätzen seien an dieser Stelle die Angaben zu der Zusammensetzung des jeweiligen Korpus (Korpusgröße, regionale, textsortenspezifische Ausgewogenheit, Grenzen der Suchmaschinen usw.), die die Suchergebnisse stark beeinflussen können (vgl. Kap. 3.4.3). Wenn die Trefferanzahl dagegen gering ist, bedeutet es auf keinen Fall, dass das Phänomen nicht existiert oder fast nicht verwendet wird. Schuld an dieser Tatsache können wieder die Zusammensetzung des Korpus oder andere

¹⁶⁰ Analysiert am 28.11.2011.

Faktoren sein, beispielsweise ist die gesprochene Sprache in den Korpora nicht proportional zum tatsächlichen Gebrauch vertreten usw.

Zu der problematischen Interpretation der festgestellten Frequenzangaben tritt auch die (Un-)Möglichkeit der sicheren Bestimmung der Frequenz bei verschiedenen Phänomenen hinzu. An dieser Stelle ist eine gewisse Skepsis gegenüber der Rolle der Frequenzangaben in der phraseologischen Korpusforschung zu äußern. Im Folgenden werden einzelne Gründe erörtert, wie sich die Validität der Trefferzahl bei Lexemen und Phrasemen unterscheidet.

5.5.1. Lexeme im Korpus und im Internet

Da die Lexeme und einzelne Wortformen ein einziges Formativ haben, ist ihre Suche viel einfacher als die der polylexikalischen Phraseme. So bietet die Korpus- und Internetsuche der Lexeme *Wand* und *Fliege* folgende Übersicht¹⁶¹:

Tab. 9 DeReKo

Wand	110 452 Treffer	201 743 Treffer
Wände	52 285 Treffer	
Wänden	39 006 Treffer	
&Wand (= Wand in allen Flexionsformen)	202 241 Treffer ¹⁶²	

Tab. 10 Google

„Wand“	39 800 000 Treffer	139 330 000 Treffer
„Wände“	10 200 000 Treffer	
„Wänden“	5 710 000 Treffer	
&Wand (= Wand in allen Flexionsformen)	diese Anfrage ist bei Google nicht vorhanden	

Tab. 11 DeReKo

Fliege	11 478 Treffer	37 569 Treffer
Fliegen	26 091 Treffer	
&Fliege (= Fliege in allen Flexionsformen)	37 751 Treffer ¹⁶³	

Tab. 12 Google

„Fliege“	5 280 000 Treffer	38 680 000 Treffer
„Fliegen“	33 400 000 Treffer	
&Fliege (= Fliege in allen Flexionsformen)	diese Anfrage ist bei Google nicht vorhanden	

¹⁶¹ DeReKo + Google, analysiert am 3.10.2011.

¹⁶² Die Gesamtzahl einzelner flektierter Formen (Wand + Wände + Wänden) ist geringer als die Trefferzahl des lemmatisierten Lexems *&Wand*, weil im Rahmen der *&Wand*-Suche auch orthographisch verschiedene andere Formen erschienen (z.B. Waende, Waenden, WAND, WÄNDE, WÄNDEN).

¹⁶³ Der Unterschied von 182 Treffern (Fliege + Fliegen ≠ &Fliege) ist den orthographischen Varianten (Großschreibung) zuzuschreiben.

Die Relationen zwischen den Trefferzahlen zu einzelnen Wortformen stimmen nach beiden Quellen nicht überein. So tritt in DeReKo die Form *Wand* ungefähr doppelt so oft wie die Form *Wände*, wohingegen diese Relation bei Google nur ungefähr ein Viertel ausmacht. Noch markanter ist diese Disproportionalität am Verhältnis zwischen *Fliege* und *Fliegen* (*Fliegen* ist im DeReKo ca 2,2-mal und bei Google ca 6,6-mal öfter als *Fliege*) zu sehen. Diese Abweichung kann vor allem dadurch erklärt werden, dass die Suchmaschinen über verschiedene und unvergleichbare Funktionalitäten verfügen. Bei Google werden nämlich unter „*Fliegen*“ und „*Wand*“ zahlreiche Belege gefunden, die Komposita mit einem dieser Wörter enthalten haben (z.B. Wand-Kalender, Wand- und Deckenmalerei, das große Fliegen-Lexikon, diverse Fliegen-Arten u.a.m.). Dazu wird bei der Googlesuche die Großschreibung nicht unterschieden, sodass unter „*Fliegen*“ auch das Verb „*fliegen*“ mitgezählt wird (z.B. billig fliegen, Drachen fliegen u.a.m).¹⁶⁴ Nicht unterschätzt sei auch die Tatsache, dass in der erweiterten Googlesuche die Beschränkung auf die deutschen Web-Seiten eingestellt werden soll. Sonst können die Ergebnisse noch durch fremdsprachige Treffer entwertet werden (z.B. engl. „*wand*“ bedeutet *Stab, Stock*). Deshalb sind die Ergebnisse beider Suchen unvergleichbar.

Schon bei einzelnen Lexemen und Wortformen ist deshalb die Bestimmung der Trefferanzahl problematisch. Im Folgenden werden die Schwierigkeiten der Phraseme erörtert.

5.5.2. Phraseme im Korpus

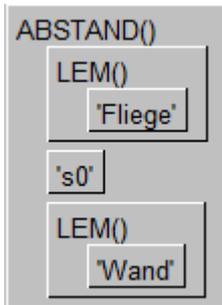
Das größte Problem stellt die Polylexikalität dar. Bis auf eine sehr geringe Zahl der formal festen Phraseme, die überhaupt nicht variieren und deren Anknüpfung an den Kontext auch keine Veränderung(en) der Form verursacht (z.B. *Ein Bock stößt nicht allein!*), sind die meisten Phraseme variabel und kontextbezogen änderbar. Diese Fähigkeit soll auch in den Suchanfragen berücksichtigt werden. Man hat drei Möglichkeiten der Suchanfragen – eine breit gefasste, eine mittlere und eine eng gefasste Suchanfrage. Alle werden am Beispiel des Phrasems (*als/wie*) *eine Fliege an der Wand sein* exemplifiziert.

¹⁶⁴ Diese Verwechslung der Pluralform des Substantivs *Fliege* mit dem substantivierten Infinitiv des Verbs *fliegen* (z.B. *Fliegen macht mir Spaß.*) bzw. mit dem konjugierten Verb *fliegen* an erster Stelle des Satzes (z.B. im Imperativ *Fliegen Sie bitte vorsichtig!*) ist auch in der Korpusmaschine unvermeidbar. Auch deshalb sind die absoluten Frequenzahlen nicht ausschlaggebend und sollten nicht überschätzt werden. Die einzige Lösung bieten die morpho-syntaktisch annotierten Korpora, die bei der Suche auch die vorherige Festlegung der Wortart ermöglichen und damit zuverlässigere Frequenzwerte bieten. Auch bei den annotierten Korpora ist jedoch mit einer gewissen Fehlerhäufigkeit zu rechnen (cf. ČERMÁK 2007, 203)

5.5.2.1. Maximalistische Konzeption

Es werden beide Substantive in allen ihren flektierten Formen im Rahmen eines Satzes gesucht.

Abb. 80 COSMAS II., graphische Eingabe, *Fliege* mit *Wand* in einem Satz



Ergebnis: **Trefferanzahl – 194.**

Abb. 81 KWIC-Ansicht:

<input type="checkbox"/>	1	BRZ10/APR.00171	nach unten oder machen einen Katzenbuckel nach oben. Übung 2: Fliege an der Wand . Sie lehnen mit dem Po und den
<input checked="" type="checkbox"/>	2	BRZ10/NOV.06698	Ferien wieder in den Alltagstrott zurückkommen. Da ärgert einen die Fliege an der Wand . Da regt man sich über den grauen
<input checked="" type="checkbox"/>	3	HMP10/NOV.01833	verantwortlich, dass die Fahrgäste trotz Absinkens des Bodens wie die Fliegen an der Wand kleben. -> Die Wilde Maus: Die Flucht
<input type="checkbox"/>	4	HMP10/NOV.02617	verantwortlich, dass die Fahrgäste trotz Absinkens des Bodens wie die Fliegen an der Wand kleben. Die Neuheit Remmi Demmi verspricht mit
<input type="checkbox"/>	5	HMP10/DEZ.00013	verantwortlich, dass die Fahrgäste trotz Absinkens des Bodens wie die Fliegen an der Wand kleben. Die Wilde Maus: Die Flucht der
<input checked="" type="checkbox"/>	6	M10/MAI.40304	machen und die Lehrstunde in positivem Denken genießen. "Über die Fliege an der Wand können Sie sich den ganzen Tag ärgern.
<input type="checkbox"/>	7	NUN10/NOV.01775	fühlen, wenn wochenlang das Wasser kalt bleibt oder Hunderte von Fliegen aus einem Loch in der Wand krabbeln, das Handwerker geschlagen
<input type="checkbox"/>	8	RHP10/JUL.02813	auf Schloss Bürgeln. Du fandest, als du es von der Wand nahmst, es fehle neben den Schmetterlingen und Fliegen ein Käfer,
<input type="checkbox"/>	9	Z10/APR.01252	Generationen ab.« Den Karren der städtischen Finanzen einfach vor die Wand zu fahren und die Folgen den Verantwortlichen in Düsseldorf zu
<input checked="" type="checkbox"/>	10	A99/AUG.57331	der neue Oberturner Rolf Egloff gefordert. Er wäre gerne eine Fliege an der Wand gewesen, als er uns die Musik zum

An den ersten zehn Treffern ist gleich zu sehen, dass dieser maximalistische Zugang zu viele unerwünschte Daten bringt. Außer des gesuchten Phrasems (*als/wie*) *eine Fliege an der Wand (sein)*, dessen Existenz sich im zehnten Beleg (grün markiert) bestätigt hat, wurde auch das nächste Phrasem mit demselben idiomatischen Kern gefunden – *jmdn ärgert die Fliege an der Wand/sich über die Fliege an der Wand ärgern* (rot markiert). Außerdem treten auch Beispiele hervor, in denen der idiomatische Vergleich *wie die Fliege an der Wand kleben* auftritt (blau markiert). Andere Belege erfüllen die Suchbedingung (flektierte Substantive *Fliege* und *Wand* in einem Satz), sind jedoch nicht idiomatisch benutzt.

Die Gesamtzahl der Treffer stellt die obere Grenze der Übersichtlichkeit dar. Falls nach einer Suchanfrage mehr als 200 Treffer vorkommen, ist ein Linguist bzw. Lexikograph nicht mehr fähig, diese Belege einzeln zu beurteilen.

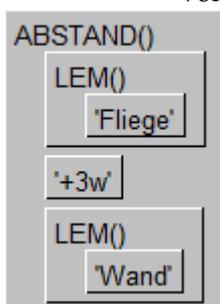
Wie die KWIC-Ansicht belegt, werden bei einer solch breit verfassten Anfrage unterschiedliche phraseo- und nicht phraseologische Einheiten gefunden, sodass die Trefferanzahl in diesem Falle nicht aussagekräftig ist.

Auch eine solch breite Auffassung kann dem Phraseologen helfen, indem die Kontexte brauchbare Informationen über Polysemie, Variabilität und Transformationen liefern.

5.5.2.2. Mittlere Konzeption

Es werden beide Substantive in allen ihren flektierten Formen in dem maximalen Wortabstand 3 Positionen voneinander gesucht

Abb. 82 COSMAS II., graphische Eingabe, *Fliege* mit *Wand* höchsten 3 Positionen voneinander



Ergebnis: **Trefferanzahl – 119**

Abb. 83 KWIC-Ansicht:

<input type="checkbox"/>	1	BRZ10/APR.00171	ch unten oder machen einen Katzenbuckel nach oben. Übung 2: Fliege an der Wand . Sie lehnen mit dem Po und den
<input type="checkbox"/>	2	BRZ10/NOV.06698	n wieder in den Alltagstrott zurückkommen. Da ärgert einen die Fliege an der Wand . Da regt man sich über den grauen
<input type="checkbox"/>	3	HMP10/NOV.01833	wortlich, dass die Fahrgäste trotz Absinken des Bodens wie die "Fliegen an der Wand" kleben. -> Die Wilde Maus: Die Flucht
<input type="checkbox"/>	4	HMP10/NOV.02617	wortlich, dass die Fahrgäste trotz Absinkens des Bodens wie die "Fliegen an der Wand" kleben. Die Neuheit Remmi Demmi v
<input type="checkbox"/>	5	HMP10/DEZ.00013	wortlich, dass die Fahrgäste trotz Absinken des Bodens wie die "Fliegen an der Wand" kleben. Die Wilde Maus: Die Flucht d
<input type="checkbox"/>	6	M10/MAI.40304	en und die Lehrstunde in positivem Denken genießen. "Über die Fliege an der Wand können Sie sich den ganzen Tag ärgern,
<input type="checkbox"/>	7	A99/AUG.57331	der neue Oberturner Rolf Egloff gefordert. Er wäre gerne eine Fliege an der Wand gewesen, als er uns die Musik zum
<input type="checkbox"/>	8	A09/MAI.00504	nd in Rollen schlüpf, wäre Manon am liebsten eine unsichtbare Fliege an der Wand . Sie liebt es, Menschen zu beobachten, s
<input type="checkbox"/>	9	B00/JUL.61559	hatte mit Berlin abgeschlossen, und mich störte schließlich jede Fliege an der Wand" , sagt Seidl. Als er das erzählt, ist
<input type="checkbox"/>	10	B01/JUN.50424	is Lorant manchmal reitet. Vielleicht ist es beim Aufwachen eine Fliege an der Wand , die ihn so wahnsinnig macht." Die Kriter
<input type="checkbox"/>	11	B01/SEP.69721	Glück und Verhängnis. Wenn J.F. getrunken hat, stört ihn die Fliege an der Wand . Einmal störte ein Demonstrant seine Kre
<input type="checkbox"/>	12	B03/MAI.34654	Lizenz zum Töten", sagt sie, "ich möchte die Lizenz, eine Fliege an der Wand sein zu dürfen, die alles sieht und
<input type="checkbox"/>	13	B07/JAN.00111	war einfach nur dabei und habe beobachtet, sozusagen wie die Fliege an der Wand . Das hat die Mannschaft sehr gut gefunde
<input type="checkbox"/>	14	B07/JUL.51167	Man muss sein wie die Fliege an der Wand Der Bildjournalist Thomas Hoepker über
<input type="checkbox"/>	15	B07/JUL.51167	Weil man auch lernt, sich zu verstecken. Man ist die Fliege an der Wand , die niemand sieht - doch sie sieht
<input type="checkbox"/>	16	BRZ07/APR.11297	nteil. Herzrasen sei möglich und Schlaflosigkeit. "Und wenn eine Fliege auf der Wand hockt, ärgert das so sehr, dass Sie
<input type="checkbox"/>	17	BRZ07/JUN.20058	Kennst du das? Du sollst einen Aufsatz schreiben, aber die Fliege an der Wand ist viel interessanter als das Aufsatzthem

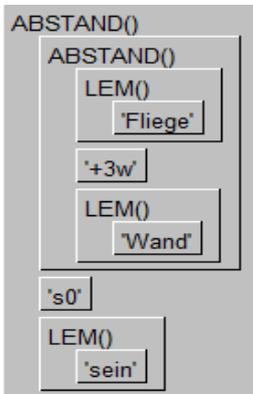
Mit der Reduktion auf 119 Treffer wurden freie Wortverbindungen vermieden, die mit dem phraseologischen Kern *Fliege an der Wand* nicht zusammenhängen. Bestätigt werden die schon genannten Phraseme. Trotz dieser Reduktion sind noch einige Belege vorhanden, die nicht idiomatisch sind (Treffer 16, 17, rot und blau markiert); im Beleg 17 (blau markiert) handelt es sich sogar um den Fall, wo die phraseologische und die wörtliche Bedeutung dasselbe Formativ haben und deshalb aus der Analyse unausschließbar sind.

Deshalb kann auch bei diesem Zugang die Trefferanzahl als nicht absolut genommen werden.

5.5.2.3. Minimalistische Konzeption

Es wird eine präzisierte Anfrage eingegeben: die flektierte Form von *Fliege* und *Wand*, 3 Positionen voneinander, zusammen mit dem konjugierten Verb *sein* in einem Satz.

Abb. 84 COSMAS II., graphische Eingabe, *Fliege* mit *Wand*, 3 Positionen voneinander + *sein* in einem Satz



Ergebnis: **Trefferanzahl – 41**

Noch vor der eigentlichen Suche zeigt sich das Verb *sein* als höchst problematisch. Einerseits handelt es sich um ein hochfrequentiertes Lexem, dessen Suche den ganzen Suchvorgang verlängert. Andererseits teilt sich das Verb den Formativ mit dem Possessivpronomen *sein*. Da die Mannheimer Korpora erst in letzter Zeit und bisher nicht vollständig morphosyntaktisch annotiert werden, bleiben auch flektierte Formen vom Possessivpronomen *sein* (*seinem*, *seinen* ...) ¹⁶⁵ einbezogen. Aus der Gesamtzahl von 41 Treffern sind sechs Belege von dieser Problematik betroffen.

Beispiele:

- # 132 *Ihn ärgert nicht die Fliege an der Wand, schon gar nicht die auf seiner Nasenspitze.* F95/522.00022 Frankfurter Allgemeine, 1995.
- # 133 *Als "Fliege an der Wand in den Korridoren der Macht" habe er sich durchaus auch wohlgeföhlt, schrieb er später in seinen Memoiren.* NUN94/DEZ.00647 Nürnberger Nachrichten, 08.12.1994, S. 25; Stil, Witz, Wissen - Der Hollywood-Schauspieler Douglas Fairbanks jr.

Weitere 23 Treffer erfüllen zwar die Suchanfrage, enthalten jedoch nicht das gesuchte Phrasem.

Beispiele:

- # 134 *Die Plattenfirmen sterben ja derzeit wie die Fliegen an der Wand, aber das hier ist für viele Besucher eine gute Ablenkung, hier können sie mal ordentlich Dampf*

¹⁶⁵ Man kann zwar die unerwünschten Formen (*seinem*, *seiner* ...) aus der Analyse ausschließen, trotzdem bleibt die neutrale Form *sein* als völlig homonym zu dem Verb *sein* miteinbezogen.

ablassen. Und das Schöne ist, es ist bisher immer friedlich geblieben. Wir haben hier weniger Aggressionen als auf einem Kreisliga-B-Spiel. DPA09/JUL.30769 dpa, 28.07.2009; (dpa-Interview - Drei Fragen, drei Antworten) Wacken-Gründer: Wir spüren die Krise nicht (Mit Bild).

- # 135 *Nach neun Monaten Training erlebte er seinen ersten luziden Traum, und war wie elektrisiert von dem Erlebnis, was sich ihm im Schläfe bot: Fliegen, durch Wände gehen oder Dinge ausprobieren, die man sich im wirklichen Leben nie trauen würde - alles war hier machbar.* M06/JAN.01910 Mannheimer Morgen, 10.01.2006; Snowboard fahren im Traum lernen.

Zusammenfassend kann man sagen, dass von den insgesamt 41 Treffern 29 „falsch“ sind. Auch bei dieser engen Konzeption sind die Frequenzzahlen irreführend.¹⁶⁶ Es hängt selbstverständlich von der Natur des Phrasems ab, wie es sich suchen lässt. Wenn die Komponenten eines Phrasems in ihren freien Bedeutungen zusammen in einem Kontext auftreten können, ist es sehr wahrscheinlich, dass das polylexikalische Formativ zwei Lesarten hat und als idiomatisch bzw. wörtlich verstanden werden kann. Bei diesen Wortkombinationen bringt auch die prägnanteste minimalistisch konzipierte Suchanfrage nicht verlässliche Daten von der Frequenz des Phrasems. Dagegen wird beim Phrasem *wie ein Elefant im Porzellanladen* vorausgesetzt (und auch durch die Korpusuche belegt), dass die minimalistisch konzipierte Suchanfrage (*wie* + lemmatisierter *Elefant* + lemmatisierter *Porzellanladen* in einem Satz) zur genauen Frequenzzahl führt. Die Wahrscheinlichkeit, dass *Elefant* zusammen mit *Porzellanladen* in einem Satz in einer freien Verbindung steht, ist sehr gering, sogar ausgeschlossen.

5.5.3. Phraseme im Internet

Die Position der Suche nach Phrasemen im Internet ist noch viel komplizierter als im Korpus. Da im Internet keine Abstandsoperatoren und Lemmatisatoren zur Verfügung stehen, bleibt die einzige Möglichkeit übrig, das Phrasem in seiner geläufigsten Form in Anführungszeichen zu suchen. Ohne Anführungszeichen werden alle Texte angezeigt, in denen einzelne Komponenten erscheinen, jedoch in keinem Zusammenhang stehen müssen. So erscheinen bei Google bei der Suche *eine Fliege an der Wand sein* 584 000 Treffer¹⁶⁷, worunter viele gar nicht phrasemgebunden sind.

¹⁶⁶ Es sei zu bemerken, dass das genannte Beispiel ein relativ seltenes Vorkommen aufweist, sodass alle Belege manuell aussortiert werden können, damit konkrete Frequenzzahlen bestimmt werden können. Es gibt jedoch auch solche Phraseme, deren Trefferanzahl in Hunderten und Tausenden gezählt wird (z.B. *dem Affen Zucker geben*; *kleine Fische* u.a.) und deren Frequenzzahl also unzählbar ist.

¹⁶⁷ Analyse vom 4. 10. 2011.

136 *Wie doof kann man denn bitte sein? Vielleicht bin ich aber auch unfair. Vielleicht donnert die Fliege ja gar nicht gegen Wände, Lampenschirme, Fenster und wahrscheinlich sogar andere Fliegen, vielleicht ruht sie sich zwischendurch einfach nur mal aus und landet dabei ein wenig ungeschickt.*
<http://www.spreeblick.com/2011/06/01/die-fliege-ist-doof/>

Dieselbe Suchanfrage in Anführungszeichen bringt bloß 129 Treffer, und zwar wegen des unkonjugierten Verbs *sein*. Um alle richtigen Treffer des Phrasems zusammenzuzählen, müsste man nach allen konjugierten Formen des Verbs (Personen, Numeri, Tempora) in allen möglichen syntaktischen Positionen im Satz einzeln fragen¹⁶⁸ und die Trefferanzahl zusammenzuzählen. Auch bei einer solch mühsamen Arbeit erscheinen in den Suchergebnissen viele wörtlich gemeinte Belege und andere nichtphraseologische Treffer.

Tab. 13

„eine Fliege an der Wand sein“	129 Treffer
„eine Fliege an der Wand ist“	59 Treffer
„eine Fliege an der Wand war“	7 Treffer
„ist eine Fliege an der Wand“	10 Treffer
„war eine Fliege an der Wand“	19 Treffer
...	

Die Reduktion der Suchanfrage auf „*Fliege an der Wand*“ verursacht dasselbe Problem wie im Korpus: Es erscheinen in den Ergebnissen auch andere Phraseme mit dem idiomatischen Kern *Fliege an der Wand* und natürlich auch wörtlich gemeinte Belege. Obwohl für die Abtrennung der Homonyme bzw. homonymer Wortformen verschiedene Desambiguateuren entwickelt werden, lösen sie dieses Problem nur bei Simplizien. Die Homonymie oder Polysemie einer Wortverbindung kann damit bisher nicht angetastet werden. Die Homonymie stellt zur Zeit eines der größten Probleme bei der Auswertung von Korpusdaten dar (cf. ČERMÁK 2011b, 17).

137 *Es gibt so Tage, da stört den Dichter schon eine Fliege an der Wand.*
<http://www.lyrikwelt.de/rezensionen/muggn-r.htm>

138 *Ihr denkt vielleicht, dass Ihr eine Fliege an der Wand seht, und Eure sofortige Reaktion ist, heftig darauf zu klatschen und sie noch ein bisschen zu verreiben.*
<http://www.sethforum.de/phpBB3/viewtopic.php?f=6&t=350>

Aus dem Genannten wird ersichtlich, dass die Frequenzangaben in den Korpus- und Internetsuchen der Phraseme nur eine marginale Rolle spielen. Wenn man noch weitere

¹⁶⁸ Auch bei diesem Vorgang sind solche Treffer ausgeschlossen, bei denen zwischen dem Verb und dem Rest des Phrasems noch andere Wörter stehen, die mit dem Phrasem nicht zusammenhängen.

Negativen der Internetsuche (wie sie in den Kap. 2.4.1.7; 3.4.3.3; 5.5.3 und unter **BELICA/PERKUHN 2006** und **KILGARRIFF 2007** u.a. beschrieben werden) und dazu die mit der Polylexikalität verbundenen Komplikationen in Betracht zieht, muss man auf die Aussagekraft der Frequenzangaben völlig verzichten.

6. Lexikographische Konsequenzen

6.1. Zur Phraseminventarisierung im DUW und DU11

Folgende Bemerkungen stammen aus der praktischen Arbeit mit beiden Nachschlagewerken und betreffen sowohl den Vergleich beider Lexika als auch den Vergleich der Informationen aus diesen Lexika mit den Angaben im Korpus. Verallgemeinert werden die festgestellten Unterschiede angegangen: 1) die Form des Phrasems, 2) die Bedeutung, 3) die Inventarisierung, 4) Mängel im Verweissystem und 5) andere Uneinigkeiten.

Die Form der in beiden Lexika inventarisierten Phraseme wurde der Korpusuche und –analyse unterworfen und es wurden manchmal Diskrepanzen entdeckt. Erwähnt an dieser Stelle sind zur Veranschaulichung nur einige Beispiele. Das Phrasem *das Huhn, das goldene Eier legt, schlachten* (inventarisiert in beiden Wörterbüchern) wird im Korpus mit und ohne das Verb *schlachten* belegt, wie folgende Belege beweisen. Deshalb würde sich das Verb *schlachten* die runden Klammern als Signal der Fakultativität verdienen.

Beispiele – *das Huhn, das goldene Eier legt, schlachten*

- # 139 *Vielmehr ist Mugabe dabei, ähnlich wie in der Landwirtschaft erneut ein Huhn, das goldene Eier legt, zu schlachten. Der Bergbau bringt Simbabwe 25 Prozent der Exporteinnahmen. Auf Grund des makroökonomischen Umfelds sind die simbabwischen Goldminen aber heute schon in einer Krise. Im April lag die Produktion beispielsweise um 45 Prozent tiefer als im Vorjahr.* A00/JUN.41445 St. Galler Tagblatt, 16.06.2000, Ressort: TB-AUS (Abk.); Mugabe droht ausländischen Firmen.
- # 140 *Politiker neigen auch in den USA manchmal zu irrationalen Entscheidungen. Deshalb ist es durchaus möglich, daß man das Huhn schlachtet, das goldene Eier legt. Pikanterweise haben nämlich viele Bundesstaaten in der Vergangenheit mehr aus Tabaksteuern eingenommen, als sie für das Gesundheitswesen ausgegeben haben.* B98/APR.26128 Berliner Zeitung, 28.04.1998; ANALYST [S. 33].
- # 141 *Die Generation der ideologischen Dogmatiker werde allmählich abgelöst. Im übrigen sei Hongkong für China das Tor zu den Weltmärkten und Übungsfeld für marktwirtschaftliches Verhalten. Keine chinesische Führung könne es sich leisten, das Huhn, das goldene Eier lege, zu schlachten.* F97/707.29195 Frankfurter Allgemeine, 01.07.1997; Die deutsche Wirtschaft glaubt an Hongkong Ausweitung der Aktivitäten und kaum Abwanderungen / Wachsende Exporte.

Beispiele – *das Huhn, das goldene Eier legt*

- # 142 *Zudem ist die Westschweizer Exportindustrie weniger auf den Fernen Osten ausgerichtet als die deutsche Schweiz und hat deshalb unter der Krise Asiens weniger gelitten. Und die Vermögensverwaltung, welche auf dem Finanzplatz Genf eine geradezu Monokultur-artige Stellung einnimmt, gilt inzwischen als Huhn, das*

- goldene Eier legt*. A99/APR.27288 St. Galler Tagblatt, 19.04.1999, Ressort: TB-WIR (Abk.); Auszug aus dem Jammertal.
- # 143 *Es war einmal... dies ist nun kein Märchen, da gab es eine PTT, die in der Gesamtheit recht gut rentierte. PTT stand für Post, Telefon, Telegraf. Die Existenz der PTT wurde durch die gut funktionierende Mischrechnung der Postbetriebe gewährleistet, das heisst von der Struktur her unrentable, aber volkswirtschaftlich unentbehrliche Dienste wurden durch den gut rentierenden Telefondienst gestützt. Man muss sich nun fragen, was die politisch Verantwortlichen veranlasst hat, das goldene Eier legende Huhn (Telefon) irgendwelchen Profiteuren zu überlassen.* A01/FEB.08369 St. Galler Tagblatt, 17.02.2001, Ressort: TB-FOR (Abk.); Leserbrief: «Post der Zukunft», 2.2.01.
- # 144 *Die Niederländerin baute die üblicherweise im Stillen arbeitende Kartellabteilung ihres Hauses zu einer lukrativen Einnahmequelle für die EU aus. Kroes nennt die Vorzeigeeinheit unverhohlen ein Huhn, das goldene Eier legt.* DPA07/DEZ.13988 dpa, 30.12.2007; Geschäftstüchtige EU-Kommissarin macht Amtsstube zur Goldmine Von Christian Böhmer, dpa.
- # 145 *Dem Vernehmen nach muss der Inhaber aber schon lange Geld aus seinem Privatvermögen zuschießen. Er selbst will das nicht kommentieren, sagt aber: "Der Handel ist schon lange kein Huhn mehr, das goldene Eier legt."* HAZ08/AUG.00456 Hannoversche Allgemeine, 02.08.2008, S. 15; Die Zukunft von Erdmann steht auf der Kippe.

Wie ein bunter/scheckiger Hund bekannt sein erscheint auch in beiden Nachschlagewerken, die Variante mit *scheckig* wird im Korpus insgesamt nur dreimal belegt¹⁶⁹, im Internet mehrmals. Größtenteils handelt es sich jedoch entweder um den Titel des Buches von Tsch. Ajtmatov oder um Webseiten, die sich mit Phraseologie beschäftigen. Authentische Belege, die realen Usus dieses Phrasems beweisen, wurden nur sporadisch entdeckt.

Im Phrasem *es/das kann/muß einen Hund jammern (DU11)* bzw. *das/es kann/muss [sogar] einen H. jammern/dauern (DUW)* wird die Variante mit *jammern* mehrmals belegt, die mit *dauern* nur einmal (im Gegensatz zum **DUW**). Aus den angeführten Modalverben wurde nur *können* bewiesen (im Gegensatz zu den genannten Lexika, die auch die Variante mit *müssen* inventarisieren). Die Ergebnisse stammen aus dem Internet. Korpusbelege wurden leider nicht gefunden.

Die Bedeutungsumschreibung kann sich in zweierlei Hinsicht unterscheiden. Im ersten Fall unterscheiden sich die Bedeutungsumschreibungen in beiden Lexika voneinander, im zweiten Fall beweisen die Korpusrecherchen eine andere Bedeutung/Bedeutungsverschiebung als in den Lexika behauptet wird.

¹⁶⁹ Analysiert am 4.12.2011.

So führt das **DUW** zum Phrasem *weder Fisch noch Fleisch* die Erklärung „nicht zu bestimmen, einzuordnen sein; nichts Eindeutiges sein“, wobei der **DUI1** bei demselben Phrasem „nichts Halbes und nichts Ganzes sein“¹⁷⁰ angibt. Die Korpusbelege geben eher dem **DUW** Recht (s. Beispiele # 146 bis # 148).

- # 146 *"Er quält sich so durch. Was er spielt, ist weder Fisch noch Fleisch", äußert Karsch. RHZ98/MAR.25944 Rhein-Zeitung, 13.03.1998; Neue Hiobsbotschaft.*
- # 147 *Das bißchen, was bisher über die Fusion bekannt sei, sei "weder Fisch noch Fleisch". B99/APR.30454 Berliner Zeitung, 20.04.1999; Keine Begeisterung über die Fusion [S. 27].*
- # 148 *"Dieser Entwurf zum Wahlrecht bringt nichts, er ist weder Fisch noch Fleisch", meinte er und verlangte eine Grundsatzdebatte über das Persönlichkeitswahlrecht. P92/MAI.13651 Die Presse, 08.05.1992; "Wahlrecht bringt nichts".*

Ähnliches gilt auch für *ein großer/dicker Fisch*: Im **DUW** heißt es „eine [ge]wichtige Persönlichkeit“, im **DUI1** „ein dringend gesuchter Verbrecher“. Im Korpus wurden beide Bedeutungen belegt (s. Beispiele # 149 bis # 152). Es wird vorgeschlagen, dieses Phrasem als polysemantisch zu bezeichnen und es auch so zu inventarisieren.

- # 149 *Insgesamt würden derzeit rund 90 Projekte bearbeitet. Allerdings kämen in erster Linie kleinere und mittlere Unternehmen nach Österreich, die "großen Fische" bleiben aus. Als Gründe, warum etwa Siemens, Malden Mills, Chrysler, Cessna oder auch Intel ihre Milliarden nicht in Österreich investierten, nennt die ICD die viel zu langwierigen Behördenwege bei Bau- und Betriebsgenehmigungen sowie Arbeitsbewilligungen und das Fehlen rascher Zusagen über exakte Fördersummen oder flexible Arbeitszeitmodelle. P95/OKT.36332 Die Presse, 16.10.1995, Ressort: Economist; Betriebsansiedler bangen um Finanzierung.*
- # 150 *Für den Organisator, den Verein «Rock in Appenzell», war das Konzert ein voller Erfolg. Er konnte schon manch berühmten Musiker, wie Polo Hofer oder Bo Katzman, nach Appenzell locken. Mit Patent Ochsner hat er aber einen speziell grossen Fisch gezogen. Ein beträchtliches Publikum war die Belohnung. A97/MAI.05737 St. Galler Tagblatt, 27.05.1997, Ressort: AT-KAP (Abk.); «Wenn man richtig abhebt, das ist Rock».*
- # 151 *In einer groß angelegten Aktion waren rund 50 Zollbeamte auf der Hunsrück-Autobahn Drogenkonsumenten und Kurieren auf der Spur. Die RHZ hat den Beamten bei ihrer Arbeit über die Schultern geschaut. Im Laufe der zwölfstündigen Großkontrolle gingen den Zöllnern mehrere kleinere und ein richtig großer Fisch ins Netz. RHZ04/NOV.23136 Rhein-Zeitung, 23.11.2004; Oase der Ruhe mitten in Kastellaun.*
- # 152 *Leere Kassen verhindern den Systemwechsel, und zu wenig Personal erschwert den Kampf gegen die Schwarzarbeit. Roland Schütz, Pressesprecher der Bundesanstalt für Arbeit stöhnt: "Wir können uns nur auf die dicken Fische konzentrieren, für mehr fehlen uns die Leute." M01/JUL.53276 Mannheimer Morgen, 20.07.2001; In Deutschland feiert die Schwarzarbeit immer neue traurige Wachstumsrekorde.*

¹⁷⁰ RAI: „nicht konsequent, uneindeutig, langweilig, undeutlich, nur eine halbe Sache“; LGWDaF: „nichts Richtiges, weder so richtig das eine noch so richtig das andere“.

Die Unterschiede findet man nicht nur in den beiden genannten Lexika, sondern auch beim Vergleichen anderer Nachschlagewerke. So wird das Phrasem *Ein blindes Huhn findet auch mal ein Korn* im **DUW** „auch dem Unfähigsten gelingt einmal etwas [auch scherzh. von der eigenen Person gebraucht]“, im **DU11** „auch dem Dümmersten gelingt mal etwas“ und im **LGWDAF** „oft iron; jemand, der normalerweise nie Erfolg hat, hat auch einmal Erfolg“. Alle Interpretationen werden im Korpus belegt.

- # 153 *Ein Beispiel dafür lieferte Jochen Niel kurz vor der Pause: Vollspann drosch er den Ball volley zum 2:1 unter die Latte. Ein unerwartetes Traumtor des Manndeckers. "Auch ein blindes Huhn findet mal ein Korn", lachte Niel. RHZ04/NOV.21908 Rhein-Zeitung, 22.11.2004; Geburtstagskind Jörg Bach wurde reich...*
- # 154 *Die Impulse nach vorne gingen verloren. Zwangsläufig wurde Thalhausen im zweiten Spielabschnitt stärker. "Auch ein blindes Huhn findet einmal ein Korn", zeigte sich Guido Hoffmann überrascht über seinen Treffer zum 1:0. RHZ98/MAI.03129 Rhein-Zeitung, 04.05.1998; Breithausen: Sind dem Klassenverbleib näher gekommen.*
- # 155 *Auf Sie kann dank Jupiter das Sprichwort passen, daß auch ein blindes Huhn ein Korn findet: Nicht ausgeschlossen, daß eine von Ihnen begangene Dummheit einen Glücksfall zur Folge hat. O99/MAI.70940 Neue Kronen-Zeitung, 25.05.1999, S. 25.*

Ähnliches gilt auch für den Phrasemvergleich *wie eine gesengte Sau* im **DU11** „furchtbar schlecht [und rücksichtslos]“, im **DUW** „*derb abwertend*; schlecht [in Bezug auf die Ausführung, das Verhalten]“ und im **RAI** „sehr schnell; mit hoher Geschwindigkeit“. Im Korpus beweisen die meisten Belege die hohe Geschwindigkeit (oft bei der Autofahrt), die zusammen mit dem rücksichtslosen Verhalten im Straßenverkehr als „schlecht“ interpretiert werden können, sodass sich die genannten Bedeutungsbeschreibungen partiell decken. Es werden jedoch sogar Belege wie „küssen wie eine gesengte Sau“ gefunden, die wahrscheinlich das genaue Gegenteil der Bedeutung bezeichnen, nämlich *sehr gut küssen*.

- # 156 *H. H. aus K. schreibt, auf der Süd autobahn war er auf dem mittleren Fahr streifen unterwegs. Hinter ihm ein großer Franzose mit niederösterreichischem Kenn zeichen. Blinkt mit der Lichthupe, überholt links. Fährt wie eine gesengte Sau. Ein Kolonnenspringer, Rechtsüberholer, ein Autorowdy. Erst schert er ganz nach rechts aus, hupt, zieht mit deutlich mehr als 130 km/h auf die Über holspur, blinkt einen vor ihm fahrenden Über holenden an. K98/AUG.65624 Kleine Zeitung, 31.08.1998, Ressort: Lokal; "Es war herrlich" - tolle Urlaubserlebnisse.*
- # 157 *Wer fährt "wie eine gesengte Sau", erweckt häufig den Verdacht, er besäße außer einem tiefergelegten Auto auch einen solchen Verstand. Doch die saloppe Wendung zur Illustration unverantwortlich schnellen Fahrens lautet natürlich korrekt "wie eine gesengte/besengte Sau" RHZ09/JUN.05597 Rhein-Zeitung, 06.06.2009; Nachgedacht von Beate Heinen Was ich...*

- # 158 *Sprinter Usain Bolt rannte an den Olympischen Spielen wie eine gesengte Sau.* SOZ09/MAI.01979 Die Südostschweiz, 10.05.2009; Mountainbiker hat kein Schwein gehabt.
- # 159 *Am Anfang ist alles ganz super: "Die Braut kocht gut und küßt wie eine gesengte Sau."* RHZ98/APR.43506 Rhein-Zeitung, 24.04.1998; Düfte versprühen und Kokosnuß flach halten.

Die Korpusrecherchen haben auf neue/andere Bedeutungsumschreibungen hingewiesen, z.B. im Falle von *das beste Pferd im Stall*. Dieses Phrasem wird in allen Lexika auf „die beste Person einer (Arbeits-)Gruppe bezogen“, die Korpusbelege beweisen auch, dass damit sächliche Objekte (Projekt, Auftrag...) bezeichnet werden können.

- # 160 *"Die A380 ist der Stolz von Airbus." Das Flugzeug werde das "beste Pferd im Stall" von Lufthansa.* NUN10/MAI.01791 Nürnberger Nachrichten, 20.05.2010, S. 21; Auch Lufthansa fliegt nun den Super-Airbus - Die Fluggesellschaft übernahm in Hamburg ihre erste Maschine vom Typ A 380 - "Das beste Pferd im Stall".
- # 161 *Hersteller Nissan hat sich geschickt aus der Affäre gezogen und führt mit dem Tiida ein Modell auf fünf westeuropäischen Märkten ein, das in Asien und Übersee bereits seit 2002 verkauft wird und weltweit gesehen das beste Pferd im Stall der Japaner ist.* HAZ08/JAN.04870 Hannoversche Allgemeine, 26.01.2008, S. 1; Lückenbüßer mit Format.

Ähnlich ist es auch bei *ein toller Hecht*. Dieses Phrasem wird im **DU11** als „ein Mann [sein], der [wegen besonderen Mutes, einer gewissen Unverfrorenheit, Cleverneß o. ä.] bewundert, anerkannt wird“ paraphrasiert. Die Korpusbelege beweisen, dass es sich auch um 1) einen schönen, attraktiven Mann, eventuell auch 2) Schürzenjäger, 3) einen Mann handelt, dessen (verschiedene, nicht nur Unverfrorenheit und Cleverness) Eigenschaft bewundert wird.

- # 162 *Keine Party, kein gesellschaftlicher Anlass, an denen er nicht auftaucht. Sofort dominiert er die Runde, lenkt das Gespräch dreist auf seine Themen, redet ununterbrochen und sagt trotzdem eigentlich nur eines: Schaut nur her, mit welch tollem Hecht ihr es zu tun habt.* E99/MAR.07258 Zürcher Tagesanzeiger, 20.03.1999, S. 73, Ressort: Savoir-vivre; Die schwierige Kunst des Angebens.
- # 163 *"Ich bin nach vielen Jahren der erste, der diese Schule lebend verläßt", sagte Oberstudiendirektor Adolf Grub. Wer all die Ansprachen gehört habe, müsse annehmen, daß "ich ein toller Hecht" sei, meinte der 63jährige schmunzelnd.* RHZ97/JUL.13239 Rhein-Zeitung, 19.07.1997; bi grub-splitter.
- # 164 *Der Mann ist 92. Peinlich? Ach wo, überhaupt nicht. Es ist doch Compay Segundo, der so redet und dem sie den Beinamen "Viagra" verpaßt haben, weil er - noch immer - der tollste Hecht in der Truppe ist.* O99/JUN.90896 Neue Kronen-Zeitung, 27.06.1999, S. 24.

165 *"Daß der Einkäufer ein toller Hecht ist, der im Branchenvergleich die besten Konditionen erzielt, wird ihm häufig von seinem Lieferanten suggeriert", sagt Gerd Kerkhoff, auf Einkaufsthemen spezialisierter Unternehmensberater. F05/509.40614 Frankfurter Allgemeine, 24.09.2005; Aus dem Einkäufer wird der Supply-Chain-Manager Mit der Bedeutung der Beschaffung im Unternehmen wachsen auch die Anforderungen an den Einkäufer.*

Die Mängel in der **Inventarisierung** betreffen einerseits die Inventarisierung selbst, andererseits die Form und Positionierung, wie und wo sie inventarisiert werden. Es wurden in den Korpora manche Phraseme entdeckt, die an den ersten Positionen der Kookkurrenzergebnisse stehen (einen hohen LLR-Wert und eine hohe Frequenz haben), jedoch in den vorhandenen Nachschlagewerken ganz und gar fehlen (z.B. *die Henne/die Gans, die goldene Eier legt; da beißt sich der Hund in den Schwanz; wie ein Stier im Porzellanladen* – weitere s. Liste im Kap. 6.4).

Mehrmals wurde entdeckt, dass einige im **DU11** für Phraseme gehaltene Wortverbindungen im **DUW** als freie (und deshalb nicht markierte) Wortverbindungen stehen (z.B. *sterben/umfallen wie die Fliegen*, d.h. „in großer Zahl“).

Als unübersichtlich, oft zweifelhaft und deshalb benutzerunfreundlich scheint der Verfasserin auch das System einiger Lexika, einzelne Phraseme zu einzelnen Bedeutungen der polysemantischen Lexeme anzureihen. Abgesehen davon, dass es nicht bei allen Phrasemen möglich ist, zu bestimmen, welche der Bedeutungen die eine Komponente des Phrasems besitzt, bringt es Unübersichtlichkeit, indem die anderen polysemantischen Bedeutungen durch die Phraseologie überdeckt werden, weil Phraseme oft typographisch hervorgehoben werden.

Das **Verweissystem** kann dem Benutzer hilfreich und platzsparend sein, muss jedoch konsequent bearbeitet werden. Trotzdem wurden einige Mängel auch auf diesem Feld entdeckt, z.B. *jmdm zureden wie einem lahmen Esel*. Unter *Esel* steht Verweis auf *zureden* und da werden nur Phrasemvarianten *jmdmdm zureden wie einem lahmen Gaul/einem kranken Schimmel/einem kranken Pferd/einem kranken Ross/einem kranken Kind* inventarisiert.

Andere Problemstellen betreffen z.B. inventarisierte Phraseme, die weder im Korpus noch im Internet belegt werden (*ein Kuckuck unter Nachtigallen*) oder deren Stilistik uneinheitlich beschrieben wird (*Nachtigall, ich hör dir trapsen* – **DUW**: salopp, bes. berlin., **DU11**: ugs.; landsch.)

6.2. Zur Phraseminventarisierung im DTWP

Die grundlegenden Informationen zum Umfang, der Struktur, den Quellen usw. wurden im Kap. Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen (weiter DTWP) 2.4.1.5 kurz zusammengefasst. Folgende Abschnitte beschäftigen sich mit dem **DTWP** auf der Grundlage praktischer Arbeit und versuchen auf mögliche Unkorrektheiten und Lücken sowie auf einige positiv zu bewertende Tatsachen aufmerksam zu machen.

An dieser Stelle ist das System der Anordnung der Phraseme zu einzelnen Stichwörtern zu beschreiben. Im Unterschied zu anderen phraseologischen Lexika werden die Pluralformen der Substantive als einzelne Stichwörter bezeichnet (z.B. *Huhn* – *Hühner* als zwei Stichwörter). Einzelne Phraseme werden diesen Stichwörtern zugeordnet, je nachdem ob ihre Hauptkomponente im Singular oder im Plural steht. Dieser Zugang hat sein Positivum, indem (vor allem bei „phraseoaktiven“ Stichwörtern) die Gesamtzahl der Phraseme geteilt wird und unter zwei alleinstehende Stichwörter geordnet wird. Es entfällt das Dilemma, ob Numerus- oder Kasusformen bzw. der reine/der Präpositionalfall usw. bevorzugt werden sollen. Wie sich beim praktischen Umgang mit dem Wörterbuch gezeigt hat, bringt diese Maßnahme auch negative Erfahrungen, und zwar in solchen Fällen, wo die Stichwörter durch ein anderes Stichwort (wegen der alphabetischen Reihenfolge) getrennt werden (*Huhn* – *Hühnchen* – *Hühner*). Zufälligerweise sind diese Stichwörter *Huhn* und *Hühner* auch an nachfolgenden Seiten des Wörterbuchs platziert. Es kann dem Benutzer also passieren, dass er *da lachen ja die Hühner!* sucht und wenn er es unter *Huhn* nicht findet, glaubt er, dass dieses Phrasem nicht inventarisiert wird, weil die Phraseme zu *Hühner* durch *Hühnchen* und dazu noch auf der nächsten Seite platziert werden.

Ein anderes Thema ist die typographische Bearbeitung, die zwar übersichtlich und benutzerfreundlich ist (z.B. sind einzelne Stichwörter großgeschrieben, in größerer Schrift als der Rest des Wörterbuchartikels und durch eine leere Zeile abgesetzt), aber es bringt auch Unkorrektheiten ins System. So werden unter dem Stichwort FLIEGEN sowohl Phraseme mit dem Verb fliegen (*einen fliegen lassen*) als auch mit dem Substantiv Fliege im Plural (*zwei/mehrere Fliegen mit einer Klappe schlagen* u.a.) inventarisiert.

Zur Nennform sei zu bemerken, dass einzelne Phraseme gleichen Typs manchmal formal uneinheitlich bearbeitet werden, wie es im Fall von Vergleichen ist. Die meisten Vergleiche wie z.B. *schlafen wie* „respektieren“ die Teilung des Vergleichs in eine linke und eine rechte Seite, sodass das Verb links vom Komparator steht (*schlafen wie ein Murmeltier/Sack/Stein/Toter/Bär*), dagegen „respektiert“ *wie ein Ratz schlafen* die

Neigung zum Satzrahmen. An dieser Stelle ist auch zu erwähnen, dass das Phrasem *schlafen wie ein Dornröschen* in dem Wörterbuch fehlt, obwohl es sich um eine sehr oft vorkommende Variante dieses Vergleichs handelt. Dagegen findet man im **DTWP** seine Transformation *aus seinem Dornröschenschlaf erwachen/jmdn ... erwecken* inventarisiert.

Zum letztgenannten Beispiel *schlafen wie ...* gehört auch der Kommentar hinsichtlich der Variabilität und Synonymie. Alle lexikalischen Varianten sind als einzelne Phraseme inventarisiert und sind keineswegs (z.B. durch Querverweise) verbunden. Synonymie wird in dem Wörterbuch auch keineswegs berücksichtigt.

Die nächste Anmerkung betrifft die Exemplifikationen. Das Wörterbuch bietet zu jedem Phrasem ein oder mehrere Äquivalente (idiomatische und nicht idiomatische). Falls das Phrasem polysemantisch ist, werden einzelne Bedeutungen nummeriert und einzelne Äquivalente zu einzelnen Bedeutungen zugeordnet. Zu jedem Phrasem/jeder Bedeutung werden ein oder mehrere kontextuelle Beispiele angeführt. Es wird im Vorspann darauf hingewiesen, dass „in alle angeführten Anwendungsbeispiele ... bei der Übersetzung alle tschechischen Entsprechungen ... einsetzbar sein [müssen]“ (S. XXVIII). Wenn es in Wirklichkeit so wäre, würde dem Benutzer ein einziger Beispielsatz reichen. Die restlichen wären dann redundant. Die eigene lexikographische Praxis der Verfasserin (und die Arbeit mit authentischem Material) bringt aber ganz gegensätzliche Erfahrungen. Obwohl ein deutsches Phrasem sein tschechisches Äquivalent besitzt (und beide in ihrer metasprachlichen Beschreibung übereinstimmen), kann man das Äquivalent in vielen Kontexten, wo das Originalphrasem steht, nicht oder nur schwer einsetzen. Die Hilfe für den Wörterbuchbenutzer besteht dann darin, mehrere Kontexte anzuführen und Möglichkeiten der Übersetzung zu schildern (wenn auch oft nur durch eine nichtidiomatische Umschreibung ohne Einsatz des Phrasemäquivalents).

Lobenswert an den Exemplifikationen ist, dass sie „keinen ein- oder mehrsprachigen Nachschlagewerken“ (S. XXVI) entnommen wurden. Zu den Quellen gehören neben schöngeistiger Literatur und Presse auch das Internet. Leider wurden bei Exzerptionen keine elektronischen Korpora verwendet.

Letztendlich kann darauf aufmerksam gemacht werden, dass einige sehr häufig vorkommende Phraseme in diesem Wörterbuch trotz seines großen Umfangs nicht inventarisiert werden. Nennenswert seien z.B. *das (sch)leckt keine Geiß weg, platt wie eine Flunder, schlafen wie ein Dornröschen* u.a.

6.3. Möglichkeiten und Grenzen der phraseographischen Beschreibung – ausgewählte Probleme

Im Folgenden werden einige weitere Probleme angegangen (und an konkreten Beispielen erörtert), die mit der praktischen phraseographischen Arbeit zusammenhängen und in der vorliegenden Arbeit bisher noch nicht oder nur marginal behandelt wurden.

6.3.1. Alphabetische Anordnung der Phraseme – Singular-/Pluralpräferenz bei den Substantiven

Das System der alphabetischen Anordnung und einige problematische Aspekte dieses Systems wurden schon im Kap. 3.3.4.1 erklärt. An dieser Stelle wird die Problematik der Singular-/Pluralpräferenz bei den Substantiven erörtert.

Es gibt nominale Phraseme, in denen die Substantive 1) restringiert nur im Singular (z.B. *weder Fisch noch Fleisch*) oder 2) nur im Plural (z.B. *sterben/umfallen wie die Fliegen*) auftreten und Phraseme, die 3) beliebig nach dem Kontext in beiden Numeri auftreten können (z.B. *ein großer/dicker Fisch – große/dicke Fische*) und Phraseme, die 4) zwar des Numeruswechsels fähig sind, aber trotzdem in den meisten Fällen den Singular oder den Plural (*kleine Fische, ungefangene Fische, faule Fische – öfter im Plural, jedoch im Singular nicht ausgeschlossen*) präferieren.¹⁷¹

Die lexikographische Bearbeitung der Fälle 1) und 2) muss sich unbedingt nach der einzigen benutzten Form richten. Die Nennform der Phraseme unter 1) muss im Singular, unter 2) im Plural stehen. Die Phraseme des Typs 3) und (wahrscheinlich auch des Typs 4) werden auch im Singular angeführt, weil im Wörterbuch für die Nennformen die neutralen Formen (Infinitiv und Nominativ Singular) präferiert werden. Im Ergebnis werden also in der Nennform drei unterschiedliche Typen im Singular angeführt, deren Distribution im Text völlig abweicht. Deswegen ist zu empfehlen, einzelne Typen zu unterscheiden, damit dem Wörterbuchbenutzer das Verhalten der Phrasemform angedeutet wird.

Bei Typ 1) wird empfohlen, (entweder im Anmerkungsteil oder direkt hinter der Nennform) zu erwähnen, dass das Phrasem „nur im Sg.“ vorkommt. Phraseme des Typs 2) werden schon in ihrer Nennform im Plural angeführt, was nach Ansicht der Verfasserin

¹⁷¹ Die Verfasserin ist sich dessen bewusst, dass die Zuordnung einzelner Phraseme zu den jeweiligen Typen relativ problematisch sein kann, auch wenn die Korpora in dieser Hinsicht sehr hilfreich sind. Wie schon in der vorliegenden Arbeit erwähnt wurde, sind die absoluten Frequenzzahlen problematisch zu ermitteln und wenn man eine gewisse absolute Zahl bekommt, bleibt die Frage offen, wo die Grenze zwischen Fall 3) und 4) bzw. zwischen Fall 4) und den Fällen 1) und 2) liegt. Vgl. Anm. 54.

eine ausreichende Information für den Wörterbuchbenutzer ist. Für eine konsequente Behandlung dieses Phänomens könnte jedoch im Anmerkungsteil auch angeführt werden, dass das Phrasem „nur im Pl.“ vorkommt. Bei Phrasemen des Typs 3) steht keine Anmerkung. Die Verfasserin befürwortet jedoch, dass beide Numerusformen in den Beispielsätzen exemplifiziert werden. Für den Mischtyp 4) gilt dann auch die Mischlösung – im Anmerkungsteil soll „öfter im Sg./Pl.“ stehen und die Beispielsätze sollen beide Formen belegen; die häufiger vorkommende Form an der vorderen Position.¹⁷²

Mit der Bestimmung der genauen Nennform hängt auch die alphabetische Anordnung der Phraseme unter einem Stichwort zusammen. Sollen die Phraseme mit substantivischen Pluralformen hinter den Phrasemen mit Substantiv im Singular angeordnet werden (Beispiel a) unten), oder soll der Numeruswechsel nicht berücksichtigt werden? Ausschlaggebend für die Reihenfolge bleibt dann die nächste Phrasemkomponente (Beispiel b) unten). Beide Lösungen wirken (vor allem bei den phraseoaktivsten Stichwörtern) hinsichtlich der Reihenfolge verwirrend. In einem spezialisierten PhW kann diese Situation dadurch gelöst werden (wie es auch im **DTWP** geschieht), dass die Singular-/Pluralformen der Substantive als alleinstehende Stichwörter stehen und ihnen einzelne Phraseme zugeordnet werden. Nachteilig an diesem System ist (wie schon an anderer Stelle der vorliegenden Arbeit erwähnt wurde), dass die Singular- und Pluralform des Stichwortes (aus rein alphabetischen Gründen) durch ein anderes Stichwort getrennt werden kann/können.¹⁷³ Überdies ist dieses System in einem Bedeutungswörterbuch (wie dem GAWDT) nicht applizierbar, weil in solchen einzelne Lemmata in ihrer neutralen Form (also im Nominativ Singular) inventarisiert werden.

Beispiel a)

- 12) ein **dicker/großer Fisch**
- 12) ein **kalter Fisch**
- 12) **faule Fische**
- 12) a **kleine Fische**
- 12) b **kleine Fische**
- 12) **ungefangene Fische**

Beispiel b)

- 12) ein **dicker/großer Fisch**
- 12) **faule Fische**
- 12) ein **kalter Fisch**
- 12) a **kleine Fische**
- 12) b **kleine Fische**
- 12) **ungefangene Fische**

¹⁷² Wie **KUNZE/LEMNITZER** 2007, 187 empfehlen (zwar im Zusammenhang mit den Bedeutungen), sollte die Auswahl und Anordnung (der Bedeutungen eines Wortes) ihre Frequenz widerspiegeln. Applizierbar ist diese Regel auch auf die erwähnten Tempuspräferenzen.

¹⁷³ Das Stichwort *Huhn* und seine Pluralform *Hühner* wird durch *Hühnchen* getrennt und aus Platzgründen auf eine andere Wörterbuchseite verschoben, was dazu führen kann, dass der Benutzer glaubt, dass das Phrasem mit der Pluralform *Hühner* nicht inventarisiert ist, wenn er es nicht unter *Huhn* findet.

6.3.2. Transformationen

Die Transformationen verschiedener Art stellen aus lexikographischer Sicht eine relativ komplizierte Problematik dar. Einerseits ist es oftmals sehr schwierig zu entscheiden, welche der transformierten Formen primär war und welche abgeleitet ist. Andererseits sollte wahrscheinlich der Aspekt des Ursprungs nicht überschätzt werden und für die lexikographische Inventarisierung sollten die Frequenzangaben entscheidend sein. Die Frequenz spiegelt auch die Wahrscheinlichkeit wider, dass die jeweilige Form vom Benutzer gesucht wird. Die Korpora bieten in dieser Hinsicht eine große, wenn auch nicht eine völlig zuverlässige Hilfe an. Über die Möglichkeit bzw. Unmöglichkeit, absolute Frequenzzahlen zu gewinnen, wurde schon im Kap. 5.5 dieser Arbeit geschrieben.

Die Verfasserin plädiert deshalb dafür, dass die transformierten Alternanten in der Nennform des Phrasems nebeneinander angeführt werden (falls sie ungefähr gleich frequent erscheinen) bzw. dass sie im Anmerkungsteil oder mindestens als Bestandteil der Exemplifikationen erscheinen (falls sie nicht gleich frequent sind, jedoch beide/alle wiederholt benutzt werden).

Typisch für die Exemplifikation dieser Problematik sind die Transformationen der Vergleiche. Es wurden einige Vergleiche der Korpusanalyse unterzogen, wobei die Suchanfragen folgendermaßen definiert wurden:

Abb. 85 Suchanfrage für Vergleiche des Typs *fleißig wie eine Ameise/(die) Ameisen*

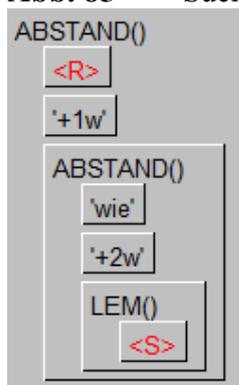
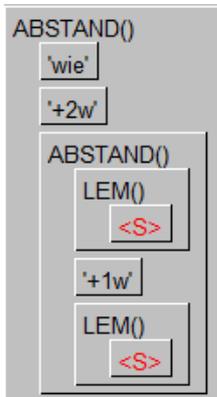


Abb. 86 Suchanfrage für Vergleiche des Typs *wie (eine) fleißige Ameise(n)*



Folgende Tabelle zeigt die Frequenzzahlen bei zufällig gewählten Vergleichen, die Tiernamen enthalten:

Tab. 14

<i>fleißig wie eine Ameise/(die) Ameisen</i>	13x	11x	<i>wie (eine) fleißige Ameise(n)</i>
<i>schlau wie ein Fuchs</i>	38x	7x	<i>wie (ein) schlauer Fuchs/schlaue Füchse</i>
<i>stumm wie ein Fisch</i>	87x	1x	<i>wie stumme Fische</i>
<i>sanft wie ein Lamm</i>	38x	0x	<i>wie ein sanftes Lamm</i>
<i>fleißig wie eine/die Biene(n)</i>	58x	6x	<i>wie (die) fleißige(n) Biene(n)</i>
<i>stolz wie ein/der Hahn</i>	2x	6x	<i>wie ein stolzer Hahn</i>
<i>gerupft wie ein Huhn</i>	2x	32x	<i>wie ein gerupftes Huhn/gerupfte Hühner</i>

Die Frequenzangaben bezeugen, dass beide Transformationstypen der Vergleiche (sowohl undekliniertes Adjektiv vor dem Relator *wie* als auch ein dekliniertes Adjektiv nach dem Relator *wie*) dominant auftreten können. Im Falle von *fleißig wie eine Ameise/(die) Ameisen* und *wie (eine) fleißige Ameise(n)* könnte man von Gleichgewicht sprechen und beide Transformationen sollten in der Nennform angeführt werden. Mit einer gewissen Toleranz könnte dasselbe auch beim Phrasem *stolz wie ein/der Hahn* bzw. *wie ein stolzer Hahn* durchgeführt werden. In den restlichen Fällen wird empfohlen, die öfter vorkommende Form als Nennform zu bezeichnen und die selteneren Formen in den Exemplifikationen oder im Anmerkungsteil zu erwähnen. Natürlich kann/muss bei den selten auftretenden Transformationen auch ihre Usualität bezweifelt bzw. ihre Ad-hoc-

Bildung in Betracht gezogen werden. Als nicht usualisierte finden sie dann ins Wörterbuch keinen Eingang.

Die Transformationsfähigkeit betrifft natürlich nicht nur Vergleiche. Eines der am schwierigsten zu bearbeitenden Phraseme war das Phrasem *einen Sack voller Flöhe hüten*. Nach langer Analyse der Belege wurden letztendlich folgende Transformationen gewählt, die dann auch in der Nennform inventarisiert werden: *(etw. ist wie) einen Sack (voll/voller) Flöhe hüten*, *V etw. ist leichter als einen Sack (voller) Flöhe hüten*, *V lieber Flöhe hüten*, *als etw. tun*.

6.3.3. Exemplifikation

Im Exemplifikationsteil des Wörterbuchartikels sollen die typischen Verwendungsweisen eines Phrasems demonstriert werden. Die Wahl eines geeigneten Kontextes bringt trotz der deutlichen Hilfe der Korpusrecherchen mehrere Komplikationen mit sich, die im folgenden Text dargestellt werden.

6.3.3.1. Beleg vs. Beispiel

Wie schon im vorigen Text bezeugt wurde, bringen die Korpora dank ihrer Suchsysteme zahlreiche Belege zum authentischen Usus des jeweiligen sprachlichen Phänomens. Allein diese Tatsache ist positiv zu bewerten, vor allem wenn man dieses Verfahren mit der bisherigen lexikographischen Praxis mit Zettelkatalogen vergleicht. Die Belege selbst sind jedoch keineswegs ohne weitere Bearbeitung als lexikographische Beispiele anzusehen. Die Diskussion zum Thema „Beispiele im Wörterbuch“ wurde schon im Kap. 3.3.4.9 kurz erwähnt. Die Verfasserin plädiert dafür, dass die Beispiele aus dem authentischen Usus stammen (und nicht aus anderen Werken übernommen werden) und dass sie für die lexikographischen Zwecke adaptiert werden (cf. **BELICA/STEYER** 2008, 8). Zu möglichen Änderungen gehören die Kürzung, die Auslassung unnötiger Glieder oder auch andere sensitive Eingriffe in die Struktur des Beispiels, sodass es möglichst anschaulich bleibt und alle nötigen Informationen zur Form und zum Verhalten des Phrasems liefert. Keineswegs können die Belege als fertige Einheiten ins Wörterbuch einfließen.

6.3.3.2. Länge der Beispiele

Die Beispiele werden vor allem in gedruckten Lexika wegen Platzökonomie manchmal sehr gekürzt. In den elektronischen Versionen scheint diese Beschränkung nicht so notwendig zu sein und im Hinblick auf die Phraseme auch nicht empfehlenswert. Die Belege können vom unnützlichen Ballast befreit werden; als höchstes Gesetz bei der

Bearbeitung der Belege muss jedoch die Aussagekraft des fertigen Beispiels bleiben. Der Phraseograph muss es aufgeben, das Beispiel in Form eines (kurzen) Satzes anzuführen (cf. BERGEROVÁ 2010a, 59 in Anlehnung an KÜHN 2003, 113). Manche Phraseme bedürfen längere Kontexte, um ihre Semantik darstellen zu können (cf. FÖLDES 1995). Anschaulich wird dies am Beispiel *sich eine Laus in den Pelz setzen lassen* gezeigt. Das Phrasem *jmdm eine Laus in den Pelz/ins Fell setzen* erscheint als Polysem in drei Bedeutungen: 1) *jmdm Ärger, Unannehmlichkeiten bereiten*, 2) *einen Schädling einsetzen* und 3) *jmdn misstrauisch machen*. Diese polysemantische Struktur verlangt, dass die Beispielsätze längere Kontexte enthalten, aus denen die Nuancen der Bedeutung deutlich werden. Deshalb wird empfohlen, das Beispiel für die dritte Bedeutung in folgender längerer Form zu nennen: *Der Finanzminister wehrt sich gegen Vorwürfe, er habe als ehemaliger Bankchef seinen Kunden bei der Steuerflucht geholfen. Er droht mit der Klage: „Ich lass' mir keine Laus in den Pelz setzen!“* als es in die Form eines einfachen Satzes zu kürzen *Ich lass' mir keine Laus in den Pelz setzen!*, aus dem die Bedeutung nicht eindeutig ersichtlich ist und potenziell auch mit anderen Bedeutungen vermischt werden könnte.

Dagegen gebrauchen solche Phraseme, die (formal) aber bes. inhaltlich in beiden Sprachen übereinstimmen und kein Problem bei der Übersetzung (Einbettung des Äquivalents in den jeweiligen Kontext) darstellen, keine längeren oder sogar auch gar keine Exemplifikationen.

Folgende Beispiele sind nach Ansicht der Verfasserin auch eines längeren Kontextes wert:

Phrasem **weder Fisch noch Fleisch**

Korpusbeleg:

166 *Die Regierungspolitik ist weder Fisch noch Fleisch. Sie spricht sich gegen die Zerstückelung des Landes aus, unternimmt aber praktisch sehr wenig dagegen.*

Dagegen das zuviel gekürzte Beispiel:

167 *Die Regierungspolitik ist weder Fisch noch Fleisch.*

Phrasem: **ein großer Fisch im kleinen Teich sein**

Korpusbeleg:

168 *Zur nächsten Landtagswahl will sie noch einmal antreten. Sie sei lieber ein großer Fisch in einem kleinen Teich als umgekehrt, deshalb ziehe es sie nicht nach Berlin.*

Das zuviel gekürzte Beispiel¹⁷⁴:

¹⁷⁴ Nach Ansicht der Verfasserin ist in dieser gekürzten Form die Kausalitätsbegründung abgedrängt und die Disproportionalität zwischen der regionalen (Landtagswahlen) und nationalen Politik (in Berlin) verschwiegen.

169 *Die Politikerin möchte lieber ein großer Fisch in einem kleinen Teich sein und deshalb will sie nicht nach Berlin.*

Dagegen bezeugen folgende Beispiele eine sinnvolle Verkürzung eines authentischen Belegs:

Phrasem: **Der Fisch muss schwimmen.**

Korpusbeleg:

170 *Serviert werden frisch geräucherte Forellen, Backfische und Lachsspezialitäten. Und da der Fisch schwimmen muss, gibt es Bier und nichtalkoholische Getränke.*

gekürzte Form:

171 *Serviert werden frisch geräucherte Forellen. Und da der Fisch schwimmen muss, gibt es Bier und Wein.*

Phrasem: **wie ein Fisch stumm sein**

Korpusbeleg:

172 *Der Direktor ist stumm wie ein Fisch, wenn es um seine geschäftlichen Pläne geht.*

gekürzte Form:

173 *Der Direktor ist stumm wie ein Fisch, wenn es um seine Pläne geht.*

Phrasem: **einen Fisch an Land ziehen**

Korpusbeleg:

174 *Der Basketballtrainer hat in deutschen Gewässern gefischt und einen ziemlich kapitalen Fisch an Land gezogen. Er ist 2,04 m groß und war der Star der deutschen Nationalmannschaft.*

gekürzte Form:

175 *Der Trainer hat einen kapitalen Fisch an Land gezogen: Der Spieler ist zwei Meter groß und war der Star der deutschen Liga.*

Phrasem: **wie die Fliegen umfallen**

Korpusbeleg:

176 *Auch der Abtransport mancher Ausdauerspezialisten, die bei dem feuchtheißen Klima wie die Fliegen umgefallen waren, habe extrem lang gedauert.*

gekürzte Form:

177 *Die Menschen waren bei dem feuchtheißen Klima wie die Fliegen umgefallen.*

6.3.4. Phraseologisches Äquivalent vs. Übersetzung des Beispiels

Die Bedeutung (und Funktion) eines Phrasems kann entweder durch ein phraseologisches/idiomatisches Äquivalent oder durch eine nichtphraseologische Bedeutungsumschreibung/Paraphrase beschrieben werden. Die Paraphrase wird immer dann obligatorisch, wenn es kein phraseologisches Äquivalent gibt bzw. wenn es nicht gefunden wurde. Es wird jedoch empfohlen, die nichtidiomatische Umschreibung auch bei existierenden Äquivalenten zu

erwähnen, damit klar wird, welche Bedeutung des Äquivalents gemeint wird (weil auch Phraseme regionalen und idiolektalen Bedeutungsverschiebungen unterliegen), wie die folgenden Beispiele zeigen:

178

Nennform: *wie ein Maulwurf blind sein*

phraseologisches Äquivalent: *být slepý jako krtek/kotě/netopýr*

nichtphraseologische Paraphrase: *být krátkozraký, částečně nebo zcela slepý*

179

Nennform: *wie die Fliegen sterben*

phraseologisches Äquivalent: *padat/umírat jako mouchy*

nichtphraseologische Paraphrase: *hromadně umírat*

Die Paraphrase ist für den Benutzer wichtig, weil das phraseologische Äquivalent von sich selbst mehrere Bedeutungsnuancen evozieren kann. So kommt bei *wie ein Maulwurf blind sein* bzw. bei dem tschechischen Äquivalent *být slepý jako krtek* diese Bedeutungsspaltung vor: 1) wirklich blind sein und 2) etwas wegen zu wenig Konzentration/Schlampigkeit usw. nicht sehen/bemerken; etwas übersehen und dann dafür kritisiert werden. Ähnlich auch bei *padat/umírat jako mouchy*, weil die Unsicherheit entstehen kann, ob es bedeutet: 1) in großen Mengen oder 2) sehr schnell (bzw. beides zusammen).

Wie auch die Autoren des **DTWP** im Vorspann hervorheben, ist es „bei den meisten deutschen Phraseologismen ... eine Pionierarbeit, tschechische Entsprechungen in allen ihren Bedeutungsnuancen samt Stilzuordnung zu liefern und zu ordnen“ (**DTWP** 2010, XXIV). Die Auffindung eines Äquivalents impliziert leider nicht die Sicherheit seiner Anwendung in allen authentischen Kontexten. Deshalb ist auch die im **DTWP** angewandte Praxis abzulehnen, dass „in alle angeführten Anwendungsbeispiele ... bei Übersetzung alle tschechischen Entsprechungen, die einer Bedeutungsnuance zugeordnet sind, einsetzbar sein [müssen]“ (**DTWP** 2010, XXVIII). Das bedeutet, dass in die authentischen Beispielkontexte wahrscheinlich viel künstlich eingegriffen werden musste, damit alle Äquivalente einsetzbar werden. Dieses Verfahren stellt auch keine echte Hilfe für den Benutzer hinsichtlich der möglichen Übersetzung dar (es hätte nur ein Beispielsatz gereicht, mehrere sind dann redundant).

Die Arbeit mit den Korpora und das Studium der authentischen Kontexte bringt eine ganz gegensätzliche Erfahrung. Auch beim großen Maß der semantischen und funktionalen Äquivalenz sind die meisten Äquivalente in die meisten Kontexte nicht

einsetzbar. An ihre Stellen müssen die Umschreibungen gesetzt werden. Die sture Anwendung der phraseologischen Äquivalente wirkt nicht professionell (vgl. auch die Verteilung in System- und Übersetzungäquivalente – Kap. 3.3). Da es sich im Falle des GAWDT um ein rezeptives Übersetzungswörterbuch handelt, versucht die Verfasserin, dem Wörterbuchbenutzer möglichst viele sowohl System- als auch Übersetzungäquivalente vorzulegen.¹⁷⁵ Ein praktischer Umgang mit den Äquivalenten wird dann mittels Exemplifikationen und deren Übersetzungen dargeboten. Diese Problematik wird anschaulich an folgenden Beispielen belegt:

180

Phrasem: **sich wie ein Fisch auf dem Trockenen fühlen**

Phraseologisches Äquivalent: *cítit se jako ryba na suchu*

Nichtphraseologische Paraphrase: *necítit se dobře*

Beispielsatz:

Obwohl die Gastgeber nett waren, habe ich mich wie ein Fisch auf dem Trockenen gefühlt.

Falsche Übersetzung (das phraseologische Äquivalent wirkt unnatürlich):

I když hostitelé byli milí, cítil jsem se tam jako ryba na suchu.

I když hostitelé byli milí, necítíl jsem se tam jako ryba ve vodě.

Richtige Übersetzung (durch eine nichtphraseologische Paraphrase):

I když hostitelé byli milí, necítíl jsem se tam dobře.

181

Phrasem **dem/seinem Affen Zucker geben** (eine der polysemantischen Bedeutungen)

Stilistik: *neform., často divad. jargon*

Äquivalent: *popustit uzdu*

Paraphrasen:

- *vžít se*
- *opřít se do něčeho (do role)*
- *naplno se vžít (do role)*
- *rozparádit se/to*
- *přehrávat (v roli), přehánět*
- *předvádět se*
- *realizovat se*

Beispielsätze und ihre Übersetzungen:

Ein Komiker gab seinem Affen Zucker, verriet die Figur jedoch nicht.

Komik se do své role opřel, ale přesto svou figuru nezradil.

¹⁷⁵ So auch HAUSMANN/WERNER (1991, 2746): „... für den Wörterbuchbenutzer [ist] ein breites Angebot an zielsprachlichen Ausdrucksmöglichkeiten von Interesse. Deshalb zieht er aus einer breiten Auswahl von Übersetzungsäquivalenten ... in der Regel mehr Gewinn als aus wenigen Systemäquivalenten ... Im Hinblick auf die Herübersetzung bedeuten Angaben von Übersetzungsäquivalenten mittels der Präsentation dieser Übersetzungsäquivalente ... eine optimale Hilfe.“

- # *Das Stück wird am Wochenende zum letzten Mal gespielt und somit können die Schauspieler zum letzten Mal ihrem Affen Zucker geben.*
- # *Hra se bude o vikendu hrát naposledy a tak se herci mohou také naposledy plně realizovat.*
- # *Während die Kinder von der Regie eher vernachlässigt wurden, dürfen die Erwachsenen ihrem Affen Zucker geben.*
- # *Zatímco režie děti spíše zanedbávala, dospělí dostali plný prostor.*
- # *Zu erleben ist aber eine sehenswerte Schauspielerleistung dieses Schauspielers, der «seinem Affen auch mal Zucker gibt» und die groteske Satire auf die Spitze treibt.*
- # *Člověk musí zažít ten jedinečný výkon tohoto herce, který se do své role naplno opře a přivede groteskní satiru až na úplný vrchol.*
- # *Ich will natürlich das Kind als Zuschauer auch ernst nehmen. Ich denke schon, dass man dem Affen ein bisschen mehr Zucker geben sollte, wenn man für Kinder arbeitet.*
- # *Beru dětské diváky úplně vážně. Myslím, že herec musí trochu přehrávat, když hraje pro děti.*
- # *Ich habe mal gesagt, Politik ist eine gute Möglichkeit, seinem Affen Zucker zu geben.*
- # *Už jsem několikrát řekl, že politika je dobrou příležitostí, jak se realizovat.*

6.3.5. Zur Beziehung Lemma - Phrasem

Manchmal stellt das Wesen eines Phrasems selbst eine Herausforderung an den Lexikographen dar. Neben einigen genannten Gruppen von Wortverbindungen, die in den Kap. 4.1.3.4 u. 4.1.3.8 behandelt wurden, gehören hierher einige Syntagmen, deren autosemantischen Komponenten alle/zum Teil von der Bedeutungsverschiebung/Metaphorizität betroffen sind. Die Zugehörigkeit zur Phraseologie wird paradoxerweise¹⁷⁶ der Bedeutungsbeschreibung einzelner Komponenten unterliegen. Die Wortverbindung *ein gefährlicher Hund* (1) wird als freie Wortverbindung bezeichnet, weil sowohl *gefährlich* als auch *Hund* in ihren wörtlichen, freien Bedeutungen auftreten (die Gesamtbedeutung des Syntagmas ist dann völlig kompositional). Die Wortverbindung *ein scharfer Hund* (2) scheint schon „phraseoverdächtig“ zu sein¹⁷⁷, weil es sich zwar um ein Tier = *Hund* handelt, der jedoch auf den ersten Blick nichts mit der Spitzheit oder Schneidefähigkeit

¹⁷⁶ Paradoxerweise deswegen, da dasselbe Phrasem nach Bedeutungsumschreibung in verschiedenen Lexika auch unterschiedlich (als Phrasem oder freies Syntagma) beurteilt werden kann.

¹⁷⁷ Die Phraseoverdächtigkeit basiert hier auf der idiosynkratischen Verbindung zweier Wörter, die auf den ersten Blick semantisch nicht zusammengehören. Das evokiert im Leser/Zuhörer ein Gefühl, dass in dieser Wortverbindung etwas nicht nicht Ordnung ist und kann dazu führen, dass diese Wortverbindung als Phrasem beurteilt wird. Dagegen ist im echten Phrasem *ein dicker Hund* keine Idiosynkrasie zu sehen. Sie erscheint erst bei der Anknüpfung des Phrasems in den Kontext. Das Merkmal des Idiosynkrasie entscheidet deshalb nicht darüber, ob eine Wortverbindung zur Phraseologie gehört.

gemein hat. Noch deutlicher ist es am Beispiel *ein harter Hund*¹⁷⁸ (3) zu spüren. Bei näherer Durchforschung der Semantik einzelner Komponenten stellt man fest, dass die Komponenten *scharf*, *hart* und *Hund* (in *ein scharfer Hund* und *ein harter Hund*) ihre verschobenen Bedeutungen aktualisieren, nämlich *scharf* – Bedeutung **13.** (*von Hunden*) *dazu abgerichtet, [auf Befehl] Menschen od. Tiere anzugreifen*; bei *hart* – Bedeutung **3. a)** *ohne Mitgefühl; unbarmherzig, streng* und bei *Hund* – Bedeutung **2.** (salopp) **a)** *Mensch, Mann* (alles nach dem **DUW**). Es handelt sich also um keine Idiomaticität, weil die Bedeutung der ganzen Verbindung die Summe der (übertragenen) Bedeutungen einzelner Komponenten bleibt. Das typische idiomatische Gegenüber stellt das Phrasem *ein dicker Hund* (4) = 1. *eine Ungeheuerlichkeit, Unverschämtheit, Frechheit.* 2. *ein grober Fehler*, dass die Regel der Idiomaticität völlig erfüllt.

Aus der rein phraseologisch-theoretischen Perspektive sollen deshalb nur die letztgenannten Phraseme in einem PhW (oder im phraseologischen Teil eines Bedeutungswörterbuchs) inventarisiert werden. Aus der Sicht eines Nichtmuttersprachlers können auch die Wortverbindungen des zweiten und dritten Typs Probleme beim Verständnis verursachen. Deshalb sollten nach Ansicht der Verfasserin in einem (phraseologischen) Übersetzungswörterbuch auch die Wortverbindungen des zweiten und dritten Typs (falls sie usualisiert werden) nicht fehlen. Ihre Anordnung zum phraseologischen Teil bleibt jedoch weiterhin umstritten.

6.3.6. Phraseologischer Kern und seine lexikographische Bearbeitung

Den Terminus „phraseologischer Kern“ benutzt die Verfasserin als Bezeichnung eines Syntagmas (es muss polylexikalisch sein), das Teil eines längeren Phrasems ist und die grundsätzliche Rolle bei der Idiomaticität des ganzen Phrasems spielt/zu spielen scheint, beispielsweise *wie ein geprügelter Hund* in den vorausgesetzten Phrasemen 1) *wie ein geprügelter Hund schleichen, herumlaufen, (etw.) verlassen, kriechen* oder 2) *wie ein geprügelter Hund aussehen, wirken*; oder *wie die Fliegen* in den Phrasemen 1) *wie die Fliegen sterben* oder 2) *wie die Fliegen umfallen*.

Wie schon im Kap. 4.2.2.1 beschrieben wurde, könnten hierzu auch verschiedene Verbalisierungen bzw. Aktionsartdifferenzierungen gehören, z.B. *jmdn auf den Hund bringen, auf dem Hund sein* usw.

¹⁷⁸ Ähnlich verhalten sich bei den bearbeiteten Phrasemen mit Tiernamen auch z.B. *keine Eintagsfliege sein/bleiben; sich als Eintagsfliege/Eintagsfliegen entpuppen/erweisen; Grillen im Kopf haben; ein toller Hecht* u.a.m.

Beide genannten Gruppen verführen bei der lexikographischen Bearbeitung dazu, die Nennform auf den phraseologischen Kern zu beschränken und Komponentenvervollständigungen in Form von genannten Verben erst im Exemplifikationssegment des Wörterbuchartikels aufzuführen. Das wäre vorteilhaft, denn man könnte auf diese Weise einen/mehrere Wörterbuchartikel sparen.

Ein solches Verfahren wurde schon kritisiert, z.B. SCHEMANN (1991, 2792 ; nicht nur *mit vollen Händen*, sondern auch *ausgeben* sollte inventarisiert werden). Nach Ansicht der Verfasserin sind drei Fälle zu unterscheiden:

1) Wenn die wechselnden Komponenten die Morphologie des phraseologischen Kerns beeinflussen (*auf dem Hund sein*; *jmdn auf den Hund bringen*) müssen diese Phraseme als Einzelfälle bearbeitet werden.

2) Wenn die Morphologie des phraseologischen Kerns nicht betroffen ist (*sich wie ein Elefant im Porzellanladen bewegen* bzw. *Takt haben wie ein Elefant im Porzellanladen* u.a.; *wie die Fliegen sterben/umfallen*), muss noch die Semantik des phraseologischen Kerns in Betracht gezogen werden.

2a) Ist die Semantik des phraseologischen Kerns nicht betroffen (*wie ein Elefant im Porzellanladen*), vermutet die Verfasserin, dass zur Nennform des Phrasems nur der phraseologische Kern werden kann und eine kontextuelle Anknüpfung durch verschiedene andere Komponenten in den Beispielsätzen exemplifiziert werden kann.

2b) Ist die Semantik des phraseologischen Kerns durch weitere Komponenten des Phrasems betroffen (*wie die Fliegen sterben* – in großen Mengen; *wie die Fliegen umfallen* – schnell (und in großen Mengen)), müssen die ganzen Phraseme samt aller Komponenten außerhalb des Kerns inventarisiert werden.

Trotz aller Mühe, praktische lexikographische Empfehlungen anzubieten, verdient dieses Phänomen einer ausführlicheren empirischen Untersuchung.

6.4. Neu entdeckte Phraseme

Bei den Korpus- und KA-n wurden manche Phraseme entdeckt, die in den bestehenden Wörterbüchern nicht inventarisiert werden. Verwendet wurden die Wörterbücher **DUW**, **DU11** und **DTWP**.

Tab. 15

Tiername	Phrasem	DUW	DU11	DTWP
Adler	<i>den Adler von der Stange holen</i>	x	x	x
Bock	<i>Ein Bock stößt nicht allein!/Ein Bock allein stößt nicht!</i>	x	x	x
Eintagsfliege	<i>(keine) Eintagsfliege sein/bleiben sich als Eintagsfliege/Eintagsfliegen entpuppen/erweisen</i>	x	x	x
Fisch	<i>Der Wurm muss dem Fisch schmecken, nicht dem Angler.</i>	x	x	x
Fledermaus	<i>wie eine Fledermaus blind sein</i>	x	x	x
Fliege	<i>(wie) eine Fliege an der Wand sein/sich fühlen</i>	x	x	x
Huhn	<i>wie ein aufgeschrecktes Huhn</i>	x	x	x
	<i>wie ein gerupftes Huhn</i>	x	x	✓ ¹⁷⁹
	<i>wie ein kopfloses Huhn/kopflose Hühner (laufen, rennen usw.)</i>	x	x	✓
	<i>wo einem die gebratenen Hühner in den Mund fliegen</i>	x	x	x
Hund	<i>da beißt sich der Hund in den Schwanz</i>	x	x	✓
	<i>der Schwanz wedelt/wackelt mit dem Hund</i>	x	x	x
	<i>wie ein H. leiden</i>	x	x	x
	<i>Wenn man dem Hund auf den Schwanz tritt, dann bellt er.</i>	x	x	x
Hyäne	<i>sich wie Hyänen auf etw. stürzen</i>	x	x	x
Iltis	<i>stinken wie ein Iltis</i>	x	x	x
Kaninchen	<i>etw./jmdn wie ein Kaninchen aus dem Hut/Zylinder zaubern</i>	x	x	x
Katze	<i>geschmeidig wie eine Katze</i>	x	x	x
	<i>wenn es Katzen hagelt</i>	x	x	✓
Kuh	<i>Eine Kuh macht Muh, viele Kühe machen Mühe.</i>	x	x	x
Löwe	<i>jmdn/etw. den Löwen zum Fraß vorwerfen</i>	x	x	x
Maus	<i>wie eine Maus vor der Schlange/auf die Schlange</i>	x	x	x
Murmeltier	<i>täglich/ewig ... grüsst das Murmeltier</i>	x	x	✓
Ochse	<i>jmdn wie ein Ochse am Nasenring schleifen/ziehen ...</i>	x	x	x
Raubtier	<i>wie ein Raubtier im Käfig</i>	x	x	x
Reh	<i>(wie) ein scheues Reh (sein), wie ein Reh scheu sein</i>	✓ ¹⁸⁰	x	x
	<i>wie ein junges Reh (sein)</i>	x	x	x
Sau	<i>eine arme Sau</i>	x	x	x
	<i>schwule S.</i>	x	x	x
	<i>Quäl dich, du S.</i>	x	x	x
	<i>eine fette S.</i>	✓ ¹⁸¹	x	x
	<i>das Messer in der Sau stecken lassen</i>	x	x	x
Schlosshund	<i>frieren wie ein Schlosshund</i>	x	x	x
Schnecke	<i>eine lahme Schnecke</i>	x	x	x
Spatz	<i>mit Kanonen auf Spatzen schießen</i>	x	✓	x
Stier	<i>wie ein wilder Stier</i>	x	x	x

¹⁷⁹ Mit „aussehen“.

¹⁸⁰ Es ist nicht als Phrasem bezeichnet.

¹⁸¹ Es ist nicht als Phrasem bezeichnet.

	<i>wie das rote Tuch auf den Stier</i>	x	x	x
	<i>wie ein Stier im Porzellanladen</i>	x	x	x
Tiger	<i>ein zahnloser Tiger</i>	x	x	x
	<i>den Tiger reiten</i>	x	x	x
	<i>als Tiger springen und als Bettvorleger landen</i>	x	x	✓
	<i>wie ein angeschossener Tiger</i>	x	x	x
	<i>a Tiger im Tank (haben)</i> <i>b Tiger im Tank (haben)</i>	x	x	x
Vieh	<i>(irgendwo) wie Vieh zusammengepfercht sein</i>	x	x	x
Wurm	<i>Der Wurm muss dem Fisch schmecken, nicht dem Angler</i>	x	x	x
Zugpferd	<i>prominentes Zugpferd</i>	x	x	x
	<i>touristisches Zugpferd</i>	x	x	x

7. Zusammenfassung

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit der lexikographischen Beschreibung der Phraseme auf der Grundlage korpuslinguistischer Untersuchungen. Sie verbindet damit drei linguistische Bereiche: Phraseologie, Lexikographie und Korpuslinguistik. Das Hauptziel der Arbeit ist zu zeigen, wie sich die bisherige phraseographische Praxis unter dem Einfluss neuer Methoden der Sprachforschung (Korpuslinguistik) beeinflussen lässt.

Der erste theoretische Teil enthält einleitende Kapitel, die das Forschungsvorhaben erörtern (Kap. 1), die Methodologie der Grundlagenforschung beschreiben (Kap. 2) und sich mit einzelnen am Thema der Arbeit beteiligten Bereichen der Linguistik (Phraseologie, Lexikographie bzw. Phraseographie und Korpuslinguistik) theoretisch befassen (Kap. 3). Im praktischen Teil (Kap. 4 bis 6) wird die Leistung der drei erwähnten Disziplinen für die lexikographische Bearbeitung der Phraseme thematisiert.

Im ersten Kapitel wird das Forschungsvorhaben und die Zielsetzung beschrieben, und zwar die corpus-driven Überprüfung der qualitativen und quantitativen Aspekte der lexikographischen Beschreibung. Die festgestellten Gemeinsamkeiten und Unterschiede sollten praktische Konsequenzen für die Phraseographie bringen, indem einzelne Problemstellen kritisch beurteilt und neue Verfahren vorgeschlagen werden. Die Arbeit zielt weder auf eine eigenständige phraseologische Theorie ab noch polemisiert sie mit bestehenden phraseologischen Theorien. Trotzdem werden auf Grund der gewonnenen Erkenntnisse einige phraseologische und phraseographische Phänomene auch theoretisch revidiert.

Im zweiten Kapitel wird die Methodologie der Arbeit dargestellt. Als Untersuchungsgegenstand wird eine Liste von Tiernamen gewählt, die im analytischen Teil aus der Sicht der Korpusanalyse präsentiert werden. Die gesammelten Informationen aus den Korpusrecherchen werden außerdem mit den gängigen (nicht nur phraseologischen) Wörterbüchern verglichen. Die geschaffene Datenbank lexikographisch bearbeiteter Phraseme dient als Grundlage 1) für Das große akademische Wörterbuch Deutsch-Tschechisch (praktischer Output) und 2) für die Beschreibung der lexikographischen und korpuslinguistischen Problematik dieser Dissertation. Weiterhin wurden kurz die Textressourcen (das deutsche Korpus DeReKo und das tschechische Korpus ČNK) präsentiert. Danach folgt eine Übersicht und eine kurze Charakterisierung der Wörterbücher und anderer Nachschlagewerke, die bei den Arbeiten als Quellen dienen

(Duden Universalwörterbuch, Duden 11 - Redewendungen, Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Wörterbuch der tschechischen Phraseologie und Idiomatik, Deutsch-Tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen, Redensartenindex sowie Internet) und der Wörterbücher, für die die Phraseme neu bearbeitet werden (Das große akademische Wörterbuch Deutsch-Tschechisch (weiterhin nur GAWDT) und das geplante phraseologische Wörterbuch).

Im dritten Kapitel wird die bestehende theoretische Auffassung der drei Hauptbereiche dieser Arbeit näher behandelt.

Zuerst wird die Frage erörtert, ob Phraseologie eine selbstständige linguistische Disziplin ist und welche Stellung sie im System der sprachwissenschaftlichen Disziplinen einnimmt (Kap. 3.1). Im Rahmen dieser Erwägungen werden ebenso die Beziehungen der Phraseologie zu anderen Disziplinen (Lexikologie, Wortbildung und Syntax) erörtert.

Danach werden die häufigsten phraseologischen Termini (Phrasem, Idiom, Kollokation, Funktionsverbgefüge, Vergleichsphasem, geflügeltes Wort und Sprichwort) erklärt und bei einigen auch ihre typischsten Merkmale (Polylexikalität, Stabilität, Idiomatizität) sowie die diesbezüglichen phraseologischen Konzeptionen der bedeutendsten deutschen und tschechischen Phraseologen kurz dargelegt (Kap. 3.2). Bei einigen Übergangsguppen (Phrasem vs. Idiom; Idiom vs. Kollokation; Kollokation vs. freie Wortverbindung usw.) wird versucht, die unterscheidenden Charaktereigenschaften und Merkmale zu finden. Obwohl in diesem Teil vor allem die bestehende Theorie präsentiert bzw. auf Unterschiede der theoretischen Auffassung verschiedener Phänomene in kontrastierten Sprachen (v.a. Deutsch und Tschechisch) hingewiesen wird, werden hier auch einige Bemerkungen der Verfasserin zu punktuellen Phänomenen und zur Systematisierung des Bereichs geboten. Beispielsweise werden die Gründe aufgezählt, warum die Haupteinheit der Phraseologie „Phrasem“ benannt werden sollte. Weiterhin werden Wortbildungsprozesse und ihre Widerspiegelung in der Phraseologie in Betracht gezogen. Neben der phraseologischen Derivation (*wenn sich zwei streiten, lacht der Dritte > der lachende Dritte*), die im praktischen Teil als phraseologische Transformation genannt wird, werden auch andere Wortbildungsprozesse in Erwägung gezogen. Bei der sog. dephraseologischen Derivation (*etw. schwarz sehen > der Schwarzseher*) bzw. bei der sog. parallelen Benennung (*müde wie ein Hund > hundemüde*) wird damit polemisiert, ob sie terminologisch eher als Ergebnisse der dephraseologischen Komposition benannt werden sollten. Anschließend wird auch die mögliche Auffassung der phraseologischen Kürzung (*„Ich habe dich mehrmals gewarnt, wer einem eine Grube*

gräbt...“) dargeboten. Nach der Wortbildung wird auch der Syntax und schließlich auch der Semiotik inkl. Erfassung der Phrasenparallelen und deren lexikalischen Entsprechungen Aufmerksamkeit geschenkt.

Weiterhin wird die Phraseographie behandelt (Kap. 3.3). Neben der Vereinheitlichung der Nomenklatur werden die einzelnen Teile eines Wörterbuchartikels (Nennform, Stilistik, Bedeutungsumschreibung, Äquivalent, Exemplifikation, grammatische Charakteristik u.a.) ausführlich beschrieben und teilweise kommentiert. Es werden die deutsche und tschechische lexikographische Tradition verglichen, und gleichzeitig wird auf die größten methodologischen Unterschiede hingewiesen. Zu jedem Teil des Wörterbuchartikels wird vorgeschlagen, wie die jeweilige Angabe im Großen akademischen Wörterbuch Deutsch-Tschechisch (bzw. die Konsequenzen für ein spezialisiertes phraseologisches Wörterbuch) bearbeitet wird. Aus den Überlegungen zur Erarbeitung des Großen akademischen Wörterbuchs Deutsch-Tschechisch tritt hervor, wie große Rolle die Ausrichtung des Wörterbuchs in der lexikographischen Praxis für die Bearbeitung jedes einzelnen Lemmas/Phrasems spielt. Einzelne Schlussfolgerungen, die die praktische lexikographische Arbeit betreffen, werden vorgezogen und auch weiter im praktischen Teil der Arbeit entfaltet.

Den Schluss des dritten Kapitels bildet eine theoretische Erörterung der Korpuslexikographie (Kap. 3.4). An dieser Stelle werden die wichtigsten Termini (corpus-based, corpus-driven u.a.) erklärt und die meistdiskutierten Fragen zur Korpuscharakteristik (Größe, Zusammensetzung, Repräsentativität, Annotationen, Korpustools) sowie zur Frage des Internets als Korpus zusammengefasst. Auch ergänzende Daten zum Umfang und zur Struktur der benutzten Korpora DeReKo und ČNK fehlen nicht. Schon in diesem Kapitel werden auch einige Möglichkeiten der Nutzbarkeit von Korpora für die lexikographische Arbeit (nicht nur für das Große akademische Wörterbuch Deutsch-Tschechisch) allgemein gestreift.

Am Anfang des praktischen Teils der Dissertation wird zum Thema der Phraseologie zurückgekehrt. Als Hauptthemen dieses Kapitels werden das Phänomen der phraseologischen Variabilität (Kap. 4.1) und die Behandlung von Vergleichsphrasemen gewählt (Kap. 4.2.5). Die Variabilität wird zuerst kurz theoretisch behandelt und von ähnlichen Phänomenen (Synonymen, Modifikationen, Transformationen u.a.) abgegrenzt. Danach folgt eine umfangreiche Übersicht einzelner Variabilitätstypen (morphemische: *ich glaub(e), mich laust der Affe*, topologische: *wie Hund und Katze* vs.

wie *Katze und Hund*, grammatische: *wie ein/der Affe auf dem/einem Schleifstein sitzen*; *sich als Eintagsfliege(n) erweisen*; *keinen/Null Bock (auf etw.) haben*; lexikalische: *sich vermehren wie Kaninchen/Karnickel*; *ein großer/dicker Fisch sein*; und semantische: *flach wie eine Flunder sein*), die einzeln auf Grund des korpuslinguistischen Materials belegt und deren lexikographische Konsequenzen in Betracht gezogen werden. Ähnlich werden danach auch weitere Grenzerscheinungen (Modifikationen, Transformationen, phraseologische Termini und Onyme u.a.) behandelt.

Die Vergleichsphaseme werden zuerst theoretisch hinsichtlich ihrer Struktur und Semantik erfasst. Es werden strukturell drei Teile eines Vergleichs unterschieden (die linke und die rechte Seite sowie der Komparator: *schwimmen wie ein Fisch*), die in einzelne Komponenten zerlegt werden können. Semantisch wird auf die drei von Peirce unterschiedenen Arten des sprachlichen Zeichens (Ikon – *etw. ist kalt wie Eis*, Index – *irgendwo ist kalt wie draußen/früher*, und Symbol – *jmd ist müde wie ein Hund*) hingewiesen und die Natur der phraseologischen Vergleiche wird unter diesem Aspekt betrachtet. Dann werden Überlegungen zu den Kriterien angestellt, nach denen die Vergleichsphaseme in einem Wörterbuch inventarisiert werden sollten. Hierauf folgt die Behandlung der Nennform von Vergleichsphasemen im Zusammenhang mit ihrer lexikographischen Inventarisierung (Nennform: *bekannt sein wie ein bunter Hund* oder eher *wie ein bunter Hund bekannt sein*, oder reicht *bekannt wie ein bunter Hund* usw.). Schließlich werden die Spezifika der Korpusrecherchen bei Vergleichsphasemen kommentiert und anschaulich belegt.

Im fünften Kapitel wird eine breitere Einsicht in die Möglichkeiten der Korpusuche und –analyse geboten. Es handelt sich um eine Synthese der bisher in einzelnen Kapiteln zerstreuten Angaben zu Korpusrecherchen. Zugleich wird auf die Vorteile und Nachteile der Korpusuche und –analysen hingewiesen. Es wird ein Schema der korpusanalytischen Zugänge vorgeschlagen (maximalistische, mittlere und minimalistische Konzeption), mit Hilfe derer die Phraseme in vielerlei Hinsicht erforscht werden können. Dieses Kapitel enthält auch einen wichtigen Exkurs zur Problematik der Frequenz (ihrer Ermittlung und Interpretation), die bei den Phrasemen häufig anders zu bewerten ist als bei den Einwortlexemen.

Im sechsten Kapitel werden die lexikographischen Konsequenzen der oben erwähnten Analysen thematisiert. An dieser Stelle werden die vorhandenen phraseologischen Wörterbücher kritisch kommentiert und einige ausgewählte Teilprobleme der lexikographischen Beschreibung erwähnt. Zum Thema Singular-

/Pluralpräferenz bei der alphabetischen Anordnung wird ausgeführt, wie sich die Phraseme hinsichtlich des Numeriwechsels verhalten und welche Folgen dies für die Reihenfolge der Angaben im Rahmen eines Wörterbuchlemmas haben kann, so z.B. die Reihenfolge der Phraseme *ein großer Fisch* vs. *faule Fische*. Folglich werden die Transformationen als nächstes formales Problem der Inventarisierung erörtert und an den Beispielen der phraseologischen Vergleiche erklärt, z.B. *wie eine Ameise/Ameisen fleißig sein* vs. *wie fleißige Ameise(n) sein*. Bezüglich der Exemplifikationen wird an konkretem Material die Problematik der Länge bzw. Umgestaltung der Beispielsätze und die Schwierigkeit mit den Angaben authentischer Belege gezeigt. Dass die Einbettung der anderssprachigen phraseologischen Äquivalente in allen existierenden Kontexten nicht möglich ist, wie das erwähnte Deutsch-Tschechische Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen (2010, XXVIII) mit seiner Praxis zu überzeugen versucht, wird im Kap. 6.3.4 anschaulich unter Beweis gestellt. Ob beispielsweise *ein scharfer Hund* zu den Phrasemen gehört und welche Konsequenzen die Polysemie einzelner Phrasemkomponenten für die Beurteilung der Idiomatizität bzw. Phraseologizität haben kann, wird im Kapitel „Beziehung Lemma – Phrasem“ besprochen. Im letzten Unterkapitel dieses Abschnitts der vorliegenden Arbeit wurde die Problematik des phraseologischen Kerns (*wie ein geprügelter Hund* u.a.) näher behandelt. Alle diese Probleme werden nicht nur theoretisch beschrieben, sondern auch mit Empfehlungen zur Verbesserung oder Lösungen versehen. Am Ende dieses Kapitels steht eine Liste der Phraseme, die bei den Korpusrecherchen neu entdeckt wurden. Somit wird nicht nur die qualitative, sondern auch die im ersten Kapitel angekündigte quantitative Seite der lexikographischen Bearbeitung angeschnitten.

Die vorliegende Arbeit wird durch Anlagen ergänzt. Neben der Liste der bearbeiteten Tiernamen und dem Raster für die Inventarisierung der Lemmata im Großen akademischen Wörterbuch Deutsch-Tschechisch bildet die größte Anlage die Datenbank der bearbeiteten Phraseme. Zur Veranschaulichung werden einige Einträge zu gewählten Tiernamen dargestellt (ein phraseoaktives Lemma – *Pferd*; einfaches Lemma – *Geiß*, *Fledermaus*; ein mittelgroßes Lemma mit Parömiologie – *Gaul*). Die restlichen Datenbankinputs, die die Tiernamen enthalten und in der vorliegenden Arbeit genannt werden, sind auf einer CD-ROM zu finden. Bearbeitete Wörterbucheinträge, die in der vorliegenden Arbeit nicht erwähnt werden, sind in der Datenbank des Großen akademischen Wörterbuchs Deutsch-Tschechisch gespeichert. Die Phraseme haben keinesfalls die Form eines fertigen Wörterbucheintrags. Es handelt sich

um Bearbeitungsversionen, die nach den Korpusrecherchen und nach einem Vergleich mit bestehenden Lexika zusammengestellt und einer ersten Revision unterzogen werden. Man sollte die hier enthaltenen Angaben als maximalistisch konzipierte Datenbank von Angaben zu einzelnen Phrasemen betrachten, aus der künftig für die Zwecke der jeweiligen Wörterbücher (des GAWDT bzw. eines phraseologischen Wörterbuchs) geschöpft werden kann.

Die vorliegende Arbeit liefert vor allem Beweise dafür, was die traditionelle Lexikographie unter dem Einfluss neuer Quellen und Forschungsinstrumente gewinnen kann bzw. sollte. Das Kernstück bildet der zweite, praktische Teil, wo ausgewählte Probleme fokussiert werden: Sie betreffen die Themen der Variabilität und der Vergleichsphrase. Dabei wird auf die bisherigen lexikographischen Unexaktheiten sowie auf die Möglichkeiten der neuesten Sprachforschung hingewiesen. Mitunter wird die Leistung der Korpora relativiert. Die vorliegende Arbeit sollte zumindest einige Richtlinien vorgeben, denen die zukünftige phraseographische Praxis folgen könnte.

8. Allgemeine Ergebnisse und Forschungsdesiderate

Die Arbeit versucht auf einige Problemstellen der Korpuslinguistik und deren Benutzbarkeit für die Phraseographie einzugehen. Neben den praktischen Outputs, die die phraseographische Beschreibung sowie Vorteile und Nachteile der Korpusrecherche und Analyse betreffen, sind aus dieser Arbeit auch noch andere Schlüsse allgemeiner Art zu ziehen. Warum sollten für die Lexikographie (und nicht nur für sie) gerade die Ergebnisse der Korpusrecherchen geltend sein? Wie soll man mit den Frequenzangaben im Korpus umgehen? Unter welchen Bedingungen kann bzw. soll ein Phrasem in einem Wörterbuch inventarisiert werden? In welchem Verhältnis stehen die Ergebnisse der Korpusrecherchen zu der anerkannten sprachlichen Norm?

Vor allem im zweiten praktischen Teil werden die Möglichkeiten beschrieben, welche die Korpusrecherchen für die lexikographische Praxis haben können. Die Sprache wird in den Korpora in ihrem tatsächlichen Usus und in dem Umfang präsentiert, der in Assoziationsmöglichkeiten keines einzelnen Menschen/Linguisten/Lexikographen liegt. Der in den Korpora enthaltene Teil der Sprache spiegelt ihren wirklichen Usus wider, abgesehen davon, ob für seine Beobachtung die Corpus-Based- oder Corpus-Driven-Methoden benutzt werden (cf. **BERGEROVÁ** 2010b, 194, in Anlehnung an **DITTMAR/BRESSEM** 2003, 101). Daraus ergeben sich die Möglichkeiten der Korpusbenutzung für lexikographische Zwecke und zeigen sich zugleich die Unterschiede zwischen der bisherigen lexikographischen Praxis, die aus viel kleinerem Textmaterial (in Form von Zettelkatalogen) zu wählen hatte und oft auf dem Usus und Stil einiger ausgewählter Autoren basiert war (cf. **ČERMÁKS** Kritik 2011, 15). Problematisch bei einigen Lexikographen bzw. Linguisten könnte das unreflektierte Vertrauen in die Korpora sein, vor allem wenn die Korpusrecherchen andere Ergebnisse liefern, als dieser Linguist erwartet hätte bzw. als in bestehenden Lexika aufgezeichnet ist (sog. Korpusblindheit). Eines der Ziele der Korpuslinguistik ist aber gerade die Polemisierung über Normen und Kategorien, die oft künstlich konstruiert sind und durch unnatürliche und konstruierte Beispiele untermauert werden. Der Linguist sollte ein Korpus nicht voreingenommen behandeln, sondern das eigene Sprachbewusstsein unterdrücken und Korpusergebnisse im Großen und Ganzen ohne Vorurteile und Vorkenntnisse betrachten.

Die Verfasserin möchte an dieser Stelle jedoch keinen falschen Eindruck erwecken, dass die Korpora für alle sprachlichen Probleme eine Lösung anbieten. Im Hintergrund

steht immer (auch bei den sog. *very large* Korpora) eine gewisse Beschränkung der Menge und die immer wieder in der Sekundärliteratur thematisierte Unausgewogenheit der Textquellen (Näheres im Kap. 3.4.3.2). Diese Feststellung führt nun direkt zur Behandlung des Themas Frequenz. Wie schwer und unverlässlich die Frequenzangaben bei Phrasemen zu gewinnen sind, wird an mehreren Stellen des praktischen Teils dieser Dissertation dargestellt. Die Aussagekraft einer Frequenzzahl sinkt noch weiter, wenn man zusätzlich die Unausgewogenheit der Korpora *schriftlich – mündlich* in Betracht zieht. Auch der Vergleich mit den Frequenzzahlen aus dem Internet ist nicht aussagekräftig. Wenn an dieser Stelle alle negativen Seiten von Internetrecherchen, die in die Dissertation ebenfalls aufgenommen werden, ausgeklammert werden, stellt das Internet wiederum nichts anderes als eine Art Korpus mit begrenzter Anzahl an Texten dar, die keineswegs alle Textsorten vertreten. Die Nichtexistenz eines Phrasems ist deshalb auf Grund seines Nichtvorkommens im Korpus nicht zu beurteilen. Derlei könnte erst dann behauptet werden, wenn in einem Korpus alle gesprochenen und geschriebenen Texte gesammelt wären.

Auf Grund dieser Erwägungen stellt sich jedoch eine weitere lexikographisch spezifizierte Frage: Wann (ab welcher Position auf der Frequenzliste) ist ein Phrasem in ein Wörterbuch aufzunehmen? Im Hintergrund dieser Überlegung muss alles oben Erwähnte (Korpusgröße, -ausgewogenheit, Aussagekraft der Frequenzangaben usw.) in Betracht gezogen werden. Weiter muss auch die Ausrichtung eines (geplanten) Wörterbuchs eine Rolle spielen. Das Inventar eines rezeptiven Wörterbuchs sollte nämlich m.E. auch die weniger frequenten Phraseme enthalten, die an der Grenze zu Usualität bzw. Okkasionalität schweben (oder als solche nach den Korpusrecherchen auftreten). Dieses Verfahren sollte umso mehr verfolgt werden, falls das Wörterbuch elektronisch gespeichert wird und deshalb nicht aus Platzgründen beschränkt werden muss. Die passiven bzw. rezeptiven Wörterbücher erfüllen meistens eine deskriptive Funktion. Es ist deshalb zu vermuten, dass ein nichtmuttersprachlicher Wörterbuchbenutzer gerade die weniger frequenten Spracheinheiten (und im Bereich der Phraseologie solche Phraseme, die auf Grund eines anderen Bildes bzw. einer anderen Metapher oder formal mit der Zielsprache nicht übereinstimmen) in einem Wörterbuch suchen wird, weil er sie nicht versteht. In einem produktiven Wörterbuch hingegen sieht die Situation hinsichtlich selten vorkommender Phraseme ganz anders aus. Die produktiven bzw. aktiven Wörterbücher werden gewissermaßen zugleich auch für präskriptiv gehalten. Als solche sind sie mit den anerkannten sprachlichen Normen verbunden (auf die Problematik

der Norm im Zusammenhang mit der Lexik wird an dieser Stelle nicht mehr eingegangen). In Wörterbüchern dieser Art dürfen deshalb nur solche sprachliche Einheiten stehen, die ohne Zweifel usualisiert und (der Norm nach) richtig sind. Als anschauliches Beispiel kann hier das Phrasem *nach jmdm/etw. kräht kein Hund* genannt werden. Diese Wortverbindung ist aus dem Phrasem *nach jmdm/etw. kräht kein Hahn* entstanden. Sein Ursprung ist deshalb nachvollziehbar und es ist anzunehmen, dass die Wortverbindung einem Tippfehler oder Versprechen zuzuschreiben ist. Im Korpus sind bisher aber keine einschlägigen Treffer vorhanden, im Internet liegt die Zahl der Belege knapp unter dreißig (einige davon in der Form *nach jmdm/etw. kräht kein Hund und kein Hahn*). Diese Wortverbindung stellt also einen Beleg dar, der in der Wörterbuchdatenbank gespeichert und dessen Verhalten nach einer gewissen Zeitspanne überprüft werden soll. In einem passiven phraseologischen Wörterbuch sollte diese Wortverbindung inventarisiert werden (zumindest mit einem Querverweis zum ursprünglichen Phrasem *nach jmdm/etw. kräht kein Hahn*), in einem produktiven aber zur Zeit noch nicht (die Inventarisierung in einer späteren Phase bleibt jedoch offen und ist nicht ausgeschlossen).

Die vorliegende Arbeit konzentriert sich auf die Darstellung der Benutzungsmöglichkeiten von Korpora für die lexikographische Beschreibung von Phrasemen. Die Korpora ermöglichen zwar erweiterte Suchanfragen (vgl. Kap. 5), die jedoch nur auf die Form ausgerichtet sind. Eine Suche nach semantischen Kriterien ist bisher unmöglich. Auch deshalb gewinnt in der vorliegenden Arbeit die Variabilität der Nennformen von Phrasemen und die Spezifika der Vergleichsphaseme an einer größeren Bedeutung. Die Dynamik im semantischen Bereich lässt sich zwar beobachten, jedoch immer nur sekundär (aus den KWICs oder Volltextbelegen), d.h. aus den Ergebnissen der formalgerichteten Suche. Die Erforschung der Semantik von Phrasemen bleibt dem Linguisten vorbehalten. Genau darin sieht die Verfasserin vorliegender Dissertation auch die wichtigsten Desiderata der Korpusforschung und der damit zusammenhängenden lexikographischen Praxis. Die Form macht sich im phraseologischen Raster nur in der Nennform geltend, die restlichen Angaben (Stilistik, Äquivalent, metasprachliche Kommentare, Beispielsätze und ihre Übersetzungen) betreffen völlig oder großteils die Semantik, um die es in einem solchen Wörterbuch primär geht. Diese Problematik wird in der vorliegenden Arbeit im Rahmen einzelner Analysen zwar angeschnitten, ihre zentrale Behandlung gehört jedoch zu den bedeutendsten Desiderata der korpusgeleiteten Lexikographie der Zukunft.

Abkürzungsverzeichnis

Abkürzungen und Symbole im Text

*	Asteriskus – bezeichnet entweder falsche, nicht existierende, ausgedachte Beispiele oder ersetzt beliebig viele Buchstaben bei der Suche in elektronisch gespeicherten Quellen
Abb.	Abbildung
Adj.	Adjektiv
Aufl.	Auflage
Bd.	Band
bes.	besonders
bzw.	beziehungsweise
ca.	circa = zirka
cf.	confer = vergleiche
d. h.	das heißt
Dt., dt.	Deutsch, auf Deutsch
ebd.	ebenda
ebf.	ebenfalls
ed., eds.	editor, editors = Herausgeber
et al.	et alii = und andere
etc.	et cetera = und andere/weitere
etw.	etwas
evtl.	eventuell
f.	folgende (Seite)
ff.	folgende (Seiten)
FVG	Funktionsverbgefüge
ggf.	gegebenenfalls
i.d.R.	in der Regel
inkl.	inklusive
insg.	insgesamt
jmd	jemand
jmdm	jemandem
jmdn	jemanden
K	Komparator
Kap.	Kapitel
Kd	Comparandum
Kt	Comparatum
Md.	Milliarde
mind.	mindestens
Mio	Million
n. Chr.	nach Christus
PhW	phraseologisches Wörterbuch
Pl.	Plural
R	Relator
s.	siehe
S.	Seite
o.ä., o. Ä.	oder ähnlich(e), oder Ähnliches
Sg.	Singular
sog.	so genannt

Subst.	Substantiv
Tk	Tertium comparationis
Tsch.	Tschechisch
u.	und
u. a.	und andere/anderes
u.a.m.	und andere mehrere
usw.	und so weiter
übs. v. d. Verf.	übersetzt von der Verfasserin
v.a.	vor allem
Verb.	Verbum
Verf.	Verfasserin
vgl.	vergleiche!
vs.	versus
z.B.	zum Beispiel

Abkürzungen der benutzten Nachschlagewerke, Programme, Applikationen, Institutionen, Korpora

AGD	Archiv für gesprochenes Deutsch (IDS Mannheim)
CCDB	Kookkurrenzdatenbank
ČNK	Český národní korpus, das Tschechische Nationalkorpus
COSMAS II.	C orpus S earch, M anagement and A nalysis S ystem
DeReKo	Das Deutsche Referenzkorpus
DeWaC	Web as Corpus für das Deutsche
DTWP	Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen
DU11	Duden – Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Bd. 11.
DUW	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
GAWDT	Das große akademisches Wörterbuch Deutsch-Tschechisch
KA	Kookkurrenzanalyse
KWIC	<u>K</u> ey <u>W</u> ord <u>i</u> n <u>C</u> ontext
LGWDaF	Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache
LLR	LLR-Wert (log-likelihood-ratio)
RAI	Redensartenindex
SČFI	Slovník české frazeologie a idiomatiky; Wörterbuch der tschechischen Phraseologie und Idiomatik
SYN	Name des nichtreferentiellen tschechischen Korpus der synchronen Sprache
ÚČNK	Ústav českého národního korpusu = Das Institut des tschechischen Nationalkorpus

Verwendete Literatur

ÁGEL, Vilmos. Phraseologismus als (valenz)syntaktischer Normalfall. In: STEYER, Kathrin (Hg.). *Wortverbindungen - mehr oder weniger fest*. Berlin: Walter de Gruyter, 2004a, S. 65-86. ISBN 9783110179569.

ÁGEL, Vilmos. Polylexikalität oder am Anfang waren mindestens zwei Wörter. Über eine Grundfrage (nicht nur) der Phraseologie. In: HESSKY, Regina, Rita Brdar SZABÓ und Elisabeth KNIPF-KOMLÓSI (Hgg.). *Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken: Festgabe für Regina Hessky*. Frankfurt am Main: Peter Lang, ©2004b, S. 21-50. Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft, Bd. 57. ISBN 9783631526231.

ALBRECHT, Jörn. Das Wort im europäischen Strukturalismus. In: CRUSE, D. Alan, Franz HUNDSNURSCHER, Michael JOB und Peter Rolf LUTZEIER (Hgg.). *Lexikologie: Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002, S. 144-153. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 21.1. ISBN 3110113082.

BAHNER, Werner. *Beiträge zu theoretischen und praktischen Problemen in der Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, 1985. Linguistische Studien: Reihe A. Arbeitsberichte, 122.

BAHNS, Jens. *Kollokationen und Wortschatzarbeit im Englischunterricht*. Tübingen: Gunter Narr, 1997. ISBN 3823352873.

BAHNS, Jens: „Wer eine günstige Gelegenheit verpaßt, kann beträchtlichen Schaden davontragen.“ Kollokationen in Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. *Lernen in Deutschland*, 1993, Jg. 13, Nr. 21, S. 137-155.

BARTSCH, Renate. Kompositionalität und ihre Grenzen. In: CRUSE, D. Alan, Franz HUNDSNURSCHER, Michael JOB und Peter Rolf LUTZEIER (Hgg.). *Lexikologie: Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002, S. 570-578. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 21.1. ISBN 3110113082.

BARZ, Irmhild. Primäre und sekundäre Phraseologisierung. In: FLEISCHER, Wolfgang (Hg.). *Textbezogene Nominationsforschung. Studien zur deutschen Gegenwartssprache*. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, 1985. Linguistische Studien. Reihe A. Arbeitsberichte, Bd. 123.

BARZ, Irmhild. Phraseologische Varianten. Begriff und Probleme. In: FÖLDES, Csaba (Hg.). *Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung*. Wien: Ed. Praesens, 1992, S. 25-47. ISBN 3901126082.

BAZELL, C. E., J. C. CATFORD, M. A. K. HALLIDAY und R. H. ROBINS (Hgg.). *In Memory of J.R.Firth*. London: Longman, 1966.

BELICA, Cyril, Holger KEIBEL, Marc KUPIETZ und Rainer PERKUHN. Web as Corpus: Kooperation mit der Universität Bologna. *Sprachreport: Auslandskooperationen des Instituts für Deutsche Sprache*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 2006, Nr. 1, S. 21-25. ISSN 0178644x. Zugänglich auf: <http://pub.ids-mannheim.de/laufend/sprachreport/>.

BELICA, Cyril und Kathrin STEYER. Korpusanalytische Zugänge zu sprachlichem Usus. In: VACHKOVÁ, Marie (Hg.). *Beiträge zur bilingualen Lexikographie*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, 2008, S. 7-24. ISBN 9788073082178.

BERGENHOLTZ, Henning und Sven TARP. Die moderne lexikographische Funktionslehre. Diskussionsbeitrag zu neuen und alten Paradigmen, die Wörterbücher als Gebrauchsgegenstände verstehen. *Lexicographica: Internationales Jahrbuch für Lexikographie*, 2002, Nr. 19, S. 253-263. ISSN 01756206.

BERGEROVÁ, Hana. Das Elend der Phraseographie und kein Ende. Diesmal am Beispiel deutsch-tschechischer Wörterbücher. In: SKIBITZKI, Bernd und Barbara WOTJAK (Hgg.). *Linguistik und Deutsch als Fremdsprache: Festschrift für Gerhard Helbig zum 70. Geburtstag*. Tübingen: Max Niemeyer, 1999, S. 29-40. ISBN 9783484730526.

BERGEROVÁ, Hana. Phraseologie in deutsch-tschechischen und tschechisch-deutschen (lerner-) lexikographischen Texten auf dem Prüfstand. Eine Fallstudie anhand von Phraseologismen zum Ausdruck der Emotion „Ärger“. *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis. Studia Germanistica*. 2010a, Nr. 6, S. 55-68. ISSN 1803408X.

BERGEROVÁ, Hana. Zum Nutzen korpusbasierter Untersuchungen für eine adäquate lexikographische Beschreibung von Phraseologismen. Eine Fallstudie zu *sein Mütchen kühlen*. In: KRATOCHVÍLOVÁ, Iva und Norbert Richard WOLF (Hgg.). *Kompendium Korpuslinguistik: eine Bestandsaufnahme aus deutsch-tschechischer Perspektive*. Heidelberg: Winter, 2010b, S. 197-206. Germanistische Bibliothek, Bd. 38. ISBN 3825357937.

BESCH, Werner, Anne BETTEN, Oskar REICHMANN und Stefan SONDEREGGER (Hgg.). *Sprachgeschichte: ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. 2. Aufl. Berlin: Walter de Gruyter, 2000. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Band 2.2. ISBN 9783110158823.

BLOOMFIELD, Leonard. A set of postulates for the science of language. *Language* 2, 1926, S. 153–164.

BLUMRICH, Christa. Lexikographische Darstellung idiomatischer Adjektiv-Substantiv-Wendungen. In: BAHNER, Werner (Hg.). *Beiträge zu theoretischen und praktischen Problemen in der Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, 1985, S. 316-338. Linguistische Studien: Reihe A. Arbeitsberichte, 122.

BRAASCH, Anna. Zur lexikographischen Kodifizierung von Phrasemen in einsprachigen deutschen Wörterbüchern aus der Sicht eines ausländischen Wörterbuchbenutzers. In: HYLDGAARD-JENSEN, Karl und Arne ZETTERSTEN (Hgg.). *Symposium on Lexicography III: proceedings of the 3 International Symposium on Lexicography, May 14-16, 1986 at the University of Copenhagen*. Tübingen: Max Niemeyer, 1988, S. 83-99. *Lexicographica: Series maior*, 19. ISBN 3484309199.

BURGER, Harald. Phraseologie in den Wörterbüchern des heutigen Deutsch. In: WIEGAND, Herbert Ernst (Hg.). *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie*. Hildesheim: Georg Olms, 1983, S. 13-66. *Germanistische Linguistik*, 1-4/82. ISBN 9783487074412.

BURGER, Harald. Die Semantik des Phraseologismus: ihre Darstellung im Wörterbuch. In: HESSKY, Regina (Hg.). *Beiträge zur Phraseologie des Ungarischen und des Deutschen*. Budapest, 1988. *Budapester Beiträge zur Germanistik*, 16.

BURGER, Harald. Bildhaft, übertragen, metaphorisch... Zur Konfusion um die semantischen Merkmale von Phraseologismen. In: GRÉCIANO, Gertrud (Hg.). *EUROPHRAS 88: phraséologie contrastive: actes du colloque international, Klingenthal, Strasbourg, 12-16 mai 1988*. Strasbourg: Université des sciences humaines, Département d'études allemandes, 1989, S. 17-19. *Collection Recherches germaniques*, 2. ISBN 9782907599009.

BURGER, Harald. Phraseologismen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, Franz Josef, Oskar REICHMANN, Herbert Ernst WIEGAND und Ladislav ZGUSTA (Hgg.). *Wörterbücher: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1991, S. 593-599. *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, 5.3. ISBN 3110124211.

BURGER, Harald. *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt, ©1998. ISBN 3503049169.

BURGER, Harald. Charakteristika phraseologischer Einheiten: Ein Überblick. In: CRUSE, D. Alan, Franz HUNDSNURSCHER, Michael JOB und Peter Rolf LUTZEIER (Hgg.). *Lexikologie: Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002, S. 392-402. *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, Bd. 21.1. ISBN 3110113082.

BURGER, Harald und Robert ZETT (Hgg.). *Aktuelle Probleme der Phraseologie: Symposium 27.-29.9.1984 in Zurich*. Bern: Peter Lang, ©1987. *Zürcher germanistische Studien*. ISBN 9783261037152.

BURGER, Harald, Dmitrij DOBROVOLSKIJ, Peter KÜHN und Neal R. NOERRICK (Hgg.). *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung = Phraseology: an international handbook of contemporary research*. New York: Walter de Gruyter, 2007. ISBN 9783110190762.

BUSSE, Ulrich. Kollokationen. In: AHRENS, Rüdiger, Wolf-Dietrich BALD und Werner HÜLLE (Hgg.). *Handbuch Englisch als Fremdsprache*. Berlin: Erich Schmidt, 1995, S. 123-127. ISBN 9783503030675.

BUßMANN, Hadumod. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 3., aktualisierte und erw. Aufl. Stuttgart: Kröner, 2002, 783 S. ISBN 3520452030.

COLSON, Jean-Pierre. Corpus Linguistics and Phraseological Statistics: a few Hypotheses and Examples. In: BURGER, Harald, Annelies HÄCKI-BUHOFFER und Gertrud GRÉCIANO (Hgg.). *Flut von Texten - Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003, S. 47-60. *Phraseologie und Parömiologie*, Bd. 14. ISBN 9783896766779.

COP, Margaret. Collocations in the Bilingual Dictionary. HAUSMANN, Franz Josef, Herbert Ernst WIEGAND, Ladislav ZGUSTA und Oskar REICHMANN (Hgg.). *Wörterbücher: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Berlin: Walter de Gruyter, 1991, S. 2775-78. ISBN 9783110124217.

CRUSE, Alan D. Paradigmatic relations of inclusion and identity III.: Synonymy. In: CRUSE, D. Alan, Franz HUNDSNURSCHER, Michael JOB und Peter Rolf LUTZEIER (Hgg.). *Lexikologie: Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002, S. 485-497. *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, Bd. 21.1. ISBN 3110113082.

CVRČEK, Václav und Dominika KOVÁŘÍKOVÁ. Možnosti a meze korpusové lingvistiky. *Naše řeč*. Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, 2011, Jg. 94, Nr. 3, S. 113-133. ISSN 00278203.

ČERMÁK, František. Dvoujazyčný slovník a korpus: některé poznámky (rozšířená verze). In: *Manuál lexikografie*. Jinočany: H&H, 1995, S. 230-248. Zugänglich auf: <http://ucnk.ff.cuni.cz/stahni.php#cermak>.

ČERMÁK, František. Linguistics, Corpora and Information. In: LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, Barbara und Patrick James MELIA (Hgg.). *PALC'99-Practical Applications in Language Corpora: papers from the international conference at the University of Łódź, 15-18 April 1999*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, ©2000, S. 193-201. *Łódź Studies in Language*, 1. ISBN 9780820447544.

ČERMÁK, František. *Jazyk a jazykověda: přehled a slovníky*. Vyd. 3., dopl. Praha: Karolinum, 2001a. Učební texty Univerzity Karlovy v Praze. ISBN 9788024601540.

ČERMÁK, František. Language Corpora: The Czech Case. In: MATOUŠEK, Václav, Pavel MAUTNER, Roman MOUČEK und Karel TAUŠER (Hgg.). *Text, Speech and Dialogue: 4th International Conference, TSD 2001, Železná Ruda, Czech Republic, September 11-13, 2001. Proceedings*. Heidelberg: Springer, 2001b, S. 21-30. *Lecture Notes in Computer Science: Lecture Notes in Artificial Intelligence*, Bd. 2166. ISBN 9783540425571.

ČERMÁK, František. Paremiological Minimum of Czech: The Corpus Evidence. In: BURGER, Harald, Annelies HÄCKI-BUHOFER und Gertrud GRÉCIANO (Hgg.). *Flut von Texten - Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003a, S. 15-31. *Phraseologie und Parömiologie*, Bd. 14. ISBN 9783896766779.

ČERMÁK, František. Today's corpus linguistics: Some open questions. *International journal of corpus linguistics* [online]. 2003b, 7.2, S. 265-282. ISSN 13846655. Zugänglich auf: <http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/ijcl/2003/00000007/00000002/art00006>

ČERMÁK, František. Korpus, informace a lingvistika. In: *Přednášky z XLVIII. běhu Letní Školy Slovanských Studií*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2005, S. 15-24. ISBN 9788086642420.

ČERMÁK, František. *Frazeologie a idiomatika česká a obecná: Czech and general phraseology*. Praha: Karolinum, 2007. ISBN 8024613719.

ČERMÁK, František (Hg.). *Korpusová lingvistika Praha 2011: 1 InterCorp*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2011a. Studie z korpusové lingvistiky. ISBN 9788074221149.

ČERMÁK, František. Korpusy včera, dnes a zítra. In: ČERMÁK, František (Hg.). *Korpusová lingvistika Praha 2011: 2 Výzkum a výstavba korpusů*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2011b, S. 10-29. Studie z korpusové lingvistiky, Bd. 15. ISBN 9788074221156.

ČERMÁK, František, Jiří HRONEK und Jaroslav MACHAČ (Hgg.). *Slovník české frazeologie a idiomatiky I - IV*. Praha: Academia/Leda, 1983 - 2009. ISBN 9788073352158

ČERMÁK, František und Renata BLATNÁ (Hgg.). *Manuál lexikografie*. Jinočany: H&H, 1995. ISBN 8085787237.

ČERMÁK, František und Michal ŠULC (Hgg.). *Kolokace*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, ©2006. Studie z korpusové lingvistiky, Bd. 2. ISBN 8071068632.

ČERMÁK, František, Patrick CORNESS und Aleš KLÉGR (Hgg.). *InterCorp: exploring a multilingual corpus*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2010. Studie z korpusové lingvistiky. Bd. 13. ISBN 9788074220425.

ČERMÁK, František und Jan KOCEK (Hgg.). *Mnohojazyčný korpus InterCorp: Možnosti studia*. Praha: Nakladatelství lidové noviny, 2010. Studie z korpusové lingvistiky, Bd. 12. ISBN 9788074220586.

ČERNÝŠEVA, Irina I. *Frazeologija sovremennogo nemeckogo jazyka*. Moskva: Vyssaja skola, 1970.

DAWES, Elisabeth. *Projet de dictionnaire phraséologique*. In: PALM-MEISTER, Christine (Hg.). *Europhras 2000: Internationale Tagung zur Phraseologie vom 15.-18. Juni 2000 in Aske/Schweden*. Tübingen: Stauffenburg, ©2004, S. 51-59. ISBN 3860577263.

DITTMAR, Norbert und Jana BRESSEM. Syntax, Semantik und Pragmatik des kausalen Konnektors *weil* im Berliner 'Wendekorpus' der neunziger Jahre. In: SCHWITALLA, Johannes und Werner WEGSTEIN (Hgg.). *Korpuslinguistik deutsch: synchron, diachron, kontrastiv: Würzburger Kolloquium 2003*. Tübingen: Max Niemeyer, 2005, S. 99-123. ISBN 9783484730649.

DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij. *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1988. Linguistische Studien. ISBN 3324002990.

DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij. Linguistische Grundlagen für die computergestützte Phraseographie. *Zeitschrift für Germanistik*. Bern: Peter Lang, 1989, Nr. 5, S. 528-536. ISSN 03237982.

DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij. *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik: Studien zum Thesaurus deutscher Idiome*. Tübingen: Gunter Narr, ©1995. ISBN 382334627X.

DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij. Kontrastive Idiomatik Deutsch-Russisch: zur lexikographischen Konzeption. In: GRÉCIANO, Gertrud und Anneli ROTHKEGEL (Hgg.). *Phraseologie in Kontext und Kontrast*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 1997, S. 45-59. ISBN 9783819605420.

DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij. Semantische Teilbarkeit der Idiomstruktur: zu operationalen Kriterien. In: PALM-MEISTER, Christine (Hg.). *Europhras 2000: Internationale Tagung zur Phraseologie vom 15.-18. Juni 2000 in Aske/Schweden*. Tübingen: Stauffenburg, ©2004a, S. 61-68. ISBN 3860577263.

DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij. Diskussionsbeiträge zu den Vorträgen von Wolfgang Klein über das DWDS und von Ulrike Haß(Zumkehr) über das Projekt "Wissen über Wörter" (WiW). In: SCHARNHORST, Jürgen (Hg.). *Sprachkultur und Lexikographie: von der Forschung zur Nutzung von Wörterbüchern*. Frankfurt am Main: Peter Lang, ©2004b. Sprache: System und Tätigkeit, 50. ISBN 9783631500798.

DORNSEIFF, Franz. *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. Berlin: Walter de Gruyter, 2004. ISBN 9783928127653.

DOVALIL, Vít. *Sprachnormenwandel im geschriebenen Deutsch an der Schwelle zum 21. Jahrhundert: die Entwicklung in ausgesuchten Bereichen der Grammatik*. Frankfurt am Main: Peter Lang, ©2006. Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft, Bd. 63. ISBN 3631534256.

DRESCHER, Martina. Wie expressiv sind Phraseologismen? In: SABBAN, Anette (Hg.). *Phraseologie im Text: Beiträge aus romanistischer Sicht*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 1997, S. 67-95. Studien zur Phraseologie und Parömiologie. ISBN 9783819605437.

Duden, Das Bildwörterbuch. Mannheim: Dudenverlag, 2005. Der Duden in zwölf Bänden, 3. ISBN 9783411040346.

Duden, *Deutsches Universalwörterbuch*. 4. neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus, 2001. ISBN 3411714212.

Duden, *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 2., neu bearbeitete und aktualisierte Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus, 2002. Der Duden in zwölf Bänden, 11. ISBN 3411041129.

ĎURČO, Peter. *Probleme der allgemeinen und kontrastiven Phraseologie: am Beispiel Deutsch und Slowakisch*. Heidelberg: Julius Groos, ©1994. ISBN 9783872767011.

ENGEL, Ulrich, Pavica MRAZOVIC und Wolfgang TEUBERT (Hgg.). *Valenzen im Kontrast: Ulrich Engel zum 60. Geburtstag*. Heidelberg: Julius Groos, ©1988. ISBN 9783872766120.

ENGELBERG, Stefan und Lothar LEMNITZER. *Lexikographie und Wörterbuchbenutzung*. Tübingen: Stauffenburg, 2001. ISBN 3860572857.

FEILKE, Helmuth. *Sprache als soziale Gestalt: Ausdruck, Prägung und die Ordnung der sprachlichen Typik*. Frankfurt am Mein: Suhrkamp, 1996. ISBN 3518582356.

FIRTH, John Rupert. *Papers in linguistics, 1934-1951*. London: Oxford University Press, 1957. ISBN 9780197135488.

FIX, Ulla. Zum Verhältnis von Syntax und Semantik im Wortgruppenlexem. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*. Berlin: Walter de Gruyter, 1974 bzw. 1976, 95 bzw. 97, S. 214–318 bzw. 7–78. ISSN 00058076.

FIX, Ulla, Andreas GARDT und Joachim KNAPE (Hgg.). *Rhetorik und Stilistik: ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung*. New York: Walter de Gruyter, ©2008-©2009. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 31.2. ISBN 9783110178579.

FLEISCHER, Wolfgang. Zur Bedeutungsbeschreibung von Phraseologismen. In: *Linguistische Studien: Reihe A - Arbeitsberichte*. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, 1983, S. 187–205.

FLEISCHER, Wolfgang. *Textbezogene Nominationsforschung. Studien zur deutschen Gegenwartssprache*. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, 1985. Linguistische Studien. Reihe A. Arbeitsberichte, Bd. 123.

FLEISCHER, Wolfgang. Konvergenz und Divergenz von Wortbildung und Phraseologisierung. In: KORHONEN, Jarmo (Hg.). *Phraseologie und Wortbildung: Aspekte der Lexikonerweiterung: finnisch-deutsche Sprachwissenschaftliche Konferenz, 5.-6. Dezember 1990 in Berlin*. Tübingen: Max Niemeyer, 1992, S. 53-65. Linguistische Arbeiten, 284. ISBN 3484302844.

FLEISCHER, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2., durchges. und erg. Aufl. Tübingen: Max Niemeyer, 1997. ISBN 9783484730328.

FLEISCHER, Wolfgang, Gerhard HELBIG und Gotthard LERCHNER (Hgg.). *Kleine Enzyklopädie, deutsche Sprache*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1983. ISBN 3631353103.

FÖLDES, Csaba. *Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung*. Wien: Ed. Praesens, 1992. ISBN 9783901126161.

FÖLDES, Csaba. Mehrsprachige phraseologische Wörterbücher – als Herausforderung für die Lexikographie. In: SANDIG, Barbara (Hg.). *Europhras '92: Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 1994, S. 175-202. Studien zur Phraseologie und Parömiologie. ISBN 9783819602801.

FÖLDES, Csaba. Überlegungen zum lexikographischen Konzept eines phraseologischen Wörterbuchs. *Muttersprache: Vierteljahresschrift für deutsche Sprache*. Wiesbaden, 1995, Jg. 105, Nr. 1, S. 66-78. ISSN 0027514x.

FRIEDERICH, Wolf. *Moderne deutsche Idiomatik*. Ismaning: Hueber, 1988. ISBN 9783190010172.

GÖTZ, Dieter, Gunther HAENSCH und Hans WELLMANN. *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache: das neue einsprachige Wörterbuch für Deutschlernende*. 2. Aufl. Berlin: Langenscheidt, 1994. ISBN 3468490003.

GRÉCIANO, Gertrud. Das Idiom als Superzeichen. Pragmatische Erkenntnisse und ihre Konsequenzen. In: BURGER, Harald und Robert ZETT (Hgg.). *Aktuelle Probleme der Phraseologie: Symposium 27.-29.9.1984 in Zurich*. Bern: Peter Lang, ©1987, S. 41-57. Zürcher germanistische Studien. ISBN 9783261037152.

GRÉCIANO, Gertrud (Hg.). *EUROPHRAS 88: phraséologie contrastive: actes du colloque international, Klingenthal, Strasbourg, 12-16 mai 1988*. Strasbourg: Université des sciences humaines, Département d'études allemandes, 1989. Collection Recherches germaniques, 2. ISBN 9782907599009.

GRÉCIANO, Gertrud und Annelly ROTHKEGEL (Hgg.). *Phraseme in Kontext und Kontrast*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 1997. ISBN 9783819605420.

GROBE, Rudolf, Gotthard LERCHNER und Marianne SCHRÖDER (Hgg.). *Beiträge zur Phraseologie, Wortbildung, Lexikologie: Festschrift für Wolfgang Fleischer zum 70. Geburtstag*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 1992.

HÄCKI-BUHOFFER, Annelies, Harald BURGER, Laurent GAUTIER und Gertrud GRÉCIANO (Hgg.). *Phraseologiae amor: Aspekte europäischer Phraseologie; Festschrift für Gertrud Gréciano zum 60. Geburtstag*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2001. ISBN 3896764373.

HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood. Lexis as Linguistic Level. In: BAZELL, C. E., J. C. CATFORD, M.A.K. HALLIDAY und R. H. ROBINS (Hgg.). *In Memory of J.R.Firth*. London: Longman, 1966, S. 148-162.

HAß-ZUMKEHR, Ulrike. *Deutsche Wörterbücher: Brennpunkt von Sprach- und Kulturgeschichte*. Berlin: Walter de Gruyter, 2001. ISBN 3110148854.

HAUSMANN, Franz Josef. Was sind eigentlich Kollokationen? Oder: wie pervers ist der wissenschaftliche Diskurs? In: STEYER, Kathrin (Hg.). *Wortverbindungen - mehr oder weniger fest*. Berlin: Walter de Gruyter, 2004, S. 309-334. ISBN 9783110179569.

HAUSMANN, Franz Josef, Oskar REICHMANN, Herbert Ernst WIEGAND und Ladislav ZGUSTA (Hgg.). *Wörterbücher: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1991. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 5.3. ISBN 3110124211.

HAUSMANN, Franz Josef und Reinhold Otto WERNER. Spezifische Bauteile und Strukturen zweisprachiger Wörterbücher: Eine Übersicht: Eine Übersicht. In: HAUSMANN, Franz Josef, Oskar REICHMANN, Herbert Ernst WIEGAND und Ladislav ZGUSTA (Hgg.). *Wörterbücher: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1991, S. 2729-2769. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 5.3. ISBN 3110124211.

HEINZ, Michaela. Probleme der Phrasemäquivalenz im allgemeinen zweisprachigen Wörterbuch (Deutsch-Französisch). In: SABBAN, Anette (Hg.). *Phraseologie und Übersetzen: Phrasemata II*. Bielefeld: Aisthesis, 1999, S. 147-157. ISBN 9783895282294.

HELBIG, Gerhard. Probleme bei der Beschreibung von Funktionsverbgefügen im Deutschen. *Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1983, Jg. 20, Nr. 5. ISSN 00119741.

HELBIG, Gerhard und Joachim BUSCHA. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin/München: Langenscheidt, 2001. ISBN: 3468494939.

HERBERMANN, Clemens-Peter. Das Wort als lexikalische Einheit. In: CRUSE, D. Alan, Franz HUNDSNURSCHER, Michael JOB und Peter Rolf LUTZEIER (Hgg.). *Lexikologie: Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002, S. 14-34. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 21.1. ISBN 3110113082.

HERBST, Thomas und Michael KLOTZ. *Lexikografie*. Paderborn: Schöningh, 2003. ISBN 3825282635.

HEŘMAN, Karel, Markéta BLAŽEJOVÁ und Helge GOLDHAHN et al. *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen*. Praha: C. H. Beck, 2010. ISBN 9788074001758.

HESSKY, Regina. Überlegungen zum Idiom als Problem der zweisprachigen Lexikographie. *Acta linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae*. 1980, Jg. 30, Nr. 1-2, S. 163-171. ISSN 00015946.

HESSKY, Regina. *Beiträge zur Phraseologie des Ungarischen und des Deutschen*. Budapest, 1988a. *Budapester Beiträge zur Germanistik*, 16.

HESSKY, Regina. Verbale Phraseologismen: valenzkonform oder nicht? In: ENGEL, Ulrich, Pavica MRAZOVIC und Wolfgang TEUBERT (Hgg.). *Valenzen im Kontrast: Ulrich Engel zum 60. Geburtstag*. Heidelberg: Julius Groos, ©1988b, S. 139-149. ISBN 9783872766120.

HESSKY, Regina. Phraseolexeme als harte Nuß für die zweisprachige Lexikographie. In: FÖLDES, Csaba (Hg.). *Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung*. Wien: Ed. Praesens, 1992, S. 107-124. ISBN 9783901126161.

HESSKY, Regina. Entwicklungen der Phraseologie seit der Mitte des 20. Jahrhunderts. In: BESCH, Werner, Anne BETTEN, Oskar REICHMANN und Stefan SONDEREGGER (Hgg.). *Sprachgeschichte: ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. 2. Aufl. Berlin: Walter de Gruyter, 2000, S. 2101-2106. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Band 2.2. ISBN 9783110158823.

HESSKY, Regina, Rita Brdar SZABÓ und Elisabeth KNIPF-KOMLÓSI (Hgg.). *Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken: Festgabe für Regina Hessky*. Frankfurt am Main: Peter Lang, ©2004. Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft, Bd. 57. ISBN 9783631526231.

HJELMSLEV, Louis. *Prolegomena to a theory of language*. Madison: University of Wisconsin Press, 1963. ISBN 9780299024703.

HOFER, Lorenz. Phraseologismen im Wörterbuch der nationalen Varianten der deutschen Standardsprache. In: BURGER, Harald, Annelies HÄCKI-BUHOFER und Gertrud GRÉCIANO (Hgg.). *Flut von Texten - Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003, S. 479-490. Phraseologie und Parömiologie, Bd. 14. ISBN 9783896766779.

HOFFMANNOVÁ, Jana und Marie MIKULOVÁ. Korpusy mluvené češtiny a možnosti jejich využití pro poznání rozdílných "světů" mluvenosti a psanosti. In: ČERMÁK, František (Hg.). *Korpusová lingvistika Praha 2011: 2 Výzkum a výstavba korpusů*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2011, S. 78-92. Studie z korpusové lingvistiky, Bd. 15. ISBN 9788074221156.

HYLDGAARD-JENSEN, Karl und Arne ZETTERSTEN (Hgg.). *Symposium on Lexicography III: proceedings of the 3 International Symposium on Lexicography, May 14-16, 1986 at the University of Copenhagen*. Tübingen: Max Niemeyer, 1988. Lexicographica: Series maior, 19. ISBN 3484309199.

JOOS, Martin (Hg.). *Readings in Linguistics I*. Chicago/London: The University of Chicago Press, 1957.

KEIL, Martina. *Wort für Wort: Repräsentation und Verarbeitung verbaler Phraseologismen (Phraseo-Lex)*. Tübingen: Max Niemeyer, 1997. ISBN 3484319356.

KEMPCKE, Günter. Theoretische und praktische Probleme der Phraseologiedarstellung in einem synchronischen einsprachigen Bedeutungswörterbuch. In: KORHONEN, Jarmo (Hg.). *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*. Oulu: Yliopisto, 1987, S. 151-192. Veröffentlichungen des germanistischen Instituts der Universität Oulu, 7.

KILGARRIFF, Adam. Googleology is Bad Science. *Computational linguistics* [online]. 2007, Jg. 33, Nr. 1, S. 147-151. ISSN 0891-2017. Zugänglich auf: <http://www.kilgarriff.co.uk/Publications/2007-K-CL-Googleology.pdf>

KOCEK, Jan, Marie KOPŘIVOVÁ und Karel KUČERA (Hgg.). *Český národní korpus: úvod a příručka uživatele*. Praha: Filozofická fakulta UK, 2000. ISBN 8085899949.

KOLBOOM, Ingo, Thomas KOTSCHI und Edward REICHEL (Hgg.). *Handbuch Französisch Sprache - Literatur - Kultur - Gesellschaft*. 2., neu bearb. und erw. Aufl. Berlin: Erich Schmidt, 2008. ISBN 9783503098309.

KOLLER, Werner. Überlegungen zu einem Phraseologie-Wörterbuch für Fremdsprachenunterricht und Übersetzungspraxis. In: BURGER, Harald und Robert ZETT (Hgg.). *Aktuelle Probleme der Phraseologie: Symposium 27.-29.9.1984 in Zurich*. Bern: Peter Lang, ©1987, S. 109-120. Zürcher germanistische Studien. ISBN 9783261037152.

KOPŘIVOVÁ, Marie. Využití korpusu při zpracování frazeologie ve výkladovém slovníku. In: BALOWSKI, Mieczysław und Wojciech CHLEBDA (Hgg.). *Frazeografia słowianska: księga pamiątkowa poświęcona prof. dr hab. Halinie A. Lilicz*. Opole: Wydawn. Uniwersytetu Opolskiego, 2001, S. 335-339. ISBN 8388796321.

KORHONEN, Jarmo. *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*. Oulu: Yliopisto, 1987. Veröffentlichungen des germanistischen Instituts der Universität Oulu, 7.

KORHONEN, Jarmo. Valenz und kontrastive Phraseologie. Am Beispiel deutscher und finnischer Verbidiome. In: ENGEL, Ulrich, Pavica MRAZOVIC und Wolfgang TEUBERT (Hgg.). *Valenzen im Kontrast: Ulrich Engel zum 60. Geburtstag*. Heidelberg: Julius Groos, ©1988, S. 200-217. ISBN 9783872766120.

KORHONEN, Jarmo. Idiome als Lexikoneinheiten. Eine Auswahl von Beschreibungsproblemen. In: KORHONEN, Jarmo (Hg.). *Phraseologie und Wortbildung: Aspekte der Lexikonerweiterung: finnisch-deutsche Sprachwissenschaftliche Konferenz, 5.-6. Dezember 1990 in Berlin*. Tübingen: Max Niemeyer, 1992, S. 1-20. Linguistische Arbeiten, 284. ISBN 9783484302846.

KORHONEN, Jarmo. *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 1995-1996. ISBN 3819604812.

KORHONEN, Jarmo. Deutsche und finnische Phraseologie im Kontrast. In: WIMMER, Rainer und Franz-Josef BERENS (Hgg.). *Wortbildung und Phraseologie*. Tübingen: Gunter Narr, ©1997, S. 263-271. ISBN 9783823351399.

KORHONEN, Jarmo. *Zur Entwicklung der intra- und interlingualen kontrastiven Phraseologie unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Sprache*. Vaasa/Germersheim: SAXA, 1998. Beiträge zur germanistischen Linguistik: Reihe B, 1. ISBN 9789529769131.

KORNELIUS, Joachim. Vom Printwörterbuch zum elektronischen Kollokationswörterbuch. *Lexicographica*. 1995, Nr. 11, S. 153-171. ISSN 01756206.

KRATOCHVÍLOVÁ, Iva und Norbert Richard WOLF (Hgg.). *Kompendium Korpuslinguistik: eine Bestandsaufnahme aus deutsch-tschechischer Perspektive*. Heidelberg: Winter, 2010. Germanistische Bibliothek, Bd. 38. ISBN 3825357937.

KROMANN, Hans-Peder. Zur funktionalen Beschreibung von Kollokationen und Phraseologismen in Übersetzungswörterbüchern. In: GRÉCIANO, Gertrud (Hg.). *EUROPHRAS 88: phraséologie contrastive: actes du colloque international, Klingenthal, Strasbourg, 12-16 mai 1988*. Strasbourg: Université des sciences humaines, Département d'études allemandes, 1989, S. 265-271. Collection Recherches germaniques, 2. ISBN 9782907599009.

KROMANN, Hans-Peder, Theis RIIBER und Poul ROSBACH. Principles of Bilingual Lexikography. In: HAUSMANN, Franz Josef, Oskar REICHMANN, Herbert Ernst WIEGAND und Ladislav ZGUSTA (Hgg.). *Wörterbücher: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1991, S. 2711-2728. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 5.3. ISBN 3110124211.

KŘEN, Michal, Alexandr ROSEN, Michal ŠTOURACĚ, Martin VAVŘÍN und Pavel VONDŘIČKA. Paralelní korpus InterCorp po sedmi letech. In: ČERMÁK, František (Hg.). *Korpusová lingvistika Praha 2011: 2 Výzkum a výstavba korpusů*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2011, S. 105-115. Studie z korpusové lingvistiky, Bd. 15. ISBN 9788074221156.

KÜHN, Peter. Phraseologismen. Sprachhandlungstheoretische Einordnung und Beschreibung. In: BURGER, Harald und Robert ZETT (Hgg.). *Aktuelle Probleme der Phraseologie: Symposium 27.-29.9.1984 in Zurich*. Bern: Peter Lang, ©1987, S. 121-137. Zürcher germanistische Studien. ISBN 9783261037152.

KÜHN, Peter. Phraseologie und Lexikographie zur semantischen Kommentierung phraseologischer Einheiten im Wörterbuch. In: WIEGAND, Herbert Ernst (Hg.). *Wörterbücher in der Diskussion: Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium*. Tübingen: Max Niemeyer, 1989, S. 111-132. *Lexicographica: Series Maior*, 27. ISBN 9783484309272.

KÜHN, Peter. Phraseme im Lexikographie-Check: Erfassung und Beschreibung von Phrasemen im einsprachigen Lernerwörterbuch. *Lexicographica: Internationales Jahrbuch für Lexikographie*. 2003, Jg. 2002, Nr. 19, S. 97-118. ISSN 01756206.

KUNZE, Claudia und Lothar LEMNITZER. *Computerlexikographie: Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr, 2007. ISBN 9783823363156.

KUNZMANN-MÜLLER, Barbara und Monika ZIELINSKI (Hgg.). *Sprachwandel und Lexikographie: Beispiele aus slavischen Sprachen, dem Ungarischen und Albanischen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, ©2002. Berliner Slawistische Arbeiten, 18. ISBN 3631392680.

LEHR, Andrea. Kollokationen in Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. In: WIEGAND, Herbert Ernst (Hg.). *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen*. Tübingen: Max Niemeyer, 1998-2002, S. 256-281. ISBN 9783484309869.

LORENZ-BOURJOT, Martine und Heinz-Helmut LÜGER (Hgg.). *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien: Ed. Praesens, 2001. ISBN 9783706900737.

LUDWIG, Klaus-Dieter. Stilistische Phänomene der Lexik. In: FIX, Ulla, Andreas GARDT und Joachim KNAPE (Hgg.). *Rhetorik und Stilistik: ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung*. New York: Walter de Gruyter, ©2008-©2009. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 31.2. ISBN 9783110178579.

LUDWIG, Klaus-Dieter. Registerkonzepte: Ein Überblick. In: CRUSE, D. Alan, Franz HUNDSNURSCHER, Michael JOB und Peter Rolf LUTZEIER (Hgg.). *Lexikologie: Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002, S. 786-794. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 21.1. ISBN 3110113082.

MAAS, Utz. Graphematische Eigenschaften von Wörtern. In: CRUSE, D. Alan, Franz HUNDSNURSCHER, Michael JOB und Peter Rolf LUTZEIER (Hgg.). *Lexikologie: Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002, S. 217-228. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 21.1. ISBN 3110113082.

MATOUŠEK, Václav, Pavel MAUTNER, Roman MOUČEK und Karel TAUŠER (Hgg.). *Text, Speech and Dialogue: 4th International Conference, TSD 2001, Zelezná Ruda, Czech Republic, September 11-13, 2001. Proceedings*. Heidelberg: Springer, 2001. Lecture Notes in Computer Science: Lecture Notes in Artificial Intelligence, Bd. 2166. ISBN 9783540425571.

Metzler Lexikon Sprache [CD-ROM]. Helmut Glück (Hg.). Berlin: Directmedia Publishing, ©1997-2004. Digitale Bibliothek, 4. ISBN 3898534340. Zugänglich auf: www.digitale-bibliothek.de

MOON, Rosamund. *Fixed expressions and idioms in English: a corpus-based approach*. New York: Oxford University Press, 1998. ISBN 019823614X.

PALA, Karel und Pavel RYCHLÝ. Do We Need Very Large Web Corpora? In: ČERMÁK, František (Hg.). *Korpusová lingvistika Praha 2011: 2 Výzkum a výstavba korpusů*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2011, S. 30-40. Studie z korpusové lingvistiky, Bd. 15. ISBN 9788074221156.

PALM-MEISTER, Christine (Hg.). *Europhras 2000: Internationale Tagung zur Phraseologie vom 15.-18. Juni 2000 in Aske/Schweden*. Tübingen: Stauffenburg, ©2004. ISBN 3860577263.

PERKUHN, Rainer und Cyril BELICA. Korpuslinguistik - Das unbekannte Wesen oder Mythen über Korpora und Korpuslinguistik. *Sprachreport: Auslandskooperationen des Instituts für Deutsche Sprache*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 2006, Nr. 1, S. 2-8. ISSN 0178644x.

PETKEVIČ, Vladimír und Alexandr ROSEN (Hgg.). *Korpusová lingvistika Praha 2011: 3 Gramatika a značkování korpusů*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2011. Studie z korpusové lingvistiky, Bd. 16. ISBN 9788074221163.

PILZ, Klaus Dieter. Allgemeine und phraseologische Wörterbücher. Brauchen wir überhaupt phraseologische Wörterbücher? In: KORHONEN, Jarmo (Hg.). *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*. Oulu: Yliopisto, 1987, S. 129-153. Veröffentlichungen des germanistischen Instituts der Universität Oulu, 7.

RIESEL, Elise. *Der Stil der deutschen Alltagsrede*. Moskau: Vyssaja skola, 1964. Biblioteka filologa.

RÖHRICH, Lutz und Wolfgang MIEDER. *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler, 1977. ISBN 3476101541.

ROTHKEGEL, Annely. Computerlinguistische Aspekte der Phraseme I. In: BURGER, Harald, Dmitrij DOBROVOL'SKIJ, Peter KÜHN und Neal R. NOERRICK (Hgg.). *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung = Phraseology: an international handbook of contemporary research*. New York: Walter de Gruyter, 2007, S. 1027-1044. ISBN 9783110190762.

SABBAN, Anette (Hg.). *Phraseme im Text: Beiträge aus romanistischer Sicht*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 1997. Studien zur Phraseologie und Parömiologie. ISBN 9783819605437.

SABBAN, Anette (Hg.). *Phraseologie und Übersetzen: Phrasemata II*. Bielefeld: Aisthesis, 1999. ISBN 9783895282294.

SANDIG, Barbara (Hg.). *Europhras '92: Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 1994. Studien zur Phraseologie und Parömiologie. ISBN 9783819602801.

SAUSSURE, Ferdinand de. *Kurs obecné lingvistiky*. Vyd. 2., v nakl. Academia vyd. 1. Editor Albert Secheyay, Charles Bally. Překlad František Čermák. Komentáře Tullio de Mauro. Praha: Academia, 1996. ISBN 8020005609.

SCHAEDER, Burkhard. Häufigkeiten und Häufigkeitsangaben in neuhochdeutschen Wörterbüchern. Zur Rolle von Frequenzuntersuchungen in der Lexikographie. In: WIEGAND, Herbert Ernst (Hg.). *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie*. Hildesheim/New York: Georg Olms, 1983, S. 240-274. ISBN 9783487074740.

SCHARNHORST, Jürgen. *Sprachkultur und Lexikographie: von der Forschung zur Nutzung von Wörterbüchern*. Frankfurt am Main: Peter Lang, ©2004. Sprache: System und Tätigkeit, 50. ISBN 9783631500798.

SCHEMANN, Hans. Was heißt „Fixiertheit“ von phraseologischen oder idiomatischen Ausdrücken? In: KORHONEN, Jarmo (Hg.). *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*. Oulu: Yliopisto, 1987, S. 23-36. Veröffentlichungen des germanistischen Instituts der Universität Oulu, 7.

SCHEMANN, Hans. Die Phraseologie im zweisprachigen Wörterbuch. HAUSMANN, Franz Josef, Herbert Ernst WIEGAND, Ladislav ZGUSTA und Oskar REICHMANN (Hgg.). *Wörterbücher: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Berlin: Walter de Gruyter, 1991, S. 2789-2794. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 5.3. ISBN 9783110124217.

SCHEMANN, Hans. Zur Integration der Funktionsverbgefüge in die Idiomatikforschung. *Deutsche Sprache*. Berlin: Erich Schmidt, 2000, Nr. 2, S. 83-96. ISSN 03409341.

SCHERFER, Peter. Zu einigen wesentlichen Merkmalen lexikalischer Kollokationen. In: LORENZ-BOURJOT, Martine und Heinz-Helmut LÜGER (Hgg.). *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien: Ed. Praesens, 2001, S. 3-9. ISBN 9783706900737.

SCHERFER, Peter. Lexikalische Kollokationen. In: KOLBOOM, Ingo, Thomas KOTSCHI und Edward REICHEL (Hgg.). *Handbuch Französisch Sprache - Literatur - Kultur - Gesellschaft*. 2., neu bearb. und erw. Aufl. Berlin: Erich Schmidt, 2008, S. 238-245. ISBN 9783503098309.

SCHIPPAN, Thea. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer, 1984. ISBN 9783484730021.

SCHMIDT, Wilhelm. *Lexikalische und aktuelle Bedeutung. Ein Beitrag zur Theorie der Wortbedeutung*. Berlin: Akademiem-Verlag, 1963.

SCHWITALLA, Johannes und Werner WEGSTEIN (Hgg.). *Korpuslinguistik deutsch: synchron, diachron, kontrastiv: Würzburger Kolloquium 2003*. Tübingen: Max Niemeyer, 2005. ISBN 9783484730649.

SIEBENSCHNEIN, Hugo. *Česko-německý slovník: Tschechisch-Deutsches Wörterbuch*. 4. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1983. ISBN 8004257364.

SIEBENSCHNEIN, Hugo. *Německo - český slovník: Deutsch - tschechisches Wörterbuch*. 4. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1988. ISBN 8004259782.

SINCLAIR, John. Beginning the Study of Lexis. In: BAZELL, C. E., J. C. CATFORD, M.A.K. HALLIDAY und R. H. ROBINS (Hgg.). *In Memory of J.R.Firth*. London: Longman, 1966, S. 410-31.

SINCLAIR, John. *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press, 1991. ISBN 9780194371445.

SKIBITZKI, Bernd und Barbara WOTJAK (Hgg.). *Linguistik und Deutsch als Fremdsprache: Festschrift für Gerhard Helbig zum 70. Geburtstag*. Tübingen: Max Niemeyer, 1999. ISBN 9783484730526.

SOBOTTA, Kirsten. Das Wort im alltäglichen Verständnis: Eine Übersicht. In: CRUSE, D. Alan, Franz HUNDSNURSCHER, Michael JOB und Peter Rolf LUTZEIER (Hgg.). *Lexikologie: Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002, S. 84-89. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 21.1. ISBN 3110113082.

STANTCHEVA, Diana. Zum Stellenwert der Phraseologie im einsprachigen deutschen Bedeutungswörterbuch des 20. Jahrhunderts. *Linguistik online* [online]. 1999, Nr. 3. ISSN 16153014. Zugänglich auf: <http://www.linguistik-online.de/>.

STERNKOPF, Jochen. Zentrum und Peripherie bei phraseologischen Einheiten. In: GROBE, Rudolf, Gotthard LERCHNER und Marianne SCHRÖDER (Hgg.). *Beiträge zur Phraseologie, Wortbildung, Lexikologie: Festschrift für Wolfgang Fleischer zum 70. Geburtstag*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 1992, S. 63-70.

STEYER, Kathrin. Usuelle Wortverbindungen des Deutschen. Linguistisches Konzept und lexikographische Möglichkeiten. *Deutsche Sprache*. Berlin: Erich Schmidt, 2000, Nr. 2, S. 101-125. ISSN 03409341.

STEYER, Kathrin. Idiomatik Hypermedial. Zur Repräsentation von Wortverbindungen im Informationssystem Wissen über Wörter. In: PALM-MEISTER, Christine (Hg.). *Europhras 2000: Internationale Tagung zur Phraseologie vom 15.-18. Juni 2000 in Aske/Schweden*. Tübingen: Stauffenburg, ©2004a, S.465-479. ISBN 3860577263.

STEYER, Kathrin. Kookkurrenz. Korpusmethodik, linguistisches Modell, lexikografische Perspektiven. In: STEYER, Kathrin (Hg.). *Wortverbindungen - mehr oder weniger fest*. Berlin: Walter de Gruyter, 2004b, S. 87-116. ISBN 9783110179569.

STEYER, Kathrin und Marie VACHKOVÁ. Kookkurrenzanalyse kontrastiv. Zum Nutzen von Korpusanalysemethoden für die bilinguale lexikographische Praxis. Am Beispiel GDTAW. In: VACHKOVÁ, Marie (Hg.). *Beiträge zur bilingualen Lexikographie*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, 2008, S. 27-42. ISBN 9788073082178.

ŠEMELÍK, Martin. Karel HEŘMAN, Markéta BLAŽEJOVÁ, Helge GOLDHAHN et al. Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen. Prag C. H. Beck. 2010. (Rezension). *International journal of lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 2010, Jg. 23, Nr. 4, S. 486-491. ISSN 09503846.

ŠICHOVÁ, Kateřina. Karel Heřman, Markéta Blažejová, Helge Goldhahn et al.: Deutsch-Tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen. Německo-český slovník frazeologismů a ustálených spojení. 1. vydání. Praha: C. H. Beck, 2010, 2653 S. (recenze). *Časopis pro moderní filologii*. 2011, Jg. 93, Nr. 2, S. 126-130. ISSN 08628459.

ŠMAKALOVÁ, Věra. *Frazeologismy v německé literatuře 20. století a jejich překlad do češtiny na příkladu knihy Güntera Grasse Potkanka*. České Budějovice, 2004. Diplomová práce. Jihočeská univerzita, Pedagogická fakulta.

ŠTÍCHA, František. O skrytosti langue v korpusovém parole aneb k definici "kvantové lingvistiky". In: ČERMÁK, František (Hg.). *Korpusová lingvistika Praha 2011: 2 Výzkum a výstavba korpusů*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2011, S. 41-58. Studie z korpusové lingvistiky, Bd. 15. ISBN 9788074221156.

TORZOVA, M.V. Zur Valenz der Phraseologismen. *Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1983, Jg. 20, Nr. 5, S. 283-287. ISSN 00119741.

VACHKOVÁ, Marie. Das große deutsch-tschechische Wörterbuchprojekt im Kontext der zeitgenössischen deutsch-tschechischen Übersetzungslexikographie. In: KUNZMANN-MÜLLER, Barbara und Monika ZIELINSKI (Hgg.). *Sprachwandel und Lexikographie: Beispiele aus slavischen Sprachen, dem Ungarischen und Albanischen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, ©2002, S. 112-118. Berliner Slawistische Arbeiten, Bd. 18. ISBN 3631392680.

VACHKOVÁ, Marie (Hg.). *Beiträge zur bilingualen Lexikographie*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, 2008. ISBN 9788073082178.

VACHKOVÁ, Marie. *Das große akademische Wörterbuch Deutsch-Tschechisch: ein erster Werkstattbericht*. New York: Peter Lang, 2011. ISBN 3631605676.

VASILJEV, Ivo. K typologické charakteristice slova. *Slovo a slovesnost*. 1969, Jg. 30, Nr. 3. ISSN 00377031.

WERNER, Reinhold. Die Markierungen im zweisprachigen Wörterbuch. In: HAUSMANN, Franz Josef, Oskar REICHMANN, Herbert Ernst WIEGAND a Ladislav ZGUSTA (Hgg.). *Wörterbücher: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Berlin/New York: de Gruyter, 1991, S. 2796-2803. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 5.3. ISBN 3110124211.

WIEGAND, Herbert Ernst (Hg.). *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie*. Hildesheim: Georg Olms, 1983. Germanistische Linguistik, 1-4/82. ISBN 9783487074412.

WIEGAND, Herbert Ernst (Hg.). *Wörterbücher in der Diskussion: Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium*. Tübingen: Max Niemeyer, 1989. Lexicographica: Series Maior, Bd. 27. ISBN 9783484309272.

WIEGAND, Herbert Ernst (Hg.). *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen anhand von "Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache"*. Tübingen: Max Niemeyer, 1998a. Lexicographica: Series maior, Bd. 86. ISBN 3484309865.

WIEGAND, Herbert Ernst. *Wörterbuchforschung: Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie*. Berlin: Walter de Gruyter, 1998b. ISBN 3110135841.

WIEGAND, Herbert Ernst. Überlegungen zur Mediostruktur in Fachwörterbüchern. Auch am Beispiel des „Wörterbuchs zur Lexikographie und Wörterbuchforschung“. In: HESSKY, Regina, Rita Brdar SZABÓ und Elisabeth KNIPF-KOMLÓSI (Hgg.). *Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken: Festgabe für Regina Hessky*. Frankfurt am Main: Peter Lang, ©2004, S. 339-365. Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft, Bd. 57. ISBN 9783631526231.

WIMMER, Rainer und Franz-Josef BERENS (Hgg.). *Wortbildung und Phraseologie*. Tübingen: Gunter Narr, ©1997. ISBN 9783823351399.

WISSEMANN, Heinz. Das Wortgruppenlexem und seine lexikographische Erfassung. *Indogermanische Forschungen: Zeitschrift für Indogermanistik und allgemeine Sprachwissenschaft*. 1961, Nr. 66, S. 225-258. ISSN 16130405.

WOTJAK, Barbara. Phraseologismen im neuen Lernerwörterbuch – Aspekte der Phraseologiedarstellung im de Gruyter-Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. In: HÄCKI- BUHOFER, Annelies, Harald BURGER, Laurent GAUTIER und Gertrud GRÉCIANO (Hgg.). *Phraseologiae amor: Aspekte europäischer Phraseologie; Festschrift für Gertrud Gréciano zum 60. Geburtstag*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2001, S. 263-279. ISBN 3896764373.

WOTJAK, Gerd. Nichtidiomatische Phraseologismen: Substantiv-Verb-Kollokationen (SVK) – ein Fallbeispiel. In: SANDIG, Barbara (Hg.). *Europhras '92: Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 1994, S. 651-678. Studien zur Phraseologie und Parömiologie. ISBN 9783819602801.

WURZEL, Wolfgang Ullrich. Morphologische Eigenschaften von Wörtern. In: CRUSE, D. Alan, Franz HUNDSNURSCHER, Michael JOB und Peter Rolf LUTZEIER (Hgg.). *Lexikologie: Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002, S. 200-210. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 21.1. ISBN 3110113082.

ZWITSERLOOD, Pienie. Words from a psychological perspective: An overview. In: CRUSE, D. Alan, Franz HUNDSNURSCHER, Michael JOB und Peter Rolf LUTZEIER (Hgg.). *Lexikologie: Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002, S. 101-106. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 21.1. ISBN 3110113082.

Anlagen

Anlage 1 – Tiereliste

Anlage 2 – Substantivraster

Anlage 3 – lexikographisch bearbeitete Phraseme

Anlage 1 – Tiereliste

Legende:

fettgedruckt – phraseoaktive Tiernamen

unterstrichen – Tiernamen, die nur in Sprichwörtern und Geflügelten Worten auftreten, ansonsten nicht phraseoaktiv sind.

1. **Aal**
2. **Aasgeier**
3. Ackerpferd
4. **Adler**
5. **Affe**
6. Agame
7. Albatros
8. Alk
9. Alpaka
10. Alpenschneehuhn
11. Altweltaffe
12. **Ameise**
13. Ameisenbär
14. Ammer
15. Amöbe
16. Amphibie
17. Amsel
18. Angorakatze
19. Anchovis
20. Antilope
21. Armfüßer, Armfüßler
22. Assel
23. Asselspinne
24. Auerhahn
25. Auerhuhn
26. **Auster**
27. Bachforelle
28. Bachsaibling
29. Bachstelze
30. Bandwurm
31. **Bär**
32. Barbe
33. Bärenrobbe
34. Barsch
35. Bartenwal
36. Bartgeier
37. Baumfrosch
38. Bettwanze
39. Beutelratte
40. Beuteltier
41. Beutelwolf
42. Biber
43. Biberratte
44. **Biene**
45. Bilch
46. Birkhuhn
47. Bisamratte
48. Bison
49. Blattlaus
50. Blattschneiderameise
51. Blauhai
52. Blaukehlchen
53. Blaumeise
54. Blauwal
55. Blindschleiche
56. Blutegel
57. **Bock**
58. Bockkäfer
59. Bongo
60. Bonobo
61. Borkenkäfer
62. **Borstenvieh**
63. Brasse
64. Braunbär
65. Braunkehlchen
66. Bremse
67. Brillenbär
68. Brillenschlange
69. Brückenechse
70. Brüllaffe
71. Brustflosse
72. Buckelrind
73. Buckelwal
74. Buchfink
75. **Bulle**
76. Buntbarsch
77. Buntspecht
78. Bürstenbinder
79. **Dachs**
80. Damhirsch
81. Delphin
82. Dohle
83. Dornhai
84. Drache

85. Dromedar
86. Drossel
87. Eber
88. Egel
89. Echse
90. Eidechse
91. Eichelhäher
92. Eichhorn
93. Eichhörnchen
94. Eingeweidewurm
95. Einhorn
96. Eintagsfliege
97. Einzeller
98. Eisbär
99. Eisvogel
100. Elefant
101. Elentier
102. Elch
103. Elster
104. Emu
105. Ente
106. Entenküken
107. Enterich
108. Entchen
109. Entlein
110. Erdferkel
111. Erdkröte
112. Eremit
113. Erpel
114. Esel
115. Eule
116. Fadenwurm
117. Fähe
118. Falke
119. Färse
120. Fasan
121. Fasel
122. Faultier
123. Feldlerche
124. Feldmaus
125. Fennek
126. Ferkel
127. Feuersalamander
128. Fink
129. Fisch
130. Fischadler
131. Fischchen
132. Fischotter
133. Fischesaurier
134. Flachlandtapir
135. Flamingo
136. Flattertier
137. Fledermaus
138. Fledertier
139. Fliege
140. Floh
141. Flohkrebs
142. Flossenfüßer
143. Flughund
144. Fluginsekt
145. Flugsaurier
146. Flunder
147. Flusskrebs
148. Flusspferd
149. Fohlen
150. Forelle
151. Frettchen
152. Frosch
153. Froschlurch
154. Fruchtfliege
155. Fuchs
156. Füllen (Fohlen)
157. Gams
158. Gämse
159. Gans
160. Ganser
161. Gänserich
162. Ganter
163. Gartenrotschwanz
164. Gaul
165. Gazelle
166. Gecko
167. Geflügel
168. Geier
169. Geiß
170. Geißeltierchen
171. Gepard
172. Gimpel
173. Giraffe
174. Glattnase
175. Gliederfüßer
176. Gnitte, Gnitze
177. Goldammer
178. Goldfisch
179. Goldhamster
180. Goldregenpfeifer
181. Gorilla
182. Gössel
183. Gottesanbeterin
184. Grasfrosch

185. Grashüpfer
186. Graskarpfen
187. Graugans
188. Graureiher
189. Grauwal
190. Greifvogel
191. Grille
192. Großtrappe
193. Großvieh (Vieh)
194. Grottenolm
195. Grubenotter
196. Grünspecht
197. Guanako
198. Guppy
199. Gürteltier
200. Haarstern
201. Habicht
202. Haflinger
203. Hahn
204. Halbaffe
205. Halbesel
206. Hämatozoon
207. Hammel
208. Hamster
209. Hase
210. Haselhuhn
211. Haselmaus
212. Häsin
213. Haubenlerche
214. Haubentaucher
215. Hausbock
216. Hausbüffel
217. Haushund
218. Hauskaninchen
219. Hauskatze
220. Hausmaus
221. Hausratte
222. Hausrind
223. Hausrotschwanz
224. Hausschaf
225. Hausschwein
226. Haussperling
227. Hausspitzmaus
228. Hausstaubmilbe
229. Haustaube
230. Haustier
231. Hausziege
232. Hautflügler
233. Heckenbraunelle
234. Hecht
235. Heilbutt
236. Heimchen
237. Heimtier
238. Hengst
239. Henne
240. Herbivore
241. Hering
242. Hermaphrodit
243. Hermelin
244. Herrentier
245. Herzmuschel
246. Hirsch
247. Hirschantilope
248. Hirschkäfer
249. Hirschziegenantilope
250. Hohltier
251. Holzbock
252. Holzwurm
253. Honigbiene
254. Hörnchen
255. Hornisse
256. Horntier
257. Huftier
258. Huhn
259. Hühnchen
260. Hummel
261. Hummer
262. Hund
263. Hundertfüßer
264. Hündin
265. Hyäne
266. Hydrozoon
267. Chamäleon
268. Chinchilla
269. Igel
270. Ichthyosaurier
271. Iltis
272. Impala
273. Inquilin
274. Insekt
275. Insektenfresser
276. Jaguar
277. Jak
278. Jakobsmuschel
279. Käfer
280. Kaffernbüffel
281. Kaiseradler
282. Kakadu
283. Kalb
284. Kalmar

- 285. Kamel**
 286. Kammmuschel
 287. Känguru
288. Kaninchen
 289. Kapaun
 290. Kapuzineraffe
 291. Karettschildkröte Karnivore
 292. Karpfen
293. Kater
294. Katze
295. Kauz
 296. Kegelschnecke
 297. Kerbtier
 298. Kerbtierfresser
 299. Kiebitz
 300. Killerwal
 301. Kleiber
 302. Kleinvieh
 303. Klippdachs
 304. Klippschliefer
 305. Kloakentier
 306. Knorpelfisch
 307. Koala
 308. Kobra
 309. Kohlmeise
 310. Kojote
 311. Kolibri
 312. Kolkrabe
 313. Konchifere
 314. Kopffüßer
315. Koralle
 316. Korallentier
 317. Kormoran
 318. Kornkäfer
 319. Kornnatter
 320. Krabbe
 321. Krähe
 322. Krake
 323. Kranich
324. Krebs
 325. Krebstier
 326. Kreuzotter
 327. Krevette
 328. Kriebelmücke
 329. Kriechtief
 330. Krokodil
331. Kröte
332. Kuckuck
 333. Kudu
 334. Kugelfisch
335. Kuh
 336. Küchenschabe
337. Küken
 338. Lachs
 339. Lachsforelle
 340. Lama
341. Lamm
 342. Landschildkröte
 343. Langure
 344. Languste
345. Larve
 346. Laubfrosch
 347. Laufkäfer
 348. Laufvogel
349. Laus
 350. Leguan
 351. Lemming
 352. Lemur
 353. Leonberger
 354. Leopard
 355. Lerche
 356. Liger
 357. Lori
358. Löwe
359. Luchs
 360. Lungenfisch
361. Made
362. Maikäfer
 363. Makak
 364. Makrele
 365. Mamba
 366. Manteltier
 367. Mara
 368. Marabu
 369. Marder
 370. Marderhund
 371. Marienkäfer
 372. Mauersegler
373. Maulesel
 374. Maultier
375. Maulwurf
376. Maus
 377. Mäusebussard
378. Mäuschen
379. Mäuslein
 380. Mausmaki
 381. Mauswiesel
 382. Meeräschen
 383. Meeressäuger
 384. Meeresschildkröte

385. Meerestier
386. Meerkatze
387. Meerschweinchen
388. Mehlschwalbe
389. Meise
390. Menschenaffe
391. Miesmuschel
392. Milbe
393. Mink
394. Mistkäfer
395. Molluske
396. Mönchsgrasmücke
397. Mops
398. Moschusochse
399. Moschustier
400. Moskito
401. Motte
402. Möwe
403. Mucke, Mücke
404. Mufflon
405. Mulatte
406. Mulus
407. Muräne
408. Murmeltier
409. Muschel
410. Muschelkrebs
411. Mutz
412. Nagetier
413. Nachtigall
414. Nasenbär
415. Nashorn
416. Nashornkäfer
417. Natter
418. Nematode
419. Nerz
420. Nesseltier
421. Neunauge
422. Neunbindengürteltier
423. Neuntöter
424. Nilpferd
425. Nutria
426. Ohrenfledermaus
427. Ochse
428. Ochsenfrosch
429. Okapi
430. Orang-Utan
431. Otter
432. Ozelot
433. Paarhufer
434. Panda
435. Pandabär
436. Panther
437. Pantoffeltierchen
438. Panzerlurch
439. Papagei
440. Paradiesvogel
441. Pavian
442. Pelikan
443. Perlhuhn
444. Pfau
445. Pfeifente
446. Pferd
447. Pferdchen
448. Pfingstochse
449. Piepmatz
450. Pinguin
451. Piranha
452. Pirol
453. Plattfisch
454. Plattwurm
455. Plötze
456. Polarmeerwalross
457. Polyp
458. Polyphage
459. Pottwal
460. Präriewolf
461. Primat
462. Protozoon
463. Pudel
464. Puma
465. Pute
466. Puter
467. Qualle
468. Quappe
469. Quastenflosser
470. Rabe
471. Rabenvogel
472. Rad
473. Rädertier
474. Rammbock
475. Rammler
476. Rankenfüßer
477. Ratte
478. Ratz
479. Raubkatze
480. Raubmilbe
481. Raubmöwe
482. Raubtier
483. Raubwürger
484. Raupe

485. Rebhuhn
486. Reblaus
487. Regenbogenforelle
488. Regenpfeifer
489. Regenwurm
490. Reh
491. Ren
492. Reptil
493. Rhesusaffe
494. Rhinoceros
495. Riesenkalmar
496. Riesenotter
497. Riesenschlange
498. Rind
499. Ringelnatter
500. Ringelschwänzchen
501. Ringeltaube
502. Ringelwurm
503. Rippenqualle
504. Robbe
505. Rohrdommel
506. Röhrenwurm
507. Rohrspatz
508. Rochen
509. Ross
510. Rotbarsch
511. Rotfuchs
512. Rothirsch
513. Rotkehlchen
514. Rotmilan
515. Rotschwanz
516. Rottier
517. Rückenschwimmer
518. Rüde
519. Ruderfußkrebs
520. Rundkopf
521. Rüsselkäfer
522. Rüsseltier
523. Saatkrähe
524. Säbelschnäbler
525. Saibling
526. Sanderling
527. Sandfloh
528. Sardelle
529. Sardine
530. Sau
531. Säugetier
532. Saugwurm
533. Scampi
534. Seeadler
535. Seeanemone
536. Seebär
537. Seegurke
538. Seehecht
539. Seehund
540. Seeigel
541. Seekuh
542. Seelachs
543. Seeotter
544. Seerose
545. Seeschlange
546. Seeschwalbe
547. Seespinne
548. Seestern
549. Seeteufel
550. Seewolf
551. Seezunge
552. Seidenspinner
553. Schabe
554. Schabrackenschakal
555. Schaf
556. Schafbock
557. Schäfchen
558. Schakal
559. Schalentier
560. Schalenweichtier
561. Schecke
562. Schellfisch
563. Schießhund
564. Schildkröte
565. Schildlaus
566. Schimmel
567. Schimpanse
568. Schlange
569. Schleie
570. Schleiereule
571. Schleiche
572. Schleichkatze
573. Schliefer
574. Schlosshund
575. Schlupfwespe
576. Schmeißfliege
577. Schmetterling
578. Schnabeltier
579. Schnake
580. Schnapper
581. Schnecke
582. Schneeeule
583. Schneegans
584. Schneekönig

585. Schneeleopard
586. Schnepfe
587. Schreiadler
588. Schuppentier
589. Schwalbe
590. Schwamm
591. Schwammspinner
592. Schwan
593. Schwanzlurch
594. Schwärmer
595. Schwarzbär
596. Schwarze Witwe
597. Schwarzstorch
598. Schwein
599. Schweinehund
600. Schwertfisch
601. Schwertträger
602. Schwertwal
603. Sichelschwanz
604. Sichler
605. Silberfischchen
606. Singdrossel
607. Sirene
608. Sittich
609. Skorpion
610. Skunk
611. Sohlengänger
612. Spatz
613. Specht
614. Sperber
615. Sperling
616. Spinne
617. Spinnentier
618. Spinnmilbe
619. Spitzmaulnashorn
620. Spitzmaus
621. Sporentierchen
622. Springbock
623. Springer
624. Springmaus
625. Springschwanz
626. Stachelhäuter
627. Stachelrochen
628. Stachelschwein
629. Stechmücke
630. Steinadler
631. Steinbock
632. Steinbutt
633. Steinkauz
634. Steinkoralle
635. Steinmarder
636. Stelzenläufer
637. Steppenschuppentier
638. Stieglitz
639. Stier
640. Stichling
641. Stinktief
642. Stint
643. Stockente
644. Stockfisch
645. Stör
646. Storch
647. Strandschnecke
648. Strauß
649. Streifenhörnchen
650. Streifenhyäne
651. Stubenfliege
652. Sturmvogel
653. Stute
654. Suppenschildkröte
655. Süßwasserpolyp
656. Tagfalter
657. Tapir
658. Tarantel
659. Taube
660. Täuberich
661. Taufliege
662. Tausendfüßer
663. Tausendfüßler
664. Teichmuschel
665. Teichrohrsänger
666. Teufelsrochen
667. Thrips
668. Thunfisch, Tunfisch
669. Tier
670. Tiger
671. Tigerkatze
672. Tintenfisch
673. Tragtier
674. Trampeltier
675. Trappe
676. Trauermücke
677. Treiberameise
678. Truthahn
679. Truthenne
680. Truthuhn
681. Tsetsefliege
682. Tümmeler
683. Tunikate
684. Türkentaube

685. Turmfalke
686. Uferschnepfe
687. Uhu
688. Ungulat
689. Unke
690. Unpaarhufer
691. Untier
692. Urtier
693. Venusmuschel
694. Vieh
695. Viech
696. Vielzeller
697. Vierbeiner
698. Vierfüßer
699. Viper
700. Vogel
701. Vögelchen
702. Wagenpferd
703. Wachtel
704. Wachtelkönig
705. Wal
706. Waldkauz
707. Waldohreule
708. Waldtier
709. Walhai
710. Wallach
711. Walross
712. Wanderfalke
713. Wanderratte
714. Wangenfleck
715. Wanze
716. Wapiti
717. Waran
718. Warzenschwein
719. Waschbär
720. Wasseramsel
721. Wasserbüffel
722. Wasserfloh
723. Wassertier
724. Weberknecht
725. Weichkoralle
726. Weichtier
727. Weißstorch
728. Wellensittich
729. Welp
730. Wels
731. Widder
732. Wiedehopf
733. Wiederkäuer
734. Wiesel
735. Wild
736. Wildesel
737. Wildhund
738. Wildkatze
739. Wildling
740. Wildschwein
741. Wildtier
742. Wirbeltier
743. Wisent
744. Wolf
745. Wollmilchsau
746. Wolpertinger
747. Wühler
748. Wühlmaus
749. Wundertier
750. Würger
751. Wurm
752. Wüstenspringmaus
753. Wüstentier
754. Wutz
755. Zahnwal
756. Zaunkönig
757. Zebra
758. Zecke
759. Zicke
760. Ziege
761. Ziegenbock
762. Ziesel
763. Zikade
764. Zilpzalp
765. Zitronenfalter
766. Zobel
767. Zugpferd
768. Zugtier
769. Zugvieh
770. Zuchtbulle
771. Zuchthengst
772. Zuchtrüde
773. Zuchtstier
774. Zuchttier
775. Zuchtvieh
776. Zweizehenfaultier
777. Zwergtaucher
778. Zwergwal

Anlage 2 – Substantivraster

- 1) Artikel
 - 1a) Artikelvariante
- 2) Lemma
 - 2a) Lemmavariante
 - 2b) Teilung
 - 2c) Teilungsvariante
- 3) Morphologie
 - 3a) Morphologievariante
- 5) stilistisches Zeichen
- 6) subst.
- 7) Sememäquivalent
 - 7a) stilistisches Zeichen fürs Semem, Metasprache
- 8) Indikator fürs Semem
- 9) stilistisches Zeichen fürs Semem
- 10) Metasprache fürs Semem vor dem Äquivalent /pragmatische Angaben u.a./
 - 10a) Metasprache fürs Semem hinter dem Äquivalent /pragmat. Angaben u.a./
- 11) deutsches Beispiel fürs Semem /Syntax, Kollokation, Satz/
 - 11a) Metasprache für deutsches Beispiel
 - 11b) tschechisches Äquivalent fürs deutsche Beispiel
 - 11c) Metasprache für tschechisches Beispiel
- 12) deutsches Phrasem**
 - 12a) stilistisches Zeichen**
 - 12b) Metasprache für das dt. Phrasem**
 - 12c) tschechisches Äquivalent**
 - 12d) stilistisches Zeichen fürs tsch. Äquivalent**
 - 12e) Metasprache fürs tsch. Äquivalent**
 - 12f) deutscher Beispielsatz**
 - 12g) Übersetzung des Beispielsatzes**
 - 12h) Phraseologische Synonyme, Antonyme**
 - 12i) Komponentenliste**
 - 12j) Anmerkung**
- 13) dt. Sprichwort/dt. geflügelte Worte/dt. berühmter Zitat/dt. Werktitel**
 - 13a) stilistisches Zeichen**
 - 13b) Metasprache für das dt. Sprichwort**
 - 13c) tschechisches Äquivalent**
 - 13d) stilistisches Zeichen fürs tsch. Äquivalent**
 - 13e) Metasprache fürs tsch. Äquivalent**
 - 13f) deutscher Beispielsatz**
 - 13g) Übersetzung des Beispielsatzes**
 - 13h) Synonyme, Antonyme**
 - 13i) Komponentenliste**
 - 13j) Anmerkung**
- 14) Polysemieangabe
- 15) Homonymieangabe
- 16) dt. Synonyme
- 17) dt. Antonyme
- 18) Derivate /Diminutiva, Substantiva, Verba, andere/

- 19) dt. Varianten /regional/
- 20) Zusammensetzungen K-
- 20a) Zusammensetzungen -K
- 21) Unklarheiten und Notizen
- 22) interessante Korpusbelege
- 23) Autor

Anlage 3 – bearbeitete Lemmata

Die Einträge zu gewählten Tiernamen *Pferd*, *Geiß*, *Fledermaus* und *Gaul* werden unten dargestellt. Die restlichen Datenbankinputs, die die Tiernamen enthalten und in der vorliegenden Arbeit genannt werden, sind auf der angelegten CD-ROM zu finden. Bearbeitete Wörterbucheinträge, die in der vorliegenden Arbeit nicht erwähnt werden, sind in der Datenbank des Großen akademischen Wörterbuchs Deutsch-Tschechisch gespeichert.

Einfaches Lemma mit einem Phrasem: Geiß

- 1) die
- 2) Geiß
- ...
- 12) Das schleckt keine Geiß weg.
- 12a) švýc. něm.
- 12c) To je bez debat(y).
- 12c) Vo tom žádná.
- 12d) neform.
- 12e) S tím se nedá nic dělat.
- 12e) To je (prostý) fakt. To je hotová věc.
- 12f) Die finanzielle Situation der Gemeinde hat sich verschlechtert. Das schleckt keine Geiß weg.
- 12g) Finanční situace obce se zhoršila. To je fakt./S tím nic neuděláme.
- 12h) Da beißt die Maus keinen Faden ab.
- 12h) Da fährt die Eisenbahn drüber. (rak. něm.)
- 12i) wegschlecken

Einfaches Lemma mit einem phraseologischen Vergleich: Fledermaus

- 1) die
- 2) Fledermaus
- ...
- 12) wie eine Fledermaus blind sein
- 12c) bejt slepej jako netopýr/netopejr
- 12d) neform.
- 12c) bejt slepej jako patrona
- 12d) neform.
- 12f) „Du bist total blind wie eine Fledermaus,“ sagte der Trainer dem Spieler.
- 12g) „Seš slepej jako netopejr,“ řekl trenér hráči.
- 12h) wie ein Maulwurf blind sein
- 12i) blind
- ...

Mittelgroßes Lemma mit einem Sprichwort: Gaul

1) der

2) Gaul

...

12) den Gaul am/beim Schwanz aufzäumen, V den Gaul von hinten aufzäumen

12c) začínat od konce

12e) dělat něco obráceně, od konce

12f) Wenn man mit organisatorischen Fragen beginnt und nicht mit Finanzen, dann zäumt man den Gaul am Schwanz auf.

12g) Když se někdo začne zabývat organizováním, a ne financemi, pak začíná od nesprávného konce.

12h) das Pferd am/beim Schwanz aufzäumen

12i) Schwanz

12i) aufzäumen

12) (mit) jmdm3 geht (bei etw.3) der Gaul durch, V (mit) jmdm3 gehen (bei etw.3) die Gäule durch

12a) hovor.

12c) někomu rupnou/ulítnou nervy (kvůli něčemu)

12e) někdo nad sebou ztrácí kontrolu

12e) někdo ztrácí sebeovládání

12f) Das passiert schon mal, dass einem auf dem Platz die Gäule durchgehen.

12g) To se občas stane, že někomu na hřišti rupnou nervy.

12f) Bei der Pleite gingen ihm die Gäule durch.

12g) Když zbankrotoval, ruply mu nervy.

12i) durchgehen

12) den Gaul/die Gäule scheu machen

12c) 0

12e) plašit (se/někoho)

12e) panikařit

12e) vyvolávat paniku/rozruch/pozdvižení

12f) Bitte nicht den Gaul scheu machen, wir wissen doch nicht, ob im Boden Asbest verarbeitet wurde.

12g) Prosím nepanikařte/neplašte. Nevíme přeci jistě, jestli se do podlahy dostal azbest.

12f) Schweinegrippe ist kein Grund, um die Gäule scheu zu machen.

12g) Prasečí chripka není důvod k panice.

12i) scheu

12) auf den falschen Gaul setzen

12c) vsadit na špatného koně

12c) vsadit na špatnou kartu

12e) špatně se rozhodnout

12e) špatně vyhodnotit situaci

12f) Bei der Partnerwahl hat sie auf den falschen Gaul gesetzt. Ihr Mann entpuppt sich als Schürzenjäger.

12g) Při volbě partnera vsadila na špatného koně. Z jejího muže se vyklubal sukničkář.

12i) falsch

12i) setzen

12) jmdm3 wie einem lahmen Gaul zureden

12a) neform.

12c) hučet do někoho (jako do dubu/jako do jalový krávy)

12e) naléhat na někoho

- 12e) přesvědčovat/přemlouvat někoho
12f) Leider ist mein Sohn so faul, er treibt gar keinen Sport. Ich habe ihm zugeredet wie einem lahmen Gaul, aber ohne Erfolg.
12g) Můj syn je bohužel velmi líný, vůbec nesportuje. Hučel jsem něj, ale bez úspěchu.
12i) lahm
13) Einem/Dem geschenkten Gaul schaut/sieht/guckt man nicht ins Maul.
13a) hovor.
13c) Darovanému koni na zuby nekoukej/nehleď.
13e) na darovaných věcech se nemají hledat nedostatky
13e) darované věci se nemají kritizovat
13f) Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul. Was man dir gibt, das nimm!
13g) Darovanému koni na zuby nekoukej. Když ti někdo něco dává, tak si to vezmi!
13f) Seien wir froh, dass wir etwas geschenkt bekommen. Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.
13g) Buďme rádi, že jsme něco dostali. Darovanému koni na zuby nehleď!
13i) schenken
13i) schauen
13i) sehen
13i) gucken
13i) Maul
...

Ein phraseoaktives Lemma: Pferd

1) das

2) Pferd

...

12) das beste Pferd im Stall

12a) neform.

12c) něčí kůň

12c) něčí eso, jednička

12e) nejlepší, nejschopnější spolupracovník/-ice

12e) to nejlepší, co kdo má

12f) Der Manager legt für Karl, der sein bestes Pferd im Stall ist, die Hand ins Feuer.

12g) Karel je manžerův kůň, za kterého dá ruku do ohně.

12f) Der Direktor stellt sein Milliardenprojekt im Burgenland vor: "Das ist unser bestes Pferd im Stall."

12g) Ředitel představuje miliardový projekt v Burgenlandu: „Tak tohle je naše eso!“

12i) gut

12i) Stall

12) Trojanisches Pferd

12a) intelekt.

12c) Trojský kůň

12e) o někom, kdo využívá lsti ke svému prospěchu

12f) Ökologie als Trojanisches Pferd der Rechten

12g) Ekologie jako zástěrka/Trojský kůň politické pravice

12i) Trojanisch

12) vom Pferd auf den Esel kommen

12a) neform.

12a) zastaráv., řidč.

12c) přesehnout z koně na osla/mezka/soumara

12e) pohoršit si, uškodit si

12f) Statt in einer Bank musste er am Gemeindeamt arbeiten, er kam vom Pferd auf den Esel.

12g) Místo v bance musel pracovat na obecním úřadu, a tak mu nastaly krušné časy.

12i) Esel

12i) kommen

12) das Pferd im Galopp/Rennen/Strom ... wechseln

12c) přepřáhnout koně

12e) vyměnit klíčovou osobu ještě před dokončením akce

12f) Es wäre das falsche Signal für die Wähler gewesen, mitten im Fluss die Pferde zu wechseln.

12g) Bylo by špatným signálem pro naše voliče, kdybychom (vy)měnili za chodu klíčové osoby.

12i) Galopp

12i) Rennen

12i) Strom

12i) wechseln

12) mehrere Pferde im Rennen haben

12c) mít více želízek v ohni

12e) mít víc možností

12f) Nach den Worten des Ministers ist es gut, mehrere Pferde im Rennen zu haben.

12g) Podle ministrových slov je lepší mít více želízek v ohni.

- 12i) Rennen
 12) das Pferd am/beim/vom Schwanz (her) aufzäumen, V das Pferd von hinten aufzäumen, V das Pferd hinter den Wagen spannen
 12a) neform.
 12c) zapřahat koně za vůz/vůz před koně
 12c) sedlat koně od (v)ocasů
 12c) vzít něco za špatný konec
 12c) začínat od opačného konce
 12f) Zuerst schreiben wir den Text, erst dann den Übungsteil, nicht umgekehrt. In dem Fall würden wir das Pferd vom Schwanz (her) aufzäumen.
 12g) Napřed napíšeme text, pak teprve cvičení, a ne naopak. To bychom začali od špatného konce.
 12h) das Ross am Schwanz aufzäumen
 12h) den Gaul am/beim Schwanz aufzäumen
 12i) Schwanz
 12i) aufzäumen
 12i) hinten
 12i) Wagen
 12i) spannen
 12) keine zehn Pferde bringen jn4 wohin/dazu, ... zu + Inf.
 12a) neform.
 12c) tam někoho nedostanou ani párem volů
 12c) k tomu někoho nedonutí, ani kdyby mu platili
 12f) Eine Disco? Keine zehn Pferde würden mich dahin bringen!
 12g) Na diskotéku? Tam mě nedostanou ani párem volů.
 12i) zehn
 12i) bringen
 12) einen vom Pferd erzählen
 12a) neform.
 12c) vymýšlet si, kecat
 12c) věšet někomu bulíky na nos
 12e) vyprávět něco nepravdivého
 12f) Ich würde eher sagen, dass dir der Verkäufer *einen vom Pferd erzählt*.
 12g) Spíš bych řekl, že ti prodavač chtěl něco nakecat/že tě chtěl oblafnout.
 12i) erzählen
 12) jmdm3 gehen die Pferde durch
 12a) neform.
 12c) s někým cloumá vztek
 12e) o někom, kdo se přestává ovládat, ztrácí nervy, dělá bláznoviny
 12f) Sorry, (mit) mir gehen die Pferde durch, wenn ich sowas sehe.
 12g) Sorry, ale už mi pochodujou nervy, když něco takovýho vidím.
 12h) (mit) jmdm3 geht (bei etw.3) der Gaul durch
 12i) durchgehen
 12) mit jmdm3 Pferde stehlen können
 12a) neform.
 12c) na někoho je spoleh
 12d) neutr.
 12e) stoprocentně/absolutně se na někoho spolehnout
 12d) neutr.

- 12f) Zwar hat Max viele Freunde, mit denen er Pferde stehlen könnte, aber keinen, der seinen Hund versorgen würde.
- 12g) Max má sice spoustu kamarádů, na které je spoleh, ale nikoho, kdo by se mu postaral o psa.
- 12h) mit jmdm durch dick und dünn gehen
- 12i) stehlen
- 12) die Pferde scheu machen
- 12a) neform.
- 12c) vzbudit pozdvižení
- 12e) postarat se o neklid, vzrušení
- 12e) někoho bezdůvodně iritovat
- 12e) někoho lekat, plašit, jančit
- 12f) Bisher habe ich noch nicht gewagt, mit ihm über mein Problem zu sprechen, man soll die Pferde nicht vorzeitig scheu machen.
- 12g) Dosud jsem se neodvážila mluvit s ním o svém problému, člověk by neměl předčasně panikařit/plašit/dělat rozruch/paniku.
- 12h) den Gaul/die Gäule scheu machen
- 12i) scheu
- 12) alles auf ein Pferd setzen
- 12c) vsadit všechno na jednoho koně/na jednu kartu
- 12f) Alles auf ein Pferd zu setzen ist ein großes Risiko.
- 12g) Vsadit všechno na jednoho koně je velké riziko.
- 12i) alles
- 12i) setzen
- 12) aufs falsche/richtige Pferd setzen
- 12a) neform.
- 12c) vsadit na špatného/správného koně
- 12e) špatně, správně odhadnout situaci/osobu a podle toho jednat
- 12f) Die EU setzt mit dieser kurzsichtigen Politik auf das falsche Pferd.
- 12g) Evropská unie sází svou krátkozrakou politikou na špatného koně.
- 12f) Der Erfolg der Veranstaltungen zeigt, dass der Verein auf das richtige Pferd gesetzt hat.
- 12g) Úspěch akcí ukazuje, že sdružení vsadilo na správného koně.
- 12i) falsch
- 12i) richtig
- 12i) setzen
- 12) auf dem hohen Pferd sitzen/reiten, V sich aufs hohe Pferd setzen
- 12a) neform.
- 12c) koukat se na druhý z vysoka
- 12c) naparovat se
- 12e) být nafoukaný/namyšlený
- 12f) Ihr Kölner sitzt auf dem hohen Pferd.
- 12g) Vy Koliňané jste dost namyšlení.
- 12i) hoch
- 12i) sitzen
- 12i) sich setzen
- 12i) reiten
- 12) wie ein Pferd arbeiten/schuffen
- 12a) neform.
- 12c) dřít jako kůň, mezek

- 12e) velice tvrdě a neúnavně pracovat
- 12f) Hier arbeitete sie wie ein Pferd. Schon mit 22 trat sie in die Betriebsleitung ein.
- 12g) Dřela tady jako kůň. Už ve 22 byla ve vedení podniku.
- 12f) Ich schufte wie ein Pferd, jedoch schaffe ich es nicht.
- 12g) Dřu jako mezek, ale nestíhám to.
- 12h) arbeiten wie ein Kuli
- 12i) arbeiten
- 12i) schuften
- 12) jmdm3 wie einem kranken Pferd zureden
- 12a) neform.
- 12c) hučet do někoho
- 12e) naléhat na někoho
- 12f) Leider ist mein Sohn ja so faul, er treibt gar keinen Sport. Ich habe ihm zugeredet wie einem kranken Pferd, aber ohne Erfolg.
- 12g) Můj syn je bohužel velmi líný, vůbec nesportuje. Hučel jsem do něj, ale bez úspěchu.
- 12h) jmdm3 zureden wie einem lahmen Gaul/ kranken Schimmel/ einem kranken Roß
- 12h) jmdm3 zureden wie einem kranken Kind
- 12i) zureden
- 12i) krank
- 12) Überlass das Denken den Pferden, die haben größere Köpfe.
- 12a) neform.
- 12c) Nech(me) to koňovi, ten má větší hlavu.
- 12c) Přestaň si s tím lámat hlavu.
- 12f) Das ist nicht unsere Aufgabe. Das ist eben so. Überlass das Denken den Pferden, die haben einen größeren Kopf als Du.
- 12g) To není náš úkol. Je to zkrátka tak. Nech to koňovi, ten má větší hlavu.
- 12i) überlassen
- 12i) denken
- 12i) groß
- 12i) Kopf
- 12) Ich denk'/'glaub', mich tritt ein Pferd!
- 12a) velmi neform.
- 12b) výraz údivu/rozčilení
- 12c) Mě snad šálí zrak!
- 12c) Mě snad trefí šlak!
- 12c) Mě snad vomejou!
- 12e) To mě překvapuje/rozčiluje.
- 12f) „Ich glaub', mich tritt ein Pferd“, sagte der Finanzminister, als ihn die Nachricht von einem unerwarteten Haushaltsloch erreichte.
- 12g) „Mě snad trefí šlak“, řekl ministr financí, když se dozvěděl o neočekávané díře v rozpočtu.
- 12i) denken
- 12i) glauben
- 12i) treten
- 12) Der Apfel fällt nicht weit vom Pferd.
- 12a) neform., žert.
- 12c) Jablko nepadá daleko od stromu.
- 12e) děti jsou svým rodičům často podobné
- 12f) Der Apfel fällt nicht weit vom Pferd. Auch beide Söhne sind mit dem Fußball verbunden.

- 12g) Jablko nepadá daleko od stromu. Také oba synové jsou totiž pevně spjati s fotbalem.
- 12h) Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.
- 12i) Apfel
- 12i) fallen
- 12) Das hält ja kein Pferd aus!
- 12a) neform.
- 12c) To by ani kůň nevydržel!
- 12e) to je nesnesitelné
- 12f) Solche schlechte Bedingungen hält kein Pferd. aus.
- 12g) Takové otřesné podmínky by ani kůň nevydržel.
- 12i) aushalten
- 12) Man hat schon Pferde (vor der Apotheke) kotzen (ge)sehen.
- 12b) o nepravděpodobné události
- 12a) neform.
- 12c) No už jsem viděl koně/koňa blít/blejt a hada srát (ale tohle teda ještě ne).
- 12d) vulg.
- 12e) Stát se může leccos/cokoli.
- 12e) Nikdy nevíš, co se může stát.
- 12f) Man hat auch schon Pferde vor der Apotheke kotzen sehen, deshalb muss man mit allem rechnen.
- 12g) No už jsem taky viděl hada srát a koně blejt, takže musíme počítat se vším.
- 12i) kotzen
- 12i) sehen
- 12) (Immer) langsam/sachte mit den jungen Pferden!
- 12a) neform.
- 12c) Ne tak hrrr!
- 12e) ne tak prudce, ukvapeně
- 12f) Halt, stopp, aufhören! Jetzt mal schön langsam mit den jungen Pferden. Von Hochzeit war überhaupt noch nicht die Rede! Wir sind erst einmal verlobt und sind zusammengezogen.
- 12g) Tak zadrž! Ne tak hrrr! O svatbě nepadlo ani slovo! Jsme jen zasnoubený a bydlíme spolu.
- 12i) langsam
- 12i) jung
- 13) Ein gutes Pferd springt nicht höher als es muss.
- 13c) nedělat nic navíc, nepřetrhnout se
- 13e) nesnažit se víc, než je nezbytně nutné pro dosažení cíle
- 13f) Ein Schüler lernt nur soviel für die Schule, was er muss. Ein gutes Pferd springt einfach nicht höher, als es muss .
- 13g) Žák se učí do školy jen to, co musí. Nepřetrhne se.
- 13i) gut
- 13i) springen
- 13i) hoch
- 13) Wenn Du/du merkst, dass Du/du ein totes Pferd reitest, steig ab!
- 13b) indiánská moudrost
- 13c) opustit potápějící se loď
- 13c) změnit lokál
- 13e) včas rozpoznat, že něco není v pořádku a dát od toho ruce pryč
- 13i) merken
- 13i) tot, reiten, absteigen